

Оглавление	
ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВИСТИКА.....	11
Абдибаит кызы Уулкан	11
Ф.КАФКАНЫН «МЕТАМОРФОЗА» ПОВЕСТИНДЕ ТРАГЕДИЯЛЫК ЭФФЕКТ ЖАРАТУУ ҮЧҮН СТИЛДИК КАРАЖАТТАРДЫН КОЛДОНУЛУШУ	11
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ДЛЯ СОЗДАНИЯ ТРАГИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В НОВЕЛЛЕ Ф. КАФКИ «ПРЕВРАЩЕНИЕ»	11
THE USE OF STYLISTIC MEANS TO CREATE A TRAGIC EFFECT IN F. KAFKA'S NOVEL "THE METAMORPHOSIS"	11
Айше Тугче Чиче	15
Ч. АЙТМАТОВ ЖАНА АНЫН КӨРКӨМ ДҮЙНӨСҮ.....	15
Ч. АЙТМАТОВ И ЕГО ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР.....	15
CH. AITMATOV AND HIS ARTISTIC WORLD	15
Байсалова А.Т.....	18
КОТОРМОДО ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРЫ: СЕМАНТИКАЛЫК КОМПЕНСАЦИЯ.....	18
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОМПЕНСАЦИЯ	18
TRANSLATION TRANSFORMATIONS: SEMANTIC COMPENSATION	18
Байыбек кызы Нурзия.....	23
МУЛЬТИМЕДИЯЛЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР БИЛИМ БЕРҮҮДӨГҮ СОЦИАЛДЫК ТАРМАКТАРДЫН КУРАЛЫ КАТАРЫ.....	23
МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, КАК ИНСТРУМЕНТ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ В ОБРАЗОВАНИИ	23
MULTIMEDIA TECHNOLOGIES AS A TOOL OF SOCIAL NETWORKS IN EDUCATION.....	23
Бакмурат кызы Назгүл.....	26
КАЙРЫЛУУНУН ЛИНГВИСТИКАЛЫК СТАТУСУ	26
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС ОБРАЩЕНИЯ	26
LINGUISTIC STATUS OF THE APPEAL	26
Бакмурат кызы Назгүл.....	30
КАЙРЫЛУУ – СТРУКТУРАЛЫК ЛИНГВИСТИКАНЫН ИЗИЛДӨӨ ОБЪЕКТИСИ КАТАРЫ	30

ОБРАЩЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ СТРУКТУРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ	30
CONVERSATION AS AN OBJECT OF STUDY OF STRUCTURAL LINGUISTICS	30
Бактыбай кызы Наргиза.....	34
РЕКЛАМАЛЫК ТЕКСТТЕР ЖАНА АЛАРДЫН ТИЛИ	34
РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ И ИХ ЯЗЫК	34
ADVERTISING TEXT AND THEIR LANGUAGE	34
Бейшекеева Калия Кенжебековна	40
КЫРГЫЗСТАНДАГЫ ЖАШТАРДЫН ЖАРГОНУ	40
МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ В КЫРГЫЗСТАНЕ	40
YOUTH SLANG IN KYRGYZSTAN	40
Бекбанова Алтынай.....	44
ОРТО ЖАНА ЖОГОРКУ КЛАССТАР ҮЧҮН «ЧЕТ ТИЛИ» ПРЕДМЕТИ БОЮНЧА КОМПЬЮТЕРДИК ТЕХНОЛОГИЯНЫ КОЛДОНУУНУН ДИДАКТИКАЛЫК ФУНКЦИЯЛАРЫ.	44
ДИДАКТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПРЕДМЕТА “ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК” ДЛЯ СРЕДНИХ И СТАРШИХ КЛАССОВ.....	44
DIDACTIC FUNCTIONS OF THE USE OF COMPUTER TECHNOLOGY FOR THE SUBJECT "FOREIGN LANGUAGE" FOR MIDDLE AND HIGH SCHOOL.....	44
Бекбатырова Б.К.....	47
МААЛЫМАТТЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ТАРМАГЫНДАГЫ ЛЕКСИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРДҮ ТАЛДОО	47
АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	47
ANALYSIS OF LEXICAL FEATURES IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGY ...	47
Бекбатырова Б.К.....	53
МААЛЫМАТТЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ТИЛИНИН ТЕРМИНДЕРИН ТҮЗҮҮДӨ КАЛЬКА ЖАНА ТРАНСЛИТЕРАЦИЯЛАНГАН КОТОРМОЛОРДУН КОЛДОНУЛУШУ	53
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАЛЬКИРОВАНИЯ И ТРАНСЛИТЕРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОВ ЯЗЫКА ИНФОРМАЦИОННЫХ.....	53
ТЕХНОЛОГИЙ.....	53

USE OF CALCULATION AND TRANSLITERATED TRANSLATION IN FORMATION OF INFORMATION TECHNOLOGY LANGUAGE TERMS.....	53
Бектемирова Адинай.....	57
ДИСТАНТТЫК ОКУТУУ ТҮШҮНҮГҮНҮН НЕГИЗГИ МҮНӨЗДӨМӨСҮ	57
СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ	57
ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT OF DISTANCE LEARNING.....	57
Бектемирова Адинай.....	62
ДИСТАНТТЫК ОКУТУУНУН УКУКТУК БАЗАСЫ	62
НОРМАТИВНО-ПРАВОВАЯ БАЗА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ	62
REGULATORY FRAMEWORK FOR DISTANCE LEARNING	62
Зайырбекова АйзирекЗайырбековна	67
ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕ ТҮСТҮҮ СИМВОЛИКА	67
ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	67
COLOR SYMBOLISM IN THE RUSSIAN AND ENGLISH.....	67
Замирова А.З.....	72
XI-XIII КЫЛЫМДАРДАГЫ БАЙЫРКЫ КИЕВ ОРУС МАМЛЕКЕТИНИН ИШКЕР ЖАЗМАСЫНЫН ДОКУМЕНТТЕРИ.....	72
ДОКУМЕНТЫ ПРИКАЗНОЙ (ДЕЛОВОЙ) ПИСЬМЕННОСТИ КИЕВСКОЙ РУСИ XI-XIII ВЕКОВ	72
DOCUMENTS OF ORDER (BUSINESS) WRITING OF KIEVAN RUSSIA OF THE XI-XIII CENTURIES.....	72
Кадырова А.Ы.	77
СЫНЧЫЛ ОЙ ЖҮГҮРТҮҮНҮН МАҢЫЗЫ ЖАНА СТРУКТУРАСЫ.....	77
СУЩНОСТЬ И СТРУКТУРА КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ.....	77
THE ESSENCE AND STRUCTURE OF CRITICAL THINKING.....	77
Кадырова А.Ы.	82
ЧЕТ ТИЛИ САБАГЫНДА КРИТИКАЛЫК ОЙ ЖҮГҮРТҮҮНҮ КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ	82

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ УЧАЩИХСЯ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	82
THE ESSENCE AND STRUCTURE OF CRITICAL THINKING.....	82
Казакбаева Элнура	86
КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРИНИН ЛЕКСИКА-СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ (Ч. АЙТМАТОВДУН “ТООЛОР КУЛАГАНДА” ЧЫГАРМАСЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)	87
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЮ Ч.АЙТМАТОВА «КОГДА ПАДАЮТ ГОРЫ»)	87
LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF THE PHRASEOLOGY OF THE KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES (BASED ON THE WORK OF CH. AITMATOV "WHEN THE MOUNTAINS FALL").....	87
Кайдыева Айсулуу.....	89
INTERCULTURAL DIALOGUE IN POLYETHNIC SOCIETY	90
ПОЛИЭТНИКАЛЫК КООМДОГУ МАДАНИЯТ АРАЛЫК ДИАЛОГ	90
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ	90
Кенешова Рахима	95
ОРТО МЕКТЕПТЕ ЧЕТ ТИЛДИ ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕГИ АУДИОВИЗУАЛДЫК КАРАЖАТТАРДЫН РОЛУ	95
РОЛЬ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ	95
THE ROLE OF AUDIOVISUAL AIDS IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN SECONDARY SCHOOL.....	95
Кенешова Рахима	99
АУДИОВИЗУАЛДЫК КАРАЖАТТАРДЫН МЕТОДОЛОГИЯЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ	99
МЕТОДИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ	99
METHODOLOGICAL CHARACTERISTICS OF AUDIOVISUAL MEDIA	99
Кунабекова Ж., Садыкова К.	103

КЫРГЫЗ ТИЛИ САБАГЫНДА ОКУУЧУЛАРДЫН ЖЕТИШКЕНДИКТЕРИН БААЛООНУН МЕТОДИКАЛЫК ЖАГДАЙЛАРЫ.....	104
МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОЦЕНКИ УСПЕВАЕМОСТИ УЧЕНИКОВ НА УРОКЕ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА	104
METHODOLOGICAL ASPECTS OF ASSESSING STUDENTS' PERFORMANCE IN THE LESSON OF THE KYRGYZ LANGUAGE.....	104
Кунасбекова Ж., Садыкова К.....	108
ОКУУЧУЛАРДЫН ОКУУДАГЫ ЖЕТИШКЕНДИКТЕРИН БААЛООНУН БИЛИМ САПАТЫН ЖОГОРУЛАТУУДАГЫ РОЛУ	108
РОЛЬ ОЦЕНКИ УСПЕВАЕМОСТИ В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ В ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ	108
THE ROLE OF STUDENT ASSESSMENT IN STUDENT LEARNING IN IMPROVING THE QUALITY OF EDUCATION	108
Малик кызы Назгүл	112
ТЕРМИНАЛОГИЯ ТҮШҮНҮГҮ ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ЭКОЛОГИЯЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН БҮГҮНКҮ АБАЛЫ	112
ПОНЯТИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ.....	112
THE CONCEPT OF TERMINOLOGY AND THE CURRENT STATE OF ENVIRONMENTAL TERMS IN THE KYRGYZ LANGUAGE	112
Мирбек кызы Нурай	118
КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ТҮШТҮК-БАТЫШ ДИАЛЕКТИСИНИН ФОНЕТИКАЛЫК СИСТЕМАСЫНЫН ИЗИЛДЕНИШИ	118
ИЗУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ ЮГО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА.....	118
STUDY OF THE PHONETIC SYSTEM OF THE SOUTH-WESTERN DIALECT OF THE KYRGYZ LANGUAGE.....	118
Мирбек кызы Нурай	122
КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ТҮШТҮК-БАТЫШ ДИАЛЕКТИСИНИН ФОНЕТИКАЛЫК СИСТЕМАСЫ.....	122

ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЮГО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА	122
PHONETIC SYSTEM OF THE SOUTH-WESTERN DIALECT OF THE KYRGYZ LANGUAGE	122
Мурсабек кызы Перизат	126
А.Н.ОСТРОВСКИЙДИН ДРАМАТУРГИЯСЫНДАГЫ “КААРДУУ ДҮЙНӨНҮН ОБРАЗДАРЫ”	126
«ОБРАЗЫ ЖЕСТОКОГО МИРА» В ДРАМАТУРГИИ А.Н.ОСТРОВСКОГО	126
IMAGES OF A CRUEL WORLD IN THE DRAMATURGY OF A.N. OSTROVSKY	126
Мурсабек кызы Перизат	130
ОСТРОВСКИЙ ДРАМАТУРГИЯСЫНЫН ТУУ ЧОКУЛАРЫНЫН БИРИ БОЛУП САНАЛАТ «ДУР» ДРАМАСЫ	130
ДРАМА «БЕСПРИДАННИЦА» ОДНА ИЗ ВЕРШИН ДРАМАТУРГИИ ОСТРОВСКОГО... 130	
THE DRAMA "DOWRY" IS ONE OF THE PINNACLES OF OSTROVSKY'S DRAMA	130
Мусаева Светлана Абакировна, Эсенаманова Бактыгуль.....	134
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ	134
PROVERBS AND SAYINGS AS A REFLECTION OF NATIONAL CULTURE.....	135
МАКАЛ-ЛАКАПТАР УЛУТТУК МАДАНИЯТТЫН ЧАГЫЛЫШЫ КАТАРЫ	135
Нургазы кызы Зарема	139
ДИСФЕМИЯ КУБУЛУШУНУН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ИНТЕРПРЕТАЦИЯСЫ	140
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЯВЛЕНИЯ ДИСФЕМИИ	140
LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE PHENOMENON DYSPEMIA	140
Нургазы кызы Зарема	145
СЕМАНТИКА ЖАНА ПРАГМАТИКА СУРООСУ БОЮНЧА	145
К ВОПРОСУ СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ	145
TO THE QUESTION OF SEMANTICS AND PRAGMATICS.....	145
Омуркул кызы Умут	150
АЛЬБЕРТ КАМЮНУН ӨМҮР БАЯНЫ ЖАНА ЧЫГАРМАЧЫЛЫГЫ.....	150
БИОГРАФИЯ И ТВОРЧЕСТВО АЛЬБЕРТА КАМЮ.....	150

ALBERT CAMUS' BIOGRAPHY AND LITERARY CAREER	150
Омуркул кызы Умут	153
МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК БАЙЛАНЫШТАГЫ ИЗИЛДӨӨНҮН НЕГИЗГИ БАГЫТТАРЫ ЖӨНҮНДӨ	153
ОБ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ ИССЛЕДОВАНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	153
ON THE MAIN STUDIES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION	153
Рыспекова Гулбарчын Эрмековна	156
М.А.БУЛГАКОВДУН «МАСТЕР ЖАНА МАРГАРИТА» РОМАНЫНЫН ФИЛОСОФИЯЛЫК ПРОБЛЕМАЛАРЫ.	156
ФИЛОСОФСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»	156
PHILOSOPHICAL PROBLEMS OF THE NOVEL BY M. A. BULGAKOV "THE MASTER AND MARGARITA"	156
Сабралиев Аскар	161
АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	161
ДҮЙНӨНҮН ТИЛ СУРӨТҮНҮН ТҮШҮНҮКТҮН УБАКЫТЫНЫН АКТУАЛДАШУУСУ	161
ACTUALIZATION OF THE CONCEPT TIME IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD	161
Суйунтбекова Майрамкул Кыргызбаевна	165
КӨРКӨМ ТЕКСТЕГИ ЭНЧИЛҮҮ АТТЫН СЕМАНТИКАЛЫК ПРАГМАТИКАЛЫК КОМПОНЕНТИ (М. РИДДИ «БАШЫ ЖОК ЧАБАНДЕС» ЧЫГАРМАСЫ БОЮНЧА)	165
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОМПОНЕНТА ИМЕНИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРОИЗВОДСТВЕ М. РИДДИ “БЕЗГОЛОВАЯ ЛОШАДЬ”)	165
SEMANTIC PRAGMATIC COMPONENT OF A NAME IN A ARTISTIC TEXT (BY M. RIDDI “THE HEADLESS HORSE”)	165
Суйунтбекова Майрамкул Кыргызбаевна	169
М.РИДДИ «БАШЫ ЖОК ЧАБАНДЕС» ЧЫГАРМАСЫНДАГЫ ТОПОНИМДЕРДИН СЕМАНТИКАСЫНА ОЙ ЖҮГҮРТҮҮ	169

РАЗМЫШЛЕНИЕ О СЕМАНТИКЕ ТОПОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ М. РИДА “БЕЗГОЛОВАЯ ЛОШАДЬ”	169
REFLECTION ON THE SEMANTICS OF TOPONIMES IN M. RID’S WORKS “HEADLESS HORSE”	169
Темирбекова Айнура	174
ЧҮЙ ГИДРОНИМИЯСЫНЫН ТАРЫХЫЙ-ЭТИМОЛОГИЯЛЫК АНАЛИЗИ.....	174
ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЧУЙСКОЙ ГИДРОНИМИИ.....	174
HISTORICAL-ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF HYDRONYMS (RIVER-NAMES) CHUI VALLEY OF KYRGYZSTAN	174
Темирбекова Айнура	178
ЧҮЙ ГИДРОНИМИЯСЫНДАГЫ МИКРОГИДРОНИМДЕРДИН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ	178
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МИКРОГИДРОНИМОВ В ЧУЙСКОЙ ГИДРОНИМИИ	178
LINGUISTIC STUDIES OF MICRONYDRONYMS (SMALL RIVER-NAMES) CHUI VALLEY	178
Толобекова Мээрим	182
КҮРӨӨНҮН КАТЕГОРИЯСЫНА ТИЕШЕЛҮҮ ЖАЛПЫ ТЕОРИЯЛЫК МАСЕЛЕЛЕР.....	182
ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С КАТЕГОРИЕЙ ЗАЛОГА	182
GENERAL THEORETICAL ISSUES RELATED TO THE CATEGORY OF COLLATERAL	182
Токонова Айпери	185
АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ УКУКТУК ДИСКУРС.....	185
ПРАВОВОЙ ДИСКУРС В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ.....	185
LEGAL DISCOURSE IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES.....	185
Тунмахамад кызы Райканбүбү.....	187
АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ ЖӨНДӨМӨ КАТЕГОРИЯСЫ.	188
КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА НА АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ.....	188
THE CASE CATEGORY OF NOUNS IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES	188
Тунмахамад кызы Райканбүбү.....	192

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ ЖӨНДӨМӨ КАТЕГОРИЯСЫНЫН ТАРЫХЫЙ ӨНҮГҮҮ ЭТАПТАРЫ.....	192
ЭТАПЫ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА АНГЛИЙСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ.....	192
STAGES OF HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE CATEGORY OF CASE IN THE ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES.....	192
Тынайбекова Бүбүсара Эркинбековна.....	197
ДЭНИЕЛ КИЗДИН «АЛЖЕРОН ҮЧҮН ГҮЛДӨР» РОМАНЫНЫН.....	197
ЛИНГВОСТИЛИСТИКАЛЫК ТАЛДОО ЖАНА АЛАРДЫН КЫРГЫЗ ТИЛИНЕ КОТОРУУНУН ӨЗГӨЧҮЛҮКТӨРҮ	197
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РОМАНА ДЭНИЕЛА КИЗА “ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРОНА” И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК	197
LINGUOSTYLISTICAL ANALYSIS OF THE NOVEL “FLOWERS FOR ALGERON” BY DANIEL KEYES AND THE FEATURES OF THEIR TRANSLATION INTO KYRGYZ LANGUAGE	197
Чомманова Лейла.....	201
«РЕАЛДУУЛУК» ТҮШҮНҮГҮНҮН НЕГИЗГИ МҮНӨЗДӨМӨСҮ.....	202
СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ «РЕАЛИЯ».....	202
THE ESSENTIAL CHARACTERISTIC OF THE CONCEPT OF «REALIA».....	202
Чомманова Лейла.....	205
АЙМАК ТААНУУ ТЕКСТТЕРИНДЕ РЕАЛДУУЛУКТУ КОТОРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ	205
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИИ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.....	205
PECULIARITIES OF TRANSLATION REALITY OF COUNTRY TEXTS.....	205
Шүкүралиева С.К., Садыкова К.....	209
ИЛИМИЙ СТИЛДЕГИ ТЕКСТТЕРДЕГИ ТЕЗИС ЖАНА ЦИТАТА	209
ТЕЗИСЫ И ЦИТАТЫ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ	209
THESES AND QUOTATIONS OF SCIENTIFIC STYLE TEXTS	209
Шүкүралиева С.К., Садыкова К.....	214
ИЛИМИЙ-ТЕХНИКАЛЫК ТЕКСТТЕРГЕ ТАЛДОО ЖҮРГҮЗҮҮ МАСЕЛЕЛЕРИ	214

ВОПРОСЫ ПРОВЕДЕНИЯ АНАЛИЗОВ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ	214
ISSUES OF ANALYSIS OF SCIENTIFIC TEXTS	214

**Ф.КАФКАНЫН «МЕТАМОРФОЗА» ПОВЕСТИНДЕ ТРАГЕДИЯЛЫК ЭФФЕКТ
ЖАРАТУУ УЧУН СТИЛДИК КАРАЖАТТАРДЫН КОЛДОНУЛУШУ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ДЛЯ СОЗДАНИЯ
ТРАГИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В НОВЕЛЛЕ Ф. КАФКИ «ПРЕВРАЩЕНИЕ»
THE USE OF STYLISTIC MEANS TO CREATE A TRAGIC EFFECT
IN F. KAFKA'S NOVEL "THE METAMORPHOSIS"**

Аннотация: Трагические противоречия во внутреннем мире героя, неразрешимые конфликты между общественными и личными интересами персонажей находят свое отражение в творчестве многих писателей. Отличительной чертой творчества Франца Кафки является его трагический и пессимистический взгляд на происходящую действительность. Важную роль в создании трагического эффекта, трагической тональности в романе «Превращение» играют стилистические средства, такие как, метафора, гипербола, олицетворение, сравнение, аллегория и др.

Аннотация: Каармандын ички дүйнөсүндөгү трагедиялык карама-каршылыктар, каармандардын коомдук жана жеке кызыкчылыктарынын ортосундагы чечилбес карама-каршылыктар көптөгөн жазуучулардын чыгармачылыгында чагылдырылган. Франц Кафканын чыгармачылыгынын айырмалоочу өзгөчөлүгү - анын азыркы реалдуулукка трагедиялык жана пессимисттик көз карашы. «Метаморфоза» романында трагедиялык эффект, трагедиялык тон жаратууда метафора, гипербола, персонификация, салыштыруу, аллегория ж.б. стилдик каражаттар чоң роль ойнойт.

Abstract: Tragic contradictions in the inner world of the character, insoluble conflicts between the public and personal interests of the characters are reflected in the work of many writers. A distinctive feature of Franz Kafka's work is his tragic and pessimistic view of the current reality. Stylistic means, such as metaphor, hyperbole, personification, comparison, allegory, etc., play an important role in creating a tragic effect, a tragic tone in the "The Metamorphosis" novel.

Негизги сөздөр: Каарман, трагедиялык эффект, трагедиялык тон, стилдик каражаттар, метафора, гипербола, персонификация, салыштыруу, аллегория.

Ключевые слова: герой, трагический эффект, трагическая тональность, стилистические средства, метафора, гипербола, олицетворение, сравнение, аллегория.

Keywords: character, tragic effect, tragic tone, stylistic means, metaphor, hyperbole, personification, comparison, allegory.

Трагические противоречия во внутреннем мире героя, неразрешимые конфликты между общественными и личными интересами персонажей находят свое отражение в

творчестве многих писателей. Отличительной чертой творчества Франца Кафки является его трагический и пессимистический взгляд на происходящую действительность.

Важную роль в создании трагического эффекта, трагической тональности в произведении Ф. Кафка «Превращение» играют стилистические средства, такие как, метафора, гипербола, олицетворение, сравнение, аллегория и др. Примеры были отобраны нами на интернет сайте [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>], в котором был представлен роман Ф. Кафка «Превращение» на двух языках, на английском и русском. Рассмотрим некоторые из них.

В романе автор использует много метафор. Даже название романа метафорично. Под «Превращением» понимается не только физические изменения главного героя романа Грегора, но и изменение его внутреннего мира, путём уничтожения всего человеческого, что было ему присуще. Превратившись в ужасное существо, он начинает переживать за благополучие своей семьи, поскольку он материально обеспечивал их ценой своего здоровья, ценой своего времени с раннего утра до самого позднего вечера. Хотя впоследствии мы видим, что они смогли выжить и без него: у его отца были некоторые накопления, его сестра смогла устроиться на работу и т.д. Хотя когда Грегор работал, не покладая рук, они все сидели на его шее, и не пытались даже устроиться на работу.

Роман начинается с описания превращения, трансформации человека в образ живого существа, но не человека, а в образ страшного насекомого.... В этом также заложена метафора, а именно, создается метафорический образ живого существа, лишённого всего человеческого: «One morning, as Gregor Samsa was waking up from anxious dreams, he discovered that in bed he had been changed into a monstrous verminous bug». («Проснувшись однажды утром после беспокойного сна, Грегор Замза обнаружил, что он у себя в постели превратился в страшное насекомое» [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Для создания трагического эффекта и трагической тональности в произведении автор использует метафору: “At first he was forced to do this because otherwise there was no room for him to creep around, but later he did it with a growing pleasure, although after such movements, tired to death and feeling wretched, he didn't budge for hours. «...если Грегор, пробираясь сквозь эту рухлядь, не сдвигал ее с места – сначала поневоле, так как ему негде было ползать, а потом со все возрастающим удовольствием, хотя после таких путешествий он часами не мог двигаться от смертельной усталости и тоски» [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Для создания трагического эффекта автор также использует **аллегория**: As «Gregor Samsa awoke one morning from uneasy dreams he found himself transformed in his bed to a gigantic insect» («Проснувшись однажды утром после беспокойного сна, Грегор Замза обнаружил, что он у себя в постели превратился в страшное насекомое») [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

В работе автор использовал стилистический прием **олицетворение**.

- the window curtains blew in - занавески взлетели
- the newspapers on the table fluttered - газеты на столе зашуршали
- stray pages whisked over the floor - несколько листков поплыло по полу
- his room lay quiet between the four familiar walls -

Его комната мирно покоилась в своих четырех хороших знакомых стенах

- his many legs waved about helplessly as he looked - его многочисленные лапки мерцали перед глазами

- his little legs only jiggled about all the faster - ножки заходили еще стремительней [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

В данных примерах олицетворение используется для создания атмосферы, в которой главному герою романа приходилось не жить, а существовать. Несмотря на трагедию в семье, все члены семьи продолжали жить своей жизнью. Единственное, что удручало их – это был их сын и брат, который превратился в ужасное насекомое и нарушил спокойный ритм их жизни... И все хотели быстрой развязки этой ситуации, и даже его смерти. В этом также заключался трагизм данной ситуации.

В последних двух примерах олицетворение используется для создания образа живого существа с тонкими ножками, которые заходили еще стремительней, и его многочисленные лапки мерцали перед глазами. С помощью такого стилистического приема как олицетворение, автор раскрывает душевное состояние главного героя романа.

В романе мы повстречали много **эпитетов**, используемых для описания страданий, испытываемых Грегором, превратившегося в ужасное насекомое:

- catching at some kind of irrational hope – отдаваясь какой-то безумной надежде
- the stinging pain – обжигающая боль [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Для описания страданий главного героя романа, а также для создания трагического эффекта и трагической тональности романа, автор использует много **сравнений**:

- like a savage - как дикарь
- as if she were visiting an invalid or even a stranger - как жалобольному или даже как постороннему, как старому инвалиду
- no human voice - голос животного
- ear-splitting noise - сотрясающий мебельный трезвон
- it sounded like a gust of wind - прозвучало, как свист ветра

[<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Теперь, когда Грегор превратился в страшное насекомое, он, естественно, не может работать как прежде и зарабатывать деньги для обеспечения материального состояния семьи, и таким образом, он становится ненужным и бесполезным для семьи, и даже обузой, поскольку, он сам требуется в уходе. В этом опять раскрывается трагизм его существования.

Для усиления трагического эффекта автор использует стилистический прием **гипербола**. Гипербола – самое яркое языковое средство, лежащее в основе всего произведения: «One morning, as Gregor Samsa was waking up from anxious dreams, he discovered that in bed he had been changed into a monstrous verminous bug». («Проснувшись однажды утром после беспокойного сна, Грегор Замза обнаружил, что он у себя в постели превратился в страшное насекомое» [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Ф. Кафка использует гиперболу для описания чувства голода у главного героя романа Грегора, превратившегося в насекомое, который мог с трудом принимать пищу, и даже мог это делать только с помощью своей сестры, и далее служанки, нанятой для ухода за ним, поскольку уже никто из семьи не хотел это делать. Голод в этом контексте это не только физиологическое чувство. Голод, по мнению автора, это и душевный голод. Это общение с родными, с семьей. После превращения его в насекомое, все члены семьи, либо боялись, либо брезговали общаться с ними.

great hunger - чертовски голоден

he dipped his head almost over the eyes straight into the milk -
чуть ли не глазами окунул голову в молоко
all this was tumbling out pell-mell - все это поспешно выпаливал
in his agitation forgetting everything else - от волнения забыл обо всем другом
[<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

В романе мы не встретили много примеров **оксюморона**. В следующем примере узнав о смерти сына, мать печально улыбнулась. С одной стороны это трагедия для матери, с другой стороны, для всей семьи смерть Грегора было решением проблемы, т.к. за ним не надо было ухаживать. В этом заключался трагизм данной ситуации. "Grete, come into us for a moment," said Mrs. Samsa with a melancholy smile, and Grete went, not without looking back at the corpse, behind her parents into the bed room. («Зайди к нам на минутку, Грета, – сказала госпожа Замза с печальной улыбкой, и Грета, не переставая оглядываться на труп, пошла за родителями в спальню») [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>].

Помимо вышеуказанных стилистических приемов в тексте произведения, для выражения трагического эффекта автор использует **фразеологизм**: «he lost his head Если бы только не это несносное шипение отца! Из-за него Грегор совсем терял голову» [<http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>]. Фразеологизм используется, чтобы выразить страх главного героя перед отцом. Грегор «теряет голову», так как отец никак не хочет смириться с тем, что его сын теперь чудовище.

Таким образом, Ф. Кафка в своей новелле «Превращение» использует стилистические средства для описания трагизма в произведении, а именно: аллегория, метафора, олицетворение, эпитет, сравнение, оксюморон, гипербола, фразеологизм и др. Все стилистические приемы придают драму произведению, создают и усиливают трагический эффект в романе. Все стилистические средства описывают физические и душевные переживания, страдания главного героя романа Грегора, по воле случая, превратившегося в ужасное и страшное насекомое, и отвергнутое всеми членами семьи, которых он считал самыми близкими, самыми родными, и ради которых, он не жалел себя, работая с утра до ночи, не покладая сил и времени.

Список использованной литературы:

1. <http://bilinguis.com/book/metamorphosis/ru/en/>
2. Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы. М., 2011. Вып.5. .
3. Балакин В. Между сказкой и реальностью / В. Балакин. М., 2005. 247 с.
4. Белобратов А. Франц Кафка: созерцание сна // Кафка Ф. Превращение: Рассказы, афоризмы. – СПб.: Изд. дом «Азбука Классики», 2008. – С. 5-16.
5. Беньямин В. Франц Кафка. – М.: Ad Marginem, 2000. – 418 с.
6. Бланшо М. От Кафки к Кафке. /М. Бланшо. - Изд-во: Маяк., М., 2009.
7. Брод М. Религиозное развитие Кафки в последовательности трех его романов. – М.: Просвещение, 1985. – 231 с.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

Айше Тугче Чиче

И.Арабаев атындагы КМУ, Орус тили жана адабияты кафедрасы, магистрант

Айше Тугче Чиче

КГУ имени Арабаева, кафедра русского языка и литературы, магистрантка

Ayshe Tugche Chiche

KSU them. Arabaev, Department of Russian Language and Literature, Master

Ч. АЙТМАТОВ ЖАНА АНЫН КӨРКӨМ ДҮЙНӨСҮ

Ч. АЙТМАТОВ И ЕГО ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР

CH. AITMATOV AND HIS ARTISTIC WORLD

Аннотация: Бул макалада дүйнөлүк жазуучу Ч.Айтматовдун чыгармачылыгы каралат. Анын чыгармалары дүйнөнүн элүүдөн ашык тилине которулган, анын китептери миллиондогон нускада сатылган. Бул кызыкчылык, бир жагынан, ал козгогон проблемалардын актуалдуулугунан, автордун улуттук аркылуу универсалдуулукту көрсөтүүгө умтулгандыгынан; экинчи жагынан, Айтматов кыргыз, орус жана дүйнөлүк адабияттын феномени катары кызыктуу.

Аннотация: в данной статье рассматривается творчество мирового писателя Ч. Айтматова. Его произведения переведены более чем на пятьдесят языков мира, книги его разошлись миллионными тиражами. Интерес этот обусловлен, с одной стороны, актуальностью затрагиваемых им проблем, и тем, что автор через национальное стремится показать общечеловеческое; с другой стороны, Айтматов интересен как явление кыргызской, русской и мировой литературы.

Annotation: this article discusses the work of the world writer Ch. Aitmatov. His works have been translated into more than fifty languages of the world, his books have sold millions of copies. This interest is due, on the one hand, to the relevance of the problems he touches upon, and to the fact that the author seeks to show the universal through the national; on the other hand, Aitmatov is interesting as a phenomenon of Kyrgyz, Russian and world literature.

Негизги сөздөр: Ч. Айтматов, жазуучу, актуалдуулук, чеберчилик, котормолор, түшүнүү, кызыгуу, адабият, дүйнө тилдери, философиялык проблемалар, психология, поэтика жана стиль маселелери, адабияттардын өз ара байланыштары, көркөм котормо, философиялык-эстетикалык көз караштар.

Ключевые слова: Ч. Айтматов, писатель, актуальность, мастерство, переводы, осмысление, интерес, литература, языки мира, философская проблематика, психологизм, проблемы поэтики и стиля, взаимосвязи литератур, художественный перевод, философско-эстетические взгляды.

Key words: Ch. Aitmatov, writer, relevance, skill, translations, comprehension, interest, literature, languages of the world, philosophical problems, psychologism, problems of poetics and style, interconnections of literatures, literary translation, philosophical and aesthetic views.

Имя Чингиза Айтматова известно не только у нас в Кыргызстане, но также во всем мире. Его произведения переведены более чем на пятьдесят языков мира, книги его разошлись миллионными тиражами. Интерес этот обусловлен, с одной стороны, актуальностью затрагиваемых им проблем, и тем, что автор через национальное стремится показать

общечеловеческое; с другой стороны, Айтматов интересен как явление кыргызской (тюркской по генезису) русской и мировой литературы.

Творчество Айтматова с самого начала получило высокую оценку современников. Любое произведение вызывало множество рецензий и отзывов на страницах самых популярных журналов [1, с. 74]. В современном айтматоведении существует целый ряд серьезных монографических исследований, освещающих художественный мир как в целом, так и более частные проблемы творчества Айтматова. Современные исследователи изучают его творчество по нескольким направлениям: философская проблематика, проблема психологизма, проблемы поэтики и стиля, взаимосвязи литератур, художественного перевода, философско-эстетических взглядов писателя. Очень много написано по его творчеству кандидатские и докторские диссертации. Смело могу назвать имя одного из кыргызских исследователей, как А.А. Акматалиев. Он был его современником, учеником, последователем. Под его руководством написаны и успешно защищены много кандидатских и докторских диссертаций на тему Айтматова (также по нашему университету, КГУ им. И. Арабаева). По творчеству Айтматова написаны и монографические работы российских и ученых стран СНГ, например, после нашего А.А. Акматалиева хочется назвать следующие имена: А. Кунеева, П. Глинкина, М.С. Мискина, В. Левченко и др.

Они представляют собой анализ эволюции идейно-художественного содержания произведений Айтматова с акцентировкой внимания на жанр, стиль и поэтику. Данные работы охватывают раннее творчество: рассказы и первые повести («Джамиля», «Лицом к лицу», «Тополек мой в красной косынке», «Верблюжий глаз», «Первый учитель» и «Прощай, Гульсары!»). Уже в них отмечаются коренные проблемы, творческий потенциал Айтматова. Во-первых, являясь представителем национальных литератур, он (Айтматов) в то же время органично вливается в русскую литературу и через нее выходит на мировой уровень. Во-вторых, то, что корни айтматовского мастерства прежде всего в родной тюркской, а затем уж в русской культуре.

На начальном этапе осмысления творчества Айтматова писатели, литературоведы и критики отмечали, что его проза стала подлинным образцом мастерства, она внесла весомый вклад в развитие советской многонациональной литературы, обогатила ее в процессе межлитературного взаимодействия и взаимовлияния. В первую очередь, конечно же, отмечается то, что Айтматов заметно влияет на развитие кыргызской литературы. О вкладе Айтматова в развитие жанра повести пишет и А.А. Акматалиев, о том, что писатель «создал в кыргызской литературе жанр социально-психологической повести» [3, с.112]. А. Кунеева, высоко оценивая творчество писателя, подчеркивает, что «мощный талант Чингиза Айтматова обогатил кыргызскую повесть, раздвинул ее жанровые рамки и возможности, приравняв их к возможностям романа. Его поиски и открытия были подхвачены и разработаны идущими вслед за ним поколением писателей. Не случайно в советской критике появился новый термин "Школа Айтматова"» [2, с.87]. Известно, что произведения Айтматова не принадлежат только кыргызской литературе, они выходят на уровень российской, а затем и мировой литературы. Например, в 2013 турецкий айтматовед Х.С. Муратпаша отметив большой вклад писателя в развитие литературы, высоко оценивал его творчество в тюркоязычной среде.

В пятидесятые - шестидесятые годы своими ранними повестями, принесшими ему мировую славу, Айтматов органично вливается в когорту традиционалистов-экологов. Несомненно, в этот период талант прозаика развивался и вбирал достижения так называемой «русской деревенской прозы». В русской литературе в эти годы доминирует психологическая

проза с ориентацией на философское осмысление общества и цивилизации. Обращение писателей-«деревенщиков» к «судьбе человеческой», к проблеме связи поколений, сохранение и передача духовного опыта определили то, что в 70-е годы Айтматов «заявляет о себе как о писателе, способном сочетать обостренные социально-исторические начала с художественно-философским осмыслением краеугольных проблем человеческого бытия» [3, с.134].

Об отношении прозы Айтматова к русской и мировой литературе писали многие критики. Приведем, для примера, некоторые из их высказываний. Арабский критик Джалил Камаль Ад-дин так говорит о признании творчества Айтматова: «Его имя золотыми буквами вписано в историю современного советского романа» [3, с.92]. «Вместе с Айтматовым, - писал Константин Симонов, - в нашу литературу влилась новая струя какого-то совершенно особого, сурового и в то же время нежного, очень высокого и в то же время прочно стоящего на земле романтизма» [1, с.100]. «Ныне книги Айтматова получили всесоюзное и мировое признание и оказывают влияние на русских советских писателей и мнения критиков и читателей резко разделяются с появлением в печати романов Айтматова. Первый роман - «И дольше века длится день» (Буранный полустанок)» (1980), сочетающий в себе реализм с мифологией и научной фантастикой, вызвал споры относительно своих достоинств и недостатков. Большинство литературоведов и читателей остались при том мнении, что композиция писателю впервые не удалась, особенно космическая линия - о ней говорили, что Айтматов взялся не за свое дело. Еще более разноречиво в читающей и профессиональной среде был воспринят роман «Плаха» (1986) [4]. Отзывы на роман разделились: от полного непризнания романа до утверждения о его принципиальной новизны. В 1994 году вышел в свет новый роман Айтматова «Тавро Кассандры», еще более неожиданный по своей форме и по содержанию. В названии романа присутствует подзаголовок: «Из ересей XX века». Неудивительно, что вокруг романа развернулась горячая полемика. При этом оценки варьировались от резкого отрицания до качественно положительных оценок: в числе высоко оценивших новый роман Айтматова были Г. Гачев, и С. Семенова.

В романе «И дольше века длится день» типическим примером трансформации, происходящей с фольклорными образами, вовлеченными в айтматовское повествование: «Так, и в «Буранном полустанке», и в «Плахе», опираясь на несколько фольклорных мотивов и версий, писатель, как бы на правах еще одного варианта, предлагает новое решение, на эти версии опирающееся и одновременно эти версии оспаривающее, противопоставляя фольклорной утопии свою антиутопию».

Доктор филологических наук, уважаемый профессор КГУ имени И. Арабаева И.Дж. Лайлиева пишет, что в произведениях Ч. Айтматова значение произведений профессиональной литературы сравнивается с произведениями фольклора. И, по убеждению И.Дж. Лайлиевой, только то, что выдерживает испытание веков, становится достоянием мировой культуры. Этим, по мнению литературоведа, объясняется тяга великих писателей к фольклору: «из его истоков они черпали ту мудрость, которая, в сущности, бессмертна, поскольку жива до тех пор, пока жив хранящий ее народ» [4]. По мнению И.Дж. Лайлиевой, Айтматов использует мифы для придания философской глубины и глобальной многозначности своим творениям. Силу айтматовского дарования она видит в мощном национальном фундаменте, на котором основано любое его произведение, кроме того, как считает она, именно писатель подобного рода и ранга, впитав в себя инонациональный классический опыт, являет миру новую «евроазиатскую» литературу".

И его ученик и айтматовед А.А. Акматалиев пишет, что «литературное мифотворчество позволило писателю найти новые грани поэтического, эстетического и философского осмысления бытия, создать собственный художественный «космос»[4].

Список использованной литературы:

1. А.А. Акматалиев материалы конференции «Ч.Т. Айтматов «Человек-Вселенная» посвященная К 90-летию Ч. Айтматова, Москва – 2018 года. – 780 с.
2. Гачев Г. Чингиз Айтматов: В свете мировой культуры. 2 переизд. - Бишкек, 2009; Повести Чингиза Айтматова. - М., 2011. – 600 с.
3. Муратпаша Х.С. Чингиз Айтматов: Очерк творчества. – Анталья – 2018. – 660 с.
4. <https://cheloveknauka.com/hudozhestvennoe-masterstvo-chingiza-aytmatova> Дата обращения: 17.04.2022 г.

Рецензент: д.ф.н., и.о профессор Соронкулов Г.У

УДК 811.111.25

Байсалова А.Т.

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Байсалова А.Т.

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Baisalova A.T.

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

КОТОРМОДО ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРЫ: СЕМАНТИКАЛЫК КОМПЕНСАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ: СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОМПЕНСАЦИЯ TRANSLATION TRANSFORMATIONS: SEMANTIC COMPENSATION

Аннотация: Котормо практикасында алмаштыруу, орун алмаштыруу, кошумчалоо, калтырып которуу (элиминация), жалпылап которуу, компенсациялап которуу деген өндүү лексика-грамматикалык трансформациялардын бир катар түрлөрү бар экендиги маалым. Трансформациянын аталган түрлөрү бири-биринен принципиалдуу өзгөчөлүктөр менен айырмаланышат. Бул макалада которуу тажрыйбасындагы компенсация түшүнүгүнүн теориялык маңызы Ч.Айтматовдун “Жамийла”, “Саманчынын жолу” повесттеринин котормолорунан алынган айрым үзүндүлөр аркылуу иллюстрацияланып берилди.

Аннотация: В практике перевода применяются такие виды лексико-грамматических трансформаций как, замены, дополнение, опущение (элиминация), генерализация, компенсация, каждый из которых имеет свои принципиальные особенности. В данной статье для иллюстрации теоретической основы понятия семантической компенсации в переводческой деятельности приведены соответствующие фрагменты из переводов произведений Ч.Айтматова как “Джамиля” и “Материнское поле”.

Abstract: In the practice of translation, such types of lexical and grammatical transformations as substitutions, additions, omissions (elimination), generalization, compensation are used, each of which has its own fundamental features. In this article, to illustrate the theoretical basis of the concept of semantic compensation in translation activities, relevant fragments from translations of works by Ch. Aitmatova as “Jamila” and “Mother Field”.

Негизги сөздөр: котормо, компенсация, семантикалык компенсация, лексикалык каражаттар, грамматикалык каражаттар, кошумчалоолор, котормочунун компетенттүүлүгү.

Ключевые слова: перевод, компенсация, семантическая компенсация, лексические средства, грамматические средства, дополнения, компетентность переводчика.

Keywords: translation, compensation, semantic compensation, lexical means, grammatical means, additions, translator's competence.

Котормо теориясындагы компенсация түшүнүгүн түп нуска тексттеги мазмунду толук кандуу берүү максатында анын котормо текстте кеңейтилиши катары түшүнүшүбүз керек. Мындай кошумчалоолор лексемалардын ошондой эле грамматикалык каражаттардын кошумчаланышы менен коштолушу ыктымал [Алексеева, 2011, 43]. Маселен, кыргыз тилиндеги бир эле макалдын ар башка котормочулар тарабынан ар кандай варианттагы кошумчалар менен которулгандыгын карап көрөлү: **Тандаган тазга жолугат-Кто долго выбирал, искал жену красивую, и наконец-то взял-плешивую [Гребнев,1960,25]-Выбирала, выбирала, да на плешивого напала [Иптарова,Шамбаева 2008,121]**. Макалдын котормо варианттарынан көрүнүп тургандай, биринчи котормодо эркек кишинин өзүнө жубай издеп, тандап отуруп тазга жолугушу катары чечмеленсе, ал эми экинчи котормодо кыз кишинин тандап отуруп тазга жолугушу туурасында сөз болуп жатат. Оригиналдагы грамматикалык субъектиге карата котормодо орус тилиндеги род категориясына байланыштуу келип чыккан грамматикалык формалардын берилишин грамматикалык кошумчалоолор катары баалоого болот (выбирал, искал жену, взял муж.род.). Ал эми экинчи вариантта бир эле сөздүн (выбирала, выбирала) эки кайталанышы тандоонун узак болгондугунун эффектисин берүү максаты менен түшүндүрүлөт да, “тандаган” деген сөздүн “выбирала, выбирала” деп которулушу лексикалык кошумчалоолор катары каралышы керек.

Кошумчалоолор же компенсация лексикалык же грамматикалык деңгээлде гана болбостон, бүтүндөй тексттик үзүндүлөр да котормо тексттерде кошумчалоолор катары келип калышы толук ыктымал. Мисал иретинде Ч.Айтматовдун «Саманчынын жолу» повестинин которулушунан сөз болуп жаткан маселеге карата үзүндү алып, талдап көрөлү. Чыгарманын кыргыз тилиндеги варианты Толгонай менен Жер-Эненин диалогунан башталса, котормодо автор-котормочу чыгарманын башына кошумча киргизип, орус окурманын баш каарман Толгонай менен кыйыр планда тааныштырып, мемуиреп «эс алып жаткан» Жер-Эне менен Толгонай экөөнүн ортосунда боло турган диалогго элпек, ийкемдүү даярдайт.

Жогоруда сөз болгондой, чыгарманын кыргыз тилиндеги варианты Толгонайдын Жер-Эне менен амандашуу диалогунан башталат:

-Амансызбы, куттуу талаам.

-Аманчылык. Келдиңби, Толгонай. Былтыркыдан дагы карый түшүпсүң го. Чачың куудай, колунда таяк.

- Өмүр өтүп бара жатпайбы, Жер-Энем, арадан дагы бир жыл өттү. Бүгүн менин сыйынуу күнүм.

- Билем, келериңди күтүп жаткам, Тологонай. Бул жолу сен балаңды да ээрчите келмек эмес белең?

- Ооба, бирок бул сапар жалгыз келдим.

- Демек, сен ага эчтеме айткан эмес экенсиң да, Тологонай.

-Жок, айтпадым ж.б.

Эми орус тилиндеги вариантты алып, оригиналга салыштырып көрөлү:

В белом свежестыранном платье, в темном стеганом бешменте, повязанная белым платком, она медленно идет по тропе жнивья. Вокруг никого нет. Отшумело лето. Не слышно в поле голосов людей, не пылят на проселках машины, не видно вдали комбайнов, не пришли еще стада на стерню.

За серым большаком далеко невидимо простирается, осенняя степь. Бесшумно кочуют над ней дымчатые гряды облаков. Бесшумно растекается по полю ветер, пребирая ковыль и сухие былинки, бесшумно уходит он к реке. Пахнет подмокшей в утренние заморозки травой. Земля отдыхает после жатвы. Скоро начнется ненастье, польют дожди, запорошит землю первым снегом и грянут бураны. А пока здесь тишина и покой.

Не надо мешать ей. Вот она останавливается и долго смотрит потускневшими, старыми глазами.

Котормочунун бул экспозициялык маанайдагы кошумчалоосун орундуу, ынанымдуу жеңил “пластикалык” өзгөртүү катары баалап, тексттик деңгээлдеги кошумчалоонун мыкты үлгүсү дешке болот. Чыгарманын котормо вариантынын өзүнчө оригиналдуу, ийкемдүү, рельефтүү чыгышынын бир катар себептеринин бири катары андагы орундуу кошумчалоолорго да байланыштуу экендигин белгилөөгө шарт. Демек, биз бул мисалдан трансформациялык кошумчалоолор же компенсация сөздүк, сөз айкаштык, сүйлөмдүк деңгээде гана болбостон, бүтүндөй тексттик деңгээлде да боло тургандыгын көрдүк. Тексттик деңгээлдеги кошумчалоолор котормочу тараптан киргизилиши ыктымал. Мунун мисалы катары биз жогоруда “Саманчынын жолу” повестинин орус тилиндеги котормосундагы кошумчалоолорду келтирдик. Мындан тышкары көлөмдүү кошумчалоолор түп нуска тексттин авторунун которула турган тексттеги идеяга байланыштуу айткан учкул сөздөрүнөн же пикирлеринен да болуусу мүмкүн. Мындай кошумчалоолорду котормо теориясында “орнаменталдык шилтемелер” (орнаментальное цитирование) деп атоо салты бар. Тексттик деңгээлдеги кошумчалоолорду киргизүүнүн негизги максаты түп нускадагы информациянын котормо тилде реципиентке жеткиликтүү болуусу үчүн негизги текстке киришүү, андагы малыматты окурмандын кабыл алуусуна шарт түзүп, аны өбөлгөлөө прагматикасы менен түшүндүрүлөт. Маселен, котормочу түп нусканы которууга киришүүдөн мурда түп нусканын автору, ал жашап өткөн тарыхый доор, автордун социалдык статусу, кесиби, тутунган көз караш-концепциясы сыяктуу сырткы маалыматтардан кабардар болуусу керек. Котормочуга белгилүү болгон бул маалыматтарды же болбосо түп нусканын авторунун которууга кириптер болгон тексттеги информацияга үндөш башка тексттерин котормочу котормонун башына же аягына кошумчалап киргизип койгон учурлар да кездешет. Бирок котормонун компенсациялап которуу ыкмасы маалыматты бир тилден экинчи тилге толук ачып берүүнүн оптималдуу ыкмасы катары кеңири колдонулганы менен, которуунун бардык эле кырдаалдарында бул ыкманы колдоно берүүгө болбойт. Себеби түп нускада берилип жаткан ойду котормодо түшүндүрүп берүү ашыкча, эпсиз тилдик конструкциялардын, чакчыл түрмөктөрдүн орун алышына алып келиши ыктымал. Мындай жагдай өз кезегинде которулуп жаткан объекттен угуучунун (оозеки котормодо), окурмандын (жазуу түрүндөгү котормодо) көңүлүн башка нукка бурулушуна себеп болуп, котормо тексттин информативдүүлүгүнүн деңгээлин төмөндөтөт. Анткени түшүнүктү туюндурууда тилдик каражаттардын сыйымдуулугу, кыскалыгы, эске тутууга жана колдонууга ыңгайлуулугу котормо тексттин информативдүүлүгүн арттырат. Так ушул жагдайларга байланыштуу, компенсациялап

каторуу ыкмасы алгачкы этапта (тилдик реалийлерди жаңыдан таанып жаткан этапта) каторуунун ыкмасы катары колдонулуп, андан соң баяндап таржымалоонун объектиси калькалаштыруу же транслитерация ыкмалары аркылуу каторула баштагандыгын каторуу практикасынан байкоого болот. Же болбосо транслитерацияланган вариант менен анын түшүндүрмөсү кабатталып берилген учурлар да катормо практикасында аз эмес. Мындай учурда транслитерациялоо түп нусканын стилдик спецификасын сактоо максатында колдонулса, ал эми анын (түп нусканын) маани-маңызын ачуу милдети текстке жанаша келген же анын алдына шилтеме катары берилген түшүндүрмөлөр аркылуу ишке ашырылат. Мындай компенсацияларды, шилтемелерди көркөм чыгармалардын каторулушунан да кезиктиребиз. Маселен, Ч.Айтматовдун «Жамийла» повестинин катормосунда (каторгон А.Дмитриева) төмөндөгү үзүндүлөрдүн катормолорун жогоруда айтылган пикирлерге карата мисал иретинде келтирүүгө болот: **...Токол-вторая жена. О, как ненавижу я это слово;...В малом доме остались мать, которую я называл «кичи апа»-младшей матерью; ...Но я называл ее «джеңе», как жену старшего брата, а она меня «кичине бала» -маленьким мальчиком ; ...Устаке-так почтительно у нас называют мастеровых людей; ...Сүйүнчү-давайте мне плату за хорошую весть;...Пусть покровитель хлеборобов Дыйкан-баба побудет здесь ж.б.** Ушул өңдүү эле тилдик компенсациялардын тексттин алдына келиши поэзиянын каторулушунда да көбүрөөк кездешет.

Бирок компенсациялап, б.а., мазмундук жактан трансформациялап каторууда да катормочу эквивалентсиз лексиканын каторула турган тилдеги эң оптималдуу деген вариантын табуу менен, оригиналдан ашыкча четтеп кетпөөсү керек. Себеби эркин катормо деген сөзгө жамынып алып, каалагандай алымчалап, кошумчалап каторо берүүгө болбостугу катормо практикасында эчак далилденген. Ал гана эмес катормо теориясында морфологиялык, синтаксистик трансформациялардын, б.а., грамматикалык каражаттардын каторулушу да катормонун сапаттык деңгээлине таасирин тийгизерине жогоруда талдоого алынган мисалдардан улам ынанабыз. Албетте, катормо практикасында, асыресе, көркөм тексттердин каторулушунда ар бир грамматикалык каражаттын каторулушун тескеп, изилдеп каторуп отуруу мүмкүн эмес. Бирок каторулуп жаткан тексттин мазмунун катормо тилде берүүдө грамматикалык бөтөнчөлүктөр, мүчөлөр, айрым учурда тыныш белгилер дагы принципиалдуу мааниге ээ болуп калышы толук ыктымал. Мындай пикирди поэтикалык синтаксистин маселелерин [Абдыкеримова,2008,108], тексттин лингвистикалык проблемаларын [Маразыков,2005, 90], көркөм тексттерге лингвостилистикалык илик жүргүзүүнүн негиздерин [Усубалиев,1994,77] изилдеген кыргыз окумуштуулары бир ооздон белгилешет. Маселен, ар бир тилдик бирдиктин поэтикалык кызматы туурасында көркөм чыгармалардын мисалында сөз кылып келип, окумуштуу Б.Усубалиев төмөндөгүдөй пикирин айтат: “...Мында бүтүндөй көркөм текст дааналап айтканда, анын бүтүндөй мазмуну көп маанилүү болуп саналат, ушуга байланыштуу көркөм чыгарма белгилүү бир деңгээлде кубулуп турат, ар ким ар кандай кабылдайт, атүгүл бир эле адам тарабынан ар башка убакта ар башкача кабыл алынышы толук ыктымал.Бүтүндөй көркөм тексттин көп маанилүүлүк касиети андагы ар бир сөзгө жайылып, ага өзгөчө бир маани жана ыраң-түс берет.Ошондуктан көркөм кептеги көп маанилүүлүктү чылгый лингвистикалык кубулуш катары кароо туура эмес, ал муну менен байланышта болсо да, поэтикалык (социалдык, психологиялык) кубулуш болуп саналат. Бир-эки мисал келтире кетели.Адегенде өзүңөргө жакшы белгилүү болгон «Байчечек» аңгемесиндеги **шаарына** деген сөздүн жалпы элдик тилдеги жана көркөм кептеги (аңгемедеги) маанисин салыштырып көрөлү. Бул сөз үчүнчү жакта турган кайсы бир нерсенин

(адамдын, жандыктын ж.б.) өзү жашаган жерге (шаарга) багыт алгандыгын билдирет жана тилде көбүнчө ушундай гана тике мааниде колдонулат. Ал эми «Байчечекте» деле ушул маани сакталып калган, б.а., Кыяз өзү жашаган шаарга багыт алууга тийиш, бирок муну менен катар ал бир нече мааниге, болгондо да жуурулушкан, карама-каршы мааниге да ээ экендигин жогоруда кеңири сөз кылган элек. Демек, шаарына сөзү аталган чыгармада көп мааниге ээ: ал тике маанисинде колдонулуу менен, өзүнө социалдык жана психологиялык жагдайларды камтып турат [Усубалиев, 1994., 77].

Окумуштуунун пикиринде таасын белгиленгендей, тексттерде тилдик каражаттардын маанилери кубулуу, катмарлануу касиетине ээ болуу менен, бүтүндөй тексттердин мазмунун кош пландуу семантикага ээ кылып турат. Ошондуктан которуунун компенсациялап которуу ыкмасын пайдаланууда котормочу которула турган тилдик каражаттын контекстте келген маанисине көңүл коюп, котормонун стандарттуу эмес кырдаалдарында эң оптималдуу деген чечимди кабыл алуусу керек. Ал эми мындай чечимдердин туура, адекваттуу кабыл алынышы котормочунун адистик компетенттүүлүгүнө байланыштуу экендигин баса көрсөтмөкчүбүз. Демек, бир элдин маданиятында, дүйнө тааным концепцияларында жашаган түшүнүктөрдү туюндурган сөздөр которуу зарылчылыгы келип чыккан учурда абсолюттуу, толук эквиваленттүүлүк деңгээлинде которулбаса да чечмеленип, түшүндүрүлүп, б.а., компенсацияланып которулушу же транскрипцияланып таржымаланышы ыктымал. Бирок котормонун мындай ыкма менен ишке ашырылышын абсолюттуу которулуу принцибине да жаткызууга болбойт. Мындан которуунун салыштырмалуу түшүнүк экендиги туурасындагы жыйынтыкка келүү менен, которуунун салыштырмалуу принцибин жетекке алуунун талапка ылайык экендиги келип чыгат. Которуунун мындай орток принциби тил-ойлоо-турмуш чындыгын кабылдоо сыяктуу адамдын акыл ишмердигинин динамикалуу, өзгөрмөлүү компоненттерине негизделген. Тагыраак айтканда, ой жүгүртүү аркылуу турмуш чындыгын кабылдоо тил аркылуу материализацияланып формага ээ болот да, өз кезегинде тил аркылуу формага салынган каражаттар таанып билүүнүн чегин кеңейтери белгилүү. Ал эми котормодо болсо мындай процесс түп нуска тилден котормо тилге тилдик каражаттар аркылуу жаңы түшүнүктөрдүн киришин шарттап, котормо тилдин лексикасын толуктайт. Жыйынтыктап айтканда, котормону салыштырмалуу ишмердик гана эмес ал прогрессивдүү мүнөздөгү ишмердик катары да баалоого болот.

Пайдаланылган адабияттар

1. Абдыкеримова А.Э. Лингвистикалык поэтика.-Каракол, 2008.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение.-М., 2011.
3. Маразыков Т.С. Кыргыз тилинде текстти интеграциялоочу лингвистикалык каражаттар (3 китеп). Б., 2005.
4. Усубалиев Б.Ш. Көркөм чыгармага лингвостилистикалык илик. -Б., 1994.

Иллюстративдик материалдар алынган булактар

1. Айтматов Ч.Т. Гүлсарат. –Ф., 1978.
2. Айтматов Ч.Т. Полное собрание сочинений. II том. -Б., 2008.
3. Гребнев. Н. Пословицы и поговорки. -М., 1965.
4. Шамбаева Б.С., Иптарова А.С. Кыргызча-орусча-англисче макал-лакаптар.-Б., 2008.

Рецензент: Ф.и.д., профессор Кадырова Ш.К.

УДК 811.111'37

Байыбек кызы Нурзия

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Байыбек кызы Нурзия

КГУ им.И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Baiybek kyzy Nurzia

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**МУЛЬТИМЕДИЯЛЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР БИЛИМ БЕРҮҮДӨГҮ СОЦИАЛДЫК
ТАРМАКТАРДЫН КУРАЛЫ КАТАРЫ
МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, КАК ИНСТРУМЕНТ СОЦИАЛЬНЫХ
СЕТЕЙ В ОБРАЗОВАНИИ
MULTIMEDIA TECHNOLOGIES AS A TOOL OF SOCIAL NETWORKS IN
EDUCATION**

Аннотация: Бүгүнкү күндө билим берүү маалымат технологияларын колдонуу менен ар кандай сабактар изилдөө алардын ролун актуалдуу маселе болуп саналат. Бул макалада колдонууга жана билим маалыматтык технологияларды колдонуу жолдору талкууланат, жана маалымат технологияларын пайдалануу ыкмаларын камсыз кылат.

Аннотация: Использование социальных сетей открывает новые возможности в организации учебного процесса, а также в развитии творческих способностей обучающихся. Совместными усилиями работников сферы образования, ученых, программистов, производителей мультимедийных средств обучения и преподавателей-практиков создается новая информационная образовательная среда, в которой определяющим становится интеграция образовательных и информационных подходов к содержанию образования, методам и технологиям обучения.

Annotation: Using multimedia technologies opens new opportunities in educational process as well as in development of creative abilities of students. Educators, scientists, programmers, producers of multimedia teaching aids, teachers-practitioners all together open new informational educational environment where the determinant is integration of educational and informational approaches to educational content, methods and learning technologies

Негизги сөздөр: маалыматтык технологиялар, билим берүү, окутуу, Мультимедиа системалары, студент, окутуучу, мультимедиа такта, компьютер, проектор.

Ключевые слова: мультимедийные технологии, информационная база учебного процесса, социальные сети, визуализация знаний, интерактивный интерфейс, демонстрация визуальных материалов, образное мышление, мультимедийное оборудование, электронные системы обучения.

Key words: multimedia technologies, informational base of educational process, visualization of knowledge, interactive interface, demonstration of visual materials, creative thinking, multimedia equipment, electronic learning systems.

В настоящее время системы мультимедиа представляют собой самостоятельную

инфраструктуру информационной индустрии, продукты которой находят все больше применение в социальных, экономических, образовательных и других сферах человеческой деятельности. Этот факт положил на чаю новому этапу развития современных информационных технологий. Мультимедийные технологии обогащают процесс обучения, позволяют сделать обучение более эффективным. Сегодня мультимедиа-технологии - это одно из перспективных направлений информатизации учебного процесса. В совершенствовании программного и методического обеспечения, материальной базы, а также в обязательном повышении квалификации преподавательского состава, перспектива успешного применения современных информационных технологий в учебном процессе.

В переводе с английского *multimedia* - многокомпонентная среда, которая позволяет использовать текст, графику, видео и мультипликацию в режиме диалога и тем самым расширяет области применения компьютера в учебном процессе. Появляется возможность совмещать теоретический и демонстрационный материалы. Тестовые задания уже не ограничиваются словесной формулировкой, но и могут представлять собой целый видеосюжет.

Главная цель видится в грамотном использовании инновационных информационных технологий для представления различных видов информации (графики, звука, видео анимации и т.п.), которые имеют общее предметное значение и постепенно внедряются в практику с целью продуктивного усвоения всех учебных дисциплин.

Сначала мультимедиа технологии применялись только для решения отдельных задач в рамках традиционных форм образования и методов обучения, обеспечивая поддержку учебного процесса наравне с прочими учебно-методическими средствами. Однако на сегодняшний день стало возможным:

- создание и использование электронных учебников со встроенной системой самоконтроля;
- внедрение виртуального обучения при наличии кейсов на базе дистанционного образования и т.д.

В настоящее время аппаратное и программное обеспечение компьютера достигло такого уровня, что стало возможным реализовать на его основе электронный учебник, имеющий целый ряд преимуществ перед печатным изделием. Эти преимущества обусловлены использованием в электронном учебнике нового поколения мультимедиа, гипертекста, интерактивности, использования мультимедиа-проектора, интерактивной доски и компьютера, обеспечивающего выход в Интернет.

Мультимедиа интегрируют в себе мощные распределенные образовательные ресурсы, они могут обеспечить среду формирования и проявления ключевых компетенций, к которым относятся в первую очередь информационная и коммуникативная, мультимедиа и телекоммуникационные технологии открывают принципиально новые педагогические подходы в системе общего образования.

Систематические исследования в области применения информационных технологий в образовании ведутся более сорока лет. Система образования всегда была открыта внедрению в учебный процесс информационных технологий, базирующихся на программных продуктах самого широкого назначения.

Начиная с 60-х гг., в научных центрах и учебных заведениях США, Канады, Западной Европы, Австралии, Японии, России и ряда других стран было разработано большое количество специализированных компьютерных систем именно для нужд образования, ориентированных на поддержку разных сторон учебного процесса.

В зарубежной практике принята следующая классификация информационных технологий обучения:

- компьютерное программированное обучение;
- изучение с помощью компьютера;
- изучение на базе компьютера;
- обучение на базе компьютера;
- оценивание с помощью компьютера;
- компьютерные коммуникации;

Использование мультимедиа оказывает существенное влияние на развитие студента. Изучение особенностей проявление внимания на занятиях с использованием мультимедиа выявило не только внешнюю активность студента, но и внутреннюю имеющую своей основе любопытство, любознательность. Кроме того выделяются условия эффективного применения мультимедиа в учебном процессе. К таким условиям относятся следующие:

- ✓ построение занятий в соответствии с дидактическими возможностями мультимедиа;
- ✓ оптимальный подбор педагогических мультимедийных программ и их сочетаний в соответствии с целями занятия, уровнем подготовки студентов, особенностями подлежащего освоению учебного материала;
- ✓ соблюдение общенаучных и дидактических правил применения мультимедиа.

Значимое преимущество мультимедиа в образовательном процессе - это возможность его индивидуализации. При использовании средств мультимедиа обучаемые могут принимать решения, работать самостоятельно над учебными материалами с использованием интерактивных возможностей мультимедийных программ и решать, в какой последовательности их изучать. Другими словами, обучаемые принимают активное участие в образовательном процессе. То есть на процесс обучения могут влиять сами учащиеся. Это означает, что студенты имеют возможность выбирать материал, который они хотят изучать, и могут повторять его несколько раз, чтобы лучше усвоить информацию.

Мультимедиа позволяют работать не только самостоятельно и индивидуально, но могут обеспечить и групповое обучение. Одно мультимедиа-приложение может быть использовано группой учащихся. При этом могут развиваться различные навыки, не только обеспечивает множественные каналы подачи информации, но и создает условия, когда различные среды дополняют друг друга. Перед студентами открываются огромные возможности в творческом использовании каждой индивидуальной среды, обладающей своим языком.

Таким образом, в настоящее время активно исследуются различные аспекты использования мультимедиа в образовании, выделяются технические и психолого-педагогические особенности мультимедийных технологий, подчеркивается необходимость их целенаправленного и продуктивного применения в учебно-воспитательном процессе ВУЗах. Современные информационные технологии, в том числе и мультимедиа, открывают студентам доступ к нетрадиционным источникам информации, позволяют реализовать принципиально новые формы и методы обучения, которые позволяют повысить эффективность обучения.

Студенты должны уметь адаптироваться к условиям рыночной экономики, быть гибким в своей профессиональной деятельности. Он должен быть знаком с новейшими технологиями, уметь пользоваться компьютером, базами и банками данных, обобщающими весь мировой опыт. Использование презентаций, а значит и мультимедийных средств средств

обучения, на наш взгляд повысит мотивацию обучающихся, что, как следствие, будет способствовать и повышению эффективности процесса обучения.

Подводя итог изложенному выше, следует отметить, что использование средств мультимедиа позволяют выработать и закрепить новые навыки и умения, полученные на занятиях, а также повысить эффективность и качество усвоения учебного материала за счет основных свойств мультимедиа- технологий. Конечно, для реализации такого потенциала необходимы достаточный уровень подготовки и учащихся и преподавателей, но результаты при этом могут в большой степени превзойти все ожидания.

Список использованной литературы:

1. Алексеева М.Б., Балан С.Н. Технология использования систем мультимедиа. - Уч. Пособие, издательский дом “Бизнес-пресса”, Санкт-Петербург, 2002.
2. Аубакиров Г.Д. К вопросу об использовании интерактивных средств обучения в учебно-воспитательном процессе вуза. //Вестник Карагандинского университета. Сер. Педагогика. 2008.- №4(52) - С. 170-175.
3. Основы применения мультимедиа в открытом образовании //WWW. ido.rudn.ru. orep/multimedia/mult2.htm.
4. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании: Учеб, пособие для студ. высш. пед. учеб, заведений. - М.: Издательский центр «Академия».
5. Мультимедиа в образовании: Специализированный учебный курс/ БЕНТ Б.Андресен, КАТЯ ванденБринк; Авторизованный пер.с.англ.2-е изд., испр. и доп. М.: Дрофа, 2007.с.

Рецензент: к.ф.н., доцент Ибраимова Г.О

УДК:821.512.154(043.3)

Бакмурат кызы Назгүл

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы кафедрасы,
магистрант

Бакмурат кызы Назгүл

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, магистрантка

Bakmurat kyzy Nazgul

I. Arabaev KSU, Department of the Kyrgyz Language and its teaching technology, master's student

КАЙРЫЛУУНУН ЛИНГВИСТИКАЛЫК СТАТУСУ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СТАТУС ОБРАЩЕНИЯ LINGUISTIC STATUS OF THE APPEAL

Аннотация: Бул макалада кайрылуунун лингвистикалык статусу изилдөөгө алынган. Соңку жылдарда кайрылуу коммуникативдик лингвистиканын негизги бирдиги катары окумуштуулардын көңүлүн буруп келет. Азыркы кыргыз тил илиминде кайрылуунун лингвистикалык статусу жана анын системдик байланыштары атайын изилдөөнүн предмети катары карала элек. Бул биздин изилдөөбүздүн актуалдуулугун аныктайт.

Аннотация: В настоящей статье рассмотрена лингвистический статус обращения. Последние годы обращение как единица коммуникативной лингвистики вызывает

повышенный интерес ученых. В современной кыргызской лингвистике обращения и их лингвистический статус, а также системные связи и отношение не были еще предметом специального исследования. Этим обуславливается актуальность настоящего исследования.

Annotation: This article considers the linguistic status of the address. In recent years, address as a unit of communicative linguistics has attracted increased interest among scientists. In modern Kyrgyz linguistics, addresses and their linguistic status, as well as systemic connections and relationships, have not yet been the subject of a special study. This determines the relevance of the present study.

Негизги сөздөр: кайрылуу, адресат, адресант, коммуникативдик лингвистика.

Ключевые слова: обращение, адресат, адресант, коммуникативная лингвистика.

Keywords: appeal, addressee, addressee, communicative linguistics.

Оозеки кеп көпчүлүк учурда эмоционалдуу экендиги жалпыга маалым. Албетте, тил ээлери бири-биринен эмоционалдуулугу же мүнөзүнүн рационалдуулугу жагынан айырмаланышы мүмкүн. Логикалык ой жүгүртүүсү мыкты өнүккөн адам дагы жалпыга белгилүү кайрылуунун каражаттарын колдонууга аргасыз болот, анткени аффекттүү кеп сүйлөшүп жаткан экинчи тарапка өз оюн жеткирүүнүн эң мыкты жолу болуп саналат. А тургай эң жөнөкөй маек курууда да ар дайым тараптардын турмуштук кызыкчылыктары козголот, анткени алардын ар бири пикир алышуу процессине жеке кызыкчылыгын, аң-сезимдүү түрдө же таза инстинкттик деңгээлде сиңирүүгө аракет кылат. Эгерде сиз сүйлөшүп жаткан тараптарды байкап көрсөнүз, сүйлөөчү угуучуга логикалык мазмунду эмес, анын субъективдүү жагын жеткирүүгө аракет кылат” [Шахматов, 1941; Руднев, 1961]. Бул жерде кептик каражаттардын аппелятивдик функциясы көрүнөт. Пикир алышуунун мындай формасы угуучуда белгилүү бир сезимдерди ойготууга багытталып, ал эми адресант бул сезимдерди өзү баштан өткөрбөйт. ар дайым эле сезе бербейт. Ар бир кайрылуу бир эле учурда сүйлөөчүнү мүнөздөп, угуучуга таасир этет.

Пикир алышуу натыйжалуу болушу үчүн адресат үчүн баалуулуктарды, анын айлана-чөйрө жана өзү жөнүндөгү көз карашын, убакытты кайда жана кандайча өткөрөрүн, кандай суроолор анын жан-дүйнөсүн козгой аларын түшүнүү керек. Бул суроолорго жооп табуу менен кайрылуунун түпкү максаты менен байланышкан коммуникативдик (апеллятивдик) стратегия түзүлөт. Когнитивдик лингвистиканын көз карашы менен алганда, бул стратегия сүйлөөчүнүн өнөктөшүнө комплекстүү кептик таасир этүүсүнүн планы болуп саналат. Адатта, мындай нерсе адресаттын концептуалдык аң-сезимин өзгөртүүгө чоң таасирин тийгизет.

Сүйлөөчүнүн стратегияларды жана тактиканы билүүсү анын прагматикалык компетенциясына кирет: ал ошол тилде стратегиялар менен тактиканы, б.а., кептик этикетти, пикир алышуу эрежелерин канчалык компетенттүү колдоно алса, ошончолук өз максатына ийгиликтүү жете алат. Пикир алышуу, адресант менен адресаттын социалдык ролдору расмий чөйрөдө өтүп жатса, сценарий катаал болуп, стратегиялар жана тактиканы так көзөмөлдөөнү күчөтөт. Адресанттын стратегиялык максаты ар түрдүү болушу мүмкүн. Мисалы, өзү тууралуу жакшы пикир калыптандыруу, өнөктөшүнө жаңы билимди берүү, анын дүйнө таанымын өзгөртүү, анда жакшы маанайды түзүү (же жакшы жакка өзгөртүү), же болбосо өнөктөшүн коркутуу, анын эркинен жана каршылык кылуу мүмкүнчүлүгүнөн ажыратуу, психологиялык тең салмактуулуктан чыгаруу, туура эмес нерселерди жасоого ынандыруу, бир нерсеге үндөө жана башкалар [Кожухова, 2009:15].

Ошентип, функционалдык прагмалингвистиканын позициясынан алганда изилденип жаткан кеп ишмердүүлүгү жана кайрылуу эң мыкты таасир этүү үчүн айтымдын

лингвистикалык бирдиктерин аң-сезимдүү түрдө тандап алуу процесси менен байланышта каралат. Тил бирдиктери кептик кырдаал, кайрылуунун максаты жана мотивдери аркылуу аныкталат. Кеп ишмердүүлүгүн прагмалингвистикалык аспекттен баалоо критерийи бул кайрылып жаткан адамдын тил бирдиктерин ийгиликтүү тандап алышы болуп эсептелет. Адресант үчүн зарыл болгон тил бирдиктери пикир алышуу кырдаалына, максаты менен мотивине ылайык аныкталат.

Кептик таасир этүү феномени, биринчи кезекте, сүйлөөчүнүн максаты – кептик таасир этүүнүн субъекти менен байланыштуу. Кептик таасир этүүнүн субъекти болуу – бул маектешип жаткан адамдын ишин жөнгө салууну билдирет. Кептин жардамы менен өнөктөшүнүн кандайдыр бир иш-аракеттерди баштоосун, өзгөртүүсүн, аяктоосун жана чечимди кабыл алуусуна таасир этет.

Демек, коммуникациянын стратегиясын аныктоочу шарттар коммуникативдик окуянын максаты жана предмети менен байланыштуу, башкача айтканда, коммуникациянын стратегиясы, анын тилдик багыты пикир алышуу кырдаалынын мүнөзүнө жараша болот. Мында эки кырдаалды бөлүп көрсөтүүгө болот: 1) коммуникациялык, т.а., пикир алышуучу тараптар менен байланышкан кырдаал (адресанттын ким экендиги, анын мотиви, максаты, адресанттын ким экендиги, алардын мамилеси); 2) объективдүү кырдаал (сүйлөп жаткан адам / сүйлөп жаткан жери, сүрөттөлгөн окуялардын орду, убактысы, адамдардын мүнөздөмөлөрү, объектилер, кепте сүрөттөгөн кубулуштар). Башкача айтканда, таасирдин эффекттин камсыз кылган аргумент эки талапка жооп бериши керек: сүйлөөчүнүн кызыкчылыгына кызмат кылуу, объективдүү чындыкка таасир берүү.

Азыркы лингвистикада кайрылуунун теориялык маселелерине көбүрөөк көңүл бурула баштады. Жогоруда айтылгандай, тилдин бул бирдиги адамдардын өз ара баарлашуусунда, өзгөчө диалогдук кепте маанилүү роль аткарат. Башка синтаксисттик категориялар сыяктуу тилдин коммуникативдик функциясын чагылдырган лингвистикалык каражаттарынын бири жана ошол эле учурда коммуниканттардын өз ара мамилесинин көрсөткүчү. Кайрылуу пикир алышуу процессинде түрдүү функцияларды ишке ашырат, т.а., «что в одном словоупотреблении почти всегда совмещается ряд функций, и обращение предстает многозначной единицей» [Кузмичева, 1964; Печников, 1963]. Мисалы, Жигит, айткыңыз келеби? – деген синтаксистик конструкцияда кайрылуу жок дегенде төрт функцияда келет: 1) байланыш актысына чакырык- аталыш; 2) кеп этикети талап кылган жаш жигитке кайрылуунун сылык формасы; 3) оң эмоциялык боёкту алып жүргөн баалоочу форма; 4) жаш курагына байланыштуу мамилелердин кыйыр түрдө чагылдырылышы. Бул функциялар көбүнчө бири экинчиси менен кабатталып келип, кайрылуунун көп маанилүүлүгүн шарттайт.

Кыргыз тилиндеги кайрылуунун төмөнкү функцияларын белгилөөгө болот:

а) Номинативдик (аныктоочу) функция, коммуникативдик жана маалыматтык пландагы биринчи функциясы, бирок кептин адресатын тандоого жараша (контаминациянын негизинде) мында экинчи туунду функциялар келип чыгышы мүмкүн. Кайрылуунун байланышты түзүүчү башка каражаттардан айырмасы, анын предметтик-кырдаалдык номинацияны жүзөгө ашыргандыгы. Тыңдоочуну атоо менен вокативдик синтагмалар прагматикалык мааниге ээ болушат. Кептин адресатын көрсөтүү менен, т.а., аны атын же ага берилген титулду, же ага таандык башка белгилерди атоо менен адресанттын өзүн-өзү таануусуна да мүмкүнчүлүк берет. Демек, кайрылуунун номинативдик (аныктоочу) функциясы ысым менен референттин, же адресанттын ортосундагы түздөн-түз байланышка негизделген: - Бекназар аке, сизди пансат күтүп олтурат... - деди бир жигит отко жакын келип,

Бекназардын кабагы дагы бүркөлүп, унчукпады. Чакырып келген жигит жооп күткөндөй болуп, бирпас турду да, кайрып сөз айта албай топтон акырын суурулуп чыгып кетти (Т.К.).

б) вокативдик же чакыруу функциясы, кептин адресатынын атын айтып чакыруу, анын көңүлүн бурдуруу. Мындай функцияны кайрылуунун бардык подгруппалары аткарат (кайрылуунун подгруппалары жөнүндө кийинки бөлүмдө сөз болот). Мисалы, Энчилүү аттар: - Ой, Домбу! - деди кары, сөөмөйлөп сая көрсөтүп каарыды: - Домбу! Бул жер жыйын, ордодон киши келип олтурат! Ушундай учурда тил тартабы? (Т.К.). Титулдар: - Баатырлар, - деп кайрылды пансат, - жаңылык бир эле сөз. Мына элдин четинде турабыз (Т.К.). Жаш курагына ылайык: - Жигиттер! - деди Бекназар, кайрат толгон бийик үнү чууну шарт жарып өттү.

Ошентип, вокативдик функция негизи функция болгондуктан, кайрылуулардын бардык түрлөрүнө мүнөздүү. Болгону, бул функцияга башка кошумча функциялар кабатталып келерин байкоого болот.

в) түрткү берүүчү функциясы, кайрылуунун бардык түрлөрүнө мүнөздүү функциялардын бири, анткени ар кандай кайрылууда чакырык, кандайдыр бир иш-аракетке түрткү берүү, адресатка белгилүү бир маалыматты жеткирүү маанилери камтылган. Ошентип, үч компоненттен турган байланыш түзүү функциясы кайрылууга мүнөздүү негизги функциялар болуп саналат. Биздин оюбузча, калган функциялар кошумча болуп, негизгилерге кабатталып келет. Бул функцияны схема түрүндө төмөнкүчө көрсөтүүгө болот: атоо → көңүл бурдуруу → аракет кылууга түрткү берүү.

Жыйынтыктап айтканда, кайрылуунун мазмундук жагын чечмелөөдө семантикалык жана прагматикалык факторлордун катышын талдап жатып, кайрылуунун негизги белгилери катары төмөнкүлөрдү көрсөтүүгө болот: 1) даректүүлүгү - сүйлөөчүгө кайрылуу; 2) вокативдүүлүк – чакыруу, кайрылуу; 3) дайыма 2-жакка тиешелүүлүгү; 4) түрткү берүүчүлүк - кайрылуунун жалпыланган семантикалык базасы. Демек кайрылуу деп – кептин адресаты белгилүү ой жүгүртүүнүн формасына ээ болгон объективдүү мазмун мүнөздүү болгон сөз же сөз айкашын түшүнөбүз. Кептин адресатын атоо менен, аны белгилүү бир объект же кубулуштар тобу менен байланыштырып, ушуну менен адресат жөнүндө түшүнүк беребиз. Дал ушул адресат жөнүндөгү түшүнүк кайрылуунун объективдүү мазмунун түзөт.

Колдонулган адабияттар:

1. Кожухова Л. В. Обращение как индикатор характера социальных и межличностных отношений: структурно-семантический и функциональный аспекты [Текст] / Л. В. Кожухова. Автореф. канд. дисс. -Ставрополь, 2009. -23с.
2. Кузьмичева В. К. К вопросу об интонационной структуре обращения в современном русск. языке [Текст] / В. К. Кузьмичева. Автореф. дис... канд. филол.наук. - Киев, 1964.-16 с.
3. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү [Текст] / Редакторлор: Э. Абдулдаев, Д. Исаев. - Фрунзе: Мектеп, 1969. -775 б.
4. Кыргызча-орусча сөздүк [Текст] / Составил: К. К. Юдахин. -Москва: Советская энциклопедия, 1985. Т.1. -503 б.
5. Кыргызча-орусча сөздүк [Текст] / Составил: К. К. Юдахин. -Москва: Советская энциклопедия, 1985. Т.2. -473 б.
6. Печников А. Н. К вопросу о смысловых и грамматических связях обращения в предложении [Текст] / А.Н.Печников // Вопросы теории и методики русского языка. Ученые записки Куйбышевского государственного педагогического института имени В.В. Куйбышева. Вып. 40. - Куйбышев: Изд-во Куйбышевского пед. ин-та, 1963. - С. 79 -96.

7. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка [Текст] / А. Г. Руднев. - М.: Высшая школа, 1968. - 320 с.
8. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка [Текст] / А.А. Шахматов. - Л.: Учпедгиз, 1941. - 620 с.

Рецензент: ф.и.к., доцент С.Каратаева

УДК:821.512.154(043.3)

Бакмурат кызы Назгүл

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы кафедрасы,
магистрант

Бакмурат кызы Назгүл

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, магистрантка

Bakmurat kyzy Nazgul

I. Arabaev KSU, Department of the Kyrgyz Language and its teaching technology, master's student

КАЙРЫЛУУ – СТРУКТУРАЛЫК ЛИНГВИСТИКАНЫН ИЗИЛДӨӨ ОБЪЕКТИСИ КАТАРЫ

ОБРАЩЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ СТРУКТУРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ CONVERSATION AS AN OBJECT OF STUDY OF STRUCTURAL LINGUISTICS

Аннотация: Пикир алышып жаткан тараптардын кептик жүрүм-туруму буга чейин калыптанган туруктуу кептик жана жүрүм-турум стереотиптеринин жардамы менен ишке ашат, булардын арасында маанилүү орунду кайрылуу ээлейт. Ар бир улутту өзгөчөлөгөн жүрүм-турум эрежелери этикет нормаларында да бекитилген. Этномаданий факторлорду эске алуу менен, белгилүү бир коммуникативдик кырдаалда колдонулган тилдик каражаттарды ар тараптуу изилдөө кептик жүрүм-турумду изилдөөдө өтө маанилүү.

Аннотация: Речевое поведение общающихся сторон в значительной мере реализуется с помощью узואльно закреплённых речевых и поведенческих стереотипов, важное место среди которых принадлежит обращению. Национальные специфические правила поведения закреплены также в нормах этикета. Комплексный анализ языковых средств, используемых в определённых коммуникативных ситуациях с учётом этнокультурных факторов, представляется очень важным для изучения речевого поведения.

Annotation: The speech behavior of the communicating parties is largely realized with the help of conventionally fixed speech and behavioral stereotypes, an important place among which belongs to the appeal. National specific rules of conduct are also enshrined in etiquette. A comprehensive analysis of the language tools used in certain communicative situations, taking into account ethnocultural factors, is very important for the study of speech behavior.

Негизги сөздөр: кайрылуу, каратма сөз, коммуникативдик лингвистика, кептик жүрүм-турум, коммуникативдик ниет, синтаксис.

Ключевые слова: обращение, коммуникативная лингвистика, речевое поведение, коммуникативное намерение, синтаксис.

Key words: appeal, communicative linguistics, speech behavior, communicative intention, syntax.

Тилди тутумдук-структуралык жактан сыпаттоого негизделген азыркы лингвистикалык теорияларда коммуникация феноменине, расмий жана бейрасмий шартта адресант менен адресаттын өз ара аракеттешүүсүнө өзгөчө көңүл бурула баштады. Заманбап билим парадигмасындагы борборду лингвистикалык прагматика түзүп, анын алкагында сүйлөп жаткан адамдын жеке позициясы, анын коммуникативдик ниети жана аларды билдирүүнүн каражаттары изилдөөнүн борборуна айланды.

Пикир алышып жаткан тараптардын кептик жүрүм-туруму буга чейин калыптанган туруктуу кептик жана жүрүм-турум стереотиптеринин жардамы менен ишке ашат, булардын арасында маанилүү орунду кайрылуу ээлейт. Ар бир улутту өзгөчөлөгөн жүрүм-турум эрежелери этикет нормаларында да бекитилген. Этномаданий факторлорду эске алуу менен, белгилүү бир коммуникативдик кырдаалда колдонулган тилдик каражаттарды ар тараптуу изилдөө кептик жүрүм-турумду изилдөөдө өтө маанилүү. Адамдын коомдогу статусун кабылдоо өзгөчө кайрылууда жогорку деңгээлде чагылдырылат.

Дүйнө жүзүндөгү ар бир тилде ар кандай структуралык типтеги кайрылуунун формалары бар. Тилдердин ортосундагы типологиялык өзгөчөлүктөргө карабастан, кайрылуунун мындай формаларында жалпылыктар арбын. Кайсы гана тилди албайлы, кайрылуу лексикалык, синтагматикалык жана фразалык типтеги тилдик каражаттар, т.а., энчилүү аттар, антропонимдер, аппелятивдер же ат атоочтор аркылуу ишке ашат.

Кыргыз тил илиминде кайрылууну уюштурган тилдик каражаттардын функциялык маңызы, структуралык өзгөчөлүктөрү каратма сөз катары синтаксистин алкагында учкай изилденгени менен, анын семантикалык (биринчи кезекте денотативдик-референттик) жана өзгөрүүгө бат дуушар болгон коммуникативдик-функционалдык (прагматикалык) касиеттери изилденбей, көз жаздымда калып келет.

Кайрылуунун белгиленген мындай касиеттери, биринчи кезекте, анын кептик актылардын арасында ээлеген өзгөчө орду, экинчиден, коммуникативдик иш-аракеттердин түзүмү жана бул иш-аракеттердин аткарылган чөйрөсү менен тыгыз байланышы аркылуу түшүндүрүлөт. Бул касиеттер көпчүлүк учурда универсалдуу, ошол себептен кайрылууну жалпы лингвистикалык өңүттөн, коммуникативдик грамматика, прагмалингвистика, кептик актылар теориясы, тексттин теориясы сыяктуу тил илиминин тармактарындагы алынган жоболорго таянуу менен изилдөө негиздүү жыйынтыктарды берет.

Кайрылуунун (каратма сөз катары) структуралык жана мазмундук жагы Ф. Буслаев (1881), синтаксистик статусу А. А. Потебня (1993), А. М. Пешковский (1956), А. Руднев (1963) сыяктуу славист-окумуштуулардын, А. Жапаров (1992), А. Иманов (1997), К. Джаманкулова (2014) сыяктуу кыргыз тилчилеринин эмгектеринде жана нормативдик грамматикаларда салттуу функционалдык грамматиканын чегинде изилденди.

Азыркы тил илиминде кайрылууну билдирүүчү негизги каражат каратма сөздүн статусу, тагыраак айтканда, анын синтаксистик функциясы окумуштуулардын арасында кызыгууну жаратып келет. Илимий изилдөөлөрдүн басымдуу бөлүгүндө каратма сөзгө синтаксистик конструкция катары гана аныктама берилип, анын функциялык өзгөчөлүгү, кандай синтаксистик функцияны аткарышы тууралуу маселелер толук чечилбей келет.

Тил илиминде каратма сөздүн синтаксистик табияты тууралуу түрдүү көз караштар калыптанган. А.А.Шахматовдун формалдык грамматикага таянган «обочолонгон (изоляцияланган) теориясы» боюнча, «каратма сөз - сүйлөөчүнүн экинчи тарапка багытталган

кайрылуусун билдирген сөз же сөз айкашы. Ал сүйлөмдөн сырткары тургандыктан, синтаксистик жактан сүйлөм мүчөсүнүн милдетин аткара албайт» [Шахматов, 1941:261].

Инкорпоративдик теориянын жактоочулары сүйлөмдү коммуникативдик бирдик катары, башкача айтканда, кептик кырдаалга жана айтымдын коммуникативдик максатына ылайык анын курамындагы ар бир компонент белгилүү бир семантикага ээ деп түшүнүшөт. Алар каратма сөздү «сүйлөмдүн негизги бөлүгү менен өзгөчө синтаксистик байланыш аркылуу катышта турган өзгөчө сүйлөм мүчөсү» - катары карашат [Руднев, 1968:211].

Өткөн кылымдын 30-жылдарына чейин советтик тил илиминде каратма сөздөр атайын изилдөөнүн объектиси катары каралган эмес. Алгачкы изилдөөлөрдө тилдин бул категориясы стилистикалык кубулуш, поэтикалык синтаксистин фигурасы катары кабыл алынган. Каратма сөздөрдүн грамматикалык табияты, сүйлөм менен байланышы дээрлик каралган эмес. Учкай сөз болгон учурда, грамматикалык жактан каратма сөз менен сүйлөм мүчөлөрүнүн ортосунда байланыштын жоктугун көрсөтүү менен чектелишкен. Ф.И.Буслаевдин “Историческая грамматика русского языка” аттуу эмгегинде “обращение” термини биринчи жолу колдонулганы менен көп маанилүүлүккө жол берилген. Автор бул терминди «звательный падеж», «звательное слово», кээде «словозовзание», айрым учурда «вставные члены предложения» түшүктөрүн атоодо колдонгон. Ф.И.Буслаев сүйлөмдүн курамын жана анын түрлөрүн талдап жатып, “адамдардын ортосундагы өз ара мамилени билдирген”, баш жана айкындооч мүчөлөрдөн өзгөчөлөнгөн каратма сөздөрдү бөлүп көрсөткөн [Буслаев, 1875:31]. Автор каратма сөздөрдү сүйлөм мүчөсү эмес, адамдардын ортосундагы өз ара мамилелерди билдирүүчү грамматикалык каражаттардын бири түрү катары карайт.

Орус тилинин синтаксиси боюнча белгилүү адис А. А. Потебня да каратма сөздөрдүн табиятын толук ачып берген эмес. Ал сүйлөмдүн ээси менен каратма сөздүн синтаксистик функциясын айырмалабастан, атооч жана локативдик жөндөмөлөр ээнин милдетин аткарат деп белгилеген [Потебня, 1888: 94].

А. А. Шахматов жана А. М. Пешковский сыяктуу ири окумуштуулар маселени тереңдетип чечүүгө белсенишип, бул синтаксистик категорияга кызыктуу жана өтө баалуу байкоолорду жүргүзүшкөн. Бирок каратма сөздүн сүйлөм менен байланышына келгенде, буга чейин калыптанган салттуу көз карашты карманышкан. А.А.Шахматов мынтип жазат: «Обращение - это слово или словосочетание, соответствующее названию второго лица, лица, к которому обращена речь говорящего. Оно стоит вне предложения и не является поэтому членом предложения» [Шахматов, 1941: 261]. Андан ары автор каратма сөз сүйлөмдөн сырткары туруп, сүйлөм мүчөсү боло албастыгын төмөнкүчө чечмелейт: «Обращение может быть простым названием говорящего лица, таким названием, которое не имеет целью вызвать какое-нибудь сопутствующее представление...Но обычно формой обращения является и такое слово, словосочетание, которым определяется отношение говорящего к собеседнику; оно может выражать ласку, но может содержать также упрек, осуждение. Ласкательные и порицательные эпитеты могут сопровождаться и определениями. Таким образом, видим в подобных обращениях особым способом выраженную мысль; это также роднит обращение с предложением» [Шахматов 1941,262-263]. Ошентип, А. А. Шахматов каратма сөздү сүйлөмдүн курамынан чыгарып, сүйлөм мүчөсү катары семантика-синтаксистик ролунан ажыратып, бул маселе боюнча өзүнүн позициясын далилдөөгө аракет кылбайт. Каратма сөздү сүйлөм мүчөсү катары кароодон баш тартканы менен, анын эмгегинен мындай синтаксистик бирдиктердин сүйлөмдүн курамындагы маанилик байланыштарын жана функциясын аныктоого аракет кылганын көрүүгө болот.

Бул маселени чечүүдө А. М. Пешковскийдин концепциясы да өтө кызыктуу. Окумуштуу адабий тилдеги каратма сөздөрдүн көтөргөн семантикалык жүгүн белгилөө менен «каратма сөздөрдүн тобу автордун максималдуу ойлорун жана сезимдерин камтуу менен көбүнчө эстетикалык жана риторикалык борбор болуп каларын» көрсөтөт [Пешковский, 1956:369].

Азыркы тил илиминде А. А. Шахматов менен А. М. Пешковскийлердин илимий концепцияларынан кийин каратма сөздөр сүйлөм мүчөсү эмес, өзүнчө сөз, сөз айкашы же сөздөрдүн тобу катары аныкталып келет. Мисалы, А. Гвоздев каратма сөзгө төмөнкүдөй аныктама берет: «Каратма сөз өзүнүн аты айтып тургандай, сөздөн же сөздөрдүн тобунан турат. Ал сүйлөмдүн мазмуну менен түздөн-түз байланышпайт, ошол себептен, сүйлөмдүн чегинен сырткары турат» [Гвоздев, 1968:195]. Ал эми Н. С. Валгина салттуу көз карашка таянуу менен мындайча чемелейт: «Кептин адресатын атаган сөз же сөздөрдүн айкашы каратма сөз болуп саналат. Каратма сөз сүйлөмдүн курамында турса да, анын мүчөсү болбойт, тигил же бул мүчө менен тең же багыныңкы байланыш аркылуу байланышпайт, өзгөчө позициясын жана грамматикалык өз алдынчалыгын сактайт» [Валгина, 1951:269].

Ошентип, орус функционалдык грамматикасында каратма сөз грамматикалык жактан сүйлөм мүчөлөрү менен байланышпаган, сүйлөм мүчөсүнүн милдетин да аткара албаган сөз же сөз тизмеги катары мүнөздөлөт.

Кыргыз тил илиминде каратма сөзгө аныктама берүүдө орус функционалдык грамматикасында калыптанган салттуу көз карашты тутунушат. Кыргыз адабий тилинин грамматикасында төмөнкүдөй аныктама берилет: «Айтылган ой багытталган адамды же нерсени атап көрсөтүүчү сөз же сөз айкашы каратма сөз деп аталат» [Азыркы кыргыз адабий тили, 2009:578]. Каратма сөздөр грамматикалык жактан сүйлөм мүчөлөрү менен байланышпайт, кандайдыр бир суроого жооп берип, сүйлөм мүчөсүнүн милдетин да аткара албайт. Каратама сөздүн милдетин угуучунун көңүлүн айтылып жаткан ойго буруу, анын кимге, эмнеге багытталгандыгын билдирүү жана угуучуну пикир алышууга тартуу болуп эсептелет. Каратма сөздүн милдетин бир сөз же бир нече сөздөн турган сөз айкаштары да аткара берет.

Каратма сөздөр көбүнчө көркөм адабий чыгармаларда, диалог иретинде айтылган сүйлөмдөрдө, оозеки кепте, чакырыктарда көбүрөөк колдонулат. Каратма сөздөр синтаксистик жактан айрым сүйлөм мүчөлөрү менен байланышпаганы менен, ал бүткүл сүйлөмгө таандык болуп айтылып, мааниси боюнча сүйлөмдүн жалпы ички семантикасы менен тыгыз байланыштуу болот, анын структуралык жана маани жактан толук, так уюшулушуна көмөктөш болуп турат.

Пайдаланылган адабияттар:

1. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка [Текст] / Н. С. Валгина. - М.: Высш. школа, 1978. - 438 с.
2. Гвоздев А. Н. Современный русский литературный язык: Синтаксис [Текст] / А. Н. Гвоздев. ч. II. 3-е изд. - М.: Просвещение, 1968. - 344 с.
3. Пешковский А. Русский синтаксис в научном освещении [Текст] / А.Пешковский. –М.: Наука, 1956.
4. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка [Текст] / А. Г. Руднев. - М.: Высшая школа, 1968. - 320 с.
5. Формановская Н. И. Русский речевой этикет [Текст] / Н. И. Формановская. Изд. 2-е. - М.: Русский язык, 1987. - 156 с.

6. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка [Текст] / А.А. Шахматов. - Л.: Учпедгиз, 1941. - 620 с.

Рецензент: ф.и.к., доцент Каратаева С.

УДК 81.39(035.3)

Бактыбай кызы Наргиза

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бактыбай кызы Наргиза

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Baktybay kyzy Nargiza

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

РЕКЛАМАЛЫК ТЕКСТТЕР ЖАНА АЛАРДЫН ТИЛИ
РЕКЛАМНЫЙ ТЕКСТ И ИХ ЯЗЫК
ADVERTISING TEXT AND THEIR LANGUAGE

Аннотация: Диссертацияда кыргыз тилиндеги рекламалык тексттердин жалпы лингвистикалык маселелери, текст катары спецификасы, тилдик жактан уюшулушунун жалпы жана өзгөчө көрүнүштөрү ачылып көрсөтүлдү.

Аннотация: В диссертации раскрыты общелингвистические проблемы рекламных текстов на кыргызском языке, их специфика в качестве текста, общие и индивидуальные особенности языковой организации.

Abstract: General linguistic issues of the advertisement text in the Kyrgyz language, their specifics as a text, general and individual features of the language organization were researched in the dissertation.

Негизги сөздөр: реклама, рекламалык коммуникация, рекламалык текст, вербалдык текст, рекламалык тексттин тили, аталыш, слоган, экспрессивдүүлүк, динамикалууулук, рекламалык образ, троптор, стилистикалык фигуралар, синтаксистик өзгөчөлүктөр, пунктуациялык өзгөчөлүктөр.

Ключевые слова: реклама, рекламная коммуникация, рекламный текст, вербальный текст, язык рекламного текста, название, слоган, экспрессивность, динамичность, рекламный образ, тропы, стилистические фигуры, синтаксические особенности, пунктуационные особенности.

Key words: advertisement, advertisement communication, advertisement text, verbal text, language of advertisement text, title, slogan, expressiveness, dynamism, advertisement image, tropes, stylistic figures, syntactical peculiarities, punctuation peculiarities .

Буга чейин кыргыз тил илиминде реклама массалык коммуникацияны камсыз кылган текст катары спецификасынын иликтенбегени, рекламалык тексттердин тилдик уюшулушу, колдонулган тилдик каражаттар жана ыкмалар иликтөөгө алынбаганы менен байланыштуу.

Реклама биздин турмушубузда экономикалык, социалдык, психологиялык, саясий, идеологиялык, билим берүүчүлүк, эстетикалык ж.б. багыттагы кызматтарды аткарат. Көп

түрлөрдөн, жанрлардан жана формалардан турган, аткарган милдеттери жана колдонулган каражаттардын көп түрдүүлүгүнө ээ болгон татаал система болуп саналгандыктан, реклама түрдүү илимдердин көз карашынан изилдеп-үйрөнүүгө алынышы мыйзам ченемдүү: журналистика, лингвистика, семиотика, социология, психология, экономика, эстетика ж.б. Рекламанын проблемалары түрдүү илимдердин аспектисинен орус жана чет элдик изилдөөчүлөр тарабынан XX кылымдын орто ченинен бери эле системалуу изилдөөгө алынып, рекламанын теориясы, тарыхы, функционалдык системасы, эстетикасы, тили, дизайны ж.б. маселелери боюнча түрдүү илимий концепциялар иштелип чыгып, өзүнчө нукка түшүп калган. Ал эми улуттук илимибизде рекламанын маселелери социологиялык, экономикалык, психологиялык, семиотикалык, эстетикалык, лингвистикалык ж.б. илимий өңүттөрдө системалуу мүнөздөгү иликтөөлөргө алына элек. Диссертациялык изилдөөнүн негизги максатын жалпы эле рекламалык тексттерди жана андагы вербалдык тексттерди коммуникативдик-лингвистикалык планда сыпаттоо жана алардын тилдик уюшулушунун айрым өзгөчөлүктөрүн конкреттүү фактылар аркылуу илимий талдоого алуу түзөт. Рекламалык тексттер, алардын тилине байланыштуу маселелер советтик жана орус филологиясында активдүү түрдө XX кылымдын 70-жж. тартып иликтөөгө алына баштаган. Ырас, ага чейин деле советтик реклама, пропаганда тууралуу эмгектерде рекламалардын мазмуну, социалисттик өндүрүштүн, товарлардын, соода системасынын, тейлөөнүн артыкчылыктарын даңазалоодогу ролу, мындай милдеттерди ишке ашырууда тилдик каражат-бирдиктердин аткарган кызматы, эстетикалуулугу, таасирдүүлүгү жаатындагы маселелер, негизинен, идеологиялык аспектилерге байланыштуу чечилген.. Массалык коммуникациянын өзгөчө формасы болгон рекламаны көркөмдүк кунарга, образдуулукка, элестүүлүккө, таасирдүүлүккө ээ кылуу, анын натыйжасында окурмандын кызыгуусун ойготуу максатында рекламалык тексттерде тилдеги көркөм чагылдыруу системасынын дээрлик бардык каражаттары менен ыкмалары пайдаланылат. Алардын арасында троптор катары белгилүү болгон көркөм сүрөттөө каражаттары да бир кыйла арбын пайдаланылып, рекламанын образдуулугун, таасирдүүлүгүн арттырууда, өзгөчө элестүү рекламалык образды жаратууда салмактуу кызмат аткарат. Бизге белгилүү болгондой, троптор салыштыруу, эпитет, метафора, метонимия, гипербола, литота, перифраза (парафраз), синекдоха, аллегория, оксюморон, жандандыруу сыяктуу түрлөргө дифференцияланат. Троптордун саналып өткөн түрлөрүнүн рекламалык тексттерде колдонулуш өзгөчөлүгүн талдоо аркылуу рекламалык тексттердин тилинин спецификасын көрсөтүүгө болот.

Рекламалык тексттерде троптордун активдүү түрү болгон метафора кыйла арбын пайдаланылат. «Метафора» грек тилинде «metaphora», кыргызча которгондо «ташуу, которуу» деген маанини билдирет. Жалпы кабыл алынган аныктама боюнча, «Метафора – предметтердин, кубулуштардын ж.б. кандайдыр бир классын билдирген сөздү башка класска тиешелүү болгон объектини мүнөздөө же атоо максатында, же болбосо берилген класска тигил же бул жагынан окшош болгон башка объектилер классын атоо максатында колдонууга негизделген кеп механизми же троп. Кеңири мааниде алганда, метафора термини жана түшүнүгү сөздү өтмө мааниде колдонуунун бардык түрлөрүнө карата айтылат» [6, 296].

Объектилердин эки башка классын ассоциациялоо менен, метафора семантикалык жактан кош пландуу кубулуш болуп саналат. Анткени метафоралаштырууда тилдик бирдиктин түз маанисине кошумча маани кабатталып берилет, башкача айтканда, тилдик

бирдиктин түз мааниси да, кошумча мааниси да орун алат. Мында кошумча маани доминанттык позицияга өтүп, актуалдуу болуп калат, ал эми тилдик бирдиктин түз мааниси образдык ассоциация үчүн багыт катары гана милдет аткарып калат. Мына ушундай кош пландуулук – метафоранын негизги белгиси. Сөздүн метафоралык мааниси эки башка класстагы предмет, кубулуштардын белги-касиеттерин бирдей камтыган «бөлүнгүс» түшүнүктү, образды бере алат. Ошондуктан метафора ойду берүүнүн эң эле ийкемдүү каражаты болуп эсептелет. Метафоризм ойду берүүнүн ыкмасы гана эмес, ал кабылдоо жана ой жүгүртүүнүн да ыкмасы болуп саналат. Демек, троптун бул түрү дүйнөнүн көркөм образынын калыптанышында жана аны чагылдырууда чоң роль ойнойт. Метафоранын келип чыгуусу төмөндөгү эки себеп менен шартталганын белгилегенбиз: 1) адамдын объективдүү дүйнөгө мамиле кылуусундагы көркөм ой чыгармачылыгынын жыйынтыгы, 2) ошол көркөм жыйынтыктын тилде чагылдырылышы [1, 75]. Метафора, жогоруда айталгандай, ойду берүүнүн эң эле ийкемдүү каражаты болгондуктан, маанини өзгөртүп, логикалык жана грамматикалык жактан коошпогон түшүнүктөрдү жакындаштырат, анын натыйжасында үчүнчү бир синтетикалык маанини пайда кылат. Метафорада берилген тилдин мыйзамдары боюнча семантикалык бүтүндүк түзө албаган түшүнүктөр салыштырылып, алар функционалдык жактан байланыштуу, синтаксистик жактан аныктала турган семантикалык бүтүндүктү жаратышат. Муну менен метафора салыштырылып жаткан эки түшүнүктүн ортосундагы карама-каршылыкты жок кылып, аларды синтездөөчү жаңы бүтүндүктү пайда кылат.

Метафора, метафоралык маани аркылуу предмет, кубулуш, түшүнүктүн кайталангыстыгы, индивидуалдуулугу көрсөтүлөт. Рекламалык тексттерде метафоранын дал ушул касиети аныктоочу катары алынып, рекламаланып жаткан товар, кызмат көрсөтүү, идеянын өзгөчөлүгүн ачып берүүгө басым коюлат. Мисалы, «Ар-Намыс» саясий партиясы. Мыйзамдын темир калканы», «Divine» айымдардын жакын досу» ж.б. Келтирилген рекламалык тексттердеги метафоризацияланган тилдик бирдиктер катары калканы, досу сөздөрүн көрсөтүүгө болот. «Кыргыз тилинин сөздүгүнө» таянсак, калкан сөзү төмөндөгү маанилерге ээ: 1) жоокерчиликте найза, кылыч тийбесин деп тосуу үчүн колдонулуучу, металлдан жасалган согуштук курал, 2) темирди ширетүүдө бетти, көздү калкалай турган тосмо, 3) калкаланып коюлган нерсе, тосмо, 4) тирек, жөлөк, калканч, 5) калдыркан көпөлөк, 6) кулактын калканы [5, 616]. Ал эми жогорудагы рекламалык текстте болсо, бул сөздүн 1-жана 4-маанилерине кошумча маани кабатталып берилип, метафора пайда болгон, «мыйзамдын коргоочусу, мыйзамдын жөлөгү, мыйзам менен гана иш алып барган» деген маанилерди туюндурат. Бул рекламалык текстте калкан сөзүнө аныктооч болуп түшкөн темир сөзү да өтмө мааниге ээ болгон, ошондой эле бул сөз белгилүү бир образдык ассоциацияны жарата алган. Анын негизинде жалпы текстте подтексттик маани да камтылган деп айтууга болот. Кыргыз элине жакшы таанымал инсандардын бири Феликс Кулов өз убагында «темир генерал» деген атка татыктуу болгону белгилүү. Дал ушул жагынан рекламадагы темир сөзү Ф.Куловго байланыштуу образдык ассоциацияны түзүүгө негиз болуп, анын натыйжасында «Ар-Намыс» саясий партиясы менен Ф.Куловдун байланышын туюндурган образ, подтексттик маани жаралган. Экинчиден, рекламаланып жаткан объектинин өзгөчөлүгү туюндурулган, башкача айтканда, «АрНамыс» саясий партиясы, биринчи кезекте, мыйзамдарды жана мыйзамдуулукту коргой турган, мыйзамдардын жана мыйзамдуулуктун бузулушуна жол бербей турган, мыйзамды

бардыгынан бийик койгон партия экени, демек, «Ар-Намыс» партиясы шайлоодо жеңишке жетишсе же бийликке келсе, республикабызда бардык иш мыйзамдын чегинде гана жүргүзүлөрү жөнүндөгү идея да камтылган.

Же болбосо, дос сөзү төмөнкүдөй маанилерге ээ экени аталган сөздүктө көрсөтүлгөн: 1) достук мамиледе болууга убадалашып, бири-биринен эч нерсе аянышпаган, өз ара алыш-бериш байланыштагы достошкон адамдар, достошкон жолдош; 2) бири-бирине кастыгы жок, душмандыгы жок, жакшы мамиледеги ак ниет, жакын, тилектеш жолдош [5, 359]. Көрүнүп тургандай, дос түшүнүгү негизинен, адамдардын ортосундагы мамилени туюндуруу милдетин аткарат. Ырас, айрым учурларда жаныбарларга карата колдонулары да белгилүү, мисалы, «Ит – адамдын досу». Ал эми рекламада болсо дос түшүнүгү парфюмериялык каражатка карата колдонулуп, метафоралык мааниге ээ болгон. Бул жерде «Divine» парфюмерленген суусу айымдар үчүн жаман-жакшыда дайым бирге, сырдаш-муңдаш болот деген метафоралык ой берилген. Дагы тереңдеп талдай келсек, төмөнкүдөй подтексттик ойду баамдоого болот: «Divine» парфюмериялык каражатынын жагымдуу жыты айымдарга абдан жагат, ошондуктан аны дайыма колдонушат. Демек, кандай шартта болбосун «Divine» (тактап айтканда, анын жыты) айымдар менен эң жакын досундай бирге жүрөт. Бул текстте да метафора рекламаланып жаткан объектинин кайталангыстыгын, индивидуалдуу белгисапатын туюндуруу үчүн кызмат кылган.

Рекламалык тексттерди талдоодон байкалгандай, басымдуу түрдө зат атоочтор жана затташкан тилдик бирдиктер: «KISB. Банк сенин чнтг-(д), «От жалын болгондор -ч-н ЧА-ЧА-ЧАЙ» ж.б. жана этиштер: «Lipton чайы. Жакшылыктан бир уурта» ж.б. метафораланып колдонулат.

Көркөм кепке көбүрөөк мүнөздүү болуп эсептелген бинардык метафоралар же метафора-салыштыруулар да рекламалык тексттерде рекламалык өзгөчө образды жаратуу каражаты катары пайдаланылат. Бинардык метафораларда салыштырылып жаткан объектилердин аталыштары генитивдик конструкцияга биригет, мындай учурларда генитивдик конструкция илик жөндөмөнүн мүчөсү менен да, мүчөсүз түрүндө да болушу мүмкүн. Конструкциянын компоненттери өз ара байланышта болуп, бир эле учурда ар бир компоненттин номинативдик жана метафоралык семантикасынын биримдиги да, салыштырма конструкциянын ажырымы да орун алат. Мында генитивдик конструкция аркылуу предметтик-көрсөтмөлүү лексика эмес, конкреттүү жана абстракттуу түшүнүктөрдүн өз ара байланышынан пайда болгон жалпы түшүнүк өзгөчө рекламалык образды жаратат. Мисалы, «Веко д-йнс-нд белектер жамгыры», «Кемо. Тазалык д-йнс-н с-(г-», «Ар» - т-бл-кт-н суусундугу», «Giordani gold» - алтын шооласы», «Sprite» - суусоонун эркиндиги», «Nef» - -й(-зд-н ж-рг-) ж.б. Алынган тексттердеги белектер жамгыры, тазалык д-йнс-, т-бл-кт-н суусундугу, алтын шооласы, суусоонун эркиндиги, -й(-зд-н ж-рг- сыяктуу бинардык метафоралар компоненттердин өз ара байланышынын негизинде өзгөчө образды жаратуу менен, рекламалык тексттин образдуулугун, элестүүлүгүн арттырууда, демек, окурманга таасирдүү кылууда олуттуу роль ойногон. Белгилей кетүүчү нерсе, бинардык метафора контекстте гана пайда болот, контекст аркылуу гана аныкталат, демек, рекламалык тексттерде колдонулган бинардык метафора контекстуалдык, индивидуалдык мүнөзгө ээ болот.

Рекламанын образдуулугун, таасирдүүлүгүн күчөтүү максатында рекламалык тексттерде троптордун метонимия жана синекдоха сыяктуу түрлөрү да колдонулат.

Албетте, эпитет, салыштыруу, метафора сыяктуу түрлөрүнө караганда, метонимия, синекдоха колдонулган тексттер бир кыйла сейрек экенин белгилей кетүү жөндүү. Метонимия да сөз маанисинин кеңейишине негизделген кубулуш экени маалым. Ал заттардын, кубулуштардын, окуялардын маңызынын жалпылыгына, жайланыш ордунун бирдейлигине, мезгилдик катышына байланыштуу, башкача айтканда, алардын катыштык, сапаттык ассоциациясы боюнча пайда болот. Мисалы, «Булгаары, кайыш, тери кийимдер салону. Жылуулук жана сулуулук Сиздер менен», «Turkish Airlines. Жа(ы багыттарыбыз менен д-йн биздин -й-б-з, Сиздер – коногубуз» деген рекламалык тексттерде жылуулук, сулуулук, -й-б-з, коногубуз деген сөздөр метонимиялык планда колдонулган. 1-текстте жылуулук, сулуулук түшүнүктөрү булгаарыдан, кайыштан, териден жасалган кийимдердин жылуу жана сулуу (келишимдүү, сымбаттуу) экенин туюндурган рекламалык образдын жаралышына өбөлгө болуп, аны менен потенциалдуу кардардын кызыгуусун ойготууга түрткү берсе, экинчи рекламалык тексттеги метонимиялар рекламаланып жаткан объектини, башкача айтканда, авиакомпаниянын дүйнөнүн көп өлкөлөрүнө үйгө каттагандай каттарын, ал эми жүргүнчүлөрдү сыйлуу конок сыяктуу урмат-сый менен тосуп аларын жана тейлей турганын туюндурат. Ал эми синекдоха болсо бүтүн нерсени анын бөлүгү менен туюндурдуу, же мунун тескерисинче, бөлүктүн аты менен бүтүн нерсенин атын берүүнүн негизинде пайда болот. Демек, синекдохада «... объективдүү чындыктын, заттын, кубулуштун көзгө урунттуу бөлүгү пикир алышуунун лексиконуна таасир этет» [2,128]. Тексттердин башка түрлөрүндө, көркөм кепте синекдоха көркөм каражат катары метафора менен метонимияга салыштырмалуу көп кездешкени менен, рекламалык тексттерде сейрек колдонулат. Көпчүлүк троптор сыяктуу эле синекдоха да көп учурларда контекстти талап кылат, контекст аркылуу аныкталат. Мисалы, жогорудагы «Turkish Airlines. Жа(ы багыттарыбыз менен д-йн биздин -й-б-з, Сиздер – коногубуз» рекламалык текстинде д-йн синекдоха болуп эсептелет. Мында д-йн түшүнүгү дүйнөнүн өлкөлөрү, бардык мамлекеттер деген маанини туюндуруп, бүтүндүн аталышы менен анын бөлүктөрүн туюндурдуу милдетин аткарган. Же болбосо, «Алмаз» радиосу. Д-йн тилдери бир толкунда. FM 102.1», «Алмаз» радиосу. Д-йн ыргактары бир толкунда» деген варианттуу рекламалык тексттерде да синекдоха – д-йн, биринчисинде «дүйнөдөгү элдер, өлкөлөр» деген маанини туюндурса, экинчисинде «дүйнө элдери» деген маанини туюндурган.

Ал эми «KISB. Банк сенин чнтг-(д)» деген рекламалык текстте синекдоха болуп банк эсептелет да, банктын кызматтары, банктын акчасы деген маанилерди, башкача айтканда, мында да бөлүктү бүтүндүн аталышы менен көркөмдөп туюндуруп берүү функциясын аткарган.

Рекламаланып жаткан объектинин тигил же бул өзгөчө сапатын, артыкчылыгын, бөтөнчөлүгүн баса белгилеп, таамай көрсөтүп берүү максатында рекламалык тексттерде гипербола да колдонулат. Гипербола дегенибиз – тигил же бул предметтин, кубулуштун ж.б. кайсы бир сапат-белгисин ашкере күчөтүп берүүгө негизделген троптордун түрү. Адатта, фольклордук чыгармаларда, оозеки кепте, өзгөчө, балдардын кебинде арбын колдонулган бул көркөм каражат кептин башка стилдеринде, тексттердин башка түрлөрүндө анчалык арбын, активдүү колдонулбайт. Рекламалык тексттерде да активдүү, жыш колдонулуу мүнөзүнө ээ болбогону менен, аларды такыр жок деп айтууга болбойт. Мисалы, «ФинансКредитБанк. Миллион м-мк-нч-л-ктр», «LG телевизору. Чеги жок

м-мк-нч-л-ктр», «Samsung телевизорлору. Гиперреалдуу жашоо», «Любимый» сапатын ж-з жыл сактайт», «Кефир». Ж-з жылга з-(д- жашарт», «Asko Built. Т-бл-кт-- жашоо -ч-н чыгарылган» ж.б. Бул рекламалык тексттерден байкалгандай, рекламаланып жаткан объект же анын кандайдыр бир сапат-белгиси ашкере күчөтүү мүнөзүндө сыпатталган. Алсак, финансы мекемеси болгон банктын өзүнүн өнүгүүсү жагынан да, өлкөнүн финансы тармагын жана экономикасын өнүктүрүүгө кошо ала турган салымы жагынан да, кардарларга финансылык кызматтарды көрсөтүү жагынан да бир топ ичкитышкы мүмкүнчүлүктөрү болушу реалдуу, бирок миллион деген ашкере күчөтүү болуп саналат. Бирок дал ушул гипербола аркылуу конкреттүү банктын – ФинансКредитБанктын – башка банктардан артыкчылыгын көрсөтүү аракети орун алган.

Же болбосо, «Любимый» ширеси башка ширелерге караганда сапатын бузулбай узак убакыт сактала тургандыгы 100 жыл деген гипербола аркылуу, ал эми «Asko Built» фирмасынын тиричилик техникасы абдан сапаттуу болуп, өтө узак убакыт кызмат кылары т-бл-кт-- деген гипербола аркылуу сыпатталып берилген. Кыргыз тилиндеги жана кыргыз тилине которулган рекламалык тексттерди талдап көрсөк, дал ушул т-бл-кт--, ж-з жыл, чексиз/чеги жок деген сыяктуу бирдиктер гиперболалык мүнөздө арбын колдонулганы байкалды. Ал эми келтирилген мисалдардан дагы бир рекламалык тексттеги гиперреалдуу деген аныктооч гиперболалык мааниге да, градациялык мааниге да ээ. Гипербола рекламалык тексттерде өзгөчө рекламалык образ жаратуу милдетин аткарганы менен, троптун бул түрүн өтө кылдаттык, этияттык менен колдонуу керек экени да түшүнүктүү. Жүйөсү жок эле ашкере көбүртүп-жабыртып күчөтүү кандайдыр бир олуттуу эместикти, окурмандын ишенбөөчүлүгүн пайда кылат, анын натыйжасында, рекламалык тексттин ишенимдүүлүгү жана таасирдүүлүгү төмөндөйт. Бул болсо, өз кезегинде, рекламаланып жаткан объектиге карата кызыгууну эмес, тескерисинче шек саноону жаратышы ыктымал.

Биз топтоп, талдоого алган рекламалык тексттерде паремиялар, башкача айтканда, макал-лакаптар, учкул сөздөр, афоризмдер да көркөмдүк максатта, тексттин эске тутумдуулугун камсыздоо, рекламаланып жаткан объекттин тигил же бул өзгөчөлүгүн, мүнөздөмөсүн берүү максатында колдонулганын көрдүк. Белгилей кетүүчү нерсе, паремиялар көбүн эсе массалык-маалымат каражаттарынын, радио- жана телеканалдардын, радио- жана телепрограммалардын рекламасынын слоганы катары колдонулган. Мисалы, сканворддордон түзүлгөн «Чатыраш» гезитинин слоганы катары «Акыл Айга жеткирет», ал эми «Кирпи-шоу» гезитинин слоганы катары «Билеги к-чт-- бирди, билими к-чт-- ми(ди жыгат» деген макалдар алынган. Байкалып тургандай, бул слогандар аталган гезиттердин багытын, мүнөзүн көрсөтө ала тургандай тандалган. «Ордо» гезити болсо белгилүү коомдук-мамлекеттик ишмер И.Раззаковдун «Мен таза болсом, сен таза болсо, баарыбыз таза болсок, коом да таза болот» - деген афоризмин рекламалык слоган катары алган. Ал эми диний багыттагы «Ислам ажары» гезитинде слоган катары Мухаммед пайгамбардын «Бейиш – энелердин таман астында» - деп айтканы колдонулган.

Троптордун буга чейин каралып кеткен түрлөрүнөн сырткары, жандандыруу, перифраза (парафраз) сыяктуу түрлөрү бирин-экин гана тексттерде колдонулуп, өтө сейрек мүнөзгө ээ экенин байкадык. Ал эми литота, аллегория сыяктуу түрлөрү пайдаланылган тексттерди биз топтоп, талдоого алган материалдын арасынан учурата албадык. Троптордун буга чейин каралып кеткен түрлөрүнөн сырткары, жандандыруу,

перифраза (парафраз) сыяктуу түрлөрү бирин-экин гана тексттерде колдонулуп, өтө сейрек мүнөзгө ээ экенин байкадык. Ал эми литота, аллегория сыяктуу түрлөрү пайдаланылган тексттерди биз топтоп, талдоого алган материалдын арасынан учурата албадык. Бул жагдай, биздин пикирибизче, рекламалык тексттердин спецификасы, рекламанын максат-милдеттерине байланыштуу болушу ыктымал.

Жалпылап алганда, рекламалык тексттерде тилдин көркөм каражаттар системасын түзгөн троптордун ар кайсы түрлөрү да, паремиялар да тексттин көркөмдүгүн, элестүүлүгүн, образдуулугун арттыруу, рекламалык образды жаратуу максатында колдонулуп, анын негизинде рекламанын окурманга таасирдүү болушун камсыздап, кызыгуусун ойготууга өбөлгө боло алат.

Колдонулган адабияттар:

1. Абдыкеримова А. Сөздүн поэтикасынын айрым маселелери (лингвистикалы аспект) Каракол, 2003.
2. Азыркы кыргыз адабий тили. – Бишкек, 2009.
3. Костина А.В. Эстетика рекламы. – М.: Вершина, 2003.
4. Кохтев Н.Н. Реклама: искусство слова. – М.: Изд-во МГУ, 1997.
5. Кыргыз тилинин сөздүгү. – Бишкек: «Avrasia Press», 2010.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990
7. Розенталь Д.Е., Кохтев Н.Н. Язык рекламных текстов. – М.: Высшая школа,

Рецензент: п.и.д., профессор Сартбекова Н.К

УДК 81'276.4

Бейшекеева Калия Кенжебековна

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бейшекеева Калия Кенжебековна

КГУ им.И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Beishekeyeva Kaliya Kenzhebekovna

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

КЫРГЫЗСТАНДАГЫ ЖАШТАРДЫН ЖАРГОНУ МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ В КЫРГЫЗСТАНЕ YOUTH SLANG IN KYRGYZSTAN

Аннотация: Макала Кыргызстандагы жаштардын сленгине арналган. Кыргызстандын жаштарынын сөзбайлыгын талдоо сөздүн келип чыгышында илиген жаштардын жаргондорунун калыптанышына кинегизгисебеп бар экени белгилүү болду. Бул экисебеп – компьютерлештирүү жана чет тилдердин таасири.

Аннотация: Статья посвящена молодежному сленгу в Кыргызстане. В ходе анализа лексики молодежи Кыргызстана стало ясно, что можно выделить две основные причины образования молодежного сленга, доказывающие происхождение слов. Эти две причины: компьютеризация и влияние иностранных языков.

Abstract: The article is devoted to youth slang in Kyrgyzstan. During the analysis of the vocabulary of the youth of Kyrgyzstan, it became clear that there are two main reasons for the formation of youth slang, proving the origin of the words. These two reasons are computerization and the influence of foreign languages.

Негизги сөздөр: жаштардын жаргондору, компьютерлештирүү жана чет тилдердин таасири, жаңы маалымат технологиялары, сөздөрдүн келип чыгышы.

Ключевые слова: молодежный сленг, компьютеризация и влияние иностранных языков, новые информационные технологии, происхождение слов.

Keywords: youth slang, computerization and the influence of foreign languages, new information technologies, the origin of words.

Использование молодежью сленгов, жаргона, связанного с новыми информационными технологиями, в настоящее время являются, пожалуй, самым богатым источником новых слов. Молодежь всегда отличалась тем, что придумывала свой язык, мало понятный взрослым. Это позволяло молодым людям чувствовать себя особенными и современными. Жизнь действительно стремительно меняется, появляется масса новых понятий, предметов, явлений. И они находят свое отражение в словаре. Сейчас уже никто не говорит «хиппово», да и знаменитое словечко «клево» постепенно уходит в прошлое. Эти слова выглядят архаично.

В ходе анализа лексики молодежи Кыргызстана стало ясно, что можно выделить две основные причины образования молодежного сленга и привести примеры, доказывающие происхождение слов. Эти две причины:

- Компьютеризация
- Влияние иностранных языков

Компьютер стал доминировать на рабочем столе дома и в офисе. Компьютеризация – это процесс внедрения компьютеров, обеспечивающий автоматизацию информационных процессов и технологий в различных сферах человеческой деятельности. Цель компьютеризации — улучшить качество жизни людей за счет повышения производительности и облегчения условий их труда. Главным итогом является появление определенной лексики, используемой на просторах Интернета, но поскольку речь шла именно о социальных сетях, то можно утверждать, что сленги, появившиеся в этот период, являются именно результатом компьютеризации.

Существует большое количество сфер жизни общества, где распространение англоязычных заимствований нашло свое место. Так, увеличение средств массовой информации, рост их популярности, в частности, телевидения привели к появлению в речи таких слов, как диджей, фейсконтроль, стилист, лузер, ток-шоу. Интернет является наиболее популярной сферой общения с использованием заимствованных слов. При общении подрастающее поколение использует в своей речи большое количество заимствований, которые, в большинстве своем, понятны только определенной группе людей. Отсюда и такие слова, как фейк, спам, онлайн и т. д. Сегодня Интернет стал одной из важнейших составляющих жизни человека, т.е. Интернет, который помогает людям взаимодействовать друг с другом. Социальные сети — это общая совокупность всех интернет-ресурсов, предназначенных для создания добровольных сообществ своих пользователей. В настоящее время развитие, и использование социальных сетей стали трендами глобального интернет-маркетинга. Если просмотреть сообщения в блогах, онлайн-форумы или раздел комментариев

под видео на YouTube, есть большая вероятность обнаружить, что они полны сокращений и слов, которые просто выглядят странно. Действительно, в Интернете есть свой язык, и он может существенно отличаться от привычного всем английского и кыргызского.

Поскольку общение в Интернете обычно очень личное, случайное и неформальное, в нем используется много сленговых слов. Некоторые другие слова не имеют особого смысла за пределами Интернета. Чтобы время, проведенное в Интернете, не сбивало с толку, вы должны знать, что означают самые распространенные интернет-сленговые слова. У социальных сетей есть свой словарный запас, и он продолжает развиваться, как обычный язык. Бурная активность в социальных сетях породила ряд новых слов.

В кыргызском языке такой сленг в общении в социальных сетях также не редкость. Каждое из используемых слов происходит от разговорных выражений русского, английского и кыргызского языков. Причиной такого новообразования может быть статус русского языка как официального в Кыргызской Республике и интенсивный рост изучения иностранных языков. Наиболее распространенные примеры приведены ниже:

Зынк - высшая степень крутости. Зынк можно использовать при описании красивой фигуры девушки или «крутой» машины. Например, те самые интернет-объявления о продаже автомобилей «автомобиль в идеальном состоянии, ходовказынк! Возможное происхождение слов от глагола «зынкыроо». Глагол дает значение яркого и звучного звука, исходящего из колокола. Возможно, поэтому коннотация этого слова ассоциируется с чем-то прекрасным, совершенным, «крутым».

Таш - обозначает не только силу и мощь, сравнимую с камнем, но и, как оказалось, определение мужественности. Таш — это степень похвалы для парней. Если вы слышали такое звучное определение в свой адрес, знайте, вы уважаемый человек, который переборол все трудности и смог победить. Иногда словечко употребляют и в отношении к девушкам, особенно, спортсменкам.

Бж, бж(базаржок, базар жок). Еще одна степень описания крутости. В основном, эту аббревиатуру можно увидеть в комментариях под фотографиями красивой девушки. Мол, слов нет, красавица!

Теке. С кыргызского языка слово «теке» переводится как «козел». Но после песни отечественных рэп-исполнителей слово приобрело новый смысл — «отлично», «круто», «все будет хорошо». Теперь от молодежи все больше и больше звучит «теке», нежели привычное «ништяк».

Труба — один из давно появившихся сленгов, автор и годы происхождения которых неизвестны. Сленг может звучать как оскорбление и как похвала, это зависит от ситуации, рассказа и интонации говорящего.

Каксын- одно из самых интересных смешений двух языков, окончание -сын придает значение второму лицу. «Кандайсын» в переводе с кыргызского означает «как дела», но молодые люди в шутку предпочитают смешивать русское «как» и кыргызское окончание «сын».

Ништяк — слово, появившееся еще во времена Советского Союза, но и по сей день сохранившееся и утвердившееся в лексиконе молодежи и даже взрослых. По одной из версий, оно происходит из расового еврейского языка («ништяк» — осесть от иврита), откуда перекочевало в повседневный язык. Это слово использовали «продвинутые» молодые люди, слушавшие джаз-блюз и не желавшие работать за станком. Это слово означало вещь, которая доставляла то, чем она была, и это была абстрактная вещь, а не что-то осязаемое. Чем больше

«ништяк», тем лучше. Например: ништяктамак- вкусная еда, ништяк фильм- интересный фильм, ништяккыз- красивая девушка.

Вачач. Compliment девушкам от парней. Алгоритм его употребления таков: сперва идет свист-подкат, а затем смачное «ВАЧАЧ!». Это значит, что девушка очень восхитительна.

Кашкалдак. Этот сленг перекочевал в народ из правоохранительных органов. Милиционеры так называют преступников, чья вина доказана, но последние отрицают ее. От жаргона появилось другое слово «кашке» — безденежье. Приблизительно звучит так: «Э, брат, мен кашке» («Э, брат, у меня денег нет»). Популярность слову принесли и местные юмористы, которые выступают под сценическим псевдонимом TheKashkaldaki. Они поют шуточные песни про четких пацанов, высмеивают их манеры и поведение. В переводе с кыргызского языка кашкалдак обозначает водоплавающую птицу лысуху, которая обитает в Евразии, США и Австралии. Так редкое животное стало жаргоном в нашем языке.

Ничошка. Любимое слово наших девушек, которые при виде симпатичного парня весело верещат друг другу: «Трубааа, он ничошка!». Либо употребляют сленг, чтобы описать красоту определенного наряда: «Жан, ты не представляешь какое я ничошное платье видела сегодня!».

Гара. От слова «городской». Обозначает человека, который родился, вырос и живет в столице. В периферии бывал редко, а коров и баранов видел либо по телевизору и интернету, либо по дороге на Иссык-Куль.

Калч. Слово произошло от глагола «калчылдоо», что переводится «дрожать». Обычно таким словом называют гопников, которые фразой «э, братишке, калчылдаба!» («э, братишка, не трясись!») любят пугать людей морально и физически.

Мал. Переводится с кыргызского языка как «животное». Этим обидным словом называют тех, кто ведет себя некультурно и невоспитанно. На критику в свой адрес реагирует неадекватно, а порой и агрессивно. Считают себя правыми во всем и меняться не собираются. Как и животные, такие люди держатся стайками и любят нападать на людей толпой. Мал родственное слово сленгам «калч» и «кашкалдак».

Эу. Междометие «эу» равносильно русскому «эй». Излюбленный сленг у калчей, кашкалдаков. Таким способом они зовут свою «жертву», как бы показывая себя самцами и уже готовя их к неизбежному.

Алейчу. Как только не меняли всем известное приветствие мусульман Ас-салям-у-алейкум: и саламчики, и салам-пополам. С недавних пор используют «алейчу». Приветствуя таким образом, молодой человек делает голос намного грубее, чем есть на самом деле и тянет обе руки так, будто его заставляют здороваться под дулом пистолета.

Таранить. Обычно глагол употребляется, когда хотят сказать, что звонили кому-то, но не дозвонились. Звучит приблизительно так: «Я, труба, его таранил, а он трубку не брал!». Со временем русское слово перешло в кыргызский язык и приобрело свой оттенок. Например: «Мен анытаранитеттим!» («Я звонил ему»).

Даувай, э?! Именно так говорят, когда хотят попрощаться с кем-то по телефону. Причем «даувай, э?!» повторяют несколько раз. Такое можно услышать, когда едешь в маршрутке и говорящий с кем-то по телефону пассажир начинает громко прощаться со своим собеседником: «Макул! Даувай, э?! Давай! Иии... Макул! Даувай, э?!».

Трудно дать определение интернет-сленга из-за постоянных изменений, вносимых в его природу. Многие люди используют одни и те же сокращения в текстовых и мгновенных

сообщениях, а также на веб-сайтах социальных сетей. Акронимы, символы клавиатуры и аббревиатуры являются распространенными типами интернет-сленга.

Список использованной литературы:

1. Горло Е.А. Проблема исследования прагматического значения с позиций лингвистической прагматики// Вестник ленинградского университета им. А.С. Пушкина. – Том 1. - № 4-1. – 2011. – С. 125 – 133.
2. Кобозева И.М. Две ипостаси содержания речи: значение и смысл // Язык о языке. М. : Языки русской культуры. - 2000. - С. 303–359.
3. Петрова М.В. К вопросу о прагматике лексического значения//StudiaLinguistica (Санкт-Петербург). - №XXII. – 2013. – С. 32 – 39.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К

УДК372.811.1

Бекбанова Алтынай

И.Арабаева атындагы КМУ, Манастаануу жана лингвистика институту, магистрант

Бекбанова Алтынай

КГУ им.И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Bekbanova Altynai

KSU I.Arabaev, Institute of Manasology and Linguistic, master's stude

ОРТО ЖАНА ЖОГОРКУ КЛАССТАР ҮЧҮН «ЧЕТ ТИЛИ» ПРЕДМЕТИ БОЮНЧА КОМПЬЮТЕРДИК ТЕХНОЛОГИЯНЫ КОЛДОНУУНУН ДИДАКТИКАЛЫК ФУНКЦИЯЛАРЫ.

ДИДАКТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПРЕДМЕТА “ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК” ДЛЯ СРЕДНИХ И СТАРШИХ КЛАССОВ.

DIDACTIC FUNCTIONS OF THE USE OF COMPUTER TECHNOLOGY FOR THE SUBJECT "FOREIGN LANGUAGE" FOR MIDDLE AND HIGH SCHOOL.

Аннотация: Заманбап коомдо чет тилдердин мааниси барган сайын өсүүдө. Чет тилин билүү жаштарга дүйнөлүк маданиятка кошулууга, бул тилдин тарыхына тийип, албетте, келечектеги кесиби үчүн жашоосунда колдонууга шарт түзөт. Ошондой эле бул чет тилдерди үйрөнүү үчүн маалыматтык технологиялардын мааниси жана муктаждыгы өсүп баратат, биз чет тилдерди үйрөнүү үчүн алтургай компьютердик технологияларды жана «тиркемелерди» колдонобуз.

Аннотация: В современном обществе всё более растёт важность иностранных языков. Знание иностранного языка даёт возможность молодёжи приобщаться к мировой культуре, прикоснуться к истории этого языка, и конечно использовать его в своей жизни для своей будущей профессии. Также растёт важность и потребность информационных технологий для изучения этих иностранных языков, мы даже используем компьютерные технологии и «приложения» для изучения иностранных языков.

Annotation: In modern society, the importance of foreign languages is growing more and more. Knowledge of a foreign language enables young people to join the world culture, touch the history of this language, and of course use it in their lives for their future profession. There is also a growing importance and need for information technology to learn these foreign languages, we even use computer technology and "apps" to learn foreign languages.

Негизги сөздөр: компьютер арыздар кесип мугалим заманбаптык маалымат өзүн-өзү тарбиялоо методология англис тили.

Ключевые слова: компьютер, приложения, профессия, учитель, современность, информация, самообразование, методика, английский язык.

Keywords: computer, applications, profession teacher modernity information self-education methodology English language.

В современном обществе все более возрастает роль иностранных языков. Знание английского языка дает молодежи возможность приобщиться к мировой культуре, использовать в своей деятельности потенциал обширных ресурсов глобальной сети Интернет, а также работать с информационными и коммуникационными технологиями и мультимедийными средствами обучения. Это выдвигает на первый план актуальную задачу современного образования - формирование коммуникативной культуры учащихся. Информационно-компьютерные технологии (далее ИКТ) становятся наиболее эффективным средством, способствующим расширению образовательного пространства современной школы. Если мы обратимся к Словарю методических терминов (авторы Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин), то найдем следующее определение: «Информационные технологии – это система методов и способов сбора, накопления, хранения, поиска, передачи, обработки и выдачи информации с помощью компьютеров и компьютерных линий связи». Информационными технологиями, как правило, называют технологии, использующие такие технические средства как аудио, видео, компьютер, Интернет.[4]

Специфика компьютера как средства обучения связана с такими его характеристиками как комплексность, универсальность, интерактивность. Интерактивное обучение на основе мультимедийных программ позволяет более полно реализовать целый комплекс методических, дидактических, педагогических и психологических принципов, делает процесс обучения более интересным и творческим. Возможности учитывать уровни языковой подготовки учащихся являются основой для реализации принципов индивидуализации и дифференцированного подхода в обучении. При этом соблюдается принцип доступности и учитывается индивидуальный темп работы каждого ученика. Используя компьютер, можно организовать на уроке индивидуальную, парную и групповую формы работы. Однако необходимо помнить, что компьютер не может заменить учителя на уроке. Необходимо тщательно планировать время работы с компьютером и использовать его именно тогда, когда он действительно необходим.

Цель изучения иностранному языку- это коммуникативная деятельность учащихся. Задача учителя – активизировать деятельность каждого учащегося в процесс обучения. Знание иностранных языков это возможность учиться за границей, отсутствие языкового барьера, путешествие, расширение своего кругозора. Для достижения всех вышеперечисленных целей безусловно, колоссальную помощь учителю оказывает использование компьютерных технологий и Интернет ресурсов.

Компьютер в наше время остро необходимая вещь. Многие люди разного возраста используют его лишь ради игр или просмотра фильмов. Но, к счастью есть люди которые нашли компьютеру и интернету правильное применение. Например «он» помогает в учёбе. Мы можем на нём сделать всё что угодно, например написать реферат, сделать презентацию или же подготовиться к уроку собрав нужную информацию.

ИКТ- Информационно- коммуникативные технологии. Использование ИКТ в учебном процессе помогает интенсифицировать и индивидуализировать обучение, способствует повышению интереса к предмету, дают возможность избежать субъективной оценки.

ИКТ- является средством подачи материала и используют различные коммуникативные каналы (текстовый, звуковой ,графический, сенсорный) Новые технологии позволяют индивидуализировать процесс обучения по темпу и глубине прохождения курса. В отличии от традиционных методик при использовании интерактивных форм обучения, ученик сам становится главной действующей фигурой и сам открывает путь к усвоению знаний. Учитель же выступает в этой ситуации активным помощником, и его главная функция- организация и стимулирование учебного процесса.

На уроках ИЯ применяются следующие цифровые образовательные ресурсы: презентации в Power Point (PP),текстовые редакторы, электронные таблицы, тесты, обучающие программы на CD-ROM, электронные учебники, учебные интернет ресурсы.

Несомненным преимуществом использования интернет ресурсов и компьютерных технологий является перенос центра тяжести с вербальных методов обучения на методы поисковой и творческой деятельности учителя и учащихся.

В процессе изучения языка компьютерные технологии помогают:

привлекать пассивных слушателей;

делать занятия более наглядными;

обеспечить учебный процесс новыми, ранее недоступными материалами, которые помогают учащимся проявлять их творческие способности ;

обеспечивать моментальную обратную связь ;

накапливать статистическую информацию в ходе учебного занятия; [1]

Мы живём в 21-м веке. Современный мир немислим без новейших цифровых технологий и Интернета. Новые информационные технологии интенсивно внедряются в образовательный процесс. В данной статье мы рассмотрим способы использования интернет технологий в методике преподавания английского языка в школах. [2]

Использование программы Skype на уроках.

Скайп (или Skype)- это программа , позволяющая общаться через интернет со своими коллегами или друзьями по всему миру. К примеру, Коваленко Людмила Владимировна, из Краснодара(2012) рассказывает, как она использует скайп на своих уроках. Мы считаем что использование Скайп на своих уроках в качестве телемоста с носителями языка просто необходима. Прежде всего, это поможет учащимся. [5]

Презентации с использованием интернет ресурсов.

Возможности использования Интернет-ресурсов огромны. Глобальная сеть Интернет создает условия для получения любой необходимой информации для учащихся, находящихся в любой точке мира. Для того чтобы урок сделать интересней , и в тоже время эффективным используется различные видео материалы отобранные с сайтов. Чаще всего используются сайты такие как :

<https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2017/10/17/uprazhneniya-na-zakreplenie-glagola-to>
<https://multiurok.ru/>

Использование учебных блогов в преподавании иностранных языков.

В настоящее время в глобальной сети Интернет существуют технологии, которые можно активно использовать в процессе обучения а также в преподавании иностранных языков. По мнению Е.И Власова [3] одной из наиболее эффективных в обучении иностранным языкам интернет-технологий является технология создания учебных блогов. Е.И Власова также утверждает, что преподавательские блоги позволяют эффективно управлять самостоятельной внеаудиторной работой обучаемых по изучению иностранного языка и дают возможность создавать задания, направленных на формирование и совершенствование всех видов речевой деятельности. Блоги могут применяться в обучении деловой переписке(например, написанию официальных документов, деловых писем, служебных записок и др.) Работа с компьютером должна быть организована так, чтобы с первых же уроков начальной ступени обучения она стала мощным психолого-педагогическим средством формирования потребностно- мотивационного плана деятельности школьников, средством поддержания и дальнейшего развития их интереса к изучаемому предмету. [6]

Список использованной литературы:

1. Белкова М.М Информационные компьютерные технологии на уроках английского языка / Английский язык в школе. 2008
2. Власова Е.И. Использование учебных блогов в преподавании иностранных языков. Новосибирск: филиал ВУНЦ СВ “ОВА ВС РФ” ,2011. С.55-60
3. Владимирова Л.П. Интернет на уроках английского языка / ИЯШ. - 2002. - № – С. 33-41.
4. Коваленко Л.В Использование коммуникационной программы Skype на уроках английского языка. 2007
5. Пахомова Н.Ю. Компьютер в работе педагога. - М., 2005. - С. 152-159.

Рецензент: д.ф.н., и.о профессора Тулеева Ч.С

УДК 811

Бекбатырова Б.К.

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бекбатырова Б.К.

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Bekbatyrova B.K.

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**МААЛЫМАТТЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ТАРМАГЫНДАГЫ ЛЕКСИКАЛЫК
ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРДҮ ТАЛДОО
АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ
ANALYSIS OF LEXICAL FEATURES IN THE FIELD OF INFORMATION
TECHNOLOGY**

Аннотация: Бул макалада «термин» түшүнүгү, ошондой эле маалыматтык технологиялар тармагындагы лексикалык өзгөчөлүктөрү талкууланат. Автор маалыматтык технологиялар тармагындагы дискурстун илимий концепциясын белгилейт. Маалыматтык коомдун шарттарында бардык адамдар билимге бирдей жетүүгө жана заманбап маалыматтык-тилдик чөйрөдө баарлашуу үчүн алдыңкы технологияларды пайдаланууга укуктуу болушу керектиги талданат.

Аннотация: В этой статье рассматриваются понятие «термин», также лексические особенности в сфере информационных технологий. Автор отмечает научное понятие дискурса, в области информационных технологий. Анализируются, что в условиях информационного общества все люди должны иметь право на одинаковый доступ к знаниям и использовать передовые технологии для общения в современной информационно-языковой среде.

Summary: This article discusses the concept of "term," as well as lexical features in the field of information technology. The author notes the scientific concept of discourse, in the field of information technology. It is analyzed that in an information society, all people should have the right to equal access to knowledge and use advanced technologies to communicate in a modern information and language environment.

Негизги сөздөр: термин, лексикалык өзгөчөлүк, маалыматтык технологиялар, дискурс, алдыңкы технологиялар, маалымат жана тилдик чөйрө.

Ключевые слова: термин, лексические особенности, информационные технологии, дискурс, передовые технологии, информационно-языковая среда.

Key words: term, lexical features, information technologies, discourse, advanced technologies, information and language environment.

Научное понятие дискурса как способа организации системы речи было введено французским лингвистом Эмилем Бенвенистом и используется в наши дни для обозначения различных областей языковой деятельности. В отличие от языка средств массовой информации и медиабизнеса, научного, рекламного, политического, образовательного, педагогического, повседневного, бытового и художественного дискурсов, языка в сфере бизнес-коммуникаций и юриспруденции, в настоящее время практически отсутствуют систематизированные и последовательные научные исследования, посвященные формированию языка в сфере информационных технологий или языка ИТ. Встречаются лишь отдельные работы, статьи в лингвистических и профильных журналах, немногие публикации на интернет-сайтах. В настоящее время широко известны отечественные работы о специфике виртуального дискурса [1,5,6], интернет-дискурса [2], компьютерного дискурса, интернет-коммуникаций и интернет-лингвистики [2], научного гипермедийного дискурса [7], сетевого дискурса и гипертекстовой коммуникации [10], В иностранной литературе также встречаются терминологические словосочетания, такие как, к примеру, computer-mediated communication discourse [17], electronic discourse, communication in cyberspace [19], robot-mediated communication [17]. Некоторыми авторами отмечена родственность перечисленных вышеупомянутых понятий. Основная масса публикаций посвящена или использованию информационных технологий в педагогике [4], лингвистике и других областях [18, 20], или описанию особенностей применения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в различных видах экономической деятельности [18].

В условиях информационного общества все люди должны иметь право на одинаковый доступ к знаниям и использовать передовые технологии для общения в современной информационно-языковой среде [18, 20].

В научной литературе встречается многочисленное количество определений термина. Термином может быть лексическая единица данного языка, представленная в виде слова, словосочетания, аббревиатуры, символа, сочетания слова и букв-символов, сочетания слова и цифр-символов, которая имеет специальное терминологическое значение, соответствующее научному понятию, т.е. единице логико-понятийной системы в плане выражения. Термин (от лат. terminus — предел, граница) — слово или словосочетание, являющееся названием строго определённого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее. В словаре В. И. Даля: «Термин м. лат. выражение, слово, речение, название вещи или приёма, условное выражение» [23].

А.А. Реформатский определяет термин следующим образом: «Термины — это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии. Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность» [13]. Термины или терминологические слова подразумевают использование целой терминологии определенной области знаний. Один и тот же термин иногда встречается в разных терминологиях данного языка, что позволяет говорить о межнаучной терминологической омонимии [3, 12].

Таким образом, термины могут менять свое значение в зависимости от контекста употребления в разных видах терминологий, типах профессиональных коммуникаций и дискурсов — повседневно-бытовом, деловом, научном, компьютерном и т.д. Наряду с функционированием устоявшихся терминологических единиц и словосочетаний мы наблюдаем постоянный процесс обновления словарного состава языка и терминологизации общелитературной лексики [14, 15]. Большинство современных терминов состоит из нескольких компонентов. Их рассматривают как семантические словосочетания, соединенные беспредложным способом или с помощью предлогов. Многословные термины могут быть словосочетаниями, связь между словами, в которых выражается в виде примыкания (напр., user identification) или с помощью предлогов и изменения окончаний (напр., update by copy — модификация, обновление с созданием новой копии) [3]. Существующие классификации терминов призваны упорядочить терминологические системы, отделить терминологические единицы от других лексических единиц, выделить базовые терминологические слова — термины категорий (напр., информационная система, искусственный интеллект). При развитии современного языка встречаются и термины-синонимы, термины-дуплеты. Примером служат: computer ethics и netiquette (компьютерная этика, сетевой этикет); hard disk и rigid disk [3], брандмауер и файрвол [21].

Таблица 1. Терминологические омонимы

Русскоязычное название термина в ИТ	Англоязычное название термина	название термина на кыргызском языке	Использован в разных терминологиях языка

диск (памяти), дисковое запоминающее устройство	disk	диск	диск, шайба; колесо; шлифовальный зубной диск; грампластинка
диск координатный манипулятор типа «мышь»	mouse	«мышь», чычкан	подбитый глаз, ловить мышей, грузило, груз
шина, магистральная шина; информационный канал	bus	информациял ык канал	городской автобус, пассажирский самолет; автомобиль
канал, абстрактный файл; тип данных операционной системы, магистраль передачи данных	pipe	канал	труба; трубка; пение, свист (птицы); трубопровод; (курительная) трубка
информационн ый канал; конвейер — цепь параллельно работающих процессов (Борковский 1989: 193)	pipeline	информациял ык канал	трубопровод; гидросистема; пневмосистема; магистраль; процесс доставки материалов от поставщика к потребителю; канал связи
архитектура — структура программной или вычислительной системы	architecture	архитектура	архитектура; строительное искусство, зодчество, архитектурный стиль; физическая и логическая структура
конфигурация — набор аппаратных или программных установок, задающих режимы функционирования устройства или приложения	configuration	конфигурация	колесная формула; топология, расположение; элементов конструкции; техническое описание изделия

начальная загрузка, начальная загрузка (системы); самозагрузка; загружать; выполнять начальную загрузку	boot	Башталгыч жүктөө,	чехол, багажник; прибыль, доход, выигрыш; ботинок; сапог; колонный компенсатор давления
отрицательный перенос, заем; вычитание единиц из старшего разряда при получении отрицательной разности цифр младшего разряда	borrow	терс алып жүрүү,	заем; брать в займы; заимствовать, перенимать, усваивать; резерв (грунта); карьер (грунта); материал резерва, проводить земляные работы
полоса движения; путь; траектория; тропа; пробег; длина пробега путь доступа, маршрут; цепь; ветвь программы	path	кыймыл тилкеси;	полоса движения; путь; траектория; тропа; пробег; длина пробега
ячейка памяти; фотоэлемент; сота в беспроводных сетях	cell	эс тутум клеткасы;	клетка; ячейка; камера; отсек; секция; келья; кювета; производственная ячейка; гибкий производственный модуль; растровая ячейка

Классификационные признаки позволяют определить смысловые связи внутри заданной термосистемы. Все термины должны быть логически связаны с другими терминологическими словосочетаниями в пределах рассматриваемой термосистемы. При формировании терминологического слоя происходит постоянное обновление словарного состава языка [11]. Слова из общего языка и повседневно-бытовой речи переходят в разряд терминов, а устаревшие терминологические единицы отмирают в связи с развитием науки, техники, экономики и общественных наук. Очень часто профессиональные узкоспециализированные словари прошлого столетия напоминают собой так называемые «терминологические кладбища», которые оказывают незаменимую помощь филологам при изучении истории развития языков [8].

Список использованной литературы:

1. Асмус Н.Г. Универсальные и уникальные черты русскоязычного виртуального пространства // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 24—26.
2. Ахренова Н.А. Особенности словообразования в интернет-лингвистике // Научное мнение. 2012. № 1. С. 21—24.
3. Борковский А.Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике с толкованиями. М.: Рус. яз., 1989. 335 с.
4. Ботенко М.А. Компьютерная лингводидактика: Учебное пособие. М.: Флинта, 2005. 216 с.
5. Галкин Д.В. Виртуальный дискурс в культуре постмодерна. Критика и семиотика. Вып. 1. Томск: ТГУ, 2000. С. 26—34.
6. Горина Е.В., Лазарева Э.А. Интернет — это виртуальный дискурс: к вопросу о терминах // Политическая лингвистика / гл. ред. А.П. Чудинова. Екатеринбург, 2014. Вып. 3 (49). С. 19—22.
7. Егорова Л.А. О проблеме восприятия научного гипермедийного дискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2009. № 4. С. 57—62.
8. Каменева Н.А. Компьютерная лексикография и составление электронных словарей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3—1 (45). С. 86—89.
9. Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы: учеб. пособие для студентов лингвистических факультетов вузов. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 304 с.
10. Моргун Н.Л. Воспитательная и развивающая функции гипертекстовой коммуникации // Среднее профессиональное образование. 2011. № 4. С. 28—30.
11. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 216 с.
12. Нэдлер Д., Гварнери Д. Net Ware. Пер. с англ. М.: Восточная книжная компания, 2003. 214 с.
13. Реформатский А.А. Введение в языковедение: Учебник для вузов / под ред. В.А. Виноградова. 5-е издание, испр. М.: Аспект Пресс, 2010. 536 с.
14. Сартбекова Н.К. Терминологические слова и выражения для технических дисциплин. (Учебное пособие). (с грифом МОНи К)/ Бишкек 2011. 456 с.
15. Сартбекова Н.К. Трудности перевода специальных терминов с английского языка на русский. (статья) Вестник 3(29) КГУСТА с.222-226. Бишкек 2010.
16. Eroshkin, S.Yu., Kameneva, N.A., Kovkov, D.V., Sukhorukov, A.I. (2017) Conceptual system in the modern information management. Procedia Computer Science 103, 609—612. DOI: 10.1016/j.procs.2017.01.079.
17. Herring, S.C. (2014). Research: Computer-mediated communication. ASIS&T Bulletin, 40(3). URL: http://www.asis.org/Bulletin/Feb-14/FebMar14_Herring.html. Herring, S.C. (2016).
18. Minakova, L.Yu., Khromov, S.S. (2014) Intonation in the context of interlingual and intercultural communication. Procedia — Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 154. 412—416.
19. Suler, J. (1996a) The Basic Psychological Features of Cyberspace. URL: <http://users.rider.edu/~suler/psycyber/basicfeat.html>.
20. Urintsov, A.I., Dik, V.V., Kameneva, N.A., Makarenkova, Y.V. (2014) Information society as an environment for creating new knowledge. Naukovyi Visnyk Natsionalnoho Hirnychoho Universytetu (Науковий Вісник Національного Гірничого університету) № 4. 113—120.
21. <http://www.arisfera.ru/glossary/web/Shifrovaniye-dannykh.html>.
22. Wikipedia

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 80:808:03.

Бекбатырова Б.К.

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бекбатырова Б.К.

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Bekbatyrova B.K.

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**МААЛЫМАТТЫК ТЕХНОЛОГИЯЛАР ТИЛИНИН ТЕРМИНДЕРИН ТҮЗҮҮДӨ
КАЛЬКА ЖАНА ТРАНСЛИТЕРАЦИЯЛАНГАН КОТОРМОЛОРДУН
КОЛДОНУЛУШУ**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАЛЬКИРОВАНИЯ И ТРАНСЛИТЕРИРОВАННОГО
ПЕРЕВОДА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ТЕРМИНОВ ЯЗЫКА ИНФОРМАЦИОННЫХ
ТЕХНОЛОГИЙ**

**USE OF CALCULATION AND TRANSLITERATED TRANSLATION IN FORMATION
OF INFORMATION TECHNOLOGY LANGUAGE TERMS**

Аннотация: Бул макалада «котормо» түшүнүгү, ошондой эле маалыматтык технологиялар тилинин терминдерин түзүүдө калька жана транслитерацияланган котормолордун колдонулушу каралат. Автор маалыматтык технологиялардын тилин толуктоонун негизги жолдорун белгилеген.

Аннотация: В этой статье рассматриваются понятие «перевод», также использование калькирование и транслитерированного перевода при формировании терминов языка информационных технологий. Автор отмечает основные способы пополнения языка информационных технологий.

Summary: This article discusses the concept of "translation," as well as the use of calculation and transliterated translation in the formation of information technology language terms. The author notes the main ways to replenish the language of information technology.

Негизги сөздөр: котормо, калька жана транслитерацияланган котормо, маалыматтык технологиялар, маалыматтык жана тилдик чөйрө.

Ключевые слова: перевод, калькирование и транслитерированный перевод, информационные технологии, информационно-языковая среда.

Keywords: translation, calculation and transliterated translation, information technologies, information and language environment.

Перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод по определению невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способы и результаты перевода. Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично [12].

Основные способы пополнения языка информационных технологий в русском языке — это заимствования англоязычных терминов путем калькирования, транслитерации и транскрибирования. Первоначально термин или понятие появляется в первичном языке — в виде элемента англоязычной лексики, а затем уже путем заимствования находит отражение во вторичном языке. Калькированием называют буквальный пословный перевод лексической единицы. В случае если заимствовано словосочетание, то заимствованный образец переводится с языка оригинала последовательно по частям средствами языка перевода. Кальки значительно пополняют основной словарный фонд любого языка (табл. 1).

Таблица 1. Примеры калькированного перевода

operating system	операционная система
mouse	мышь
hard disk	жесткий диск
audio analyzer	аудиоанализатор
network domain \ server domain \ backbone or trunk domain	сетевой домен \ серверный домен \ магистральный домен
Internet of things (IoT)	Интернет вещей
uninterruptible power	бесперебойное энергопитание
Artificial Intelligence (AI)	искусственный интеллект

Данное явление часто описывают как «словообразовательные кальки». Это означает, что осуществляется поморфемный перевод иностранной лексической единицы, чаще всего с английского языка. Полученное слово-калька или словосочетание-калька не воспринимается как заимствование, т.к. по звучанию соответствует нормам родного языка. Калькированный перевод в многосоставных терминах часто сопровождается транслитераций. К примерам транслитерирования можно отнести термины, образованные от английских слов: bit, disk, monitor, printer, scanner, display, supercomputer, smartphone, spam, Internet portal, router, adapter, assembler, plug-in, driver, post, soft и т.д. Транслитерирование очень близко к процессу транскрибирования, при котором передаются не буквы, а звуки, например: overlay — оверлей (покрытие; верхний слой), windows — виндоуз, mainframe — мейнфрейм, byte — байт, upgrade — апгрейд.

При анализе процесса перевода многокомпонентных терминологических сочетаний, содержащих атрибутивные группы, часто происходит изменение положения определяющего и определяемого слова [7, 8]. Это обусловлено различиями языковых систем разных языков — в данном случае русского и английского. Среди приемов перевода терминов наиболее широко используют:

- ◆ калькирование;

- ◆ перевод с помощью родительного падежа;
- ◆ перевод с помощью добавления предлогов;
- ◆ перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;
- ◆ перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы;
- ◆ нахождение терминологического эквивалента или аналога;
- ◆ экспликация или описательный перевод, дефиниции;
- ◆ смысловое развитие (логическое развитие, модуляция), смысловая идентификация.

Я.И. Рецкер классифицирует возможные соответствия между оригиналом и переводом как эквивалент, аналог и адекватная замена. Последняя в свою очередь подразумевает три приема: логическое развитие понятия (интерпретация или объяснительный перевод), антонимический перевод с помощью противоположного по форме оборота и компенсацию (выражение мысли с помощью отличных от оригинала средств [6]). Среди способов лексической трансформации при переводе англоязычных терминов наиболее часто встречаются следующие лексические трансформации: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, реже — антонимический перевод [1]. Особенности выбранных приемов перевода должны соответствовать коммуникативной задаче научного и специального текстов.

В таблице 2 показаны способы семантизации лексики при переводе с английского [2]. При образовании термина можно встретить и звуковое отсечение. В качестве примера звукового отсечения можно привести общераспространенное существительное *webinar*, образовавшееся в результате сложения слов *web* и *seminar* с последующим усечением слога *sem*. То же самое можно сказать и о словах: *Wikipedia* (*wiki* + *encyclopedia*); *Netiquette* (*network* + *etiquette*); инфофорум (информационный форум), информзащита (защита информации) [11].

Таблица 2. Способы семантизации лексики при переводе терминов

Английский язык	Русский язык	Структура	Способ перевода
mouse pad	коврик для мыши	N + N	калькирование; перевод с помощью добавления предлогов
referential transparency	отсутствие побочного эффекта	A + N	экспликация
unsqueeze	распаковывать (файлы, данные)	V	антонимический перевод
no operation	пустая команда	Particle + N	антонимический перевод
bypass	обход	N	терминологический эквивалент
cancellation	потеря точности; уменьшение числа значащих разрядов при вычитании близких по величине чисел	N	экспликация конкретизация
execute program only	программа без исходных текстов	V + N + Adv	смысловое развитие

event-driven (interrupt-driven)	1. управляемый прерываниями 2. по прерываниям	N + Part. II	1. смысловое развитие + калькирование 2. смысловое развитие
event trapping	обработка прерываний	N + N	терминологический эквивалент
fallback	переход в аварийный режим	N	терминологический эквивалент
fail-safe system (fault-tolerant system)	отказоустойчивая система	A + N	калькирование
non- aquivalence	неравнозначность	N	терминологический эквивалент
write protected disk	запрещенный от записи диск	V + Part. II + N	калькирование добавление предлога
byte- multiplexer channel	байт- мультиплексный канал	N + N + N	транслитерация и калькированный перевод
vector processor	1. векторный процессор 2. матричный процессор	N + N	1. калькирование 2. транслитерация 3. смысловое развитие
smart grid	«умные» энергосети, предназначены для распределения энергомощности	A + N	смысловое развитие, переносное значение
cyberbullying	1. кибербулинг 2. издевательство над человеком в сети	N	1. транслитерация 2. смысловое развитие

Практические исследования показали, что самыми распространенными являются двухсложные термины. Несколько менее используются однословные терминологические единицы. И реже всех в научной и специальной литературе встречаются многокомпонентные термины. В настоящее время подавляющее число терминов попадает в наш язык путем транслитерирования, что, очевидно, связано с усложнением технологий, терминологии и быстрым развитием новых направлений науки и техники.

Список использованной литературы:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. М.: Едиториал УРСС. 2005. 160 с.

2. Борковский А.Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике с толкованиями. М.: Рус. яз., 1989. 335 с.
3. Каменева Н.А. Компьютерная лексикография и составление электронных словарей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 3—1 (45). С. 86—89.
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 216 с.
5. Нэдлер Д., Гварнери Д. Net Ware. Пер. с англ. М.: Восточная книжная компания, 2003. 214 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216с.
7. Сартбекова Н.К. Терминологические слова и выражения для технических дисциплин. (Учебное пособие). (с грифом МОНи К)/ Бишкек 2011. 456 с.
8. Сартбекова Н.К. Трудности перевода специальных терминов с английского языка на русский. (статья) Вестник 3(29) КГУСТА с.222-226. Бишкек 2010.
9. Eroshkin, S.Yu., Kameneva, N.A., Kovkov, D.V., Sukhorukov, A.I. (2017) Conceptual system in the modern information management. Procedia Computer Science 103, 609—612. DOI: 10.1016/j.procs.2017.01.079.
10. Herring, S.C. (2014). Research: Computer-mediated communication. ASIS&T Bulletin, 40(3). URL: http://www.asis.org/Bulletin/Feb-14/FebMar14_Herring.html. Herring, S.C. (2016).
11. <http://forums.iri.center/>.
12. Wikipedia

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК: 378.018.43

Бектемирова Адинай

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бектемирова Адинай

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Bektemirova Adinay

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

ДИСТАНТТЫК ОКУТУУ ТҮШҮНҮГҮНҮН НЕГИЗГИ МҮНӨЗДӨМӨСҮ СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE CONCEPT OF DISTANCE LEARNING

Аннотация: Бул макалада аралыктан окутуу түшүнүгүнүн негизги мүнөздөмөлөрү талкууланат. Автор дистанттык окутуу окутуунун өз алдынча формасы экенин, дистанттык окутууда маалыматтык технологиялар жетектөөчү курал экенин белгилейт. Ошондой эле, заманбап дистанттык окутуу төмөнкү негизги элементтерди колдонууга: маалымат берүү каражаттары (почта, телекөрсөтүү, радио, маалымат байланыш тармактары), маалымат алмашуу үчүн техникалык чөйрөгө көз каранды ыкмалары негизделгендиги талданат.

Аннотация: В этой статье рассмотрена сущностная характеристика понятия дистанционного обучения. Автор отмечает, что дистанционное обучение — это

самостоятельная форма обучения, информационные технологии в дистанционном обучении являются ведущим средством. Также, анализируется что, современное дистанционное обучение строится на использовании следующих основных элементов: среды передачи информации (почта, телевидение, радио, информационные коммуникационные сети), методов, зависящих от технической среды обмена информацией.

Summary: This article discusses the essential characteristic of the concept of distance learning. The author notes that distance learning is an independent form of education, information technologies in distance learning are the leading means. It is also analyzed that modern distance learning is based on the use of the following main elements: information transmission media (mail, television, radio, information communication networks), methods dependent on the technical environment of information exchange.

Негизги сөздөр: дистанттык окутуу, билим берүү формасы, почта, телевидение, радио, маалымат байланыш тармактары, техникалык чөйрө.

Ключевые слова: дистанционное обучение, форма обучения, почта, телевидение, радио, информационные коммуникационные сети, техническая среда.

Keywords: distance learning, form of training, mail, television, radio, information communication networks, technical environment.

В последние годы всё больше возрастает популярность дистанционного обучения. Сама идея получения образования на расстоянии не новая. «Считается, что первая попытка создания дистанционной формы образования была предпринята ещё Яном Коменским 350 лет назад, когда он ввел в широкую образовательную практику иллюстрированные учебники. Он также создал базу для использования системного подхода в образовании, написав свою «Великую дидактику» [12]. Многие исследователи признают его родоначальником дистанционного образования». Конечно, это не было тем дистанционным обучением, которое мы знаем сегодня. Пройдя в своём развитии несколько этапов, в начале двадцать первого века оно совершает огромный прорыв. Это прежде всего связано с тем, что становятся широко доступны персональные компьютеры и глобальная сеть Интернет и появилась «возможность предоставления доступа к учебному контенту практически из любой точки мира». В Кыргызстане датой официального развития дистанционного образования можно считать 26 июня 2014, так как в этот день внесли изменения в постановление Правительства Кыргызской Республики "Об утверждении нормативных правовых актов, регулирующих применение дистанционных образовательных технологий" от 26 июня 2014 года № 354, в целях создания условий для развития и внедрения дистанционных образовательных технологий в системе образования Кыргызской Республики. В соответствии со статьей 14 Закона Кыргызской Республики «Об образовании», руководствуясь статьями 10 и 17 конституционного Закона Кыргызской Республики «О Правительстве Кыргызской Республики», Правительство Кыргызской Республики постановил:

1. Утвердить:

- Порядок применения дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ;

- Перечень профессий и специальностей, получение которых в очно-заочной (вечерней), заочной формах и в форме экстерната не допускается [12].

И если сначала дистанционное обучение получило распространение в высших учебных заведениях, то на данный момент дистанционные образовательные технологии всё активнее

внедряются в школах, в том числе используются и при организации учебного процесса в начальных классах [8]. Но технический прогресс не стоит на месте, а развивается большими темпами, поэтому не исключено, что уже в ближайшие годы дистанционное обучение поднимется на новый, кардинально отличающийся от существующего сейчас, уровень.

Таким образом, выбранная тема актуальна на протяжении многих лет и, видимо, будет вызывать интерес ещё долгое время. Теперь более детально рассмотрим сущностную характеристику понятий «дистанционного обучения». Существует несколько определений понятия «дистанционное обучение». В Концепции создания и развития дистанционного обучения в КР приводятся следующие определения. Дистанционное обучение (ДО) — образовательный процесс с применением технологий, обеспечивающих связь обучающихся и преподавателей на расстоянии, без непосредственного контакта [12].

Дистанционное обучение — взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемое специфическими средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность [12].

Дистанционное обучение — это самостоятельная форма обучения, информационные технологии в дистанционном обучении являются ведущим средством [12].

Дистанционное образование – «комплекс образовательных услуг, предоставляемых широким слоям населения в стране и за рубежом с помощью специализированной информационной образовательной среды, базирующейся на средствах обмена учебной информацией на расстоянии (спутниковое телевидение, радио, компьютерная связь и т.п.)» [5].

Дистанционное обучение – «новая организация образовательного процесса, базирующаяся на принципе самостоятельного обучения студента. Среда обучения характеризуется тем, что учащиеся в основном, а часто и совсем, отдалены от преподавателя в пространстве и (или) во времени, в то же время они имеют возможность в любой момент поддерживать диалог с помощью средств телекоммуникации» [5].

Дистанционное обучение – «это новая ступень заочного обучения, на которой обеспечивается применение информационных технологий, основанных на использовании персональных компьютеров, видео- и аудиотехники, космической и оптоволоконной техники» [5].

Дистанционное обучение – это «взаимодействие учителя и учащихся между собой на расстоянии, отражающее все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения) и реализуемое специфическими средствами Интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность» и «это самостоятельная форма обучения, информационные технологии в дистанционном обучении являются ведущим средством» [12].

Дистанционное обучение позволяет:

- себестоимость дистанционной формы обучения несколько ниже традиционного образования, так как может отсутствовать арендная плата за наём помещений для проведения занятий, снижаются расходы на организацию самих занятий, существует возможность каждому преподавателю одновременно заниматься с несколько большим количеством обучающихся и отпадают некоторые другие факторы, прямо или косвенно влияющие на итоговую стоимость обучения;

- сократить время на обучение (сбор, время в пути);
- дистанционное обучение может носить индивидуальный характер, а следовательно, предоставлять возможность более эффективно настроить процесс обучения, давая возможность обучающемуся самому себе подобрать удобное время и темп обучения;
- повысить качество обучения за счёт применения современных средств, объёмных электронных библиотек и т. д.
- создать единую образовательную среду (особенно актуально для корпоративного обучения);
- такой формат обучения чрезвычайно удобен людям с ограниченными физическими возможностями;
- человек может в сжатые сроки одновременно обучаться более чем в одной образовательной организации и/или по более чем одному направлению;
- имеется возможность непрерывно повышать уровень собственной квалификации;
- активное использование изображений, текста, звука и видеоряда в учебном материале существенно повышает качество усвоения новой информации;

Дистанционные образовательные технологии с использованием Интернета применяются как для освоения отдельных курсов повышения квалификации пользователей, так и для получения высшего образования [9]. Можно выделить следующие основные формы дистанционного обучения: в режиме онлайн и в режиме офлайн. Обучение через Интернет обладает рядом существенных преимуществ:

- Гибкость — студенты могут получать образование в подходящее им время и в удобном месте;
- Дальнодействие — обучающиеся не ограничены расстоянием и могут учиться вне зависимости от места проживания;

Экономичность — значительно сокращаются расходы на дальние поездки к месту обучения. В законе «Об образовании КР» отмечается: дистанционные образовательные технологии - образовательные технологии, реализуемые, в основном, с применением средств информационных и телекоммуникационных технологий при опосредованном или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника.

«Электронное обучение - организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников.

Из этого множества определений наиболее точным считается следующее: дистанционное обучение – это «совокупность технологий, обеспечивающих доставку обучаемым основного объема изучаемого материала, интерактивное взаимодействие обучаемых и преподавателей в процессе обучения, предоставление обучаемым возможности самостоятельной работы по освоению изучаемого материала, а также в процессе обучения» [3].

Таким образом, «в зависимости от принятой дистанционной образовательной технологии образовательному учреждению необходимо располагать набором специально оборудованных помещений, обеспечивающих проведение образовательного процесса по всем

дисциплинам в соответствии с государственными образовательными стандартами [7]. Все помещения и рабочие места должны соответствовать установленным требованиям». Существует большой набор средств, которые могут быть использованы для организации взаимодействия ученика и преподавателя. Наиболее широкое распространение в начальной школе получили следующие:

- Электронная почта.
- Использование программы «Скайп» (Skype), позволяющей общаться через сеть интернет по всему миру.
- Гугл-документы.
- Moodle — система управления курсами (электронное обучение).
- Возможно также использование различных чатов, блогов, форумов, видеоконференций и т.д.

При выборе средства организации взаимодействия с учеником преподаватель прежде всего должен ориентироваться на те, которые доступны учащемуся в силу возраста и навыков работы с информационно-компьютерными технологиями, но при этом необходимо постепенно знакомить его и другими, так как это создаст у ребёнка дополнительную мотивацию, сделает процесс обучения более разнообразным, поможет повысить качество освоение учебного материала.

Список использованной литературы:

1. Абыласынова, Г.И. Электронное обучение как условие повышения качества высшего образования в Кыргызстане [Текст] / Г.И. Абыласынова // Вестник Иссык-Кульского государственного университета. – Каракол, 2016. – №6. – С.78-83.
2. Александрова, Н.В. Подготовка будущих учителей гуманитарных специальностей к применению и созданию электронных образовательных ресурсов. Дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02. [Текст] / Н.В. Александрова – Екатеринбург, 2008. – 187 с.
3. Алешкина О. В., Миналиева М. А., Рачителева Н. А. Дистанционные образовательные технологии — ключ к массовому образованию XXI века [Текст] // Актуальные задачи педагогики: материалы VI междунар. науч. конф. (г. Чита, январь 2015 г.). — Чита: Издательство Молодой ученый, 2015. — С. 63-65.
4. Бекбоев, И.Б. Инсанга багыттап окутуу технологиясынын теориялык жана практикалык маселелери [Текст] / И.Б. Бекбоев. – Бишкек: Педагогика, 2003 – 332 б.
5. Закон Кыргызской Республики «Об образовании» от 30 апреля 2003 года <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/1216?cl=ru-ru>.
6. Лобачев, С.Л., Попов, А.Э. Технологии дистанционного обучения: учебно-методическое пособие. – Шахты.: ЮРГУЭС, 2003. – 90 с.
7. Сартбекова Н.К., Карабалаева Г.Т., Ниязова Ж./Дистанционное обучение: новые вызовы глобального образования / European Journal of Humanities and Social Sciences/Scientific journal. #6 2020/Vienna.P.84-88. <https://doi.org/10/29013/EJHSS-20-6-84-88>.
8. Сартбекова Н.К., Чыланбекова Н., Сарыхан Г. /Интерактивдүү такталар – азыркы билим берүү чөйрөдөгү окутуу процессиндеги сапатты жогорулатуунун каражаты / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.40-42.

9. Сартбекова Н.К., Сарыхан Г./ Преимущество применения мультимедийных технологий в образовательной сфере/ ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2017 (4). с.18-20.
10. Электронные средства обучения: структура, содержание, классификация // IT-спец [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.itspecial.ru/yelektronnye_sredstva_obuchenij_struktura_soderzhanie.html – Дата доступа: 14.03.2015.
11. Яковлев, Е.В. Педагогическое исследование: содержание и представление результатов [Текст] / Е.В. Яковлев, Н.О. Яковлева. – Челябинск: Изд-во РБИУ, 2010. – 317 с.
12. Wikipedia

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК: 378.018.43

Бектемирова Адинай

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Бектемирова Адинай

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Bektemirova Adinay

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

ДИСТАНТТЫК ОКУТУУНУН УКУКТУК БАЗАСЫ НОРМАТИВНО-ПРАВОВАЯ БАЗА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ REGULATORY FRAMEWORK FOR DISTANCE LEARNING

Аннотация: Бул макалада дистанттык (аралыктан) окутуунун укуктук базасы талкууланат. Автор белгилегендей, «Кыргыз Республикасынын билим берүү жөнүндө» Мыйзамына ылайык, билим берүү ишин жүзөгө ашыруучу уюмда дистанттык окутуу технологияларын колдонуу менен билим берүү программаларын ишке ашырууда электрондук маалыматтык-билим берүү чөйрөсүнүн иштеши үчүн шарттар түзүлүшү керек, анын ичинде электрондук маалымат ресурстары.

Аннотация: В этой статье рассмотрена нормативно-правовая база дистанционного обучения. Автор отмечает что, согласно Закону «Об образовании в КР», при реализации образовательных программ с применением дистанционных образовательных технологий в организации, осуществляющей образовательную деятельность, должны быть созданы условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды, включающей в себя электронные информационные ресурсы.

Summary: This article discusses the regulatory framework for distance learning. The author notes that, according to the Law "On Education in the Kyrgyz Republic," when implementing educational programs using distance learning technologies in an organization carrying out educational activities, conditions should be created for the functioning of an electronic information and educational environment, which includes electronic information resources.

Негизги сөздөр: укуктук база, аралыктан окутуу технологиясы, электрондук окутуу, чат, видеоконференция, окуу материалы.

Ключевые слова: правовые основы, дистанционная образовательная технология, электронное обучение, чат, видеоконференция, учебный материал.

Keywords: legal basis, distance learning technology, e-learning, chat, video conferencing, educational material.

Правовые основы дистанционного обучения содержатся в действующем Законе КР «Об образовании». Одним из обеспеченных Конституцией КР прав человека является право на образование, которое закреплено в ее статье 45. При этом указано, что каждый вправе бесплатно получить основное общее и среднее общее образование в государственных образовательных организациях, причем основное общее образование (то есть по 9-ый класс включительно) является обязательным [2]. Логично, что данное право охватывает не только право не платить за обучение в школах и колледжах, но и право не нести значительные расходы для прохождения такого обучения и получения соответствующего образования (в том числе право быть освобожденным от приобретения дорогостоящих гаджетов, ежемесячной оплаты за интернет в доме и несения других сопутствующих расходов). Это право должно быть обеспечено государством либо созданием условий для обучения, при котором исключена необходимость в каких-либо затратах для обучающихся, (то есть путем применения очной дневной формы обучения) либо обеспечением каждого обучающегося всеми необходимыми средствами для прохождения иной формы обучения (то есть посредством предоставления гаджета каждому учащемуся и оплатой за подачу интернета в каждом доме, где проживают учащиеся, за счет государства) [2]. Данная обязанность государства исходит и из положений Кодекса КР о детях (статья 4), в которых закреплены основные принципы защиты прав и интересов детей:

- признание первоочередности прав и интересов ребенка с целью обеспечения его наилучших интересов;
- обеспечения доступа детей к бесплатным услугам в объеме государственных гарантий, в особенности детям, находящимся в трудной жизненной ситуации;
- обеспечение ребенка первоочередной защитой и заботой;
- уважение и обеспечение прав и свобод ребенка как равноправного члена общества;
- государственная поддержка семьи в целях обеспечения полноценного воспитания ребенка, защиты его прав и интересов, подготовки его к полноценной жизни в обществе;
- охрана и защита прав и свобод ребенка со стороны государства, общества, семьи;
- ответственность должностных лиц органов государственной власти и местного самоуправления, а также граждан за нарушение прав, свобод и законных интересов ребенка, причинение ему вреда.

Также в Кодексе КР о детях (статья 6) провозглашено, что государственная политика в сфере обеспечения прав и интересов детей в том числе направлена на:

- полноценное обеспечение и защиту прав и интересов детей в соответствии с законодательством Кыргызской Республики, особенно в отношении детей, находящихся в трудной жизненной ситуации;
- содействие физическому, интеллектуальному, психическому, духовному и нравственному развитию детей;
- совершенствование нормативной правовой базы в сфере обеспечения прав и интересов детей; а также закреплено, что: «Финансирование мероприятий по реализации государственной политики в сфере обеспечения прав и интересов детей осуществляется из республиканского и местных бюджетов и иных источников, не запрещенных законодательством Кыргызской Республики» [2]. Это положение подкрепляется и нормой

статьи 10 Кодекса КР о детях, в которой установлено, что: «Каждый ребенок имеет право на образование, которое обеспечивается в порядке, предусмотренном законодательством в сфере образования, и ему гарантируется получение бесплатного начального, основного, среднего и бесплатного начального профессионального образования в государственных и муниципальных образовательных организациях.». Те же принципы государственной политики в области образования закреплены и в нормах Закона КР «Об образовании»⁴ (статья 4), в числе которых предусмотрено: - обязательность и бесплатность получения каждым гражданином начального, основного общего и среднего общего образования в государственных и муниципальных учебных заведениях; - возможность получения бесплатного начального, среднего и высшего профессионального образования в государственных учебных заведениях в пределах требований государственных образовательных стандартов; - общедоступность среднего общего образования, соответствие системы образования уровням и особенностям развития и подготовки обучающихся. Общедоступность предполагает возможность получения ребенком среднего общего образования в любой семье независимо от ее материального положения и доходов родителей или лиц, их заменяющих. В статье 16 Закона КР «Об образовании» также предусмотрено, что: «Начальное общее образование, основное общее образование, среднее общее образование являются обязательными уровнями образования для всех граждан Кыргызской Республики. Государство обеспечивает реализацию права граждан на получение в государственных и муниципальных учебных заведениях бесплатного среднего общего образования на уровне государственных образовательных стандартов. Начальное общее образование имеет целью формирование личности ребенка, развитие его интеллектуальных способностей, создание прочных навыков счета, чтения и письма на изучаемом языке, а также навыков общения на государственном и официальном языках. Начальное общее и основное общее образование осуществляется по дневной форме обучения». Из этой нормы закона и из вышеуказанных положений Конституции, кодекса и закона следует, что общее образование в нашей стране имеет обязательный характер (то есть дети обязаны пройти обучение по нему по решению государства), а получение профессиональной специальности хотя бы в колледже приветствуется и поддерживается государством. Поэтому предоставление общего образования и начального профессионального образования должно по факту на деле (а не только на бумаге) гарантироваться и полностью обеспечиваться государством и предоставляться в государственных и муниципальных школах и ПТУ на бесплатной основе из средств республиканского и местного бюджета и других источников, в том числе с финансированием всех расходов, возникающих в связи с этим как у образовательных учреждений, так и у самих обучающихся и их семей (поскольку государство создано не для государственного аппарата, а для своего населения и в первую очередь для обеспечения наилучших интересов детей). Кроме того, как мы видим, в данной норме закона четко установлено, что начальное и основное общее образование (то есть с 1 по 9 класс включительно) должно предоставляться исключительно по дневной (очной) форме обучения. Однако в статье 14 данного Закона КР «Об образовании» предусмотрены только такие формы обучения как: очное, очно-заочное (вечернее и сменное), заочное и экстернатом, а также семейное и индивидуальное образование, включая обучение на дому. Таким образом в этот перечень не включена такая форма обучения как дистанционная [4], но предусмотрено использование дистанционных образовательных технологий для реализации образовательной программы частично или в полном объеме в порядке, установленном Правительством

Кыргызской Республики (которое также может вводить ограничения на применение таких технологий по профессиям и специальностям, получение которых в очно-заочной (вечерней), заочной формах и в форме экстерната не допускается). Хотя, по сути, если использование информационных технологий становится основным средством обучения, то такая форма обучения становится самостоятельной, поскольку это уже особый процесс взаимодействия ученика и учителя, преподавателя и студента на расстоянии с применением специфических технических средств (интернет-технологий или других интерактивных сред) [5]. Во время дистанционного обучения школьник или студент занимается самостоятельно по разработанной программе, решает задачи, просматривает записи вебинаров или участвует в онлайн-конференции с преподавателем, консультируется с ним в чате и периодически отправляет ему на проверку свои работы. То есть дистанционное обучение осуществляется как в онлайн, так и офлайн режиме [4]. В результате такого положения, когда под видом использования дистанционных образовательных технологий по факту внедряется и применяется дистанционная форма обучения, нарушаются права учащихся и их родителей / законных представителей на получение детьми бесплатного начального, основного, среднего общего образования и бесплатного начального профессионального образования в государственных и муниципальных образовательных организациях (то есть образования в школах и колледжах) и нарушается их право по выбору формы обучения в образовательных организациях любых типов и видов, что предусмотрено в статье 45 Конституции КР и в статьях 10, 26 и 27 Закона КР «Об образовании». Нарушение этих прав, сопровождающееся принудительным навязыванием дистанционной формы обучения без согласия детей и их родителей и вынуждением покупки дорогостоящих гаджетов с ежемесячной оплатой за интернет, - недопустимо, поскольку в статье 20 Конституции КР установлено, что в Кыргызской Республике не должны приниматься законы, отменяющие или умаляющие права и свободы человека и гражданина, а также запрещается принятие подзаконных нормативных правовых актов, ограничивающих права и свободы человека и гражданина. При этом в данном случае не может применяться норма, позволяющая Конституцией или законами ограничивать права и свободы человека и гражданина, поскольку вводимые ограничения должны соответствовать и быть соразмерными целям, указанным в статье 20 Конституции КР, и такие ограничения не могут применяться в любых ситуациях, любыми лицами и нерегламентированным способом, а также не могут носить постоянный (а не временный) характер. Однако по тексту статьи 14 Закона КР «Об образовании» мы видим, что полное применение дистанционных образовательных технологий (а по сути переход на дистанционную форму обучения) не ограничивается какими-то основаниями или особыми целями их ввода и применения как основного способа обучения и не обременено какими-либо требованиями по порядку внедрения такой формы обучения [4]. Вместо этого в данной статье предусмотрено, что определение порядка использования дистанционных образовательных технологий принадлежит Правительству. Это положение означает прямое нарушение прав учащихся и их родителей / законных представителей и нарушение вышеуказанных положений Конституции о запрете бесосновательного ограничения прав человека и гражданина, поскольку допускает, что дистанционная форма обучения будет вводиться и применяться любым образовательным учреждением без согласия детей и родителей в любое время любым способом и без проверки возможностей этого учреждения на применение такой формы обучения. Причем в нарушение статьи 20 Конституции КР данные ограничения прав учащихся и их родителей могут быть установлены по усмотрению Правительства, а не положениями

Конституции или законов, которые подлежат принятию в более строгом законотворческом порядке. 9 Надо отметить, что в Государственном образовательном стандарте школьного общего образования Кыргызской Республики, утвержденного постановлением Правительства КР от 21.07.2014 г. № 403, не установлены государственные стандарты отдельно по каждой форме обучения, не указан порядок ввода и применения каждой из них и порядок осуществления государственного надзора по ним в отдельности. Однако в предыдущем, ранее действовавшем Государственном образовательном стандарте школьного образования Кыргызской Республики, утвержденного постановлением Правительства КР от 23.07.2004г. №554 и утратившего силу постановлением Правительства КР от 15.11.2016г. № 590, в разделе II и пункте 3.2. было дано официальное определение дистанционному обучению (обучению на расстоянии) и оно было включено в перечень форм обучения как самостоятельная форма. Надо отметить, что Министерством образования и науки КР не размещаются полноценно и своевременно на своём официальном сайте5 законные и подзаконные акты / приказы, связанные с предоставлением образования и государственного регулирования этой сферы, с которыми могли бы ознакомиться все желающие. На сегодняшний день на этом сайте размещено всего три приказа МОН КР от 2018 года. Однако данное министерство как государственный орган, которому подведомственна такая важная и обширная сфера жизнедеятельности общества как образование, обязано обеспечивать доступность детей и их родителей / законных представителей к информации о получении образовательных услуг и поддерживать открытость и прозрачность механизма государственного регулирования и контроля в этой области. Тем более, что согласно статье 4 Кодекса КР о детях одним из основных принципов защиты прав и интересов детей является повышение осведомленности и чувствительности родителей, их представителей и общества к правам и особым нуждам ребенка.

Таким образом, согласно Закону «Об образовании в КР» «при реализации образовательных программ с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в организации, осуществляющей образовательную деятельность, должны быть созданы условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды, включающей в себя электронные информационные ресурсы, электронные образовательные ресурсы, совокупность информационных технологий, телекоммуникационных технологий, соответствующих технологических средств и обеспечивающей освоение обучающимися образовательных программ в полном объеме независимо от места нахождения обучающихся».

Список использованной литературы:

1. Бекбоев, И.Б. Инсанга багыттап окутуу технологиясынын теориялык жана практикалык маселелери [Текст] / И.Б. Бекбоев. – Бишкек: Педагогика, 2003 – 332 б.
2. Закон Кыргызской Республики «Об образовании» от 30 апреля 2003 года <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ru-ru/1216?cl=ru-ru>.
3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования [Текст] / под ред. Е.С. Полат. – М. : Изд. центр «Академия». – 2005. – 272 с.
4. Сартбекова Н.К., Карабалаева Г.Т., Ниязова Ж./Дистанционное обучение: новые вызовы глобального образования / European Journal of Humanities and Social Sciences/Scientific journal. #6 2020/Vienna.P.84-88. [https:// doi.org/10.29013/EJHSS-20-6-84-88](https://doi.org/10.29013/EJHSS-20-6-84-88).

5. Сартбекова Н.К., Чыланбекова Н., Сарыхан Г. /Интерактивдүү такталар – азыркы билим берүү чөйрөдөгү окутуу процессиндеги сапатты жогорулатуунун каражаты / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.40-42.
6. Сартбекова Н.К., Сарыхан Г./ Преимущество применения мультимедийных технологий в образовательной сфере/ ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2017 (4). с.18-20.
7. Яковлев, Е.В. Педагогическое исследование: содержание и представление результатов [Текст] / Е.В. Яковлев, Н.О. Яковлева. – Челябинск: Изд-во РБИУ, 2010. – 317 с.
8. Wikipedia

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 81'11

Зайырбекова АйзирекЗайырбековна

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Зайырбекова АйзирекЗайырбековна

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Zayrbekova Aizirek Zayrbekovna

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**ОРУС ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕ ТҮСТҮҮ СИМВОЛИКА
ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
COLOR SYMBOLISM IN THE RUSSIAN AND ENGLISH**

Аннотация: Макалa орус жана англис тилдеринде туруктуу сөз айкаштарында түстүү аталыштардын символикасын карап чыгууга арналган. Автор символикалык маанилердин микросистемаларын бөлүп көрсөтүүгө мүмкүндүк берген англис жана орус туруктуу айкалыштарындагы түс маанилеринин символикасынын концептуалдык негиздерин талдайт. Салыштырууда эки тилдин символикасындагы түстүү сын атоочтордун окшоштуктары жана айырмачылыктары аныкталды.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению символизма цвето наименований в устойчивых словосочетаниях в русском и английском языках. Автор анализирует концептуальные основы символики цветообозначений в английских и русских устойчивых сочетаниях, что позволяет выделить микросистемы символических значений. При сопоставлении были выявлены сходства и различия среди цветоных прилагательных в символике обоих языков.

Annotation: The article is devoted to the consideration of the symbolism of color names in stable phrases in Russian and English. The author analyzes the conceptual foundations of the symbolism of color meanings in English and Russian stable combinations, which makes it possible to identify microsystems of symbolic meanings. The comparison revealed similarities and differences among the color adjectives in the symbolism of both languages.

Негизги сөздөр: түс менен туруктуу айкалыштар, түс мааниси, фразеология, символика, түс, салыштырма анализ, маданият.

Ключевые слова: устойчивые сочетания с цветом, цветообозначения, фразеология, символика, цвет, сравнительный анализ, культура.

Keywords: sustainable combination with color, color-words, phrases, symbols, color, comparative analysis, culture.

The purpose of this work is to analyze the similarities and differences in the use of certain colors in stable combinations in Russian and English, which makes it possible to identify common microsystems of symbolic meanings in Russian and English.

Color is an inseparable part of culture. Each nation interprets this or that shade of color in its own way, respectively, different languages describe different colors and their shades in different ways, and also have their own symbolism with the “color” component, reflecting certain concepts, feelings and emotions. If we compare Russian and English in terms of color reflection, then the first one is more expressive and has enough opportunities to accurately and emotionally describe the color and its shade.

In linguistics, a symbol is defined as “what serves as a conventional sign of some concept, something abstract”, thus symbolism is “a symbolic meaning attributed to something” or “a set of some symbols.” The word “symbol” (from the Greek -sembolon) is a connection, an essence in a few signs. A symbol is a conditional material identification mark for members of a certain group of people; a real or conditional code denoting or resembling a concept; an image embodying an idea [11, p.511].

There are different types of symbols. A symbol is “a concentrated conditional abstract form of reflection and fixation of scientific (or religious) knowledge of a person with the help of a stylized sign”, on the other hand, there are symbols of a non-sign order, that is, “the designation of abstract concepts through something concrete, whose properties are so well known that association with it makes it possible to very clearly present the concept symbolized by it, to make it extremely clear” [12, p.12].

In the culture of each nation, unconscious correspondences have developed between individual colors and certain images, despite the relative universality of color perception by all people. So, for example, “red color” in the USA means danger, in France - aristocracy, in India - life and work, in Japan - rage and anger, in China - happiness [2, p.371].

The widespread use of color names in the formation of stable combinations or phraseological units is associated with a rethinking of the very concept of color with its symbolic content. Breaking away from real subject relations, the words of color terms become conditional and abstract, defining a wide variety of concepts.

Comparative study of phraseological units with the color naming component shows that not only linguistic factors determine the role of color naming. The meaning of color names also depends on a number of extralinguistic factors: cultural traditions, way of life, mores and customs of the people, features of national psychology and consciousness, as well as on various events, facts of objective reality. Therefore, the participation of color terms in phraseological units cannot be considered arbitrary. The connection with reality in them can be contradictory and complex.

The predominance of the same names of colors in the lexical and phraseological units of various languages is explained by the fact that these are the main, most necessary colors for communication: “If we want to understand each other, then the words black, white, red, yellow, green are enough for this, blue as the main names for our sensations” [7, p.16].

The antiquity of the origin of adjective color designations (black, white, red, green, yellow, blue, gray) is also the reason for their frequent use in vocabulary and phraseology. The most frequent words also have the highest activity. "Activity

- this is the ability of a word to word production, word formation, the formation of phraseological units, polysemy" [13, p.16].

The number of color symbols is quite limited. The most commonly used in this capacity are the "primary colors", which usually include white, black, red, green, blue, yellow and purple. This list may vary depending on the specific culture. There are either no strict criteria that allow one or another color to be classified as "primary", or attempts to do so have not been successful. The content of the concept of "primary color" is far from unambiguous. R. M. Frumkina claims that in the psyche For an ordinary native speaker, there is a naive picture of the world of color, which is fixed by means of language, although neither the process of fixation, nor the connections and relationships arising from this, are realized by the speaker himself. But they are not recognized by the speaker precisely because they are already fixed in the language of which he is the bearer, and the "naive picture of the world of color" turns out to be one of the elements of the naive picture of the world as a whole, manifested through the language. T. A. Mikhailova, agreeing with this point of view, believes that it is impossible to expect a strict identity of color pictures of different peoples, not in contact with each other and at different stages of development [15, p.42].

It should be noted that with the development of culture, the area of pure monochromatic colors accessible to human perception is expanding, although the number of basic color designations is extremely small: in the most developed languages there are usually eleven of them, in Russian - twelve. In Russian, as you know, there are two designations for the color "blue" - "blue" and "blue".

Any color can be read as a word, or interpreted as a signal, sign, or symbol. In linguistics, a symbol is defined as "that which serves as a conventional sign of some concept, something abstract," thus, symbolism is "a symbolic meaning attributed to something" or "a set of some symbols."

Almost all cultural peoples have noticed the convenience of using color as symbols. But, based on the different conditions for the existence and development of civilizations, the same colors in different peoples symbolize different phenomena. However, there is a generally accepted classical folk tradition in the symbolism of Europe. Certain ideas, impressions and feelings are associated with individual color designations.

Based on the symbolism of color, semantic microsystems of symbolic meanings of color designations are formed [13, p.5]. In English and Russian, the following microsystems of symbolic meanings of color adjectives are distinguished:

- 1) "good" - white, "bad" - black,
"none" - gray;
- 2) "prohibiting" - red, "allowing" - green, "warning" - yellow;
- 3) "counter-revolutionary" - white, "revolutionary" - red;
- 4) "serene" - blue, "weak, gentle, joyful" - pink.

From this we can draw the following conclusions:

- in many cultures, white symbolizes the good qualities of a person - peace of mind, nobility, moderation (white dove, white flag, white flag, white dove). Also, this color is a symbol of the world [10, p.100]. The white color in the picture of the world of the Russian people is something unknown, unexplored (a white spot is an unexplored territory, region, region; an undeveloped part (of a question,

problem)). On the other hand, there are also units with a negative connotation, for example, show the white feather - to be cowardly, to be cowardly;

- black color corresponds to the value

“bad”, which is reflected in the overwhelming number of stable combinations in both studied languages. Black color in many cultures is associated with misfortune, mourning symbolizes death, misfortune (black melancholy, black stripe; look on the black side (of things) - pessimistic, sad) [10, p.104]. A large group of CAs with a black component indicates the illegality, illegality of any actions or concepts: exit through the back door, from the back door to bypass legal routes; black exchange, black market - unofficial, secret exchange (market). A separate group of stable units is represented by units that call officials: the Black pope - “black pope” (nickname of the head of the Jesuit order); the Black prince - “Black Prince”;

- green color is the color - "allowing",

but it also has other symbolism in English and Russian. It is a symbol of youth, naivety, joy of life. The green color also symbolizes hope, joy, youth (a green head, in green; as green as grass - very young, inexperienced, greener - a beginner, a simpleton) [8, p.115];

- yellow color in Russian is strongly associated with insanity, madness. This color is associated with bad, joyless, even refer to diseases [8, p.111];

- red color reflects the peculiarity of the physiological process, when, as a result of nervous excitement, blood rushes to the face. In Russian, along with the meaning “good, bright, bright”, the word “red” as part of phraseological units (hereinafter referred to as phraseological units) is used in the meaning of “beautiful” (red girl, red like cancer; red in the face - embarrassed, see red - get very angry) [8, p.102];

- blue color means infinity, eternity and truth, devotion, faith, purity, chastity, spiritual and intellectual life (blue blood, blue bird) [10, p.113];

- gray color symbolizes renunciation, indifference, humility, melancholy. Within the framework of this meaning, the originality of Russian stable combinations is also revealed, for example, a gray person (felt boots) - an uneducated person, uncultured [10, p.107].

Stable units with components black (black) and white (white) are the most numerous in the microsystems of stable combinations with a component of color naming in Russian and English, their semantics is rarely limited to one meaning. The ability to see a symbol in a phenomenon is inherent in a person, which means that colors also have a symbolic potency, which can vary in different cultures.

Thus, we can sum up that color is not only an integral part in the perception of the world by a person, but also its role in the life and work of each individual and society as a whole is great: in industry, transport, art, modern technology for transmitting information etc. In everyday life and in production, colors and their combinations are intensively used as symbols that replace whole concepts in the rules of behavior [4, p.443]. Color can evoke certain associations. Differences in the semantic structure of color designations in Russian and English are due to national and cultural characteristics, the symbolism of color in a particular language.

As a result of the study, it should be noted that the symbolism of color is very closely related to national specifics and is a means of expressing mentality. Each people analyzes and synthesizes the outside world in different ways, so that the development of the national and cultural consciousness of native speakers is reflected in the language of this people. A relatively large number of phraseological units formed with the help of color designations, their relatively high productivity indicate that color designations are included in the group of lexemes with a high potential for

phraseological activity. The associativity of color is most clearly seen in the language in the form of various kinds of stable combinations containing a color component (since they are frozen, have a constant lexical composition and a holistic meaning). Only those areas that were of particular interest were explored. On the example of the considered units, one can clearly imagine how diverse and expressive the phraseological units of modern English and Russian languages are, how similar and different they are to each other. In the future, a deeper study of phraseological units of the English language with components "color", as well as comparative studies on the material of different languages. Other dictionaries can be used as sources of stable combinations or works of fiction.

References:

1. Amosova N.N. Osnovy angliiskoi frazeologii [The basics of the English phraseology]. Moscow, Infra-M, 2008. 226 p.
2. Apresian Iu.D. Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar' [New great English-Russian dictionary]. Moscow, Russkii yazyk, 2000. 2496 p.
3. Akhmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov [Dictionary of linguistic terminology]. Moscow, Librokom, 1966. 576 p.
4. Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya [The great Soviet encyclopedia]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya, 1978. 18960 p.
5. Vasilevich A.P., Kuznetsova S.N., Mishchenko S.S. Tsvet i nazvaniya tsveta v russkom yazyke / Pod obshch. red. A.P. Vasilevicha [Color and the color name in the Russian language / Under the General Ed. by A.P. Vasilevich]. Moscow, KomKniga, 2005. 216 p.
6. Vinogradov V.V. Osnovnyye tipy leksicheskikh znachenii slova [Main types of lexical meanings of the word]. Moscow, Prosveshchenie, 2005. 208 p.
7. Gal'perin I.R., Cherkasskaya E.V. Leksikologiya angliiskogo yazyka [Lexicology of the English language]. Moscow, Omega, 2007. 247 p.
8. Gvozdev Iu.A. Rasskazy o russkoi frazeologii [Stories about Russian phraseology]. Moscow, 1988. 320 p.
9. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennoy angliiskogo yazyka [Course on contemporary English phraseology]. Moscow, Vuzovskii uchebnyk, 2009. 313 p.
10. Laenko L.V. Otsemanititsveta k sotsial'no-semantike yazyka (na materiale angliiskikh i russkikh prilagatel'nykh, oboznachaiushchikhtsvet): avtoreferat diss. kand. filol. nauk [From the semantics of color to social semantics of the language (on the material of Russian and English adjectives denoting colour): avtoreferat diss. PhD in Philology]. Voronezh. Moscow, 1988. 232 p.
11. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Oniks, 2009. 1360 p.
12. Pokhlebin V.V. Slovar' mezhdunarodnykh simvolov i emblem [Dictionary of international symbols and emblem]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1995. 560 p.
13. Smirnitiskii A.I. Leksikologiya angliiskogo yazyka [Lexicology of the English language]. Moscow, Akademiya, 2005. 208 p.

Рецензент: к.ф.н., доцент Айдырлиева Г.М.

Замирова А.З.

И.Арабаев атындагы КМУ, орус тили жана адабият кафедрасы, магистрант

Замирова А.З.

КГУ им.Арабаева, кафедра русский язык и литература, магистрантка

Zamirova A.Z.

KSU I. Arabaeva, Department of Russian Language and Literature, master's student

**XI-XIII КЫЛЫМДАРДАГЫ БАЙЫРКЫ КИЕВ ОРУС МАМЛЕКЕТИНИН ИШКЕР
ЖАЗМАСЫНЫН ДОКУМЕНТТЕРИ
ДОКУМЕНТЫ ПРИКАЗНОЙ (ДЕЛОВОЙ) ПИСЬМЕННОСТИ КИЕВСКОЙ РУСИ
XI-XIII ВЕКОВ
DOCUMENTS OF ORDER (BUSINESS) WRITING OF KIEVAN RUSSIA
OF THE XI-XIII CENTURIES**

Аннотация: Бул макалада биз ишкердик жазуу документтерин кароого аракет кылдык. Биздин оюбузча, ишкердик жазуунун кээ бир эң маанилүү, өзгөчө маанилүү лингвистикалык өзгөчөлүктөрүнө жана тексттик өзгөчөлүктөрүнө, анын жазуу жүзүндө бекитилишине алгачкы кылымдарында байкоо жүргүзүү аракети жасалган.

Аннотация: В данной статье попытались рассмотреть документы деловой письменности. Была сделана попытка проследить некоторые, на наш взгляд наиболее важные, особенно значительные языковые черты и текстовые особенности деловой письменности начальных веков ее письменной фиксации.

Annotation: In this article, we tried to consider business writing documents. An attempt was made to trace some, in our opinion, the most important, especially significant linguistic features and textual features of business writing in the early centuries of its written fixation.

Негизги сөздөр: орус адабий тили; жазуу эстеликтери; ишкердик жазуу; эстеликтердин түрлөрү; лингвистика; объект; устав; судник; ишкердик тексттер; тил жагдайы.

Ключевые слова: русский литературный язык; памятники письменности; деловая письменность; типы памятников; лингвистика; объект; устав; судебник; деловые тексты; языковая ситуация.

Keywords: russian literary language; monuments of writing; business writing; types of monuments; linguistics; an object; charter; sudnik; business texts; language situation.

Рассуждая об истории национальной культуры, мы постоянно заостряем внимание на всеобъемлемый и исторически оправданный опыт, при этом в разные моменты развития русского государства, который отрицали и признавали что-то другое. И в тоже время в тысячелетней истории государства присутствовали и остались постоянные величины, словно руководимые временем, которые находятся над ним, и в тоже время являются обязательным элементом взаимодействия и духовной сокровищницей ее народа. Это язык народа, сохраненный предыдущими поколениями, и долго шлифующийся и обрабатываемый в противоречиях переходных эпох и временных периодов.

В данной статье мы предлагаем обратить взор на тот аспект языка, ее тысячелетнюю традицию письма, которая в союзе с литературным языком предыдущих поколений народа представляла индивидуальный, особый по многозвучности и особому колориту истинного языкового соцветия, слой «деловой культуры», являющийся основополагающим и

принципиальным для русской и российской культуры, организованный в особую систему работающую для создания государственных учреждений, влияющих на процесс их функционирования, как социального феномена, заставляющего людей творить и жить по уставу.

Исследователи предполагают, что сначала сложилась система устных правил или устный закон, а уже впоследствии в уставном порядке закреплён на бумаге, получившим вид обязательного устава или закреплённого акта. Данный процесс постепенно обростал на русском языке своими правилами и положениями, имеющими общеобязательный характер исполнения повсеместно, как гражданского, так и церковного порядка. Об этом есть свидетельство, позднее зафиксированное в памятниках: «Приведоша Руския слы, и велѣша глаголати, псати обоихъ рѣчи на хараты...» (Дог. 945, 8).

На первом этапе этого движения, надо отметить процесс так называемого «списывания» из других юридических практик более развитых языковых систем, и относятся они к письменным источникам X столетия нашей эры. Об этом своевременно замечал И.И. Срезневский, который писал: «Нет сомнения, что и до X века существовал русский язык как отдельное славянское наречие; но было ли для русского языка употреблено тогда какое-нибудь письмо, об этом нет свидетельств вполне несомненных. Важнейшее из них находится в древнем, так называемом Паннонском житии Константина-философа, древнем, но не сохранившемся в древних списках, повторяющееся впрочем во всех известных списках:

«Обръте (Кирилль) ту (въ Корсуни) евангелик и псалтырь Рѣ'съскы письмены писано, и человека обръть глаголюще тою бесѣдою, и бесѣдовавъ съ нимъ, и силѣ' рѣчи приимъ. своки бесѣдъ прикладам, различна письмена глас'нага и съглас'ная. и въскоръ начать чисти и сказати» [5].

Для современных лингвистов, исследование вопросов официально-деловой письменности с древних времен, всегда были весьма проблематичными и дискутируемыми. Это не раз отмечалось на разных площадках и в языковых сообществах. На начальном этапе развития русского языка, как самостоятельной словесной культуры, отмечается ее светский характер, на традиции и требования ориентированные на ее практическую и утилитарную направленность. Таким образом, помимо источников церковной литературы в начале первых веков началось активное развитие утилитарных культур, предназначенных для обслуживания высших слоев общества и рядовых «челядин». Отсутствие подлинных источников и документов, особенно периода XI и XII веков, создавали трудности для исследователей проблем официально-делового типа документов. Необходимо отметить неординарность фактологического состава, как документов, так и их оценок современниками и последователями. Этот вопрос поднимался очень часто в полемических книгах и статьях В. В. Виноградова, С. П. Обнорского, Б. О. Унбегауна, Ф. П. Филина и других ученых [1]).

В нашей статье была сделана попытка проследить некоторые, на наш взгляд наиболее важные, особенно значительные языковые черты и текстовые особенности деловой письменности начальных веков ее письменной фиксации.

Мы считаем, что в процессе исследования данной проблематики, связанной с вопросами официально-делового стиля речи русского языка древнего периода, нам необходимо уделять внимание всем нюансам и многочисленности мнений, выделяя объективные. Официально-деловой стиль речи древнего периода мы трактуем как «особый тип словесно-речевой деятельности, игравший особенно в то время одно из ведущих ролей в становлении и развитии книжной письменной традиции на Руси». Необходимо указать, что

образцы деловых бумаг и светского характера, и церковные хронологические документы, как произведения словесного искусства, существовали всегда в тесной взаимосвязи, порой тесно переплетаясь, дополняя друг друга. Существовали они во множестве рукописных списков и выходили за пределы профессиональной сферы, постоянно находились в контакте со смежным языковым направлением.

Церковнославянская книжность и деловая письменность юридического толка, дают мощный толчок для развития общественного сознания и создают площадку для расширения законотворчества. Это позволяет государству и народу, составляющему его основу двигаться вперед, определяя границы и степень его культурологического развития.

По мнению исследователей, наиболее древним из документов официально-делового содержания интересующего нас периода, называют «Устав князя Ярослава о церковных судах». Именно он является ярким примером своеобразного симбиоза тематических линий церковной традиции и светской наполненности, гражданского устава, так необходимых в данное время. Это образец делового документа старейшего, киевского времени периода восточнославянской истории и культуры

Язык данного документа обладает специфическими чертами, ярко выраженным деловым характером языка и четкой формулировкой статей и законов юридического характера. В данном памятнике представлены языковые лексемы, которые определяют торговые и правовые отношения в Древней Руси, такие как: мыто, гривна, рубль, куна и др. В первых статьях сборника можно обнаружить обозначенные целевые практические задачи как юридического, так и духовно-нравственного порядка:

«[2] Аще кто оум'чит д^вкУ или насилит, аще боіарскал дочи бЄдет, за сором еа є гривен злата, а митрополите є гривен злата; аще бЄдет менших богарь, гривна злата ей, а митрополите гривна злата; а добрых людей бЄдет, за сором рЄбль, а митрополите рЄбль; на оумыц'Бх по 0 митрополите, а кн(я)зь их казнит.

[2] Аще кто пошибает боіарскЄю дочь или богарскЄю женЄ, за сором ей є гривен злата, а митрополитЄ е гривен злата; а мен'ших богарь — гривна злата, а митрополитоу — гривна злата; нарочитых людей — два рЄблл; а митрополитЄ два рЄблл; простыи чади — вГ гривен коун, а митрополитЄ вГ гривен, а кн(я)зь казнител(ь)» [2].

Необходимо понимать, что для автора или авторов, возможно это был коллективный труд, очень важно было показать момент юридической взаимосвязи каждой статьи и ее практической значимости и полезности в обществе. Система штрафов и наказаний имела чисто практическую значимость. Наказывая материально числовыми суммами закреплялась не только морально-этическая сторона проступка, но и материальная значимость наказания.

«[4] Аще ж(е) пЄсти(ь) богарин женЄ великих богарь, за сором ей тгривен, а митрополите є гривен злата, а менЦших богарь гривна злата, а митрополите гривна злата, а нарочитых: людей в рЄблл, а митрополитЄ в рЄблл; простои чади вГ гривен, а митрополитЄ вГГ гривен, княз(ь) казнит(ь)».

Более того, подвергается регламентации и кодекс семейных отношений. Вводятся пункты определяющие отношения между членами одной семьи, рода, клана, сообщества, и опять область морально -этических связей, так называемых духовных скреп, основательно подтверждается практической аргументацией.

Вот для примера мы взяли следующие статьи устава:

«[6] Тако ж(е) и женка без своего межа или при мЄжи дитати добЄдет, да погубит, или в' свин(ь)и в'вержет, или оутопит, (обличивши, погатї а в дсом ц(е)рковныи, а чим ю паки рсод окЄпит.

[7] Аже моуж со/я жены бладет, митрополитЄ н^т коун, кн(я)зь казнит(ь).

[8] Аже моуж соженитса иною женою, а съ старою не роспЄтитсА, митрополитЄ вина, молодЄю поати в домъ ц(е)рк(о)памятника вных, а времени съ языком старою устного жити.

[9] Аже пойдет жена сот своего межа за иным моуж или имет бллсти ь)т показать мЄжа, тЄ женЄ понати в дом ц(е)рк(о)вныи, а новожена въ продажа митрополитЄ».

Устная, бытовая лексика (гумно, двор) органично вплетается в канву письменной юридической документации подтверждающей закон и порядок:

«[10] Аще кто зажжет гоумно, или двор, или иное итак что, митрополит Єл гривен, а сопитем(и)ю подоимоут, а кн(я) зь казнит».

Тематический состав статей «Устава» объединяется организацией правил правовой письменности: устанавливаются границы конкретных законотворческих норм, определены пути решения типичных спорных проблем и ситуаций. Конкретный фактографический характер данного документа подтверждает то, что общественные отношения складывающиеся в социуме древней Руси, отражают потребность закрепить их в письменном виде. Это было необходимо для того, чтобы не было разночтений и расхождения в определении вины и наказания каждого члена общества по каждому конкретному случаю. Идет процесс роста самосознания общества и формирование государственного подхода, цивилизационного роста не только в высших сферах власти (политика, дипломатия, международные отношения).

Деловой-официальный язык проникает не только в сферу высшей власти, но и в бытовую жизнь, определяя нормы социального поведения каждого члена социального содружества. Это было свидетельством того, что шел процесс формирования практического, утилитарного письма на русском языке, и это был вполне оправданный, с точки зрения исторического развития факт. Все сферы жизнедеятельности имели подтверждение юридическими актами.

Территориально, все источники были написаны и собраны в единый документальный сборник в Киевской Руси. Как свидетельствует ход формирования и развития многих древних государств Европы, Ближнего Востока

Значительная часть исследователей склоняется к мнению, и отмечают сделана диалектный характер языка Киевской Руси, распространяющегося на другие территории Древней Руси, становясь единым языком разговора для всех один, хотя в памятниках XI- XIII веков отражены особенности местного языка. Это ещё одна особенность текстов утилитарного периода, которая все чаще обнаруживает тенденцию сближения с живыми речевыми актами и ухода от «законсервированных» книжных форм.

Большинство письменных деловых памятников данного временного контента сохранили такие характеристики восточнославянского языка:

- 1) полногласие: володіти, городь, полонь, соромь, борода и др;
- 2) ро по в начале слова: лодья, локоть, роба, развязали и др.;
- 3) начальное о: озеро, олень, одинь и др.;
- 4) ч на месте древнейших сочетаний * tj, * kf: хочю, приходячи, дьчерь, ночь и др.;
- 5) ж на месте древней сочетания * dj: мужа, вожь, промежю, жажа и др. Ср., в Уставе князя Владимира: «...или с(ы) нь и дочи бьетсл, иже истажуютсА...» (Древнер. кн. уст., 15).

Исходя из этого, мы можем с уверенностью утверждать, что в официально - деловой литературе этого древнекиевского периода преобладают черты характерные для восточнославянского языка, в дальнейшем определившие весь ход исторического развития светского жанра прагматических текстов.

Ведущие языковеды прошлого (М.А.Максимович, Ф.И. Буслаев, И. И. Срезневский) выделяли устойчивость норм написания русскими книжниками словоформ с фонетическими особенностями бытовой восточнославянской речи. Соединение жд, характерное для старославянского языка (одна из южнославянских языковых форм), не часто встречается в древнерусских памятниках. В письме М. А. Максимовича к М. П. Погодину нами обнаружены следующие интересные факты об этом: «Я это сказал ... для объяснения, почему у нас на Руси в древнее время так нелюбимо было это церковнославянское жд, пока, наконец, к нему не привыкли. Вспомни, что и в жердь «Отче наш», вместо даждь намь быть (как в «Остромировом Евангелии»), ... писано: Дажь, а в списках XIV в. Дай же; в древнейшем же списке Екзархова Богословия даже выскоблено д после ж: дажь, вожду, нужна» [5].

Литературные документы древнекиевского периода обладают следующими характерными чертами: а) восточнославянской лексики: клепати — «давать», голова — «убитый», продажа — «штраф», мовь — «баня», гость — «купец», голважня — «мера соли», видокъ — «свидетель» и др.; б) синтаксических конструкций устной речи со слабой связью отдельных фрагментов речевого целого, паратаксом, особой связью частей текста — «цепным нанизыванием предложений», когда в грамматическую связь «однородного следования» вступают предложения, разнородные «по отношению к категории времени, модальности и лица» [1].

Таким образом можно утверждать, что эта особенность официально- деловых текстов будет введена и в новые жанры и виды текстов. Например, на «Соборное Уложение».

Утилитарность, практическая значимость жанров делового письма очень характерно в Древней Руси проявляется и в такой ее разновидности, как бытовые грамотки. Необходимо отметить местные их особенности. Ярким примером могут служить открытые в Новгороде, так называемые берестяные грамотки в 1951 году. Их многочисленность и разнообразность поражает различием форм речевого творчества представителей разных слоев народонаселения Древней Руси. Исследователи, отмечая оригинальность и самобытность этих документов, относят их к деловой традиции языка и утверждают, что уже тогда, в древнюю эпоху, имела место быть региональная деловая культура, основанная на светской юридической традиции и зафиксированных утилитарными текстами особенностях говоров конкретной местности.

По своей форме это мини-послания. Письма с различным характером сообщений как полуделового, полуразговорного, устного стиля речи, наполненного живой бытовой обиходной лексикой, и в тоже время с элементами узаконенных деловых форм: я вам кланяюсь; а язь тебе кланяюся. Отдельная группа языковедов, тщательно рассмотрев тексты берестяных грамот, сделали выводы о том, юридической что «традиционные концовки и начала, а также другие обороты вежливого «процесс» и составляют несомненные примеры древнерусского эпистолярного стиля» [всех 4].

Рассмотрение проблематики официально- делового письма в Древней Руси в таком контексте дает нам возможность говорить о некоторой неопределенности историко-культурной ситуации в Древней Руси, соединении многих традиций разных этносов, в том числе и иностранных взаимовлияний, заимствованные (договоры русских с византийцами), но

все более явно формировалась основа в своей оригинальной письменной культуре, создававшейся на восточнославянской (позднее — русской) почве. Именно она объединила формы самовыражения деловой письменной речи.

Список использованной литературы:

1. Горшков А. И. История русского литературного языка: Учеб. Пособие для студентов филол. фак. — М.: Высшая школа, 1969. — 368 с.
2. Древние памятники русского письма и языка (X—XIII вв.). Общее повременное обозрение. СПб., 1966.
3. Малышева И. А. Памятники деловой письменности XIII века как объект лингвистического источниковедения: Монография. — Хабаровск: Хабар, гос. пед. ун-т, 1997. — 182 с.
4. Мещерский, Н. А. Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI – XV вв. / Н. А. Мещерский // ТОДРЛ. – М.–Л.: Наука, 1964. – Т. 20. – С. 180 – 231.
5. Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка. (XI-XIV веков). Общее повременное обозрение. Труд И. И. Срезневского. — 2-е изд. — СПб., 1882.

Рецензент: к.п.н., и.о доцента Абдыгазиева Н.К

УДК 811

Кадырова А.Ы.

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Кадырова А.Ы.

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Kadyrova A.Y.

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

СЫНЧЫЛ ОЙ ЖҮГҮРТҮҮНҮН МАҢЫЗЫ ЖАНА СТРУКТУРАСЫ СУЩНОСТЬ И СТРУКТУРА КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ THE ESSENCE AND STRUCTURE OF CRITICAL THINKING

Аннотация: Макалада критикалык ой жүгүртүүнүн маңызы жана структурасы талкууланат, «сынчыл ой жүгүртүү» терминине негизги мамилелер талданат. Автор окутуунун ар кандай этаптарында колдонулушу керек болгон ыкмаларды жана методдорду кароого басым жасайт.

Аннотация: В статье рассматривается сущность и структура критического мышления, анализируются основные подходы к термину «критическое мышление». Автор делает акцент на рассмотрении приемов и методов, которые необходимо использовать на разных стадиях обучения.

Summary: The article discusses the essence and structure of critical thinking, analyzes the main approaches to the term "critical thinking." The author emphasizes the consideration of techniques and methods that need to be used at different stages of training.

Негизги сөздөр: критикалык ой жүгүртүү, билим берүү, билим берүү процесси, окутуунун активдүү формалары, педагогикалык технологиялар, компетенттүүлүк.

Ключевые слова: критическое мышление, образование, учебный процесс, активные формы обучения, педагогические технологии, компетентность.

Key words: critical thinking, education, educational process, active forms of training, pedagogical technologies, competence.

В этой статье постараемся более детально выявить сущность и структуру критического мышления. Итак, что такое критическое мышление? Критическое мышление (англ. *critical thinking*) — система суждений, которая используется для анализа вещей с критической точки зрения и событий с формулированием обоснованных выводов и позволяет выносить обоснованные оценки, интерпретации, а также корректно применять полученные результаты к ситуациям и проблемам [1].

В общем значении под критическим мышлением подразумевается мышление более высокого уровня, чем мышление докритическое.

Критическое мышление — способность человека ставить под сомнение поступающую информацию, включая собственные убеждения.

Существует мнение, что переход к критическому уровню мышления в том или ином сообществе — необходимая предпосылка для начала цивилизационного развития данного сообщества [2].

Сам термин «критическое мышление» берет свое начало у философа Дж. Дьюи, который чаще всего использовал термин как «рефлексивное мышление»: «активное, последовательное и осторожное рассмотрение любого убеждения или предполагаемой формы знания в свете оснований, которые поддерживают его и следствия, к которым оно приводит» [3].

Для дополнительного прояснения вопроса о том, что такое критическое мышление, Ричард Пол (1995) предложил подразделение критического мышления на слабое и сильное. Он определяет критическое мышление в слабом смысле как мышление высококвалифицированного, но имеющего эгоистичную мотивацию псевдоинтеллектуала, занятого собственным благом и всерьез не думающего об этических последствиях своих действий. Носитель такого мышления часто высоко образован, но применяет свои знания для следования несправедливым и эгоистичным целям [8]. С другой стороны, критическое мышление в сильном смысле — мышление личности, проникающей в логику проблем с целью их объективного изучения без эгоцентрического или социоцентрического уклона. В этом смысле критическое мышление направлено на чистосердечное преодоление препятствий на пути к истине [8]. Человек с развитым критическим мышлением обладает целым набором навыков — это наблюдательность и умение обосновать свою точку зрения, сосредоточенность на изучении информации и способность применять аналитические навыки в самых разных ситуациях.

В русском языке «критическое» ассоциируется с чем-то негативным, отвергающим. В «Философском словаре» под редакцией И. Т. Фролова «критика - это способ выявления и преодоления ошибок и недостатков» [6].

Во всех случаях критика определяется как способ выявления недостатков. Таким образом, для многих критическое мышление предполагает спор, дискуссию, конфликт. С другой стороны, некоторые объединяют в единое целое понятия «критическое мышление» и «аналитическое мышление», «логическое мышление», «творческое мышление» и т. д.

Хотя термин «критическое мышление» известен очень давно из работ таких известных психологов, как Ж. Пиаже, Дж Брунер, Л.С. Выготский, в профессиональном языке педагогов-практиков в России это понятие стало употребляться сравнительно недавно. Сегодня в различных научных источниках можно найти разные определения критического мышления. Джоуди А. Браус и Дэвид Вуд определяют критическое мышление как разумное рефлексивное

мышление, сфокусированное на решение того, во что верить и что делать. Критики пытаются понять и осознать свое собственное «я», быть объективными, логичными, пытаются понять другие точки зрения. Критическое мышление, по их мнению, это поиск здравого смысла - как рассудить объективно и поступить логично с учетом как своей точки зрения, так и других мнений; умение отказаться от собственных предубеждений. Критическое мышление, способное выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности, весьма существенно при решении проблем [8].

Дайана Халпери обращает внимание на определение Б. Рассела, сформулированное им в 1960 году. «Критическое мышление — это процесс оценки или категоризации в терминах ранее приобретенных базовых знаний... оно включает в себя установку, плюс владение фактами, плюс ряд навыков мышления» [7].

При всем разнообразии этих и других определений критического мышления можно увидеть в них близкий смысл. Критическое мышление означает мышление оценочное, рефлексивное. Это открытое мышление, не принимающее догм, развивающее путем наложения новой информации на жизненный опыт. В этом и есть отличие критического мышления от мышления творческого, которое не предусматривает оценочности, а предполагает продуцирование новых идей, очень часто выходящих за рамки жизненного опыта, внешних норм и правил. Однако провести четкую границу между критическим и творческим мышлением сложно. Можно сказать, что критическое мышление — это отправная точка для развития творческого мышления, более того, и критическое и творческое мышление развиваются в синтезе, взаимообусловлено.

Любой ли человек может мыслить критически? Жан Пиаже писал, что к 14-16 годам у человека наступает этап, когда критическое мышление получает свое наибольшее развитие. Вместе с тем это вовсе не означает, что навыки критического мышления в одинаковой степени развиты у каждого из нас. Более того, многие студенты вузов не могут выполнить те задания, которые требуют от них интеллектуальных усилий с использованием навыков критического мышления [6]. Для того, чтобы учащийся мог воспользоваться своими возможностями критического мышления, важно, чтобы он развивал в себе ряд важных качеств, среди которых Д. Халперн выделяет:

1. Готовность к планированию. Мысли часто возникают хаотично. Важно упорядочить их, решить, в какой последовательности их изложить. Упорядоченность мысли - признак уверенности.
2. Гибкость. Если учащийся не готов воспринимать мысли других, он никогда сам не сможет стать генератором идей, мыслей. Гибкость позволяет подождать с вынесением суждения, пока он не будет обладать разнообразной информацией.
3. Настойчивость. Часто, сталкиваясь с трудной задачей, мы решаем отложить ее решение на потом. Выработывая настойчивость в напряжении ума, ученик обязательно добьется гораздо лучших результатов в обучении.
4. Готовность исправлять свои ошибки. Критически мыслящий человек будет стараться не оправдать свои неправильные решения, а сделать правильные выводы, воспользоваться этой ошибкой для продолжения обучения.
5. Осознание. Д. Халпери полагает, что это очень важное качество, которое предполагает умение наблюдать за собой в процессе мыслительной деятельности, отслеживать ход рассуждений.

6. Поиск компромиссных решений. Важно, чтобы принятые решения могли воспринимать другие люди, иначе эти решения так и останутся на уровне высказываний [7].

Чтобы научиться думать критически, необходимо знать четыре основных принципа, которые характеризуют этот процесс. Каждый из этих принципов можно рассматривать, как мыслительный навык. Чтобы овладеть этими принципами, требуются время и практика, однако усилия того стоят: они помогут успешному решению реальных задач повседневной жизни. Принципы же таковы:

1. Выявление и оспаривание предложений.
2. Проверка фактической точности и логической последовательности.
3. Рассмотрение контекста.
4. Изучение альтернатив.

Выявление и оспаривание предложений предстает в виде двустороннего процесса. Во-первых, этот навык включает изучение предположений, скрытых в фактическом материале. Во-вторых, это означает осознание того, как наше предположение влияет на наше мышление. Оно является фильтром, который формирует воспринимаемую нами информацию. Получая новую информацию, человек, мыслящий критически, всегда пытается выявить предположение, которые сформировали данную информацию. Другими словами, оспаривание предположений означает умение отделять мнение от факта.

Чтобы оспорить предположение после его выявления, необходимо задать следующие вопросы: «Является ли это предположение оправданным и приемлемым? Почему да или почему нет? Согласен ли я с этим предположением? Что бы произошло, если бы было сделано другое предположение?» В заключении нужно определить свои собственные ценностные ориентации и убеждения относительно этих вопросов.

Проверка фактической точности и логической последовательности включает ответ на два основных вопроса: «Насколько фактически точна информация? Является ли доказательства логическим и последовательным, или в рассуждении есть ошибка?»

Чтобы проверить фактическую точность убеждения рекомендуется задуматься о том, очевидны ли фактические ошибки автора. Могут ли факты или заявления быть подтверждены? Каков источник информации? То есть критически мыслящий человек уделяет особое внимание изучению доказательств, на которых строится заявление.

Проверка на точность подразумевает больше, чем просто выявление истинности заявления. Часто случается так, что более важным является то, что не сказано. В этом случае факты могут быть поданы в таком порядке, что они приводят читателя к неправильному выводу. Когда человек сам знакомится с фактической информацией, он самостоятельно делает вывод. Из-за отсутствия важной информации заявление может не иметь смысла. К неправильному выводу могут привести также и неполные факты. После проверки на точность следует проанализировать логическую последовательность и задать вопросы:

· Точны ли факты?

Насколько они могут быть проверены?

· Отсутствует ли важная информация, которая ведет к неправильному истолкованию фактов?

Четко ли прослеживается причинно-следственная связь событий?

Рассмотрение контекста. Психологи считают этот навык наиболее важным в критическом мышлении. Получая новую информацию, критически мыслящий человек всегда задает себе вопрос о том, в каком контексте данная информация имеет смысл. Он

анализирует, может ли эта информация быть применена в любой ситуации или только в особых условиях. Он так же пытается определить, существуют ли случаи, где в действительности те же самые факты имеют другое значение. Следует принимать во внимание и культурологический аспект. Вероятно, трудно представить, что многие идеи и убеждения, которые важны с нашей точки зрения, сформированы под воздействием родной культуры и не являются универсальными для всех культур.

С развитием у человека навыков критического мышления связывается его адаптируемость к условиям жизни. Критическое мышление есть «тщательно обдуманное взвешенное решение в отношении какого-либо суждения: должны ли мы принять, отвергнуть или отложить его, и степень уверенности, с которой мы это делаем». Таким образом, «критическое мышление можно определить как такое мышление, которое помогает нам принимать обдуманные, осмысленные решения о том, чему верить, что делать. К компонентам критического мышления можно отнести любознательность, скептицизм, рефлексию, рационализм» [7].

Итак, мы можем сделать вывод, что критически мыслить могут все, но не все хотят это делать. Критическому мышлению нужно учить, но не просто ради самого критического мышления. Поэтому отдельный курс «Критическое мышление» в школе не был бы эффективным. Важно, чтобы ученики могли использовать навыки критического мышления в конкретной предметной деятельности. Любая деятельность, включая познавательную, в основе своей имеет потребности, мотивы, стимулы. От наличия положительной мотивации зависит эффективность той или иной деятельности, поэтому необходим учет специфики мотивации школьников при организации развития их критического мышления. Деятельностный компонент охватывает мыслительные операции, которыми должен владеть школьник для того, чтобы можно было сделать вывод о том, что у него достаточно развитое критическое мышление. Сюда мы относим способности к логическим умозаключениям, установлению ассоциативных связей, сравнению.

Список использованной литературы:

1. Бутенко А. В., Ходос Е. А. Критическое мышление: метод, теория, практика. Учеб.-метод. пособие. М.: Мирос, 2002. — 176 с.
2. Ивунина Е. Е. О различных подходах к понятию «критическое мышление» // Молодой учёный. — 2009. — № 11. — С. 170—174.
3. Дьюи Дж. Психология и педагогика / Пер. с англ. Н.М. Никольской. — М.: Совершенство, 1997. — 208 с. Архивная копия от 25 декабря 2019 на Wayback Machine.
4. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.33-35.
5. Сартбекова Н.К. / Инновационные подходы в преподавании английского языка ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2018 (2). с.18-20.
6. Философский словарь. Под ред. Фролова И.Т. М.: Республика, 2001. — 719 с. (7-е издание, переработанное и дополненное) ISBN 5—250—02742—3.
7. Халперн, Д. Психология критического мышления / Д. Халперн. - СПб.: Питер, 2000. - (Серия «Мастера психологии»).

8. Paul R. Critical Thinking: How to Prepare Students for a Rapidly Changing World.— 4th ed.— Foundation for Critical Thinking, 1995.— ISBN 0-944583-09-1.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 811

Кадырова А.Ы.

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Кадырова А.Ы.

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Kadyrova A.Y.

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**ЧЕТ ТИЛИ САБАГЫНДА КРИТИКАЛЫК ОЙ ЖҮГҮРТҮҮНҮ
КАЛЫПТАНДЫРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ
ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ УЧАЩИЙСЯ
НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
THE ESSENCE AND STRUCTURE OF CRITICAL THINKING**

Аннотация: Макалада чет тили сабагында окуучунун критикалык ой жүгүртүүсүн калыптандыруунун өзгөчөлүктөрү талкууланат. Автор критикалык ой жүгүртүүнү өнүктүрүү технологиясын изилдөөчүлөр тарабынан инновация-модернизация катары каралаарын белгилейт. Окуу процессинде бул технологияны колдонуу аны уюштуруучулук жактан кайра өзгөртүүгө алып келбейт, башкача айтканда, бул технологияны колдонуу билим берүүнүн салттуу формаларынын алкагында толук мүмкүн.

Аннотация: В статье рассматривается особенности формирования критического мышления учащийся на уроке иностранного языка. Автор отмечает, что технология развития критического мышления рассматривается исследователями как инновация-модернизация. Использование этой технологии в учебном процессе не приводит к его организационной трансформации, то есть применение этой технологии вполне осуществимо в рамках традиционных форм обучения.

Summary: The article discusses the peculiarities of the formation of critical thinking for a student in a foreign language lesson. The author notes that critical thinking technology is seen by researchers as an innovation-modernization. The use of this technology in the educational process does not lead to its organizational transformation, that is, the use of this technology is quite feasible within the framework of traditional forms of training.

Негизги сөздөр: технология, формация, инновация-модернизация, монологдук кеп, лингвистикалык аспект, салттык форма.

Ключевые слова: технология, формирование, инновация-модернизация, монологическая речь, лингвистический аспект, традиционная форма.

Keywords: technology, formation, innovation-modernization, monological speech, linguistic aspect, traditional form.

Одним из видов мыслительной деятельности человека является критическое мышление, характеризующееся высоким уровнем интеллектуального восприятия, пониманием и объективным подходом к окружающему информационному полю. В условиях постоянно ускоряющейся динамики жизни, перед учителем поставлена задача – развить личность, которая могла бы быть успешна в современном мире, научить школьников правильно работать с различными информационными источниками, правильно оценивать и использовать полученную информацию. Поскольку изучение иностранного языка (ИЯ) сегодня нацелено на развитие личности, готовой к контактам с представителями иной культуры на высоком уровне, то центральной задачей для учащихся при изучении ИЯ является научиться эффективно находить знания, критически мыслить. Учащиеся должны уметь воспринимать новую информацию на ИЯ, тщательно и критично её исследовать, а также уметь уравновешивать в своем сознании различные точки зрения, уметь формулировать свою точку зрения на ИЯ. Развитие критического мышления стало неотъемлемой частью модернизации современной школы в целом и оптимизации обучения ИЯ в частности. На уроках ИЯ формирование критического мышления осуществляется, прежде всего, через такие виды речевой деятельности, как чтение, письмо и устная речь. Следовательно, от учителя ИЯ требуется особое внимание к развитию критического мышления учащихся. Вместе с тем, как показывает практика, технология развития критического мышления еще мало используется в практической педагогической деятельности. Учителя ИЯ либо вообще не знакомы с приемами и стратегиями критического мышления, либо знакомы с некоторыми из них, но не имеют четкого представления об их использовании во всех вышеперечисленных видах речевой деятельности, используя их преимущественно в чтении, письме или диалогической речи и почти не используя в монологической речи, в то время как монологической речи придается особое значение, поскольку, согласно программе, ученик должен уметь описывать, сообщать, характеризовать и рассказывать что-либо, выражая свое отношение [4].

Справедливости ради следует отметить, что большинство педагогов все же осознают важность владения приемами и стратегиями критического мышления в полном объеме и готовы заняться их изучением. Таким образом, актуальность выбранного направления исследования определяется следующими противоречиями:

1) между потребностью воспитательного и образовательного процесса по ИЯ в развитии у старшеклассников критического мышления и отсутствием у учителей должной подготовки и стремления к овладению современными технологиями обучения;

2) между необходимостью применения технологий развития критического мышления во всех видах речевой деятельности, в том числе и в монологической речи на уроке ИЯ и эпизодическим, несистемным их применением. Круг проблем, связанных с развитием критического мышления у учащихся весьма широк, процесс исследования довольно долгосрочный, конечной целью исследования является: выявить эффективность применения элементов технологии развития критического мышления учащихся при обучении монологической речи на старшем этапе обучения иностранному языку. Но на данном этапе мы ограничились решением лишь нескольких задач, а именно:

1) раскрыть сущность понятия «критическое мышление» и рассмотреть технологию развития у учащихся данного вида мышления;

2) выявить возможности развития критического мышления учащихся на уроке иностранного языка. В ходе решения первой задачи в результате теоретического анализа психолого-педагогической и методической литературы по проблеме развития критического

мышления нам удалось выяснить, что: - во-первых, на западе заговорили о целостной технологии развития критического мышления в середине 90-х годов, с 1997 года данная технология официально существует при финансовой поддержке института «Открытое общество и координирование» Международной ассоциации чтения. Разработана она была американцами Ч. Темплом, К. Мередитом и Дж. Л. Стилом. Странников развития критического мышления учащихся достаточно много. К ним относятся американцы Д. Халперн, Дж. Дьюи, Д. Клустер. О необходимости обучения критическому мышлению говорили и отечественные педагоги: А. В. Брушлинский, М. И. Станкин, Е. Д. Божович и другие. Для российской дидактики идея развития критического мышления также является достаточно новой. Этап, когда у человека создаются условия для развития критического мышления, наступает к 14-16 годам. Вместе с тем, по признанию ученых, это вовсе не означает, что данные навыки развиты у каждого в одинаковой степени [3]. Для того чтобы учащийся мог воспользоваться своим критическим мышлением, ему важно развить в себе ряд качеств, среди которых Д. Халперн выделяет: готовность к планированию, гибкость, настойчивость, готовность исправлять свои ошибки, осознание, поиск компромиссных решений [9].

Рассмотрев множество определений критического мышления, мы установили, что при всем их разнообразии в них можно увидеть близкий смысл, позволивший нам вывести следующее обобщенное определение критическому мышлению - это аналитическое, творческое, рефлексивное и «понимающее» мышление, это способность среди множества решений выбирать наиболее оптимальное, аргументировано опровергать ложное, подвергать сомнению неэффективные решения. Во-вторых, разработанная Ч. Темплом, К. Мередитом и Дж. Л. Стилом технология развития критического мышления посредством чтения и письма предлагает систему конкретных методических приемов, которая может быть использована в различных предметных областях. Это универсальная, проникающая, «надпредметная» технология, открытая к диалогу с другими педагогическими подходами и технологиями. В основе технологии развития критического мышления посредством чтения и письма лежит базовая модель, состоящая из трех фаз: фазы вызова, фазы реализации, фазы рефлексии [7,8].

Часто отсутствие результативности обучения объясняется тем, что преподаватель конструирует процесс обучения, исходя из поставленных им целей, подразумевая, что эти цели изначально приняты учащимися как собственные. В то же время, в дидактике развиваются идеи конструктивистского подхода в обучении, что предполагает возможность ученику самому поставить цели, создающие необходимый внутренний мотив учения. Если ученику предоставить возможность проанализировать то, что он уже знает об изученной теме, или принять решение в соответствии с имеющимся у него опытом, то это создаст дополнительный стимул для формулировки им собственных целей - мотивов. Именно эта задача решается на фазе вызова. Второй задачей является задача активизации учеников. Важно, чтобы каждый смог принять участие в работе, ставящей своей целью актуализацию собственного опыта. Немаловажным аспектом при реализации фазы вызова является систематизация всей информации, которая появилась в результате свободных высказываний учащихся [3]. Этап фазы реализации называют смысловой стадией. На большинстве занятий, где изучается новый материал, эта фаза занимает наибольшее время. Одним из условий развития критического мышления является отслеживание своего понимания при работе с изучаемым материалом. Именно данная задача является основной в процессе обучения на фазе реализации. В процессе реализации смысловой стадии главная задача состоит в том, чтобы

поддерживать активность учащихся, их интерес и инерцию движения, созданную во время фазы вызова. Так же на смысловой стадии учащиеся продолжают самостоятельно конструировать цели своего учения. Важно, чтобы преподаватель стимулировал учащихся к постановке новых вопросов, поиску ответов через контекст той информации, с которой учащиеся работают. Необходимо выделить достаточное время для реализации смысловой стадии [3]. Роберт Бустром в книге «Развитие творческого и критического мышления» отмечает: «Рефлексия – особый вид мышления... Рефлексивное мышление значит фокусирование вашего внимания. Оно означает тщательное взвешивание, оценку и выбор» [3]. В процессе рефлексии та информация, которая была новой, становится присвоенной, превращается в собственное знание. Рефлексивный анализ и оценка пронизывают все этапы работы, но на третьем этапе – фазе рефлексии – он становится основной целью деятельности преподавателя и учащихся. Рефлексивный анализ направлен на прояснение смысла нового материала, построение дальнейшего маршрута обучения. Именно в процессе вербализации тот хаос мыслей, который был в сознании в процессе самостоятельного осмысления, структурируется, превращаясь в новое знание. В любом случае этап рефлексии активно способствует развитию навыков критического мышления. Таким образом, на фазе рефлексии учащиеся систематизируют новую информацию по отношению к уже имеющимся у них представлениям, а также в соответствии с категориями знаний. При этом сочетание индивидуальной и групповой работы на данном этапе является наиболее целесообразным. В процессе индивидуальной работы (различные виды письма: эссе, ключевые слова, графическая организация материала) учащиеся производят отбор информации, наиболее значимой для понимания сути изучаемой темы. Наряду с письменными формами не менее важной является устная рефлексия. Разрешая диалог на стадии рефлексии, учитель дает возможность увидеть и рассмотреть различные варианты мнений на один и тот же вопрос. Это время переосмысления и перемен в учебном процессе. Действенным механизмом стимулирования рефлексии могут быть вопросы. Еще одним стимулом активизации рефлексии являются субъективные суждения самого учителя. Позиция партнерства позволяет сделать атмосферу обсуждения более открытой. В процессе рефлексии оцениваются результаты работы учащихся. В-третьих, в рамках образовательной технологии развития критического мышления существует множество технологических приемов. Комбинируя эти приемы, учителя могут адаптировать урок к конкретному материалу и к уровню развития учащихся. На стадии «вызова» рекомендуют применять следующие приемы: парная или групповая мозговая атака (мозговой штурм), составление «кластеров» (ассоциативных полей), заполнение конструктивных полей, ведение «бортового журнала» на уроке и т.д. На стадии «реализации» может быть применена система маркировки текста «инсерт», таблицы «Плюс - Минус - Интересно», «Знаем - Хотим узнать - Узнали». Находясь на заключительной стадии – «рефлексии», учитель может комбинировать вышеназванные приемы, а также обратиться к групповому подведению итогов, обсуждению результатов, возвратиться к поставленной в начале урока проблеме и проверить, нашла ли она свое решение. На стадии «рефлексии» учитель может развивать творческое начало учащихся, давая задание придумать «синквейн» (короткая рифмовка), написать эссе и т.д. Что касается второй задачи нашего исследования, а именно – выявить возможности развития критического мышления учащихся на уроке иностранного языка, то результаты анализа опыта отечественных учителей [2] также свидетельствуют о том, что критическое мышление, если и развивается, то чаще всего на основе чтения и письма, реже – говорения.

Исследователи рекомендуют также рассматривать развитие критического мышления при обучении ИЯ и в сфере его лингвистических особенностей. При этом важно учитывать языковые особенности, влияющие на формирование понимания прочитанного, а, следовательно, на развитие критического мышления. Таким образом, мы пришли к следующим наиболее общим выводам:

1. Технология развития критического мышления рассматривается исследователями как инновация-модернизация. Использование этой технологии в учебном процессе не приводит к его организационной трансформации, то есть применение этой технологии вполне осуществимо в рамках традиционных форм обучения.

2. Развитию критического мышления на уроке ИЯ, пока еще уделяется недостаточное внимание. Тем не менее, интерес к развитию критического мышления в области иноязычного образования в нашей стране в последние годы вырос.

3. Несмотря на это, мы не получили четкого представления о том, разработана ли технология развития критического мышления в методике обучения ИЯ в полном объеме, включая и более узкий аспект – монологическую речь.

4. В процессе развития критического мышления на уроке ИЯ важно учитывать лингвистический аспект.

Список использованной литературы:

1. Власова. Е. Б. Развитие критического мышления при обучении английскому языку // ИЯШ. – 2010. – № 10. – С. 24–28.
2. Бердникова. И. А. Развитие критического мышления на занятиях по домашнему чтению на английском языке // ИЯШ. – 2009. – № 1. – С. 84–89.
3. Загашев. И. О. Критическое мышление: технология развития / И. О. Загашев, С. И. Заир-Бек. – СПб.: Альянс Дельта, 2003. – 390 с.
4. Программа для общеобразовательных учреждений. Иностранные языки. – М.: Просвещение, 1997. – 212 с.
5. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2).с.33-35.
6. Сартбекова Н.К., Карабалаева Г.Т., Чалданбаева А.К. Развитие поликультурной компетентности у будущих специалистов/ Научный аспект Том №2. Выпуск №4-2019. С.195-201. Журнал "Научный аспект" - содержание выпуска Т.14 № 2 elibrary.ru > contents.
7. Темпл. Ч. Чтение, письмо и обсуждение для любого учебного предмета. Пос. 3 / Ч. Темпл, К. Мередит, Дж. Л. Стил. – М.: Изд-во Ин-та "Открытое Общество", 1997.
8. Темпл. Ч. Критическое мышление – углубленная методика. Пос. 4 / Ч. Темпл, Дж. Л. Стил, К. С. Мередит. – М.: Изд-во Ин-та «Открытое общество», 1998.
9. Халперн. Д. Психология критического мышления / Д. Халперн. – СПб.: Питер, 2000. – 512 с.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 81'373

Казакбаева Элнура

И.Арабаев атындагы КМУ. Манас таануу жана лингвистика институту, магистратура

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРИНИН ЛЕКСИКА-СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ (Ч. АЙТМАТОВДУН “ТООЛОР КУЛАГАНДА” ЧЫГАРМАСЫНЫН НЕГИЗИНДЕ)
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ КЫРГЫЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЮ Ч.АЙТМАТОВА «КОГДА ПАДАЮТ ГОРЫ»)
LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF THE PHRASEOLOGY OF THE KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES (BASED ON THE WORK OF CH. AITMATOV "WHEN THE MOUNTAINS FALL")

Аннотация: Макалада Ч. Айтматовдун «Тоолор кулаганда (Түбөлүкколукту)» романынын композициясынын өзгөчөлүктөрү талдоого алынган. Сюжеттик линиялар, образдар, азыркы реалдуулук жана миф жазуучу тарабынан чырмалышып, чыгармадагы моралдык-этикалык концепцияны камтыган.

Аннотация: В статье проанализированы особенности композиции романа Ч. Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)». Сюжетные линии, образы, современная действительность и миф переплетены писателем для воплощения в произведении нравственно-этического замысла.

Abstract: This paper analyzes the features of the novel composition of Aitmatov «When Mountains Fall (Eternal Bride)». The plot, contemporary reality and mythology are connected by writer to personify his moral and ethical ideas.

Негизги сөздөр: сюжет; окуя линиясы; курамы; легенда.

Ключевые слова: сюжет; сюжетная линия; композиция; легенда.

Keywords: the plot; storyline; composition; the legend.

Чингиз Айтматов является одним из ярчайших советских писателей XX века. Его талант был признан общественностью уже после публикации одной из первых повестей — «Джамили» (1958 г.). Последующие его произведения привлекали активное внимание критиков, сопровождались большим количеством статей и рецензий. За весьма короткий срок из начинающего Айтматов превратился в писателя с мировым именем, а его романы и повести были признаны классикой советской литературы. Роман «Когда падают горы (Вечная невеста)» (2006 г.) занимает особое место во всем творчестве Айтматова. Он является его итоговым произведением, включает в себе основополагающие идеи писателя и синтезирует новаторские и традиционные черты его прозы. Актуальность темы заключается в том, что композиция итогового романа Айтматова является той важной структурной частью произведения, в которой нашли воплощение новаторство и неповторимое художественное мышление писателя. Помимо этого, она позволяет ему воплотить свои идейные и эстетические замыслы.

Роман «Когда падают горы» заканчивается не смертью главного героя, что кажется логичным, а написанным им рассказом, выполняющим функцию эпилога произведения.

Но несмотря на то, что эпилог сюжетно не связан с самим романом, он является его необходимым продолжением, так как именно в нем до конца раскрывается авторская идея. Лейтмотивом романа звучит вопрос «убить — не убить», который играет особую роль в судьбе главного героя и занимает центральное место в рассказе-эпилоге. Ответ на этот вопрос — это нравственный выбор, который необходимо сделать героям произведения.

Композиционное своеобразие романа включает в себя не только историю главного героя и написанного им рассказа. Айтматов вплетает в канву произведения легенду о Вечной невесте, которая пронизывает все произведение и играет существенную роль в понимании характеров героев, сама же становится самостоятельным цельным образом, концепцией чистой и вечной любви. Прекрасная история о любви, неподвластная времени, не могла не поразить воображение Арсена Саманчина, человека с богатым внутренним миром и обостренным чувством прекрасного. Эта история настолько глубоко проникает в сознание главного героя, что становится неотъемлемой частью его самого, той мерой, с какой подходит Арсен Саманчин к оценке окружающего мира. Но если он мог, подобно юноше-охотнику, отречься от всего мира из-за любви, то его возлюбленная Айдана вовсе не была его Вечной невестой. Очень точно и верно выразил свою мысль о героине известный айтматовед А. Акматалиев: «Айдану, казалось бы, также волнуют события легенды, но она не смогла сделать это обретением души: ей не хватило духовной щедрости» [3, с. 300]. Ей недостаточно того, что у нее есть. Поэтому героиня «предает Вечную невесту» ради славы и богатства. Так, соединяя судьбы героев с легендой, Айтматов ставит их перед необходимостью сделать выбор, в котором раскрывается перед нами со всей полнотой их духовный мир.

Сложность композиции романа заключается также в том, что он состоит из двух сюжетных линий. Эти две истории на первый взгляд могут существовать самостоятельно, как два отдельных произведения: роман о человеке и роман о барсе. Но писатель тесно переплетает жизни своих героев, наделяет Арсена Саманчина и Жаабарса схожими судьбами. Так с какой же целью вводит писатель вторую сюжетную линию о снежном барсе, при этом настолько сильно связывая его с главным героем? В основу этого замысла легла одна из главных идей Чингиза Айтматова, являющаяся доминантой всего его творчества: бессознательное подчинение человеческой судьбы законам природы, ее неразрывная связь с жизненным процессом. Как бы ни был самостоятелен и независим человек, он не в силах избежать влияния навсегда установленных законов Жизни, вынужден участвовать в ее повторяющихся сценариях.

Каждое произведение Айтматова, и последнее в особенности, представляет собой цельную систему, все части которой взаимосвязаны и объединены общим художественным замыслом. В своей композиционной стройности «Вечную невесту» можно сравнить с музыкальным произведением. Если обратить внимание на то, как расположены главы, а также на то, о чем и о ком в них повествуется — перед нами предстанет музыкальное сочинение, в основе которого две главные темы. В первой главе рассказывается о первом герое, во второй автор перемещает нас ко второму. Сюжетные линии чередуются между собой, в то время как драматизм нарастает. С драматическим напряжением повествования они постепенно начинают «звучать» одновременно (писатель в одной главе перемещается от одного героя к другому поочередно), сливаясь тогда, когда достигают кульминации (встреча в финале Арсена Саманчина и Жаабарса). В романе автор не раз говорит о самой музыке: «Вот зазвучит музыка, и для каждого раздвинется незримый занавес в иной,

желанный мир, вхождение в который дано человеку испытать только через музыку, и все суетное отступит, останется лишь поющий дух» [2, с. 33].

Подводя итоги, о романе Айтматова «Когда падают горы (Вечная невеста)» можно сказать, что в нем нашли отражение лучшие традиции писателя. Он снова поднимает глобальные проблемы современности, затрагивает вечные философские темы, что требует от читателя готовности к «трудному» чтению. Мастерство Айтматова заключается в том, что его идеи пронизывают собою всю структуру произведения, подобно нитям, проходят через все его составные части. И это является одной из главных черт поэтики романа «Вечная невеста». Части произведения, сюжетные линии, образная система, художественная действительность и миф мастерски соединены писателем для выражения его нравственно-этических и эстетических замыслов. Что касается формы произведения, то здесь излишним будет повторить уже сказанное. Творчество Айтматова критики не раз называли поэзией в прозе. «Вечную невесту» же можно сравнить с музыкой — настолько гармонично и неделимо «звучание» произведения.

Список использованной литературы:

1. Абдыраманова, А. Ш. Взаимодействие и взаимосвязи фольклора и литературы в творчестве киргизских писателей / А. Ш. Абдыраманова // Вестник МГЛУ. — М. : Изд-во МГЛУ, 2013. — № 23 (683). — С. 122–128.
2. Айтматов, Ч. Т. Когда падают горы (Вечная невеста) : роман, повесть, новелла / Ч. Т. Айтматов ; предисл. Г. Гачева. — СПб. : Азбука-классика, 2007. — 480 с.
3. Акматалиев, А. А. Чингиз Айтматов: Человек и Вселенная : монография / НАН Кырг. Респуб. — Б. : Илим, 2013. — С. 576.
4. Воронов, В. И. Чингиз Айтматов : Очерк творчества / В. И. Воронов. — М. : Советский писатель, 1976. — 232 с.
5. Данильченко, Г. Д. Мифолого-нарративный дискурс произведений Ч. Айтматова (60–70-е гг.) / Г. Д. Данильченко // Вестник КРСУ. — Б. : Изд-во КРСУ, 2014. — № 6. — С. 20–23.
6. Демченко, Л. Н. Творчество Чингиза Айтматова в аспекте художественной антропологии / Л. Н. Демченко // Филология и человек. — Барнаул : Изд-во АГУ, 2014. — № 1. — С. 83–92.
7. Доманский, Ю. В. Взаимодействие изобразительного искусства и искусства песни в «Джамиле» Чингиза Айтматова: синтаксические возможности слова / Ю. В. Доманский // Филология и культура. — Казань : Изд-во КФУ, 2013. — № 4 (34). — С. 177–183.
8. Левченко, В. Г. Чингиз Айтматов: Проблемы поэтики, жанра, стиля / В. Г. Левченко. — М. : Советский писатель, 1983. — 232 с.
9. Мискина, М. С. Фольклорно-мифологические мотивы в прозе Чингиза Айтматова : дис. ... канд. филол. наук / М. С. Мискина. — Томск, 2004. — 206 с.
10. Смирнова, А. И. Онтологическая поэтика Ч. Айтматова / А. И. Смирнова // Филология и культура. — Казань : Изд-во КФУ, 2014. — № 1 (35). — С. 208–214.

Рецензент: к.ф.н., доцент Ибраимова Г.О

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант
Кайдиева Айсулуу
КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведение и лингвистики, магистранка
Kaidueva Aisuluu
KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

INTERCULTURAL DIALOGUE IN POLYETHNIC SOCIETY
ПОЛИЭТНИКАЛЫК КООМДОГУ МАДАНИЯТ АРАЛЫК ДИАЛОГ
МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

Аннотация: Бул макалада биз дүйнөнүн түрдүү элдеринин маданиятын өнүктүрүүдөгү маданияттар аралык диалогдун маселелерин талкуулайбыз. ЖМКнын тез өнүгүшү менен түрдүү маданияттардын чек аралары ачык-айкын болуп баратат. Маданий өз ара аракеттенүүнүн мүнөзү техникалык каражаттардын өнүгүшүнүн аркасында учурдагы этномаданий формациялардын басымдуу көпчүлүгү дүйнөлүк коммуникация процессине тартылган азыркы мезгилде өзгөчө маанилүү.

Аннотация: В данной статье мы обсуждаем вопросы межкультурного диалога в развитии культур разных народов мира. В условиях стремительного развития средств массовой информации, границы между различными культурами становятся более прозрачными. Характер культурного взаимодействия особенно важен в современное время, где благодаря развитию технических средств в общемировой коммуникативный процесс вовлечено подавляющее большинство существующих этнокультурных образований.

Abstract: In this article, we discuss the issues of intercultural dialogue in the development of cultures of different peoples of the world. With the rapid development of the media, the boundaries between different cultures are becoming more transparent. The nature of cultural interaction is especially important in modern times, where, thanks to the development of technical means, the vast majority of existing ethno-cultural formations are involved in the global communication process.

Негизги сөздөр: маданияттар аралык диалог, цивилизация, маданият, инкультурация, социализация, маданияттар аралык коммуникация, коммуникация.

Ключевыми слова: межкультурный диалог, цивилизация, культура, инкультурация, социализация, межкультурное общение, коммуникация .

Key words: intercultural dialogue, civilization, culture, inculturation, socialization, intercultural communication, communication.

Nowadays intensified socio-political situation in the Central Asian countries as nationalism, separatism, religious fundamentalism, military conflicts, requires immediate research of intercultural dialogue as the major factor for poverty reduction and constant development. The dialogue held in support of the current reforms and definite programs has an essential role in the region's prosperity.

Polyethnic relations in such multinational republic as Kyrgyzstan are one of the basic aspects of country development and formation of the civil society. Understanding of ethnic processes in society and real estimation of its condition promotes the formation of democratic society basis. Spreading objective know ledges in society about each nation living in Kyrgyzstan, the history of ethnic relations are the actual task of education. Formation of tolerant atmosphere of multiethnic relationships is the basic factor defining the formation of integral civil society.

Managing cultural diversity is one of the central challenges of our time. Long thoughts to be divisive threats to social harmony, choices like these – about recognizing and accommodating diverse ethnicities, religions, languages and values – are an inescapable feature of the landscape of politics in the 21st century. Political leaders and political theorists of all persuasions have argued against explicit recognition of cultural identities have been suppressed, sometimes brutally, as state policy- through religious persecutions and ethnic cleansings, but also through everyday exclusion and economic, social and political discrimination. New today is the rise of identity politics. In vastly different contexts and in different ways- from indigenous people in Latin America to religious minorities in South Asia to ethnic minorities in the Balkans and Africa to immigrants in Western Europe- people are mobilizing anew around old grievances along ethnic, religious, racial and cultural lines, demanding that their identities be acknowledged, appreciated and accommodated by wider society. Suffering discrimination and marginalization from social, economic and political opportunities, they are also demanding social justice. Also new today is the rise of coercive movements that threaten cultural liberty. And, in this era of globalization, a new class of political claims and demands has emerged from individuals, communities and countries feeling that their local cultures are being swept away. They want to keep their diversity in a globalize world. The problem of cultural links is often understood only as the problem of international cultural links, more exactly that of cultural links between independent states. But in the contemporary world with its processes of globalization, multiculturalism etc., this realization is too narrow.

Naturally, the obstacles of frontiers, currencies, visas and other very bad things remain valid between post-communist countries as well as between most post-communist countries and other countries of the world, especially the USA and the EU countries.

But the communication between two professionals specialized in the same area is often going almost without obstacles, because they have a common cultural "language".

The lack of homogeneity can be understood not only as shortage, but also as opportunity, which could be specified as multiculturalism and interculturalism. Both notions express the similar situation when in one place there are two or many different cultures (of different ethnic, social and cultural origin). If an artificial division of the two notions is wanted, so multiculturalism could be determined as the case when different cultures co-exist without serious interaction. On the contrary, interculturalism could suppose higher level of such interaction. In addition, in the contemporary world the notion of place is not identical to that of settlement (town or village) or small region. The process of interaction could embrace a large country or a group of countries, a continent or even the entire world.

Many problems of international and/or interregional communication are also really or primarily problems of multicultural situation and intercultural communication. This could be a new approach to the musical culture, which could explain particularities of development in different countries. Evidently, multiculturalism and interculturalism - that is the case in Kyrgyzstan as a whole and in many Kyrgyzstan regions and towns.

It means firstly ethnic, religious and social minorities. Then, the problem of interaction between Kyrgyz and Russian cultures as well as between the both and the "Western" culture. The last decades were marked by the appearance of age-determined (children's, teenagers' and even pensioners') subcultures, which have been divided to some narrower groups' subcultures.

Nowadays, the entire world on all the levels - from global to local ones - tends to being united and homogeneous, but simultaneously to being divided and individualized. You can hear: it lacks dialogue. May be, but the dialogue is held not only and not necessarily for interaction. Really, the world lacks solidarity, necessary even if the interaction is not possible or not desirable.

As well, we in Kyrgyzstan need solidarity, if we want the free, full and fruitful development of the Kyrgyz culture as one multicultural (and probably intercultural) whole.

Contemporary Kyrgyz cultural space covers many cultural trends having their own cultural codes. The Kyrgyz culture is developing impacted by Russian, "Western" and "Eastern" cultures. Is it fruitful or harmful?

Has the Kyrgyzstan cultural policy to aim at fostering independent development of all the cultures (cultural trends) considered as particular values and identities? Or is it to try to further the dialogue and uniting of all the (sub) cultures into one homogeneous culture?

Accommodating people's growing demands for their inclusion in society, for respect of their ethnicity, religion, and language, takes more than democracy and equitable growth. Also needed are multicultural policies that recognize differences, champion diversity and promote cultural freedoms, so that all people can choose to speak their language, practice their religion, and participate in shaping their culture—so that all people can choose to be who they are.

Resolving state dilemmas in recognizing cultural difference. Pursuing multicultural policies is not easy—given the complexities and controversial trade-offs— and opponents of such policies criticize multicultural interventions on several grounds. Some believe that such policies undermine the building of a cohesive nation state with a homogeneous cultural identity, the dominant political project of the 20th century. Most states influenced by this thinking were deeply committed to fostering a single, homogeneous national identity with a shared sense of history, values and beliefs. Recognition of ethno-cultural diversity, especially of organized, politically active and culturally differentiated groups and minorities, was viewed as a serious threat to state unity, destabilizing to the political and social unity achieved after historic struggles. [15]. Other critics, often classical liberals, argue that group distinctions—such as reserved seats in parliaments for ethnic groups, special advantages in access to jobs, or the wearing of religious symbols—contradict principles of individual equality. The issues at stake are further complicated by demands for cultural recognition by groups that are not internally democratic or representative of all their members, or by demands that restrict rather than expand freedoms. Demands to continue traditional practices—such as the hierarchies of caste in Hindu society—may reflect the interests of the dominant group in communities intent on preserving traditional sources of power and authority, rather than the interests of all members of the group.[21] Legitimizing such claims could risk solidifying undemocratic practices in the name of "tradition" and "authenticity". [17] It is an ongoing challenge to respond to these kinds of political claims.

Everywhere around the world these demands for cultural recognition and the critical responses to them also reflect historical injustices and inequities. In much of the developing world contemporary complications of cultural identity are intertwined with long histories of colonial rule and its societal consequences. Colonial views of cultural groups as fixed categories, formalized through colonial policies of divide and rule (racial and ethnic categories in the Caribbean or religious categories in South Asia, for example), continue to have profound consequences. Contemporary states thus cannot hope to address these problems without some appreciation of the historical legacies of racism, slavery and colonial conquest.

But while multicultural policies thus must confront complexity and challenges in balancing cultural recognition and state unity, successful resolution is possible. Many states have accommodated diverse groups and extended their cultural freedoms without compromising their unity or territorial integrity. Policy interventions to minimize exclusive and conflictual political identities have often prevented or helped to end violent conflict. Policies of multicultural accommodation have

also enhanced state capacity and promoted social harmony by bolstering multiple and complementary identities.

Redressing the cultural exclusion of minorities and other marginalized groups requires more than providing for their civil and political freedoms through instruments of majoritarian democracy and equitable socio-economic policies. [14] It requires explicit multicultural policies to ensure cultural recognition. This chapter explores how to integrate cultural recognition into their human development strategies in five areas:

- Policies for ensuring the political participation of diverse cultural groups.
- Policies on religion and religious practice
- Policies on customary law and legal pluralism.
- Policies on the use of multiple languages.
- Policies for redressing socio-economic exclusion.

Many minorities and other historically marginalized groups are excluded from real political power and so feel alienated from the state. In some cases the exclusion is due to a lack of democracy or a denial of political rights. If so, moving to democracy will help. But something more is required, because even when members of such groups have equal political rights in a democracy, they may be consistently underrepresented or outvoted, and so view the central government as alien and oppressive. Not surprisingly, many minorities resist alien or oppressive rule and seek more political power. That is why a multicultural conception of democracy is often required. Several models of multicultural democracies have developed in recent years that provide effective mechanisms of power sharing between culturally diverse groups. Such arrangements are crucial for securing the rights of diverse cultural groups and for preventing violations of these rights by majoritarian imposition or by the political dominance of the ruling elite.

Considered here are two broad categories of democratic arrangements in which culturally diverse groups and minorities can share power within political processes and state institutions. The first involves sharing power territorially through federalism and its various forms. Federal arrangements involve establishing territorial subunits within a state for minorities to exercise considerable autonomy (box 3,1). This form of power-sharing arrangement is relevant where minorities are territorially concentrated and where they have a tradition of self-government that they are unwilling to surrender.

The second category of arrangements involves power sharing through consociations, using a series of instruments to ensure the participation of culturally diverse groups dispersed throughout the country. These arrangements address claims made by groups that are not territorially concentrated or do not demand autonomy or self-rule. Consociations are based on the principle of proportionality: the ethnic or cultural composition of society is proportionally mirrored in the institutions of the state. Achieving proportionality requires specific mechanisms and policies. Electoral arrangements such as proportional representation can better reflect group composition, as can the use of reserved seats and quotas in the executive and legislature.

Both federal and consociational types of power-sharing arrangements are common around the world. Neither is a panacea, but there are many successful examples of both. This chapter looks at a particular kind of federal arrangement and some specific mechanisms of consociation that are particularly suited to enabling the political participation of diverse cultural groups.

Power sharing through federal arrangements: asymmetric federalism. Federalism provides practical ways of managing conflict in multicultural societies through democratic and representative institutions—and of enabling people to live together even as they maintain their diversity. Sometimes

the political demands of culturally diverse groups can be accommodated by explicitly recognizing group diversity and treating particular regions differently from others on specific issues. In such "asymmetric" federal systems the powers granted to subunits are not identical. Some regions have different areas of autonomy from others. Federal states can thus accommodate some subunits by recognizing specific distinctions in their political, administrative and economic structures, as Malaysia did when the Borneo states of Sabah and Sarawak joined the federation in 1963. This allows greater flexibility to respond to distinct demands and to accommodate diversity. These special measures enable territorially concentrated group distinctions to politically coexist with the central authority, thereby reducing violent clashes and demands for secession.

There are several flourishing examples of such entities. Almost every peaceful, longstanding democracy that is ethnically diverse is not only federal but asymmetrically so. For instance, Belgium is divided into three regions (the Walloon, Flemish, and Brussels-Capital regions), two established according to linguistic criteria (the Walloon region for French- and German-speaking people and the Flemish region for Dutch-speaking people). The Swiss federation also encompasses different linguistic and cultural identities.

In conclusion we would like to note that like a lot other CIS states, Kyrgyzstan is a multinational country. Even in the general context of the existing diversity of nations and nationalities living in the former USSR republic, Kyrgyzstan is unique. Its uniqueness relates not only to the number of nationalities (statistics cites more than one hundred different nations and nationalities) but also to the role they play. The "title" nationality is not domineering in the quantitative relation, though creates a threat of potential conflict, currently felt in the Kyrgyz society, voiced by various politicians and discussed by mass media.

The multinational population of Kyrgyzstan is reality to be faced by any sensible politician, wishing to enjoy popularity among the republic's citizens. The unique poliethnic state composition conceals not only vast potential advantages (in case the country's leadership pursues an adequate policy), but also specific potential threats (in case this policy is inadequate and provokes national tension). In conditions of the deepest economic crisis, inherited by the post-Soviet republics from the former USSR, potential threats have noticeably increased, while social discontent has not infrequently acquired dimensions of the national conflicts.

Intercultural dialogue in poliethnic society needs:

- Understanding the modern cultural world complexities in our poliethnic region;
- Understanding the laws of interaction in a form of a dialogue among various cultural layers, estimated as «our own» and «the alien»; thus, it should be emphasized, that «the alien» must not be necessary regarded as something hostile or dangerous; however, it requires a cautious, thorough study and comprehension, in other words, assimilation, in order to include «the alien» into «our own» world, providing and guaranteeing normal and humanistic forms of relations among various phenomena of culture;

- The methodology development of a combined versatile approach to the comprehension of complex cultural phenomena.

In the course of culturological researches and reflections, which main objective is identity, we should comprehend "who we are?" Opinions of our neighbors, the representatives of "other" cultures, complementary in relation to «our own», are special interest. For only a dialogue between "our own" and "the alien" provides for the mutual enrichment and elaboration of conception concerning ourselves, our own identity and the identity, built up as a result of collaboration with different countries and cultures, who develop similar ways of living, directed towards protection against the adverse phenomena of Muslim climate, forming deliberate persistence and benevolence to "the alien other", as they are neither

hostile nor dangerous, but rather our alies and relatives, sharing our common house – Kyrgyzstan.

Bibliography

1. Alexander, J., and J. McGregor. 2000. "Ethnicity and the Politics of Conflict: The Case of Matabeleland." In S. F. Nafziger and R. Vayrynen, eds. War, Hunger and Displacement: The Origin of Human Emergencies. Oxford: Oxford University Press.
2. Alfred, Taiaiake. 1995. Heeding the Voices of Our Ancestors Mohawk Politics and the Rise of Native Nationalism. Toronto: Oxford University Press.
3. Barro, Robert J., and Rachel M. McCleary. 2003. "Religion and Economic Growth." Cambridge, Mass. [http://post.economics.harvard.edu/faculty/barro/papers/Religion_and_Economic_Growth.pdf]. March 2004.
4. Care, Jennifer Corrin. 1999. "Conflict Between Customary Laws and Human Rights in the South Pacific." Paper presented at the 12th Commonwealth Law Conference, 1 September, Kuala Lumpur, [http://www.mlj.com.my/articles/JenniferCorrin-Care.htm]. February 2004.
5. CIA (Central Intelligence Agency). 2003. "The World Factbook2003." Washington, DC. [http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/]. February 2004.
6. De Varennes, F. 1996. "Law, Language and the Multiethnic State."

Reviewer: Doctor of Pediatric Sciences, Professor Sarbekova N.K.

УДК 372.881.111.1.

Кенешова Рахима

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Кенешова Рахима

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Keneshova Rahima

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

ОРТО МЕКТЕПТЕ ЧЕТ ТИЛДИ ОКУТУУ ПРОЦЕССИНДЕГИ АУДИОВИЗУАЛДЫК КАРАЖАТТАРДЫН РОЛУ

РОЛЬ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

THE ROLE OF AUDIOVISUAL AIDS IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN SECONDARY SCHOOL

Аннотация: Бул макалада чет тилин окутуу процессинде аудиовизуалдык каражаттардын ролу талкууланат. Автор чет тили сабагында аудиовизуалдык каражаттарды колдонуу окуу процессин стимулдаштыруунун эффективдүү жолу экенин белгилейт. Маалымат берүүнүн аудиовизуалдык каражаттарына проекторлор, аудио системалар, плеер, компьютерлер кирет. Сандалган техникалык түзүлүштөрдүн айырмалоочу өзгөчөлүгү – белгилүү бир алып жүрүүчүдө жазылган маалыматты кабыл алуу үчүн ыңгайлуу формага айландыруу.

Аннотация: В этой статье рассматривается роль аудиовизуальных средств в процессе обучения иностранному языку. Автор отмечает, что использование аудиовизуальных средств на уроках иностранного языка является результативным способом стимулирования учебного процесса. К аудиовизуальным средствам передачи информации относятся проекторы, аудиосистемы, проигрыватели, компьютеры. Отличительной особенностью

перечисленных технических устройств является преобразование информации, записанной на том или ином носителе, в удобную для восприятия форму.

Summary: This article examines the role of audiovisual aids in the process of learning a foreign language. The author notes that the use of audiovisual means in foreign language lessons is an effective way to stimulate the educational process. Audiovisual media include projectors, audio systems, players, computers. A distinctive feature of these technical devices is the conversion of information recorded on a particular medium into a form that is easy to perceive.

Негизги сөздөр: аудиовизуалдык каражаттар, окутуу, чет тили, стимул, проектор, аудиосистема, плеер, компьютер

Ключевые слова: аудиовизуальные средства, обучение, иностранный язык, стимулирование, проектор, аудиосистема, проигрыватель, компьютер.

Key words: audiovisual means, training, foreign language, stimulation, projector, audio system, player, computer.

В настоящее время английский язык приобрел статус международного языка. Он стал неотъемлемой частью современной культуры, экономики, политики, спорта, образования, искусства, туризма, науки. Следует отметить, что устное и письменное общение на английском языке стало реальностью и необходимостью: мы часто сталкиваемся с TV-вещанием, простыми инструкциями по использованию на английском языке, а также общением с иностранцами, как в жизни, так и по интернету. Так, целью обучения иностранному языку является формирование коммуникативной компетенции, включающей в себя как языковую, так и социокультурную компетенцию, ибо без знания социокультурного фона нельзя сформировать коммуникативную компетенцию даже в ограниченных пределах. Изучение иностранного языка призвано сформировать личность, способную и желающую участвовать в межкультурной коммуникации [10,11].

Особое место среди них занимают аудиовизуальные средства и интернет-ресурсы: радио, кино, видеопрограммы, обучающее телевидение и различные тематические видеоролики. С распространением современных информационных технологий учителя получили возможность использовать различные аудиовизуальные средства для обогащения языковой среды своего класса. К концу 90-х - началу XXI века на помощь педагогу пришли компьютерные CD-ROMы, видео, спутниковое телевидение и Интернет. Многие школьники и студенты имеют возможность регулярно посещать страну изучаемого языка. В основном, школьники и студенты путешествуют виртуально, используя телевидение, видео или компьютер. Очевидно, что образовательные задания аудиовизуальных средства и формы работы стимулируют тренировку навыков чтения, письма, аудирования и разговорной речи. Они развивают критическое мышление, творческие способности учащихся и значительно повышают познавательный интерес [1].

Аудиовизуальные средства обучения (АВСО) – это экранные и звуковые пособия, предназначенные для предъявления слуховой и зрительной информации. Использование аудиовизуальных средств на уроках иностранного языка является результативным способом стимулирования учебного процесса. К аудиовизуальным средствам передачи информации относятся проекторы, аудиосистемы, проигрыватели, компьютеры. Отличительной особенностью перечисленных технических устройств является преобразование информации, записанной на том или ином носителе, в удобную для восприятия форму. В методике аудиовизуальные средства делятся на традиционные

(нетехнические) и технические [4]. Нетехнические АВСО включают в себя традиционные средства обучения, раздаточные и демонстрационные. Технические АВСО получили широкое распространение в учебно-воспитательном процессе. Они часто используются на уроках иностранного языка. Аудиовизуальные приложения становятся неотъемлемой частью современных учебно-методических комплексов. Поскольку аудиовизуальные средства обучения являются частью учебного процесса, они содержат специально отобранный, а также методически обработанный материал, который создан с целью использования на уроках иностранного языка. Такие средства называются учебными [5].

Использование аудиоматериалов и видеоматериалов на занятиях по иностранному языку для студентов повышает заинтересованность обучающихся, эффективность процесса обучения, а также помогает сохранить интерес непосредственно к изучаемому предмету, поскольку способствует созданию благоприятной психологической атмосферы на занятии, активизирует деятельность учащихся. С развитием новых технологий, изменяются и типы заданий, предлагаемых преподавателями на занятиях по иностранному языку. Необходимо помнить, что аудиовизуальные средства обучения являются не первостепенными в обучении иностранному языку, а дополнительными и никогда не смогут полностью заменить преподавателя. Таким образом, можно добавлять в занятие по иностранному языку задания, основывающиеся на использовании вышеуказанных средств. Применяя их, преподавателю необходимо помнить, что задания следует подбирать в соответствии с уровнем знаний обучающихся, их лексической и грамматической подготовкой, а также тематикой занятия, так как данный метод в наибольшей степени затрагивает именно эти аспекты. Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества. В современном мире знаний только родного языка недостаточно, поэтому все больше внимания уделяется изучению иностранных языков в школе. Иностранный язык – обязательный предмет учебного плана, он изучается в течение многих лет, требует особой методики и мастерства преподавания от учителя, но овладение им вне среды языка представляет большую трудность. Немало усилий требуется от самого обучающегося, но большая часть отводится роли учителя. Для того чтобы сформировать стойкую положительную мотивацию учащихся в отношении иностранного языка, чтобы добиться наиболее оптимального уровня усвоения учебного материала учителю следует использовать нестандартные формы работы, включать в процесс обучения новые приемы и методы обучения иностранным языкам, обращаться к новым техническим средствам обучения. Наиболее актуальные проблемы преподавания иностранных языков связаны с использованием технических средств обучения (ТСО). Появление обучающей аудиовизуальной техники и возможность использования ее на уроках иностранного языка изменили процесс обучения и повлияли на методику преподавания. Работа с аудиовизуальными средствами обучения требует от преподавателя специальной подготовки. Аудиовизуальные средства обучения могут взять на себя некоторые функции преподавателя: задавать вопросы, рассказывать, диктовать, объяснять правила, читать лекции, отвечать на вопросы. ТСО частично освобождают преподавателя от трудоемкой работы по автоматизации речевых навыков и создают естественную языковую среду. Обучающий потенциал аудиовизуальных средств может сформировать условия и предоставить материал для формирования коммуникативной компетенции на уроках английского языка. При использовании аудиовизуальных средств на практике реализуется принцип погружения в языковую среду в учебной аудитории, моделируя коммуникативную ситуацию. Аудиовизуальным средством обучения являются видео

(видеоматериал), а именно видеофрагменты, видеоуроки, видеофильмы, видео лекции, видеокурсы, видеоблоги, видеоконференции, видеосвязи со звуковым сопровождением [8]. Использование видео помогает ученику усваивать язык более осмысленно и эффективно. Один и тот же языковой материал усваивается при помощи видео более прочно и при меньшем количестве затраченного времени. При использовании видео совершенствуется психическая деятельность учащихся. Возникает атмосфера познавательной совместной деятельности во время работы с видео. Использование различных каналов поступления информации, такие как слуховое, зрительное, моторное восприятие, усиливает концентрацию внимания и повышает качество запоминания языкового материала [9]. На наш взгляд, видео предоставляет достаточно материала для обсуждения в течение урока, сохраняет рабочую обстановку и не нарушает психологический контакт между учителем и учеником.

Эффективность использования аудиовизуальных средств в обучении иностранным языкам достигается благодаря выразительности, яркости и информативной ценности зрительно-слуховых образов, воссоздающих ситуации реального общения и окружающую действительность. Например, при использовании различного рода видеозаписей (звуковых кинофильмов, телепередач) в создании звуко-зрительного образа помимо изображения и звука участвуют музыка, шумы, цвет. Синтез всех выразительных возможностей делает их особо эффективным средством в обучении иностранному языку. При этом усиливается мотивационная сторона занятий, кроме реализации дидактического принципа наглядности, а также с успехом реализуются возможности индивидуализации обучения и одновременно массового охвата обучающихся.

Список использованной литературы:

1. Азимов Э.Г. Материалы интернета на уроках английского языка / Э.Г.Азимов // Иностранные языки в школе. – 2001. – №6. – С. 19-21.
2. Вайсбурд М.Л., Пустосмехова, Л.Н. Телепередача как опора для организации речевой игры на уроках иностранного языка / М.Л.Вайсбурд, Л.Н. Пустосмехова // Иностранные языки в школе. – 2002. – №6. – С. 6-10.
3. Верисокин Ю.И. Видеофильмы как средство мотивации школьников при обучении иностранным языкам / Ю.И. Верисокин // Иностранные языки в школе. – 2003. – №5. – С. 31-35.
4. Ганжара И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе / И.В. Ганжара // Иностранные языки в РГГУ [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21> – Дата доступа: 29.04.2010.
5. Леонтьева Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам / Т.П. Леонтьева // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: материалы респ. конференции. – Минск, 1995. – С. 61-74.
6. Мамукина Г. И. Создание мультимедийного проекта на немецком языке в средней школе / Г. И. Мамукина // Иностранные языки в школе. – 2001. – №4. – С. 40-42.
7. Мятова М.И. Использование видеофильмов при обучении иностранному в средней школе / М.И. Мятова // Иностранные языки в школе. – 2006. – №4. – С. 31-39.
8. Новикова М.Ю. DVD как средство обучения аудированию / М.Ю. Новикова // Иностранные языки в школе. – 2007. – №1. – С. 18-21.

9. Практический курс методики преподавания иностранных языков / Андреасян И.М. [и др.]; под общ. ред. И.М. Андреасян. – Минск: Тетра Системс, 2009. – 288с.
10. Сартбекова Н.К., Карагулова М./Информационные технологии в обучении иностранного языка. Вестник 1(23) КГУСТА. Том 3 с.32-35. Бишкек 2009.
11. Сартбекова Н.К./Современные компьютерные технологии в преподавании английского языка. Евразийское научное объединение «Перспективы модернизации современной науки» IX Международная научная конференция (Москва, сентябрь 2015).С.60-63.
12. Смирнов, И.Б. Развитие устной речи учащихся на основе аутентичного художественного фильма / И.Б. Смирнов // Иностранные языки в школе. – 2006. – №6. – С.11-14.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 372.881.111.1.

Кенешова Рахима

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Кенешова Рахима

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Keneshova Rahima

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

АУДИОВИЗУАЛДЫК КАРАЖАТТАРДЫН МЕТОДОЛОГИЯЛЫК МҮНӨЗДӨМӨСҮ МЕТОДИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ METHODOLOGICAL CHARACTERISTICS OF AUDIOVISUAL MEDIA

Аннотация: Макалада аудиовизуалдык каражаттардын методологиялык мүнөздөмөлөрү каралат. Автор илимий-методикалык адабияттарда аудиовизуалдык каражаттардын катуу классификациясы жок экенин белгилеп, аудиовизуалдык каражаттарды да талдайт.

Аннотация: В статье рассматривается методическая характеристика аудиовизуальных средств. Автор отмечает, что в научно-методической литературе строгой классификации аудиовизуальных средств не существует, также анализирует аудиовизуальные средства.

Summary: The article discusses the methodological characteristics of audiovisual means.

The author notes that in the scientific and methodological literature there is no strict classification of audiovisual means, and also analyzes audiovisual means.

Негизги сөздөр: аудиовизуалдык каражаттар, классификация, диафильм, видеофильм, маалымат алып жүрүүчү, техникалык жагы, слайд-шоу.

Ключевые слова: аудиовизуальных средств, классификация, диафильм, видеофильм, информационный носитель, техническая сторона, слайд - шоу.

Key words: audiovisual means, classification, filmstrip, video, information medium, technical side, slide - show.

Исходя из технической стороны, можно провести разграничение между видеозаписью, т.е. материалами, записанными на информационный носитель, и теми, которые непосредственно транслируются в эфир. Благодаря современным технологиям и интернету, практически любую информацию можно найти в глобальной сети и записать на носитель.

Исходя из способа предъявления, все аудиовизуальные средства можно разделить на диафильмы и видеофильмы.

Диафильм (от греч. δῖβ — приставка, здесь означающая «переход от начала до конца», и англ. film — фото- или киноплёнка) — позитивная (слайдовая) фотоплёнка (реже — несколько плёнок), кадры которой тематически связаны друг с другом и представляют собой последовательную иллюстрацию. Диафильмы делятся на обучающие, служащие наглядным учебным пособием в школьной, лекционной и пропагандистской работе, и художественные с набором иллюстраций и кратким текстом художественного произведения (чаще всего детской сказки). К диафильмам в современной интерпретации можно отнести слайд-шоу, которые довольно широко используются в процессе обучения и как наглядный материал, представленный учителем, и в проектном обучении, как самостоятельно созданное учеником слайд-шоу.

В последнее время наиболее широко стали использоваться видеофильмы в обучении иностранным языкам.

Видеофильм (англ. film — плёнка), кинокартина — отдельное произведение киноискусства. В технологическом плане, обычно, фильм — это совокупность фотографических изображений (кадров), связанных единым сюжетом. Фильмы создаются путем записывания изображений окружающего мира с помощью кинокамер, или производятся из отдельных изображений с использованием мультипликации или спецэффектов.

Существует огромное количество видеоматериалов, которые по стилю передаваемой информации можно разделить на следующие [4]:

1. художественные (мультифильмы, различные художественные фильмы, фрагменты спектаклей);
2. научно-популярные, публицистические (интервью, документальные и учебные фильмы);
3. информационные (реклама, записи новостей, телепередач, видеоролики);
4. старноведческие (видеоэкскурсии).

Наиболее важной в методическом плане является следующая классификация видеоматериалов [4, с. 62-63]:

1. Специально предназначенные для обучения иностранному языку (видеокурсы и другие учебные фильмы);
2. предназначенные для носителей языка или аутентичные, включая художественные фильмы и прямую трансляцию телепрограмм в эфир;
3. разработанные самими преподавателями и обучающимися;

Видеоматериалы, относящиеся к первым двум категориям, широко используются в процессе обучения из-за доступности и меньшей сложности в использовании. Видеоматериалы, разработанные самостоятельно, могут решить большее количество задач, поставленных учителем, так как учитель сам выбирает фрагменты для съемки и может повлиять на сам процесс, направить его в нужном направлении. Для создания таких

материалов необходимо много времени, тщательное планирование и наличие технического оборудования. Как и сюжеты, специально предназначенные для обучения иностранному языку, самостоятельно разработанные фрагменты отличаются искусственно созданной речевой ситуацией.

Доступными на всех этапах обучения иностранному языку являются учебные видеоматериалы. Они состоят из небольших эпизодов и имеют дополнительный дидактический материал. Согласно Б.Томалину, можно выделить 2 типа учебных видеоматериалов:

1. непосредственно обучающие языку (direct teaching video)
2. выступающие в качестве дополнительного источника для обучения языку (resource video).

Для учебного материала первого типа характерно обучение прямо с экрана, где ведущий демонстрирует образцы структур. Роль учителя сводится к тому, чтобы с помощью книги для учителя и вспомогательных средств совершенствовать навыки и умения обучаемых.

Видеоматериалы второго типа содержат больше познавательную информацию, которая показывает, как используется язык на различных уровнях. Это обычно несвязанные по содержанию эпизоды, где учитывается степень сложности и речевые функции [4, с. 63].

С точки зрения методики, учебный фильм (видеофильм) – это специально подготовленное в методическом и режиссерском плане аудиовизуальное средство обучения, предназначенное для создания естественных ситуаций речевого общения и обладающее большой силой эмоционального воздействия на учащихся за счет синтеза основных видов наглядности (зрительной, слуховой, моторной, образной, экстралингвистической и др.) [8, с. 222].

Для того чтобы процесс обучения иностранным языкам с помощью видеоматериалов был эффективным необходимо систематическое и рациональное использование видео на уроках [8,9]. Также следует определить место видеуроков в системе обучения и частоту предъявления. В зарубежной методической литературе рекомендуется использование видеоматериалов один раз в неделю или, по меньшей мере, один раз в две недели. Продолжительность занятия с использованием видео от 45 минут до 1 часа. Предпочтение отдается коротким по продолжительности видеоматериалам: от 30 секунд до 5-10 минут, при этом считается, что 4-5 минут, демонстрации видео могут обеспечить напряженную работу группы в течение целого часа. Это обусловлено такой специфической особенностью видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации. В силу этой особенности целесообразнее использовать короткий отрывок для интенсивного изучения, нежели более продолжительный видео эпизод – для экстенсивного [4, с. 62].

Успешное использование видео гарантировано практически на всех этапах процесса обучения иностранному языку [4, с 63.]:

1. для презентации языкового материала в реальном контексте;
2. для закрепления и тренировки языкового материала в различных ситуациях общения;
3. для развития умений устно-речевого общения;
4. для обучения иноязычной культуре и выявления межкультурных различий.

Видео можно использовать при обучении всем видам речевой деятельности, особенно при обучении восприятия речи на слух и говорению, также в упражнениях для обучения аспектам языка.

Видео помогает формировать и совершенствовать слухо-произносительные навыки, как во время учебного фильма, где используются фонетические упражнения, так в ходе

просмотра любого другого видео. Во время просмотра аутентичного видео происходит запоминание фонетических норм на подсознательном уровне, также происходит концентрация внимания на различиях в произносительных нормах английского и американского вариантов языка, региональных акцентах и диалектах[11].

В обучении грамматике видео дает возможность показать, как зависят друг от друга грамматика и речь, как грамматические структуры применяются носителями языка.

Активизация грамматического материала будет происходить в говорении после просмотра фрагмента. Это могут быть комментирование содержания фильма, дополнение ситуаций (например: восстановление телефонного разговора), озвучивание реплик, составление вопросов разных видов к содержанию видеofilmа или для интервью с главным героем фильма или режиссером фильма [1].

Обучение иностранным языкам в современном мире имеет коммуникативную направленность, поэтому видео является уникальным средством для обучения говорению и иноязычному общению. Видео позволяет обучать иноязычному общению с учетом различных социолингвистических факторов, представленных с помощью визуальной информации и во многом определяющих характер речевых высказываний коммуникантов, а именно: их социального статуса, характера взаимоотношений, пространственно-временных условий общения и др. Для обучения говорению можно применять следующие упражнения:

- просмотр видеофрагмента без звука и ответы на вопросы о том, где находятся собеседники, каковы взаимоотношения между ними, различия в статусе;
- просмотр видеофрагмента обучаемыми без звука и определение, какой из двух предложенных на карточке диалогов (официальный или неофициальный) соответствует ему;

Видео играет также большую роль в развитии у обучаемых умений творческой неподготовленной диалогической или монологической речи. Стимулом для этого служат задания на активный просмотр видеоматериалов, ориентированные, прежде всего, на развитие умений восприятия и понимания речи на слух. В обучении диалогической речи используются упражнения направленные на:

- восстановление диалога, представленного в видео эпизоде, на основе отдельных реплик, полученных каждым обучаемым;
- восстановление пропущенных реплик одного из персонажей;
- соотнесение каждой из 8-10 реплик, полученных обучаемыми перед просмотром, с определенным персонажем.

Можно отметить, что внедрение аудиовизуальных средств в процесс обучения иностранным языкам помогает решить многие задачи. Аудиовизуальные средства служат сильным стимулом к изучению иностранных языков. Обучаемые получают возможность применить и расширить свои знания на незнакомом аутентичном материале. Когда обучаемые осознают, что они в состоянии понимать иноязычную аутентичную речь, у них повышается самооценка и мотивация к изучению предмета. Итак, использование видео на уроках иностранного языка позволяет учащимся развить языковую догадку и расширить кругозор. У них появляется возможность узнать об истории, традициях, обычаях людей страны изучаемого языка. При работе над видеофрагментом задействованы все четыре вида коммуникативной деятельности: аудирование, говорение, чтение и письмо.

Список использованной литературы:

1. Вайсбурд М.Л., Пустосмехова, Л.Н. Телепередача как опора для организации речевой игры на уроках иностранного языка / М.Л.Вайсбурд, Л.Н. Пустосмехова // Иностранные языки в школе. – 2002. – №6. – С. 6-10.
2. Верисокин Ю.И. Видеофильмы как средство мотивации школьников при обучении иностранным языкам / Ю.И. Верисокин // Иностранные языки в школе. – 2003. – №5. – С. 31-35.
3. Ганжара И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе / И.В. Ганжара // Иностранные языки в РГГУ [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21> – Дата доступа: 29.04.2010.
4. Леонтьева Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам / Т.П. Леонтьева // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: материалы респ. конференции. – Минск, 1995. – С. 61-74.
5. Мамукина Г. И. Создание мультимедийного проекта на немецком языке в средней школе / Г. И. Мамукина // Иностранные языки в школе. – 2001. – №4. – С. 40-42.
6. Мятова М.И. Использование видеофильмов при обучении иностранному в средней школе / М.И. Мятова // Иностранные языки в школе. – 2006. – №4. – С. 31-39.
7. Новикова М.Ю. DVD как средство обучения аудированию / М.Ю. Новикова // Иностранные языки в школе. – 2007. – №1. – С. 18-21.
8. Практический курс методики преподавания иностранных языков / Андреасян И.М. [и др.]; под общ. ред. И.М. Андреасян. – Минск: Тетра Системс, 2009. – 288с.
9. Сартбекова Н.К., Карагулова М./Информационные технологии в обучении иностранного языка. Вестник 1(23) КГУСТА. Том 3 с.32-35. Бишкек 2009.
10. Сартбекова Н.К./Современные компьютерные технологии в преподавании английского языка. Евразийское научное объединение «Перспективы модернизации современной науки» IX Международная научная конференция (Москва, сентябрь 2015). С.60-63.
11. Смирнов, И.Б. Развитие устной речи учащихся на основе аутентичного художественного фильма / И.Б. Смирнов // Иностранные языки в школе. – 2006. – №6. – С.11-14.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 81.632.5:371.3

Кунасбекова Ж., Садыкова К.

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы
кафедрасы, магистранты,

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун
технологиясы кафедрасы, ага окутуучусу

Кунасбекова Ж., Садыкова К.

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения,
магистрантка

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, старший
преподаватель

J. Kunasbekova, K. Sadykova

KSU them. I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz language and technology of its teaching,
master's student

KSU them. I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz Language and Teaching Technology,
Senior Lecturer

**КЫРГЫЗ ТИЛИ САБАГЫНДА ОКУУЧУЛАРДЫН ЖЕТИШКЕНДИКТЕРИН
БААЛООНУН МЕТОДИКАЛЫК ЖАГДАЙЛАРЫ
МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОЦЕНКИ УСПЕВАЕМОСТИ УЧЕНИКОВ НА УРОКЕ
КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА
METHODOLOGICAL ASPECTS OF ASSESSING STUDENTS' PERFORMANCE IN THE
LESSON OF THE KYRGYZ LANGUAGE**

Аннотация: Бул макалада мектеп окуучуларынын билим деңгээлин баалоонун методикалык аспектери талдоого алынат. Окуучунун билимин баалоонун түрлөрү сыпатталат жана баалоо критерийлери боюнча ой жүгүртүлөт.

Аннотация: В данной статье анализируются методические аспекты оценки уровня знаний школьников. Описаны виды оценивания знаний учащихся и рассмотрены критерии оценивания.

Abstract: This article analyzes the methodological aspects of assessing the level of knowledge of schoolchildren. The types of assessment of students' knowledge are described and assessment criteria are considered.

Негизги сөздөр: баалоо, баалоо критерийлери, баалоонун ыкмалары, байкоо жүргүзүү, тест, өзүн-өзү баалоо, калыптандыруучу баалоо.

Ключевые слова: оценивание, критерии оценивания, методы оценивания, наблюдение, тестирование, самооценка, формирующее оценивание.

Key words: assessment, assessment criteria, assessment methods, observation, testing, self-assessment, formative assessment

Жалпы билим берүүчү мектептерде окуучулардын билим, билгичтик, көндүмдөрүн калыптандырууда, аларга чың билим берүү үчүн системалуу иш алып баруу, чыгармачыл ойлондуруучу көнүгүүлөрдү сунуштоо, окуучулардын жеке ишмердүүлүгүнө артыкчылык берүү аркылуу мугалим эффективдүү натыйжага жете алат.

Предмет боюнча окуу материалдарын берүүдө, андагы фактыларды окуучулардын мыкты өздөштүргөнүн баалоодо мугалим же болбосо, окуучу өзү деле баалоону уюштуруучу чен-өлчөмдөрдү колдонот, мындай критерийди (чен-өлчөм) пайдалануу менен баалоо бул процесстердин жалпыга бирдей даражада так жана түшүнүктүү болушуна шарт түзөт.

Критерий – бул баа берүүгө, бир нерсени аныктоого классификациялоого негиз болуучу белги.

Баанын ченеми. Кыргыз тили мугалими окуучуларынын предмет боюнча жетишкендиктерин баалоонун ар түрдүү ыкма-методдорун колдонуу менен жүргүзсө болот, алар төмөнкүлөр:

- байкоо жүргүзүү;
- өз алдынча иштөө;
- окуучу менен жекече аңгемелешүү;
- тест аркылуу баалоо;

- эссенин жардамы менен баалоо;
- өзүн-өзү баалоо, бирин-бири баалоо;
- окуучулар менен аңгемелешүү же талкуулоо.

Байкоо жүргүзүү ыкмасы. Мугалим окуучуга мектепте жана мектептен тышкаркы учурда да, оозеки жоопторуна да байкоо жүргүзүлүшү мүмкүн. Байкоо формалдуу жана формалдуу эмес болот. Формалдуу байкоо оозеки жооптордо, ролдоштурулган оюндарда, жуптарда, топтордо иштегенде, практикалык иштерди аткарууда жүргүзүлөт, бул учурда окуучу менен сүйлөшүп айрым маалыматтарды түшүндүрүү да маанилүү. Мисалы, дил баян жазуу учурунда терезени тиктеп отурган окуучуга суроо бергенибизде ал өз жообунда эмне жазуу керектигин эсине түшүрүп жаткандыгы тууралуу айтышы мүмкүн.

Формалдуу эмес байкоо класста, класстан тышкары учурда окуучулардын күнүмдүк тапшырмаларды аткаруу учурунда жүргүзүлүшү мүмкүн, бул байкоонун жыйынтыгын мугалим журналга белгилөөсү зарыл, ал үчүн бир сабакта бир же бир нече окуучуну тандап алып алардын сабак учурундагы ийгиликтүү жактарын же жетишпестиктерин жазып алуусу керек. Ошентип мугалим окуучулардын даана көрө алат. Мугалим байкоо ыкмасын колдонууда окуучулардын жетишкендиктерин эсепке алууну комментарийлер менен тизмелеп, окутуу процессиндеги кызыктуу окуяларды жазып туруучу дептерди ачса болот.

Окуучулар менен аңгемелешүү же талкуулоо жүргүзүү ыкмасын колдонуунун максаты окуучулардын окуп жаткан материалдарды түшүнүүсү, кабыл алуусу, билимдери боюнча маалыматтарды чогултуу болуп саналат, мында мугалим окуучуларга төмөндөгүдөй ачык суроолорду берүүсү мүмкүн:

1. Силер кандай ойлойсуңар, бул жерде сөздөр кандай жол менен жасалган?
2. Сөздөрдү эмне үчүн ушундай жол менен жасадыңар?
3. Сөз жасоо проблемасын иликтеген кайсы окумуштууларды билесинер?

Бул суроолорго окуучулар сөз жасоо бөлүмү боюнча алган теориялык билимдерине таянуу менен жооп беришет.

Окуучу менен жекече аңгемелешүү. Кыргыз тили сабагында ар бир окуучу менен бетме-бет аңгемелешүү окуучуларды жакындан билүүгө жол ачат, бул аңгемелешүүдө негизги эскертүүлөр жазылуусу зарыл, ошондой эле баарлашууда тилдик, кептик конструкциялар туура колдонулгандыгына көңүл бөлүү керек.

Өзүн-өзү баалоо жана бирин-бири баалоо. Баалоонун бул түрүндө жетишкендиктер, кемчиликтер жана аларды жоюунун жолдору да аныкталат. Окуучулардын өз жетишкендиктерине баа берүүсү, кетирген каталарын ондоого аракетин, өз алдынча иштөөсү аркылуу өзүн-өзү баалай билүү жөндөмдүүлүгү калыптанат. Ар бир сабактын жыйынтыктоочу этаптары окуучулардын өзүн-өзү баалоо, бирин-бири баалоо критерийлерине ылайык төмөндөгү суроолорго жооп берүүсү менен ишке ашырылат:

1. Теманы өздөштүрүүдөгү ийгиликтерин кайсылар, кемчиликтерин?
2. Өзүңө эмне каалайсың?
3. Классташтарыңа эмне каалайт элең?
4. Теманы өздөштүрүүдө кандай кыйынчылыктар болду?
5. Сабакта эмне кызыктуу болду?
6. Сабак процессинде эмнелерди үйрөндүң?
7. Сабакта эмне жакты, эмне жаккан жок, эмне үчүн?

Бирин-бири баалоонун артыкчылыгы окуучулардын ар бири аракеттеринин (жоопторунун) мыкты же начар жактарын байкоо аркылуу өзү да өсүү менен кетирген

каталарын талдоого мүмкүндүк жаралат. Баалоонун бул түрүн окуучулар дил баян, эсселерди баалоодо бирин-бирине пикир билдирүү максатында пайдаланышат, «жолдоштук рецензия», «эки жылдыз бир каалоо» ыкмасын колдонуу аркылуу «жылдыз» белгисин жазуу ишиндеги артыкчылыктуу, мыкты деген жерге коюп, ал эми так эмес, толуктоону талап кылган жерге сунуш катары «каалоолорун» жазышат.

Тест аркылуу баалоо. Тест аркылуу баалоо окуучулардын предметтин мазмунун түшүнгөнүн, билгенин текшерүү максатында жүргүзүлөт. Тесттер калыптандыруучу, жыйынтыктоочу баалоодо колдонулат. Көптөгөн баалоонун бир түрү катары тест баалоонун башка түрлөрү менен айкалышып колдонулат.

Тесттин түрлөрү:

1. Даяр жооптордун ичинен жоопту тандаган тест.
2. Жооптордун ичинен бир нече жоопту тандаган тест.
3. Сунушталган жооптордогу байланышты аныктаган тест.
4. «Туура», «туура эмес» жооптуу тест.
5. Жоопсуз тест, суроолор жана жооптор ж.б.

Суроолор жана жоопторду колдонуу – предметтин мазмунун окуучулар канчалык деңгээлде өздөштүргөндүгүн текшерүүнүн жакшы ыкмасы.

Эссенин жардамы менен баалоо. Эссе жазуу теманы түшүнүүнү жана билимдерди текшерүүнүн алгылыктуу ыкмасы болуп саналат. Эссе боюнча баалоону практикалоонун кыйынчылыгы, текшерүүгө жана баалоого атайын убакыттын талап кылынышы болуп саналат. Ошондуктан мугалим чакан (1, 3, 5 мүнөттүк) эссени пайдаланса болот, эссени баалоодо төмөнкүлөргө көңүл бурулууга тийиш:

- Тема менен байланыштуулугуна;
- Ынандыра билүүсүнө;
- Ойдун оригиналдуулугуна;
- Идеянын логикалуулугуна;
- Тексттин түзүлүшүнө;
- Грамматикалык, орфографиялык жана стилдик жактан тууралыгына.

Өз алдынча иштөө кыргыз тили сабагында билимдерди калыптандыруучу өз алдынча текшерүү иштери көбүнесе жаңы материалдарды түшүндүргөндөн кийин жүргүзүлөт. Бул иш мугалимге жаңы материалды үйрөнүүнүн эң баштапкы этабында эле окуучулар аны кандай өздөштүргөндүгүн текшерүүгө мүмкүндүк түзөт. Өз алдынча иштөө сабактын 10-15 мүнөтүн алат, өз алдынча иштин тапшырмасы берилген материалдар боюнча күтүлүүчү натыйжаларды текшерүүгө багытталат.

Окуучулардын көңүлүн өз алдынча аткарылуучу ишти аткаруунун техникасына буруу зарыл:

1. Берилген убакыттын чегинде ишти аткаруусу.
2. Баалоо критерийлерин так билүүсү.

Өз алдынча иштөөдө окуучулардын арасында талкуулоого уруксат берилбейт, бирок зарыл болгон учурда окуу материалын окуу китебинен пайдаланууга мүмкүндүк берип, кошумча материалдарды сунуштоого болот, «ачык китеп» ыкмасы да колдонулат. Өз алдынча ишти аткаруунун жыйынтыгында мугалим окуучулардын аткарган иштерин текшерет, алар менен кайтарым байланыш жүргүзүлөт.

Калыптандыруучу баалоо. Калыптандыруучу баалоонун өзгөчөлүгү талдоо жол жоболору окуучулардын таанып-билүү процессиндеги өсүштү аныктоочу ыкмаларды

колдонууга байланышкан. Бул баалоону окуп-үйрөнүүнү жакшыртуу боюнча сунуштарды иштеп чыгуу үчүн пайдаланууга болот. Окуп-үйрөнүү жана баалоо критерийлеринин ар түрдүүлүгү мугалимдерге таанып-билүүдөгү ар кандай стилдерди каалаган класста колдонуу жана өнүктүрүү мүмкүнчүлүгүн берет.

Калыптандыруучу баалоонун ыкмаларын шарттуу түрдө бир нече деңгээлге бөлүп көрсөтүүгө болот. Алардын бири катары теманы түшүндүрүү процессинде мугалим тапшырмаларды аткарууда ар кыл баалоо ыкмаларын колдонсо болот. Айталык, сабакты түшүндүрүп жаткан учурда эле сөзүн бир азга токтотуп, балдардын түшүнүп жатканын билүү үчүн суроо берет жана окуу процессиндеги алардын ишмердүүлүгүн көзөмөлгө алат. Эгерде мугалим окуучунун түшүнбөй жатканын байкап калса, аны чечүүнүн жагдайын тез арада ойлонуштурат. Ал окуучунун сөзүнөн, берген жообунан кийин: «Эмне үчүн, кандайча, кантип, эмнеликтен...» деген өңдүү тактоочу суроолорду берүүчү деңгээлдери менен иш алып барат. Калыптандыруучу баалоонун кийинки деңгээли, тактап айтканда, анча чоң эмес аралык жумуштар: тест, ар кандай тапшырмалар, 3 мүнөттүк эссе жаздырылып, жекече тапшырмалар аткарылат. Аралык жумуштардын бул түрүн өткөрүүнүн максаты конкреттүү бир теманы, материалды өздөштүрүү даражасын иликтөөгө алып, өзүнүн ишин оңдоп-түздөө менен окуучунун кайтарып байланыш түзүүсүнө мүмкүндүк берет. Бул мугалим окуучунун ишин андан ары өнүктүрүүгө мүмкүндүк берген жагдай болуп саналат. Мугалим бул иштерди текшергенден кийин жыйынтык баа койбостон, дагы кантип жакшыртуу, өркүндөтүү жолун көрсөтөт.

Окуучулардын окуудагы жетишкендиктеринин сапатын жогорулатууда, алардын таанып-билүүчүлүк жөндөмдүүлүгүн өнүктүрүүчү калыптандыруучу баалоонун усулдары, эн башкысы, мамлекеттик билим берүү стандартынын жана жалпы билим берүүчү мектептердин предметтик окуу программаларына туура келип сунуш кылынган темалардын максатын, милдетин чагылдырышы керек. Ал эми мугалим окуучунун өз оюн кантип туюнтуп, кантип талдаганын, жалпылаганын, баалаганын анализдеп, анын негизинде өзүнүн окутуу ыкмасын жөнгө салуу үчүн түрдүү методикалык ыкмаларды жана каражаттарды орду менен колдонуу зарыл.

Жыйынтыктап айтканда, сабакта окуучунун жетишкендиктерин колдоп жана аларды ийгиликке шыктандыруу максатында калыптандыруучу баалоонун «Кол менен белги берүү», «шыбырап айтуу», «күндөлүккө жазуу», «бир сүйлөм менен жалпылоо», «температураны өлчөө» өңдүү ыкмаларды пайдаланууга болот.

Колдонулган адабияттар:

1. Асанакунов Т.А., Мусаева В.И. Окуп-үйрөнүүдөн күтүлүүчү натыйжалар. – Б., 2015
2. Бекбоев И. Инсанга багыттап окутуу технологиясынын теориялык-практикалык маселелери. – Б., 2011
3. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. – М., 1968
4. Рысбаев С.К. Окуучунун сүйлөө, жазуу ишмердүүлүгү. – Б., 2014
5. Чыманов Ж.А. Кыргыз тилин окутуунун теориясы жана практикасы. – Б., 2009
6. Чыманов Ж.А. Кыргыз тилин окутуунун теориялык жана практикалык негиздери. – Б., 2011

Рецензент: ф.и.к., доцент Сабитова Э.С

Кунасбекова Ж., Садыкова К.

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы
кафедрасы, магистранты,

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун
технологиясы кафедрасы, ага окутуучусу

Кунасбекова Ж. , Садыкова К.

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения,
магистрантка

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, старший
преподаватель

J. Kunasbekova, K. Sadykova

KSU them. I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz language and technology of its teaching,
master's student

KSU them. I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz Language and Teaching Technology,
Senior Lecturer

**ОКУУЧУЛАРДЫН ОКУУДАГЫ ЖЕТИШКЕНДИКТЕРИН БААЛООНУН БИЛИМ
САПАТЫН ЖОГОРУЛАТУУДАГЫ РОЛУ
РОЛЬ ОЦЕНКИ УСПЕВАЕМОСТИ В ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ В ПОВЫШЕНИИ
КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ
THE ROLE OF STUDENT ASSESSMENT IN STUDENT LEARNING IN IMPROVING
THE QUALITY OF EDUCATION**

Аннотация: Бул макалада билим берүүнүн сапатын жогорулатууда окуучулардын билимин баалоонун орду иликтөөгө алынат. Баалоого окутуу процессинин өзөгү катары мамиле жасалат. Диагноздоочу, калыптандыруучу жана жыйынтыктоочу баалоолордун методикалык аспектери талданат.

Аннотация: В данной статье рассматривается роль оценивания учащихся в повышении качества образования. Оценка рассматривается как основа процесса обучения. Анализируются методологические аспекты диагностического, формативного и итогового оценивания.

Abstract: This article discusses the role of student assessment in improving the quality of education. Assessment is seen as the basis of the learning process. The methodological aspects of diagnostic, formative and final assessment are analyzed.

Негизги сөздөр: баалоо, диагностикалык баалоо, калыптандыруучу баалоо, жыйынтыктоочу баалоо, окуучунун жетишкендиги, сынак иштери, билим берүүнүн сапаты.

Ключевые слова: оценивание, диагностическое оценивание, формирующее оценивание, итоговое оценивание, успеваемость учащихся, тесты, качество образования.

Key words: assessment, diagnostic assessment, formative assessment, final assessment, student achievement, tests, quality of education.

Акыркы жылдарда билим берүү процессинде сапаттык өзгөрүүлөр болуп келүүдө, мурда негизги максат катары билим берүүгө басым жасалып келген болсо, кийинки учурда окуучунун жалпы көндүмдөрүн калыптандырууга көңүл бурулууда. Бул өз кезегинде баалоо системасынын өзгөрүшүнө алып келди, билим берүүнүн азыркы шартында салттуу түрдөгү

баа коюуга негизделген баалоо системасы да өзгөрүүгө муктаж. Жалпы кабыл алынган «баа коюу» системасы мектеп жана мугалим үчүн окуучунун жетишүүсүн сырттан көзөмөлдөөнү шарттайт. Ошондой эле мындай баалоо окуучунун баалоодогу өз алдынчалыгын калыптандырууга мүмкүнчүлүк бербейт, окутууну индивидуалдаштырууга тоскоолдук жаратат. Мындай шартта мугалим үчүн ар бир окуучунун окуудагы чыныгы ийгилигин, жетишкендиктерин мурунку өздөштүрүп келген натыйжалары менен салыштырып туура баа берип жана белгилеп туруу кыйыныраак жана маалымат да аз болот.

Баа коюунун (3, 4, 5) формалдуулугуна, критерийлеринин жашыруундуулугуна байланыштуу окуучулардын чыныгы билим деңгээлин так белгилөөгө болбойт. Мындан тышкары, эң негизгиси, кийинки багытын таразалап, эмнени жакшыртып, кандай жетишпестиктерди, кемчиликтерди оңдоо керектиги жана бул канчалык деңгээлде окуучу үчүн зарыл экендигин аныктоого мүмкүн эмес, көпчүлүк учурда көңүл оорутуучу мүнөздө болот.

Ошентип, дээрлик мугалимден көз каранды болгон «баа коюу» системасы бир жагынан окуучуга, экинчиден ата-энелерге багытталган манипуляциялоо жана психологиялык курал болуп калат, бул баалоодо мугалимдин окуучулар менен кайтарымы байланышы көбүнчө окуучунун натыйжалуу окуусуна эмес, жардам берүү үчүн эмес, социалдык жана башкаруучулук максатта жүргүзүлөт. Мугалимдер окуучунун сапаттык жетишкендиктерин эмес, аткарылган жумуштун көлөмүнө, формасына баа коюуга көңүл алышкан. Алар дайыма окуучуларды бири-бирине салыштырууга аракеттенишет, бирөөнүн артыкчылыгын белгилешет, бул болсо алардагы активдүүлүктү, дилгирликти басаңдатат, айрым жетишүүсү начар окуучуну кысынтып, алдыңкы окуучулардын да толук кандуу өсүп жетилүүсүнө өбөлгө түзбөйт.

Окуучулардын жетишкендиктерин баалоодо окутуудагы терс көрүнүштөрдү четтетүүгө мүмкүндүк берүүчү окуу процессин жекелештирүүгө ыңгайлаштырган, окууга болгон ички каалоону ойготуучу жана окуучунун окуп-үйрөнүүдөгү өз алдынчалыгын жогорулатуучу олуттуу мамиле, аракет зарыл.

Баалоонун мындай формаларынын бири – калыптандыруучу баалоо, баалоонун бул түрүн окуп-үйрөнүүнү жакшыртуу үчүн баалоо деп атаса да болот.

Калыптандыруучу баалоо инсанга багытталган окутуп-үйрөтүүнү жүзөгө ашыруучу мамиле болуп саналат, ушуга байланыштуу мугалимдин ролу да өзгөрөт. Инсанга багытталган окутуудагы технологиялар окуу процессин субъект // субъект кызматташтыгы аркылуу жүргүзүүгө мүмкүндүк берет, мугалим менен окуучунун кызматташуусу үзгүлтүккө учурабайт, тескерисинче, чыңдалат. Калыптандыруучу баалоодо баалоо тынымсыз жүргүзүлүп турат да, сапаттуу жыйынтыкка карай жакындоо процессинин өзү бааланат. Окуучунун жеке өзүнө таандык кайталангыс ийгиликтери башка окуучулардын жетишкендиктерине салыштырылбастан бааланат.

Окуучу өз алдынча жана аң-сезимдүү түрдө өз кемчиликтерин аныктайт да, аны оңдоонун жолун мугалим менен биргеликте издейт. Мында ар бир окуучунун өз алдынча үзгүлтүксүз окуп-үйрөнүү процессиндеги өсүшүнө басым жасалат. Окуучу өзүн-өзү көзөмөлгө алат, ал өзүн текшерүү, баалоо көндүмүнө ээ болот. Баалоонун жаңы формалары окутуунун инсанга багытталган метод-ыкмалары менен айкалышып окуучунун таанып-билүү ишмердүүлүгүнө оң таасирин тийгизет.

Окутуу – бул максаттуу багытталган процесс, ал эми баалоо – процесстин өзөгү. Окуп-үйрөтүү процессинде баалоонун ар кандай түрлөрүн жана ыкмаларын натыйжалуу пайдалануу

зарыл. Окуучулар өз билимдерин жөндөмдөрүн, дагы эмнелерге көбүрөөк көңүл буруу зарыл экендигин билүүгө мүмкүнчүлүк алышат, ал эми мугалимдер үчүн окутуунун мазмунун окуучуларга теренирээк түшүнүүсүнө өзгөртүүлөрдү киргизүүсүнө шарт түзүлөт.

Баалоонун ар кандай түрлөрүн окуучулардын көндүмдөрү жана теманы түшүнгөндүгү жөнүндө маалымат чогултуу үчүн пайдалана билүү окуучулардын жетишкендиктерин натыйжалуу баалоонун негизги шарты болуп саналат. Окуучунун жетишүүсү тууралуу мугалим алган маалымат бардык окуучулардын муктаждыктарын жана жөндөмдөрүн эске алуу үчүн окутуп-үйрөтүүнү индивидуалдаштырууга эле мүмкүндүк бербестен, окуучулардын өздөрүнүн учурдагы жана келечектеги окуп-үйрөнүүсүн көзөмөлдөө билгичтигин эң жогорку деңгээлде калыптандыруусуна шарт түзөт.

Кийинки мезгилде мектептеги билим берүү түшүнүгүндө БААЛОО, БАА БЕРҮҮ жана БАА КОЮУ синоним катары колдонулат, бирок булардын ортосунда айырмачылыктар бар.

БААЛОО – бул окутуудагы жетишкендиктерди өлчөөнүн жана маселелерди аныктап алуунун, кайтарым байланыш жүргүзүүнүн, билим берүү процессинин катышуучуларына (окуучуларга, мугалимдерге, ата-энелерге ж.б.) жана мамлекетке билим берүүнүн проблемалары, жетишкендиктери тууралуу билдирип туруунун негизги каражаты.

Окуучулардын жетишкендиктерин баалоо системасы – бул окуучулардын билим берүү программасын (пандаштырылган билим берүү натыйжасына жетишүү) өздөштүрүү сапатын баалоо системасы, билим берүү процессинин эң маанилүү элементи.

Баалоо – бул окуучулардын окуу жана таанып-билүү ишмердигине байкоо жүргүзүү, ошондой эле билим берүүнүн сапатын жакшыртуу максатында окуучу тууралуу маалыматтарды баяндоо, жыйноо, каттоо жана чечмелөө процесси.

Баа берүү – бул баалоо процесси, иш-аракети же ишмердиги, кайтарым байланыш жасоо, баалоо ишмердигиндеги сапаттык маалымат.

Окуучулардын окуудагы жетишкендиктеринин санарип, тамга же башка мүнөздөгү шарттуу формалдык, сандык белги аркылуу туюнтулушу, белгиси, символу баа коюу болуп саналат.

Окуучулардын окуу процессиндеги ишмердигинин сапаттуу натыйжаларын камсыздай турган заманбап баалоо системасы төмөндөгүдөй болушу шарт:

- Билим берүү процессинин бардык катышуучуларына түшүнүктүү, жеткиликтүү болуусу;

- Ийкемдүүлүгү;

- Түрдүү ыкмалардын колдонулушу;

- Психологиялык жагымдуу жагдайдын түзүлүшү;

- Баалоонун бардык (диагностикалык, калыптандыруучу, жыйынтыктоочу) түрлөрү айкалыштырылышы керек.

Окуучулардын жетишкендиктерин баалоонун максаты – алынган билим натыйжаларынын алдын ала пландаштырылган натыйжаларга канчалык дал келерин аныктоо. Мугалим үчүн да, окуучу үчүн да өз иш-аракеттерин пландаштырууда баалоонун максаттары тууралуу, дегеле, баалоонун түрлөрү жана алардын ар биринин максаттары жөнүндө өз алдынча билүүсү зарыл. Мектепте билим берүү процессинде баалоонун диагноздоочу, калыптандыруучу жана жыйынтыктоочу түрлөрү колдонулат.

Диагноздоочу баалоо – бул окуучунун компетенттүүлүгүнүн алгачкы калыптануу деңгээлин аныктоо, бул баалоонун максаты тиешелүү предметтик курста окутула турган темалардын же бөлүмдөрдүн башталышында окуучулардын окуп-үйрөнүү максатына

канчалык жакын же алыстыгын аныктап-тактап алууда турат. Диагноздоочу баалоо мугалимдин окуу планына, окуучулардын муктаждыгына жооп бергидей же аларды окутуунун мазмунуна көмөктөшкүдөй оңдоолорду, түзөтүүлөрдү киргизүүгө мүмкүндүк берет. Диагноздоочу баалоо предмет боюнча окуп-үйрөнгөндүк деңгээлин жана тигил же бул көндүмдөрүн, компетенттүүлүктөрүнүн калыптануу деңгээлин алдын ала талдоо болуп саналат.

Калыптандыруучу баалоо – бул окуучунун окуп-үйрөнүүсүнө максаттуу, үзгүлтүксүз байкоо жүргүзүү процесси, баа коюлбаган баалоо, формалдык эмес баалоо. Калыптандыруучу баалоо процесси мугалим үчүн окуучуну окуп-үйрөнүү максаттарына жакындатуу болсо, ал эми окуучуга өзүнүн билим алуусундагы жоопкерчилигин аңдап-сезүүгө мүмкүнчүлүк берет. Калыптандыруучу баалоо күн сайын, ар бир сабакта, күнүмдүк практикада окуучу үчүн да, мугалим үчүн да ыңгайлуу формада колдонулат.

Жыйынтыктоочу баалоо белгилүү убакыт аралыгында теманы, бөлүмдү аяктаган учурда окуучулардын билимдеринин, билгичтиктеринин жана көндүмдөрүнүн калыптануу деңгээлин аныктайт. Жыйынтыктоочу баалоо ар түрдүү текшерүүчү (дил баян, эссе, долбоор, текшерүү иштери, жат жазуу, тест ж.б.) иштердин жыйынтыктары боюнча жүргүзүлөт. Жалпы текшерүү иштерине коюлуп жүргөн баалар жыйынтыктоочу бааларды коюу үчүн негиз болуп саналат. Бул баалоонун максаты – белгилүү убакыт аралыгында окуучулардын билимдерди өздөштүрүү, билгичтик, көндүмдөрүн калыптандыруу деңгээлин белгилөө жана алынган натыйжалардын мамлекеттик билим берүү стандартынын талаптарына шайкештигин аныктоо.

Азыркы учурда жыйынтыктоочу баалоого көзөмөлдөөчү-текшерүүчү иштердин ар кандай түрлөрү кирет, текшерүүчү тапшырмалар-суроолор мамлекеттик билим берүү стандартынын жана предметтер боюнча түзүлгөн окуу программаларынын негизинде иштелип чыгат.

Окуучулардын жетишкендик деңгээлин аныктоо үчүн мугалимдер, демейде, варианттуу суроолордун иштелмелерин, тесттерди же окуу китебинин аягында сунушталган суроолорду колдонушат. Ошондой эле мугалимдер өздөрүнүн жеке тажрыйбасына таянып, кошумча булактардан пайдаланып өз алдынча тапшырмаларды, суроолорду даярдашы мүмкүн.

Жыйынтыктоочу (чейректик, жылдык) жалпы сынак иштерин жүргүзүүдө Кыргыз Республикасынын Билим берүү жана илим министрлигинде түзүлгөн, сунушталган суроолор пайдаланылат.

Баалоонун түрдүү ыкмаларынын колдонулушу окуучунун таанып-билүү ишмердүүлүгүнө ошол эле учурда мугалимдин окутуу ишмердүүлүгүнө өзүнүн оң таасирин тийгизет. Терең, чың, сапаттуу билим алуу инсандык сапатка байланыштуу, ар бир окуучу өзү жетишкен натыйжаларды жакшырта аларына бекем ишенүүсү маанилүү, окуучу дайыма билүүгө тийиш баалоо процессинде анын өзү эмес, аракетин жана аткарган иши бааланат, анын окуусундагы кемчиликтери эмес ийгиликтери, жетишкендиктери белгиленет.

Окутуунун сапатын арттыруу үчүн ар бир өтүлүүчү сабактын максаты окуучунун позициясынан коюлушу шарт жана аны баалоонун критерийлери реалдуу аракеттерге ылайык болушу керек. Баа коюуда мугалимдин калыстыгы, адилеттүүлүгү маанилүү, жакшы баа кандайдыр бир даражада окуучуну шыктандырат, аракеттерин өнүктүрүүгө мотивация берет. Бул окуучулардын өзүнө болгон ишенимин ойготуп, предмет боюнча алган билимин баалай алуусуна, ойлорун аргументтештирүүгө, алган баасына ынануусуна мүмкүндүк берет.

Колдонулган адабияттар:

1. Асанакунов Т.А., Мусаева В.И. Окуп-үйрөнүүдөн күтүлүүчү натыйжалар. – Б., 2015
2. Бекбоев И. Инсанга багыттап окутуу технологиясынын теориялык-практикалык маселелери. – Б., 2011
3. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. – М., 1968
4. Рысбаев С.К. Окуучунун сүйлөө, жазуу ишмердүүлүгү. – Б., 2014
5. Чыманов Ж.А. Кыргыз тилин окутуунун теориясы жана практикасы. – Б., 2009
6. Чыманов Ж.А. Кыргыз тилин окутуунун теориялык жана практикалык негиздери. – Б., 2011

Рецензент: ф.и.к., доцент Сабитова Э.С

УДК 8. 81'11

Малик кызы Назгул

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Малик кызы Назгул

КГУ им. И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Malik kyzy Nazgul

Kyrgyz State University named after I. Arabaev, Institute of Manasology and Linguistic,
master's student

ТЕРМИНАЛОГИЯ ТҮШҮНҮГҮ ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕГИ ЭКОЛОГИЯЛЫК ТЕРМИНДЕРДИН БҮГҮНКҮ АБАЛЫ ПОНЯТИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ THE CONCEPT OF TERMINOLOGY AND THE CURRENT STATE OF ENVIRONMENTAL TERMS IN THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: берилген макалада жалпы эле терминалогия түзүүдөгү маселелер жана аны менен бирге эле, акыркы мезгилде өзгөчө орунда турган дүйнө жүзү боюнча көңүл буруунун чордонундагы маселе экосистема маселеси жана экология боюнча кыргыз тилиндеги терминалогиянын бүгүнкү абалына токтолдук. Көптөгөн башка тармактар сыяктуу эле экологиялык терминдердин сөздүгүн түзүү максатында аракет жүргүзүлүп, айрым которууда чыккан маселелер белгиленди.

Аннотация: В данной статье мы обсуждаем вопросы создания терминологии в целом, а также современное состояние терминологии кыргызского языка по экосистемам и экологии, которой в последнее время уделяется особое внимание во всем мире. Как и во многих других областях, были предприняты усилия по созданию словаря экологических терминов, и были выявлены некоторые проблемы перевода.

Annotation: In this article, we discuss the issues of creating terminology in general, as well as the current state of the terminology of the Kyrgyz language on ecosystems and ecology, which has

recently received special attention all over the world. As in many other areas, efforts have been made to create a dictionary of environmental terms and some translation problems have been identified.

Негизги сөздөр: термин, терминалогия, экология, экосистема, организм, биоценоз, тирүү организм, котормо, эколог, тилчи, биотоп.

Ключевые слова: термин, терминалогия, экология, экосистема, организм, биоценоз, живой организм, перевод, эколог, языковед, биотоп.

Key words: term, terminology, ecology, ecosystem, organism, biocenosis, living organism, translation, ecologist, linguist, biotope.

Адам баласы аралашкан кандай гана илимий ишмердүүлүк жүргүзүүгө мүмкүн болгон тармак болсо, ошол тармактын өзгөчө термин системасы бар экени маалым жана анын ичинде изилденип жаткан экология сыяктуу тармак, бир жагынан анын азыркы абалын чагылдырса, экинчи жагынан, аны андан ары өнүктүрүүнүн куралы болуп саналат. Терминалогия убакыттын өтүшү менен өзгөрүп турат: жаңы терминдер гана пайда болбостон, эскилери такталып, кайра мезгилдин талабына жараша өзгөрүүлөр киргизилип турат. Ар бир конкреттүү доордо терминалогия синхрондуу түрдө биримдикке умтулат. Бул биримдик окумуштуулардын өз ара түшүнүшүнүн кепилдиги жана илимдеги өнүгүүнүн маанилүү шарттарынын бири.

О.С Ахманова, тигил же бул илимий тармактын терминологиясы-бул «терминдердин тизмеси эле эмес, семиологиялык система, башкача айтканда белгилүү бир түшүнүктөр системасынын туюнтмасы, ал өз кезегинде белгилүү илимий дүйнө таанымды чагылдырат» [Ахманова О,2004]. Б.Н. Головин "терминалогия" жана "терминологиялык система" деген белгилерди "ишкердиктин кесиптик чөйрөсү, билим чөйрөсү (технология, менеджмент, маданият) менен концептуалдык, лексика-семантикалык, сөз жасоо жана грамматикалык деңгээлдери»-деген сыяктуу аныктамаларды жазып кетишкен. [Головин 1987: 5].

20-кылымдын 1-жарымынан баштап жогоруда белгилегендей экология генетиктердин, физиологдордун, математиктердин, агрономдордун, малчылардын идеяларынын кесилишкен жери болуп калды. Ал эми чындыгында, жылдар бою илимдин башка тармактарында пайда болгон түшүнүктөрдү жана ыкмаларды өзүнө сиңирип, экология өзүнүн негизги өзөгүнөн көптөгөн тармактарды ишке киргизди, алар ар кандай багыттарга кетип, бири-бири менен байланышын жоготкондой көрүнөт.

Тармактардын көп түрдүүлүгү жаңы түшүнүктөрдүн пайда болушуна жана өнүгүшүнө, демек аларды билдирген экологиянын терминдеринин автоэкология, популяция экологиясы же дезэкология, синэкология, географиялык же ландшафттык экология, глобалдуу экология мегаэкология, жер биосферасын изилдөө пайда болушуна шарт түзгөн. Ошону менен катар эле микроорганизмдердин, козу карындардын, өсүмдүктөрдүн, жаныбарлардын, адамдын, айыл чарба экологиясынын, өнөр жайлык же инженердик экологиянын, жалпы экологиянын, жердин экологиясынын, тузсуз суулардын экологиясынын, деңиз экологиясынын, химиялык экологиянын илим катары изилденишине жана бул тармактарда пайда болгон жаңы терминдердин көбөйүшүнө шарт түзөт. Ошондой эле аналитикалык жана динамикалык экология, тарыхый жана эволюциялык экология, адам экологиясынын системасында социалдык экология бар экендиги анык.

Азыркы сөздүктөрдө «экология» терминине байланыштуу дагы бир нече түшүнүктөр берилген, атап айтканда: геохимиялык экология, шаар экологиясы, шаар экологиясы,

канцерогенез экологиясы же онкологиялык экология, космостук экология, медициналык экология, прикладдык экология.

Заманбап экологиянын пайда болушу болжол менен биздин кылымдын 30-жылдарына туура келет. Ал азыр дүйнөнүн көптөгөн өлкөлөрүндө кеңири колдонулат. Эмбриология же генетика сыяктуу лабораториялык дисциплиналарга салыштырмалуу экологиянын өнүгүүсү элүү жылга жакын артта калганын бул тармакта тыгыз иштеп жаткан окумуштуулар айтып келишет. Анын себептерин төмөнкүдөй көрүшөт:

- ✚ бардык тирүү жандыктарга тиешелүү мыйзамдарды ачуунун зарылдыгын баалабоо;
- ✚ жаратылыш кубулуштарын алардын ортосундагы мамилелерден тышкаркы изилдөө, ал эми дайыма жаратылышта болуп турган кубулуштарга илимий фактыларды толук камтып изилдөөнүн убагында туура жолго салынбагандыгында;
- ✚ 1930-жылдарга чейин аны өнүктүрүүнүн реалдуу перспективаларынын жоктугу.

Азыркы учурда, экология барган сайын эң көп көңүл бөлүнүп изилденүүчү тармакка айланып практикалык колдонууга ээ болууда. Экологияга - организмден жогорку деңгээлдеги биологиялык системалар жөнүндөгү илимге болгон кызыгуунун өсүшүнүн негизги себеби анын азыркы дүйнөнүн эң маанилүү көйгөйлөрү: жаратылыш ресурстарынын түгөнүп кетүү коркунучу, айлана-чөйрөнү булгануу жана өнөр жай менен уулануу менен тыгыз байланышта болушунда, ошону менен катар эле калдыктарды жана жаратылышка коркунуч туудура турган терс көрүнүштөрдү мейли химиялык, физикалык жана башка нерселерди жок кылуу.

Экология деп жалпы жонунан сөз болуп келип, бул бир белгилүү деңгээлдеги түзүлүш экендиги маалым. Ошол негизде экологиялык система деген түшүнүктү туура чечмелеп кетүү үчүн бул түшүнүккө кайрылууга туура келет. Экологиялык система (түзүлүш) (башка грек тилинен οἶκος- турак жай, жайгашуу жана σύστημα - система) - тирүү организмдердин жандыктарынан (биоценоз), алардын жашоо чөйрөсүнөн (биотоп) турган биологиялык система, алар бири-бирине зат жана энергия алмашуучу байланыштар системасы. Экосистемага мисал катары системанын тирүү компонентин түзгөн өсүмдүктөр, балыктар, омурткасыздар, микроорганизмдер бар көлмө, анда жашаган биоценоз болот. Көлмө экосистема катары белгилүү бир курамдагы түп чөкмөлөрү, химиялык курамы (иондук состав, эриген газдардын концентрациясы) жана физикалык параметрлери (суунун тунуктугу, температуранын жылдык өзгөрүү тенденциясы), ошондой эле биологиялык өндүрүмдүүлүктүн айрым көрсөткүчтөрү менен мүнөздөлөт.

Жаратылыштагы бардык жандуу нерселердин биримдиги, анын өз ара аракетин жана жаратылыштагы процесстердин шартталышы жөнүндөгү идеялар байыркы доорлордон келип чыккан. Бирок, концепция 19-20-кылымдардын башында заманбап чечмелөөгө ээ боло баштаган, немец гидробиологу К.Мобиус 1877-жылы устрица идиштерин организмдердин жамааты катары мүнөздөп, ага «биоценоз» деген ат берген. Экологиялык түзүлүштү жер жүзүндөгү көптөгөн окумуштуулар изилдеп бир нечеси аныктама берип кеткенге аракет жазашкан, аларга мисал катары:

- ✓ белгилүү бир аймактагы бардык организмдерди камтыган жана физикалык чөйрө менен энергиянын агымы так аныкталган трофикалык түзүлүштү, түрлөрдүн көп түрдүүлүгүн жана циклин түзө тургандай өз ара аракеттенген ар кандай организм (биотикалык жана организмдердин ортосундагы зат жана энергия алмашуу абиотикалык бөлүктөр) экологиялык түзүлүш же экосистема деп Ю. Одум аныктама берип кеткен [Одум Ю. 1975].

- ✓ Тирүү организмдердин жамааты, ал жайгашкан айлана-чөйрөнүн жансыз бөлүгү жана бардык ар кандай өз ара байланыштары менен бирге экологиялык түзүлүш деп аталат.
- ✓ Заттардын айлануусу ишке ашырыла турган организмдердин жана алардын чөйрөсүнүн органикалык эмес компоненттеринин ар кандай айкалышы экологиялык система же экосистема деп аталат.
- ✓ Экологиялык түзүлүш – физикалык, химиялык жана биологиялык процесстердин системасы [May R,1998].

Акыркы мезгилде илим менен техниканын өнүгүшү менен ар бир илимде улам жаңы тармактар пайда болуп же жаңы бир илимдин түрлөрү пайда болууда. Бидин изилдөө ишибиз болгон экология илими дагы, мурдакы биология, ботаника сыяктуу илимдердин ичинде бир тармак катары өтө чоң көңүл талап кылбай тымызын жашап келген илим катары аныктама берсек болот деген ойдобуз. Ошол себептен бул тарап дагы кайсы бир деңгээлде жаңы тарап катары каралууда. Бул экология деген термин өтө тез таралып, адамзаттын көңүлүн акыркы учурда көбүрөөк бөлдүрүп жаткан тармактардын бири. Ишибиздин мурдагы бөлүктөрүндө каралгандай негизи эле кыргыз тили көп жылдык тарыхыбыз болсо дагы жаңы пайда болгон тил сыяктуу көптөгөн маселелери менен алышып келет. Ошолордун ичинен терминалогия маселеси дагы негизги орчундуу орундарда турат. Терминдер боюнча болуп жаткан маселелердин ичинде экологиялык терминдер маселеси дагы турат. Эреже боюнча илимий терминдерде негизинен бир маанини туюнткан аныктама менен болуш керек деп айтылат, бирок илимдин бардык түрү боюнча түзүлгөн терминдик сөздүктөрдө бир нече маанини туюнткан түшүнүктөр көп эле кездешет. Алар колдонула баштаган мезгилине, колдонуш маанисине жараша болуп калуусу дагы мүмкүн. Бул ишти жазууда экология боюнча терминдик сөздүк барбы деген маселени бир эле караштырсак, мындай сөздүк такыр жок болуп чыкты. Бирок, мурдараак экология деген термин өтө көп колдонула электе ботаника боюнча чыгарылган Шамбетов С. Ботаника боюнча терминдердин орусча – кыргызча сөздүгү 1988-жылы чыккандыгы жөнүндө маалымат таптык, бирок сөздүктүн өзүн табууга мүмкүн болгон жок. Кийинчерээк Кыргыз республикасынын Улуттук илимдер академиясынын Жер кыртышын изилдөө институтунун флора лабораториясынын төмөндөгү кызматкерлери тарабынан Б.Султанова, Г.Лазыков, М.Ганыбаева, Г.Койчубекова түзүлгөн сөздүктүн долбоору бар деген маалымат менен издей келсек бул терминалогиялык түшүндүрмө сөздүк эмес эле кадимки эле терминологиялык сөздүк экенин көрө алдык. Ал жерде негизинен төмөндөгүдөй эле көрүнүштө экен:

орусча

азотистая кислота

акклиматизация

анемия (малокровие)

кислая аминокислота

кыргызча

азот кислотасы

акклиматизация

анемия (аз кандуулук)

кычкыл аминокислота

Бул сөздүктүн түзүлүшү ушул ыраатта болуп термин өзү гана кыргыз тилине которулуп, эч кандай түшүндүрмө берилген эмес. Бул дагы терминалогиялык сөздүк болуп эсептелинет, бирок мындай сөздүктөр биздин оюбуз боюнча адис кызматкерлерге котормосу керек үчүн гана түзүлгөндөй.

Абдан көпкө изденүү менен биз тилчи катары бир нече терминди которууга аракет кылдык, бирок айта кетчү нерсе бул котормо канчалык деңгээлде маани маңызына туура келди деген суроо туудурат. Интернет булактарынан экология илими боюнча терминалогиялык сөздүк караштырып, ушул төмөндө көрсөтүлгөн сайттан терминдерди алып которулду.

Которууда терминдин берилген түп нуска тилинде алынып түшүнүүгө жана маанисин жоготтурбай берүүгө аракет жасалды[studopedia.ru/17_132164_slovar-ekologicheskikh-terminov.html]. Белгилей кете турганы, терминдер эксперимент катары сайтка кандай кезек менен киргизилген болсо ошол кезек жана ошол берилген бойдон алынды. Терминдер таблица түрүндө берилди жана изилдөөчүлөр тарабынан которулуп жатканда кайчы пикир жараткан терминдерге таблицанын алдында кара сөз менен маселе туудуруп жаткан жери белгиленип берилди.

<p>Абиотическая среда – (от греч. а – приставка в значении “не”, “без” и bioticos – жизненный, живой) совокупность неорганических условий (факторов) обитания организмов</p>	<p>Абиотикалык чөйрө – (грек тилинен а – “жок” деген маанидеги префикс жана bioticos – тирүү, тирүү) организмдердин жашоо чөйрөсү үчүн органикалык эмес шарттардын (факторлордун) жыйындысы.</p>
<p>Агробиоценоз - (от греч. agros – поле и биоценоз) совокупность организмов, обитающих на землях с/х пользования, занятых посевами или посадками культурных растений.</p>	<p>Агробиоценоз – (грек тилинен agros – талаа жана биоценоз) айыл чарба багытындагы дан эгиндери же маданий өсүмдүктөр отургузулган жерлерде жашаган организмдердин жыйындысы</p>
<p>Адаптация – (от позднелат. adaptatio – приспособление) в биологии приспособление строения и функций организмов (их популяций) к локальным условиям существования</p>	<p>Адаптация - (латын тилинен кеч adaptatio - адаптация) биологияда организмдердин (алардын популяцияларынын) түзүлүшүнүн жана функцияларынын жергиликтүү жашоо шарттарына ыңгайлашуусу.</p>
<p>Аккумуляция- (от лат. accumulatio – накопление, собирание в кучу) накопление и отложение наносов, продуктов разрушения, образующихся за счет проявления различных процессов денудации.</p>	<p>Аккумуляция – (латын тилинен accumulatio – топтоо, үйүп жыйноо) ар кандай денудация процесстеринин негизинде пайда болгон бузулган продуктуларынын топтому.</p>
<p>Аккумуляция загрязнителей –1. Накопление разнообразных загрязняющих веществ антропогенного происхождения в различных средах: атмосфере, гидросфере, почве. 2. Накопление загрязнений в живых организмах из окружающей среды и за счет употребления загрязненной пищи</p>	<p>Булгоочу заттардын топтолушу -1. Ар кандай чөйрөдө: атмосферада, гидросферада, кыртышта антропогендик ар кандай булгоочу заттардын топтолушу. 2. Айлана-чөйрөдөн жана булганган тамак-ашты керектөөдөн пайда болгон тирүү жандыктагы (кирдин) булганычтын топтолушу.</p>
<p>Аллелопатия-специфическая форма биотических связей, выражающихся во взаимодействии растительных организмов в фитоценозах; химическое влияние одних видов растений на другие посредством специфически действующих выделений</p>	<p>Аллелопатия – фитоценоздордогу өсүмдүк организмдеринин өз ара аракетинде туюндурулган биотикалык мамилелердин өзгөчө формасы; белгилүү бир атайы бөлүп чыгаруучу зат аркылуу өсүмдүктөрдүн кээ бир түрлөрүнүн башка түрлөрүнө химиялык таасири</p>

<p>Аменсализм –форма биотических отношений, при которой для одного из взаимодействующих видов последствия совместного существования отрицательны, тогда как другой не получает от этого ни вреда, ни пользы. Такая форма взаимодействий часто встречается у растений. Например, светолюбивые травянистые виды, растущие под елью, испытывают угнетение в результате сильного затенения ее кроной, тогда как для самого дерева их соседство может быть безразличным</p>	<p>Аменсализм – биотикалык карым-катнаштын формасы, мында өз ара аракеттенген түрлөрдүн бири үчүн жанаша жашоонун натыйжалары терс болсо, экинчиси мындан эч кандай зыян же пайда көрбөйт. Өз ара аракеттенүүнүн мындай формасы көбүнчө өсүмдүктөрдө кездешет. Мисалы, карагайдын астында өскөн жарык сүйүүчү чөптүү түрлөр таажынын катуу көлөкө түшүрүүсүнөн улам кысымга алынат, ал эми дарактын өзүнө жанындагы жандыктын кандай, ким болушу өтө чоң роль ойнобойт.</p>
<p>Антибиоз –в той или иной форме антагонистические отношения, ограничивающие или исключают совместное существование видов.</p>	<p>Антибиоз – бул түрлөрдүн биргелешип жашоосун чектеген же жокко чыгарган тигил же бул формадагы антагонисттик мамиле.</p>
<p>Антропогенная нагрузка -уровень прямого и косвенного воздействия человека и его хозяйственной системы на природу и ее отдельные компоненты</p>	<p>Антропогендик жүк - адамдын жана анын чарбалык системасынын жаратылышка жана анын айрым компоненттерине тике жана кыйыр таасиринин деңгээли</p>

Мисал катары төмөндөгү маселелерди карап чыгуу жетиштүү деп ойлойбуз, себеби 9 терминдин ичинен бул жердегидей маселелер көп эле жолу кездешкенин көрө алдык, аларга мисал:

✓ 6-терминди которууда атайы бөлүп чыгаруучу зат аркылуу же бөлүп чыгаруучулук деп которулуш керек беле деген суроолор жаралбай койгон жок, себеби белгилүү болгондой экология биздин адистик эмес, бирок которууда текст туура болуш үчүн «зат» деген сөз кошулуп калды.

Жогорудагыга окшогон маселелер менен бирге эле белгилей кете турганыбыз кээ бир терминдердин кыргызча берилиштерин интернет булактарындагы айрым сайттардан табууга болсо айрымдары дегеле кыргыз тилине которулууга аракет дагы болбогонунан кабар берип турат, анткени мисал катары төмөндөгү терминдин орусчасы баракчаларда бар болсо: Биотоп – (от греч bios – жизнь и topos – место) участок водоема или суши с однотипными условиями рельефа, климата и других абиотических факторов, занятый определенным биоценозом- деп түп нуска тексинде берилген, бирок, кыргызча которулушу эч жерден табылган жок, балким казакча варианты болушу толук мүмкүн, ошол себептен бир аз болсо дагы балким кимдир бирөөгө кайсы бир деңгээлде жардамы тийип кетет деген ой менен биз ушундай кылып которууга мажбур болдук: «Биотоп- (грек тилинен bios – жашоо жана topos – жер) рельефи, климаты жана башка абиотикалык факторлорунун бир түрүнө ээ болгон, белгилүү биоценоз ээлеген суу сактагычтын же жердин бөлүгү»- деп которулду. Бүгүнкү күндө илимдин бул тармагында дагы да көптөгөн иш аракеттерди адистер менен бирге эле лингвистикалык термин түзүү же которуу маселеси боюнча келечекте орчундуу иштерди аткаруу тилчи котормочуларды түйшөлтөөрү абзел.

Колдонулган адабияттар:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М : УРСС: Едиториал УРСС, 2004., стр 571
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с
3. Одум Ю. Основы экологии. — М.: Мир, 1975. — 741 с.
4. May R.M. Will a large complex system be stable? // Nature (London), 1972, 238, — pp
5. https://studopedia.ru/17_132164_slovar-ekologicheskikh-terminov.html

Рецензент: п.и.д., профессор Сартбекова Н.К

УДК 8. 81'11

Мирбек кызы Нурай

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы кафедрасы,
магистранты

Мирбек кызы Нурай

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, магистрантка

Mirbek kyzy Nurai

I. Arabaev KSU, Department of the Kyrgyz Language and its teaching technology, master's
student

КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ТҮШТҮК-БАТЫШ ДИАЛЕКТИСИНИН ФОНЕТИКАЛЫК СИСТЕМАСЫНЫН ИЗИЛДЕНИШИ

ИЗУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ ЮГО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

STUDY OF THE PHONETIC SYSTEM OF THE SOUTH-WESTERN DIALECT OF THE KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: Макала кыргыз тилинин түштүк-батыш (ичкилик) диалектикасинин фонетикалык изилденишине арналган. Макалада түштүк-батыш диалектисинин башка диалектилерден фонетикалык айырмачылыгы көрсөтүлдү. Ошондой эле ичкилик диалектисин изилдеген илимий окумуштуулардын эмгектери жана макаларына көңүл бурулду.

Аннотация: Статья посвящена в изучении юго-западного диалекта кыргызского языка. В статье рассмотрен особенность юго-западного диалекта в кыргызском языке. А также рассмотрены труды ученых которые занимались по этой теме.

Abstract: The article is devoted to the study of the southwestern dialect of the Kyrgyz language. The article considers the peculiarity of the southwestern dialect in the Kyrgyz language. The works of scientists who were engaged in this topic are also considered.

Негизги сөздөр: диалект, наречие, говор, подговор, дифтонг, түштүк-батыш диалектиси, ичкилик, грамматикалык, лексикалык, фонетикалык, кыргыз тили, өзбек, тажик, уйгур.

Ключевые слова: диалект, наречие, говор, подговор, юго-западный диалект, кыргызский язык, фонетика, лексика.

Key words: dialect, sound of voices, north, south-west, Kyrgyz language, phonetics, vocabulary.

Азыркы кезде ар бир элдин (улуттун) элдик тилин талдап көрсөк ар кандай уруулардын оозеки сүйлөшүү тилинде аймактык мүнөздөгү ар биринин жеке үлүпгүнө таандык өз алдынчалыгын ырастаган жергиликтүү тил сүйлөө айырмачылыктары жана баарында бирдей тең орток орун алган жалпы кыргызга (анын тилине таандык) жалпы тилдик белгилери (биримдиги) да бар экени аныкталат. Кыргыз элинин тилиндеги жергиликтүү мүнөздөгү өзгөчөлүктөрү жана жалпы кыргызга таандык жалпы тилдик белгилери диалектология илиминде диалекти жана говору деген илимий термин менен аталат.

Кыргыз диалектилерин изилдөөгө арналган диалектологиялык эмгектерге жалпы обзор бергенде кыргыз диалектилерин изилдөө иштери XX кылымдын 20-40-жылдарында башталып, өтө эле аз санда эмгектер жазылганын билебиз. Бул мезгилде жарыяланган диалектологиялык эмгектеде айрым бир жана говорлор же диалектилер жөнүндө толук эмес кээ бир гана маалыматтар камтылганын эске алсак, изилдөөнүн эң алгачкы, соңку этабы катарында элестетилип, анчалык өнүгө алган эмес. Ошентип ал мезгилдеги диалектологиялык эмгектерде ар бир говор (диалекти) жөнүндө маалыматтар толук камтылбай, сыпаттама мүнөзүндө болгонун айта кетели.

Кыргыз тилинин диалектилерин, говорлорун изилдөө иштери 1928-жылдары Ж. Шүкүровдун Алайга барып, материал топтоп келүүсү менен башталган. Ал материалдар 1946-жылы “Белек” жыйнагына чыккан. 1947-жылы илимдер академиясы Гүлчө, Алай, Өзгөн райондорунда жашаган кыргыздардын тилдик өзгөчөлүктөрү менен элдик оозеки чыгармаларын жыйноо, изилдөө үчүн экспедиция уюштурган

Кыргыз диалектологиясы 50-60-жылдарда күч алып өнүгөт. Кыргыз диалектилерин пландуу түрдө изилдөө иштери КИАнын Тил жана адабият институтунун кызматкерлери жана КМУнун окутуучулары тарабынан жүргүзүлүп келди. Алар Кыргызстанда жашаган кыргыздардын тилдик өзгөчөлүктөрүн изилдөө менен бирге Өзбекстан, Казакстан, Тажикстанда жашаган кыргыздардын тилин изилдөөгө киришкен. Ошентип кыргыз говору менен диалектилерин изилдөөдө алардын ар биринин жеке үлүшүнө таандык өзгөчөлүктөрүн жана алардын биримдигин бекемдеген жалпы кыргызга таандык тең орто белгилерин ырастаган жетиштүү материалдар топтоло баштайт. Мына ошентип, 50-60-жылдарда ар бир говордун жана анын бир нечесинин башын кошуп турган диалектилердин чегин аныктап, ажыратууга өбөлгө түзүлөт.

Академик Б.М. Юнусалиевдин классификациясынын негизинде түштүк-батыш диалектисине Лейлек, Баткен, Кадамжай, Ноокат (Кыргыз-Ата суусунун батышына чейин) райондорунда, Сузак, Өзгөн, Алай райондорунун ичкиликтер жашаган элдүү пункттары жана Өзбекстандагы, Тажикстандагы кыргыздардын тили кирген.

Тажикстандын Жерге-Тал жана Тоолуу-Бадахшан Автономия областагы жагына таралган ичкилик кыргыздар да Түштүк Кыргызтандын жогорку айтылган аймагында туруучу ичкиликтерге коңшу, алар менен мурдатан байланыш-катышы бар. Ичкилик кыргыздары Өзбекстандын территориясына да таралган. Анын Фергана, Андижан, Наманган областарына жайгашкан өкүлдөрү Кыргызстанда туруучу ичкиликтерден алыс эмес, алар менен азыркы кезге чейин байланыш-катыш кылып турушат. Өзбекстандын Ташкент жана Самарканд областтарында туруучу өкүлдөрү гана Кыргызстандагы ичкиликтерден бир аз оолак, булардын анчалык кеңири мүнөзгө ээ болгон карым-катнашы жана өз ара байланышы жөнүндө маалымат алынган жок

Тажикистандын Каратегин, Мургаб сыяктуу жерлерине таралган ичкиликтер да ушундай абалда, анткени булар Кыргызстанда туруучу ичкиликтердин негизги массасынан оолагыраак жактарга орношуп калышкан.

Бир катар диалектилик фактылар боюнча ичкиликтер бөлүмү менен түштүктөгү башка объектилердин өз ара жалпылыгы бар экендиги проф. Б.М. Юнусалиевдин сунуш кылган классификациялык белгилеринен байкалат. Түштүк кыргыздардын диалектилик жалпылыгы жалаң гана жогоруда көрсөтүлүп кеткен классификациялык белгилер боюнча эмес, андан башка толуп жаткан фактылар аркылуу аныкталат.

Ошондуктан биз ичкиликтердин жергиликтүү өзгөчөлүктөрүн түзгөн жогоркудай фактылардын негизинде ичкиликтердин тилин өзүнчө бир диалект дебестен, түштүк системадагы диалектиден майдараак бөлүм–ичкиликтердин говору катарында эсеп кылганыбыз эле оң болгудай, анткен себеби: ичкиликтердин тилин түштүктөгү башка объектилерден өзгөчөлөнтүп турган фактыларга караганда, ичкиликтерди жалпы эле түштүк кыргыздарына жакындаштырып турган диалектилик фактылардын саны алда канча арбын.

Кыргыз Илимдер Академиясынын Тил жана адабият институтунун жана Кыргыз Мамлекеттик Университетинин кыргыз тили кафедрасынын илимий кызматкерлери тарабынан атайын экспедициялар же айрым командировкалар уюштуруу аркылуу Кыргызстандын территориясы боюнча жана андан тышкары – Өзбекстандын, Тажикстандын айрым пункттарында жашаган кыргыздардын тилиндеги диалектилик өзгөчөлүктөрдү мүнөздөгөн материалдар топтолуп, алардын негизинде К.О. Бакеевдин “Ноокат говор” (1953), Н. Бейшекеевдин “ Кыргызстандан тышкары кыргыз говорлору” (1965), Ш. Жапаровдун “ Лейлек говорунун лексикалык өзгөчөлүктөрү” (1969), Ж. Жумалиевдин “ Өзбек ССРнин Анжиян областындагы түштүк кыргыз говорлорунун фонетикалык системасы” (1990) аттуу диссертациялык изилдөөлөрү жазылып, говорлордун диалектилик өзгөчөлүктөрүн аныктоого багытталган көптөгөн төмөнкүдөй эмгектер жарык көрдү.

Кыргыз говорлоруна өзбек тили менен говорлорунун тийгизген таасирин аныктоо максатында өзбектер менен болгон байланыштын күчүнө жараша бири-биринен кескин айырмаланган Бөрүлүк (өзбектерге аралашпай өзүнчө турган кыргыз кыштак) жана Иштимоят (өзбектерге көбүрөөк аралашкан кыргыз кыштак) деген Анжиян областынан эки кыштак тандалып алынып, андагы кыргыз информанттарын өзбектер менен болгон байланыштын интенсивдүүлүгүнө жараша үч социалдык топторго бөлүштүрүп караган Ж. Жумалиевдин “ Анжиян кыргыздарынын тили” (1983) аттуу эмгеги жарыяланд.

Эгемендүүлүк жылдарында да диалектилерди изилдөө иштери андан ары уланган. Ошондой илимий эмгектердин катарына Ж. Жумалиевдин “Фергана кыргыз говорлорунун лексикасы” (1991), И.М. Жороевдин “ Диалектизмдердин лексика-стистикалык өзгөчөлүктөрү, түштүк-батыш диалектиси кээ бир жазуучулардын чыгармаларынын материалдарында” (2009) деген диссертациялык изилдөөсү кирет.

Э. Абдулдаев жана Г. Бакинова биргеликте “Өзбекстандык кыргыздардын тилиндеги фонетикалык, лексикалык жана грамматикалык бөтөнчөлүктөрү тууралуу” деген эмгек жарык көргөн.

Диалектилик бөлүнүштүн азыркы издери боюнча текшере келгенибизде, кыргыз говорлорунун жалпы составы өз ичинен эки чоң топко ажырай тургандыгы айкын сезилет. Булардын ар биринин өз составына гана таралган (экинчи топко өтпөй турган) мүнөздүү тилдик белгилери бар. Маселен, түштүктө тогузунчу э тыбышынын болушу (бул түндүк говорлордо жок), торпок (түндүктөгү музоо дегенге туура келет), челек (түндүктө чака),

мәкә//меке (түндүктө жүгөрү), жувалдыз (түндүктө темене), тукум (түндүктө жумуртка) ж.б. сыяктуу лексикалы, дагы бир катар грамматикалык белгилердин болушу мындагы жергиликтүү говорлорду өзүнчө топ катарында тааныта алат. Бул белгилер боюнча түштүктөгү ичкиликтер менен ага кирбеген башка бөлүмдөрдүн өз ара жалпылыгы бар. Ичкиликтердин тилдик өзгөчөлүктөрүн өзүнчө диалектилик системаны түзүүчү фактылар катарында карабастан, түштүк говорлордун тобуна кошулган жергиликтүү бир говордун гана фактылары катарында кароого мына ушул көрсөтүлгөн жалпылык негиз боло алат. Мындай жалпылык түштүктөгү кыргыздардын узактан берки аралашуусу, карым-катнашы, коомдук, саясий-экономикалык абалы жана мурдагы (Октябрь революциясына чейинки) административдик-территориялык бөлүнүшү боюнча да өз ара бирдиктүүлүктө болуунун негизинде өнүгүп чыккан.

Бирок ичкиликтер тобуна кирген уруулардын азыркы түштүктөгү жайгашкан территориясына келип орун алышы тынч-шандык кыргыздардын түндүктөн түштүктү карай жылышы менен кошо бир мезгилде жана бирдей тарыхый себептерден улам болгон деп айтуу кыйын.

Территориялык жана экономикалык жактан өз ара бөлүнүп калгандыктан, XIX кылымдын экинчи жарымына чейин түштүк кыргыз уруулары түндүк кыргыздар менен анчалык тыгыз байланышта боло алышкан эмес. Бул мезгилдин ичинде жалпы кыргыз тилинде диалектилик өзгөчөлүктөр жоюлмук түгүл, ого бетер өнүккөн жана өз ара бөлүнүп кеткен мурдагы жергиликтүү говорлор өз ичинде дагы аралашып, өнүгүп жана бири-бирине таасирин тийгизип отуруп, натыйжада кыргыз говорлорунун эки түрлүү тобун бириктирип турган түндүк жана түштүк кыргыз диалектиси түзүлгөн. Түштүк кыргыздар өзбек, тажик, уйгур сыяктуу өздөрүнө коңшу жашаган жана аралашып, карым-катнашы, экономикалык, соодак-сатык жагынан байланышы болгон калктар аркылуу өздөштүрүлгөн этнографиялык жана тилдик элементтерге ээ болуп келишкен. Бул элементтер аркылуу да түштүк кыргыздар түндүктөгүлөрдөн өзгөчөлөнө баштаган. Тил жагынан болгон мындай абал түштүк говорлордун көбүнчө лексикалык составынан ачык байкалат, ал эми фонетикалык, өзгөчө грамматикалык жактарына башка тилдердин мындай элементтери көп сиңе алган эмес. Ошондой болсо да өздөштүрүлүп алынган элементтер бул говорлордун башка белгилерине кошулуп, диалектилик өзгөчөлүктөрдүн жалпы составын дагы кенейтип отурган.

Колдонулган адабияттардын тизмеси:

1. Абдулдаев Э. Кыргыз говорлору [Текст]. –Фрунзе: Илим, 1966.
2. Абдулдаев Э. Кыргыз тилинин Чаткал говору [Текст]: –Фрунзе: Илим, 1956.
3. Биялиев А. Кыргыз диалектологиясы: Окуу китеби [Текст]: – Бишкек: Аракет–Принт, 2014.–104 б.
4. Кыргыз тили. Том I. Диалектология/ Түз.: Ж.Султангазиева, Н. Мамбетакунова.Б.: Принт Экспресс.-2019. –320 б.
5. Жапаров Ш., Т. Сыдыкова. Кыргыз тилинин диалектологиясы (окуу китеби) [Текст]: –Бишкек,2018. –192 б.
6. Жумалиев Ж., Ормонбекова А. Кыргыз диалектологиясы боюнча хрестоматия: ЖОЖ кыргыз филол. факул. үчүн окуу куралы [Текст]: –Бишкек: Бийиктик,2004.–136 б.
7. Жумалиев Ж.Азыркы кыргыз тилинин диалектилери [Текст]–Бишкек:Бийиктик,2015.120 б.
8. Жунусов А.К. Кыргыз диалектологиясы: Окуу-усулдук колдонмо [Текст]: –Ош,2012. –78 б.

9. Мукамбаев Ж. Кыргыз диалектологиясы жана фразеология: ЖОЖ филол. фак. студ. үчүн кошумча окуу китеби [Текст]: –Бишкек,1998. –168 б.
10. Юнусалиев Б.М. Кыргыз диалектологиясы: ЖОЖнын кырг. филолог. фак. үчүн окуу куралы [Текст]: –Бишкек: Текник,2013. –399 б.

Рецензент: ф.и.к., доцент Каратаева С.

УДК 8. 81'11

Мирбек кызы Нурай

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы кафедрасы,
магистранты

Мирбек кызы Нурай

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, магистрантка

Mirbek kyzy Nurai

I. Arabaev KSU, Department of the Kyrgyz Language and its teaching technology, master's student

**КЫРГЫЗ ТИЛИНИН ТҮШТҮК-БАТЫШ ДИАЛЕКТИСИНИН ФОНЕТИКАЛЫК
СИСТЕМАСЫ
ФОНЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЮГО-ЗАПАДНОГО ДИАЛЕКТА КЫРГЫЗСКОГО
ЯЗЫКА
PHONETIC SYSTEM OF THE SOUTH-WESTERN DIALECT OF THE KYRGYZ
LANGUAGE**

Аннотация: Макалада кыргыз тилинин түштүк-батыш (ичкилик) диалектисинин кыргыз тилиндеги башка диалектилерден фонетикалык жактан айырмаланыш жана өзгөчөлүгү каралды. Ошондой эле ичкилик кыргыздардын этнографиялык өзгөчөлүктөрүнө да көңүл бурулду.

Аннотация: В статье исследуется особенность и уникальность юго-западного диалекта в кыргызском языке. Особое внимание уделяется в изучении фонетики юго-западного диалекта кыргызского языка. А также было исследовано этнографическая особенность носителей (ичкилик) этого диалекта.

Abstract: The article explores the peculiarity and uniqueness of the southwestern dialect in the Kyrgyz language. Particular attention is paid to the study of the phonetics of the southwestern dialect of the Kyrgyz language. And also the ethnographic feature of the speakers (ichkilik) of this dialect was investigated.

Негизги сөздөр: ичкилик, диалект, наречие, говор, подговор, дифтонг, түштүк-батыш диалектиси, Өзбекстан, Тажикстан, этнографиялык, фонетикалык.

Ключевые слова: диалект, наречие, говор, подговор, юго-западный диалект,дифтонг, Өзбекстан, Тажикстан, этнографический, фонетический.

Key words: dialect, sound of voices, north, south-west, Kyrgyz language, phonetics, vocabulary.

Түштүк райондордогу кыргыздардын тилин өзүнчө диалект катарында эсептөөгө алды жакта саналып өтүлгөн фактылар толук негиз боло алат. Бул аталган фактылар тилдик

белгилери боюнча түштүк говорлордун тобуна кирген объектилерди, негизинен, текши камтый тургандыгы атайын жүргүзүлгөн текшерүүдө байкалды. Бирок түштүк диалектинин өз ичинен бөлүнө турган бир катар жергиликтүү говорлору да бар. Алардын ар бири Түштүк Кыргызстандын белгилүү территориясын ээлейт жана ошол территорияны камтыган бир катар говордук фактылар аркылуу мүнөздөлөт.

Кыргызстандын түштүгүнө таралган жергиликтүү говорлор төмөнкүлөр: 1) ичкилик кыргыздардын говору; 2) Чаткал өрөөнү менен Ала-Бука, Жаңы-Жол райондорундагы кыргыздардын говору; 3) түштүктүн орто бөлүгүнө жайгашкан кыргыздардын говору.

Ичкилик кыргыздары жайгашкан райондор: Лейлек, Баткен, Фрунзе (буга мурдагы Үч-Коргон району кошулган), мурдагы Чоң-Алай району (Дараут-Коргон жактагы ичкиликтер жана Ноокат районунун батыш бөлүгү (мурдагы Жаңы-Ноокат районунун территориясы) бири экинчисине туташып, Ош областынын батыш жагынан орун алган өзүнчө бир тилкени түзөт. Ичкиликтер бул көрсөтүлгөн территорияда компактуу жашашат, алардын арасында түштүк кыргыздардын башка өкүлдөрүнөн таралган эмес жана ичкиликтердин өздөрү да түштүктүн башка объектилеринде анча жолуга бербейт (алар Сузак районунун кээ бир кыштактарында гана бир аз чогуу жашашып, майда-майда топторду түзө алышат. Мындай маалыматты Г. Бакинова да “Кыргыз тилинин Ош говорлору” (Ф.,1956) деген эмгегинде жазып кеткен. Анда мындай деп айтылат: “..ичкилик кыргыздарынын компактуу турган жери....Ош областынын батыш жагы болуп эсептелет. Башка жерлерде жашашкан ичкиликтердин өкүлдөрү өздөрүнүн ата-бабалары Лейлек тараптан келгендигин баяндашат” (жогорку эмгектин 9-бетинде). Ичкилик кыргыздары жайгашкан бул тилкенин Лейлек, Баткен, Чоң-Алай жаккы бөлүгү Тажикстан менен, ал эми Фрунзе, Ноокат районундагылар болсо Өзбекстандын Фергана областы менен чектешет.

Тажикстандын Жерге-Тал жана Тоолуу Бадахшан Автономия областы жагына таралган ичкилик кыргыздар да Түштүк Кыргызстандын жогорку айтылган аймагында туруучу ичкиликтерге коңшу, алар менен мурдатан байланыш-катышы бар. Ичкилик кыргыздары Өзбекстандын территориясына да таралган. Анын Фергана, Андижан, Наманган областарына жайгашкан өкүлдөрү Кыргызстанда туруучу ичкиликтерден алыс эмес, алар менен азыркы кезге чейин байланыш-катыш кылып турушат. Өзбекстандын Ташкент жана Самарканд областтарында туруучу өкүлдөрү гана Кыргызстандагы ичкиликтерден бир аз оолак, булардын анчалык кеңири мүнөзгө ээ болгон карым-катнашы жана өз ара байланышы жөнүндө маалымат алынган жок.

Тажикстандын Каратегин, Мургаб сыяктуу жерлерине таралган ичкиликтер да ушундай абалда, анткени булар Кыргызстанда туруучу ичкиликтердин негизги массасынан оолагыраак жактарга орношуп калышкан.

Ичкилик кыргыздарынын айрым бир топтору Ош областынын Сузак районуна да таралган (Сузакка мурдагы Октябрь району кошулган. Октябрдагы ичкиликтер жана алардын тили жөнүндө Г. Бакинованын материалдарында алгачкы маалыматтар берилген).

Колдо болгон материалдар боюнча ичкилик кыргыздарынын азыркы кездеги орун алган жайлары жөнүндө кыскача ушуларды гана айта алабыз. Кийинки табылган маалыматтар булардын Кыргызстандан тышкары дагы кайсы жактарга таралгандыгын толугураак аныктоого көмөк бермекчи.

Ичкилик кыргыздары бир канча ири бөлүмдөрдөн (уруулардан) куралган өзүнчө чоң топту түзөт, бирок “ичкилик” деген жалпы наамга бириккен бөлүмдөрдүн тилинде жана материалдык маданияты менен салтында белгилүү жалпылык бар. Демек, ичкиликтердин

башка кыргыздардан айырмаланган өзгөчөлүгү жалаң гана уруулук составында (ичкиликтерге таандык этнонимдерде) эмес, тилинже жана этнографиялык башка белгилеринде экендиги талашсыз. Бул маселе тилчи адистер жана этнографтар тарабынан жүргүзүлгөн изилдөөлөрдө аныкталган.

Ичкилик кыргыздарынын тобу төмөнкүдөй негизги урууларга бөлүнөт: кыпчак, найман, тейит, кесек, жоокесек, бостон, канды, нойгут, төөлөс, абат, катаган, оргу, уйгур.

Фонеткалык белгилер. 1) Эрин дифтонгулардын болушу. Буларды төмөнкү мисалдар аркылуу көрсөтүүгө болот: Он эки чөжөлүш тоок. Тууру кедейт. Кара суудан экен. Тон бетиде. Овкат жедик. Бүрөүдү билесинби? ж.б.

Бирок ичкиликтердин говорунда эрин дифтонгуларынын колдонулушу анча туруктуу эмес. Айрым учурда эрин дифтонгдору менен айтылууга тийиш болгон муундар созулма үндүүлөр аркылуу берилип калат. Маселен: Кууп жүгөрөт. Буунундан бэйлөйт. Буудай эгилет, Уулу, кызы менен келди. Жуурат дегени йэм бар ж.б.

Буга караганда ичкиликтер бөлүмүнө бириккен уруу топтору (найман, кыпчак, төөлөс, тейит ж.б.) а деп куралган мезгилден баштап эле тил жагынан брдиктүү болгон деп эсеп кылууга мүмкүн эмес. Булардын составында эрин дифтонгуларынын ордуна созулма үндүүлөрдү колдонушкан, же дифтонгулар созулма үндүүлөрдү карай өнүгө баштаган айрым бөлүмдөр жок эмес сыяктуу. Бул болжолдуу ой дагы тактап текшерүүнү талап кылат.

2) З жана с тыбыштарынын колдонулушу боюнча ичкиликтердин говору адабий нормага, негизинен, туура келет. Мында з тыбышынын позициялык шарттарга жараша каткаландашып кетиши (с тыбышына өтүп айтылышы) башка говорлордогудай активдүү өнүккөн эмес. Демек, ичкилик кыргыздарына з тыбышынын көпчүлүк учурда каткаландашпай, нормалдуу абалда колдонулушу гана мүнөздүү. Мисалдар: Канжарды кайакка койдунуз эде, өзүңүз алып чыгың, мен төөнү кармап турайын дептир кызы. Жеппизби, жевеппизби, билбейм, чыгыппыз. Сакайып калдыңызбы?Эйтэт экен ки булардын сөздөрү мага жакпады. Таза (и)здесең тазга бар, тавылбаса Газга вар.

Кээде з> с сыяктуу позициялык өзгөрүү сөз аягында же з тыбышынын каткалаң үнсүздөр менен жанаша колдонулган учурунда байкалат, бирок мындай кубулуш ичкиликтердин говорунда өтө сейрек. Мисалдар: Оттус күн чамасында. Кыс чыгып төөнү кармайт. Жавышың эле жатып каласың. Чөпкө чыпай койупсуң ж.б.

3) Ө тыбышынын сөз башында түшүрүлүп айтылышы. Бул факт омур (башка говорлордо жана адабий тилде өмүр) деген сөздө гана учурайт. Мисалдар: Омур узак болду. Санаган сайын омуруң, узун болсун кыз бе (й) дэрт.

4) Ж тыбышынын сөз башында түшүрүлүп айтылышы. Бул факт өрмөлө (жөрмөлө), үзү, үстүмөн (Талас, Чаткал жакта жүстөмөн) деген сөздөрдө гана учурайт. Кийинкиси адабий тилге жана кыргыз говорлорунун көпчүлүгүнө таандык. Мисалдар: Өрмөлөп кетти. Чайан өрмөлөп кетти. Үзү чырайлуу экен. Үстөмөнүдөн жыгылды ж.б.

5) Айрым сөздөрдө д ордуна т жана, тескерисинче, т ордуна д колдонулуп калган учурлар: а) тэйэр (даяр), тандыр (дандыр), тэнэ (дене), тарвыз (дарбыз); б) девеле (тебеле), дербезе (терезе) ж.б.

б) Эрин күүсү бузулуп айтылган айрым учурлардын болушу: көвүрээк, бөлөгүрээк, бөскөрээк (бөксөрөөк) ж.б.

7) Ичкиликтердин говоруна таандык эң орчундуу тыбыштык өзгөчөлүктөрдүн бир болуп каткалаң к, к тыбыштарынын үндүүлөр арасында (бирок белгилүү гана позицияда) жумшарбай айтылышы эсеп кылынууга тийиш. Ал төмөнкүчө: эгер үндүү же жумшак

(көбүнчө сонорный) үнсүздөр менен аякталган үнсүздөргө удаа к, к тыбыштары менен башталган сөздөр жанаша айтылса, анда бул эки үнсүз каткалаң боюнча колдонула берет, анткени мындай позицияда жанаша айтылган эки сөздүн аралыгындагы үндүүлөр же жумшак үнсүздөр к, к тыбыштарына таасир эте албайт. Ошол себептен булар өздөрүнүн жумшак варианттарына өтпөстөн, каткалаң түрүндө эле айтыла берет. Буга төмөнкүдөй мисалдарды келтирүүгө болот: ала карга, кара карга, кара ой, ала кийиз, ар кайсы, мен келдим ж.б.

Бул өзгөчөлүк ичкиликтерден башка кыргыздардын тилине мүнөздүү эмес. Жогоркудай позицияда к, к тыбыштары ичкиликтердикинен башка говорлордо ар дайым жумшарып, комбинатордук өзгөрүүгө дуушар болот (маселен: ала гарга, кара гарга, кара гой, ала гийиз, ар кайсы, мен гелдим). Бирок ичкиликтердин говорунда к, к тыбыштарынын комбинатордук өзгөрүүгө учурап, жумшак үнсүздөргө айлана турган шарттары да бар. Эгерде жогорку каткалаң үнсүздөр үндүүлөргө курчалып, бир сөз ичинде колдонулса, же алар биринчи сөздүн аягында колдонулуп, андан кийин үндүү же жумшак үнсүз менен башталган экинчи сөз удаа айтылса, анда бул эки каткалаң үнсүз (к, к) жумшарып, комбинатордук өзгөрүүгө дуушар болот. К, к тыбыштарынын жумшарып кетишине себеп болгон мындай эки түрдүү шарттар төмөнкү мисалдар аркылуу байкалат: а) терек-тереги, дарак-дарагы, ак-агарды, тек-теги ж.б. б) аг уй (<ак уй), керег эде (керек эле), жог эде (<жое эле), аг ун (<ак ун), тег жүр (<тек жүр) ж.б.

Ичкиликтердин тилин башка кыргыз говорлорунан өзгөчөлөнтүп турган жергиликтүү диалектилик белгилердин көбү кыргыз тили менен жакын тектештиги жок карлук тобуна кирген уйгур, өзбек тилдерине байланыштуу. Түштүктөгү башка кыргыз говорлоруна караганда ичкиликтердин говоруна мындай өздөштүрүлүп алынган элементтер (өзгөчө лексикалык элементтер) көбүрөөк таралган. Мындагы бир катар фактылар азыркы тажик тилине да байланышат. Алар ичкиликтерге иран тилдеринде сүйлөөчү калктар (көбүнчө тажиктердин өздөрү жана буга кошулган башка топтор) же өзбек тили аркылуу келип кирген болуу керек.

Жалаң гана тил жагынан эмес, бир катар этнографиялык белгилери боюнча да ичкиликтер башка кыргыздардан айырмаланып турары аныктала баштады.

Бир катар этнографиялык изилдөөлөрдө ичкиликтердин материалдык маданиятындагы толуп жаткан өзгөчөлүктөр жөнүндө да кабар берилет. Маселен, ичкилик кыргыздарындагы боз үйдүн жасалгасы, анын бөлүктөрү түштүк райондордогу башка кыргыздардыкына караганда бир канча айырмалуу экендиги текшерилген. Мындан тышкары, кийим-кеченин формасы, кооздолушу жана аталышы боюнча да ичкиликтер башка кыргыздардан айырмаланышат.

Ичкиликтер бөлүмүн башка кыргыздардан өзгөчөлөнтүп турган эң кызыктуу дагы бир этнографиялык факт жөнүндө айта кетүүбүз керек. Башка кыргыздарда этти туурап, камыр аралаштырып желе турган тамак (бешбармак, же түштүктөгү нарын деп аталган тамак) ичкилик кыргыздарында таптакыр башка формага ээ: эт тууралбастан, бүкүлү желет, камыр колдонулбайт; учадан башка устукандар (койдун, эчкинин жиликтери ж.б. мүчөлөрү) отурган адамдардын улуу-кичүүлүгүнө, меймандыгына карата тартылбастан, бардыгына текши тартылат да, кайсынысы улук устукан экендиги ажыратылбайт. Меймандарга жасалган табакка баш жана ичеги-карын (ич эттер) салынбайт. Алар өз үй ичиндеги гана адамдарга берүүлүгө тийиш. Тамак-аштын боорсок, максым сыяктуу түрлөрү да ичкилик кыргыздарынын азыркы турмушуна мүнөздүү эмес.

Ичкиликтерди кыргыз элинин башка өкүлдөрүнөн айырмаланып турган ушул өндүү фактылар эң эле көп, булар этнографиялык аспектиде өзүнчө жеке текшерилүүгө тийиш.

Колдонулган адабияттар:

1. Абдулдаев Э. Кыргыз говорлору [Текст]. –Фрунзе: Илим, 1966.
2. Абдулдаев Э. Кыргыз тилинин Чаткал говору [Текст]: –Фрунзе: Илим, 1956.
3. Биялиев А. Кыргыз диалектологиясы: Окуу китеби [Текст]: – Бишкек: Аракет–Принт, 2014.–104 б.
4. Кыргыз тили. Том I. Диалектология/ Түз.: Ж.Султангазиева, Н. Мамбетакунова.Б.: Принт Экспресс.-2019. –320 б.
5. Жапаров Ш., Т.Сыдыкова. Кыргыз тилинин диалектологиясы (окуу китеби) [Текст]: –Бишкек,2018. –192 б.
6. Жумалиев Ж., Ормонбекова А. Кыргыз диалектологиясы боюнча хрестоматия: ЖОЖ кыргыз филол. факул. үчүн окуу куралы [Текст]: –Бишкек: Бийиктик,2004.–136 б.
7. Жумалиев Ж.Азыркы кыргыз тилинин диалектилери [Текст]Бишкек: Бийиктик,2015–120 б.
8. Жунусов А.К. Кыргыз диалектологиясы: Окуу-усулдук колдонмо[Текст]: –Ош,2012. –78 б.
9. Мукамбаев Ж. Кыргыз диалектологиясы жана фразеология: ЖОЖ филол. фак. студ. үчүн кошумча окуу китеби [Текст]: –Бишкек,1998. –168 б.
10. Юнусалиев Б.М. Кыргыз диалектологиясы: ЖОЖнын кырг. филолог. фак. үчүн окуу куралы [Текст]: –Бишкек: Текник,2013. –399 б.

Рецензент: ф.и.к., доцент С.Каратаева

УДК 821.111:82.3

Мурсабек кызы Перизат

И.Арабаев атындагы, Орус-тил жана адабият кафедрасы, магистрант

Мурсабек кызы Перизат

КГУ им.И.Арабаева, кафедра русского языка и литературы, магистрантка

Mursabek kyzy Perizat

KSU I. Arabaev, Department of Russian Language and Literature, master student

А.Н.ОСТРОВСКИЙДИН ДРАМАТУРГИЯСЫНДАГЫ “КААРДУУ ДҮЙНӨНҮН ОБРАЗДАРЫ”

«ОБРАЗЫ ЖЕСТОКОГО МИРА» В ДРАМАТУРГИИ А.Н.ОСТРОВСКОГО IMAGES OF A CRUEL WORLD IN THE DRAMATURGY OF A.N. OSTROVSKY

Аннотация: Макалада үй куруунун осуяттарын жана салттарын карманган аял тагдырынын трагедиясы баяндалат. Жазуучу таш боор үй-бүлө шайыр, аңкоо кызды өзүн-өзү өлтүрүүгө жөндөмдүү адамга, башкача айтканда, жашоодон өтө үмүтсүздүккө, көңүл калууга түрткөн адамга кантип айландыраарын көрсөткөн. Бул эмгек 140 жылдан ашык убакыт болгонуна карабастан, ал дагы деле негизинен заманбап бойдон калууда. Анткени, көптөгөн үй-бүлөлөрдө аялдардын тагдыры Катеринаядай оор бойдон калууда.

Аннотация: В статье рассматривается трагедия женской судьбы, которая следовала заветам и традициям домостроя. Писатель показал, как из жизнерадостной и наивной девушки

жестокая семья делает человека, способного на самоубийство, то есть человека доведенного до крайней степени отчаяния и разочарования в жизни. Несмотря на то, что этому произведению более 140 лет, оно до сих пор остается во многом современным. Ведь еще во многих семьях женская доля остается такой же тяжелой, как и доля Катерины.

Annotation: The article deals with the tragedy of the female fate, which followed the precepts and traditions of house building. The writer showed how a cruel family turns a cheerful and naive girl into a person capable of suicide, that is, a person driven to an extreme degree of despair and disappointment in life. Despite the fact that this work is more than 140 years old, it still remains largely modern. After all, in many families the women's lot remains as difficult as Katerina's.

Ключевые слова: драма, пьеса, купечество, жестокость, самодурство, луч света, чувства, любовь, предательство, одиночество.

Негизги сөздөр: драма, оюн, көпөс классы, ырайымсыздык, тирания, жарык нур, сезимдер, сүйүү, чыккынчылык, жалгыздык

Key words: drama, play, merchant class, cruelty, tyranny, ray of light, feelings, love, betrayal, loneliness

Александр Николаевич Островский – великий русский драматург. Развивая традиции реалистической драматургии Грибоедова, Пушкина, Гоголя, он своим творчеством завершил создание русской национальной драматургии, утвердил реализм на русской сцене. Его театр явился школой ряда поколений русских актеров. Существует версия, что Островский писал "Грозу", будучи влюбленным в замужнюю актрису Малого театра Любу Косицкую. Именно для нее он писал свою Катерину, именно она ее и сыграла. Однако актриса не ответила на пламенную любовь писателя - она любила другого, который позже довел ее до нищеты и ранней смерти.

Но тогда, в 1859 году, Любовь Павловна играла, словно свою судьбу, жила понятными ей чувствами, создав образ юной трогательной Катерины, покоровшей даже самого императора. Пьеса была написана в 1859 году в период общественного подъема, когда трещали устои крепостничества, и в душной атмосфере действительности собиралась гроза. Пьеса Островского переносит нас в купеческую среду, где домостроевские порядки поддерживались наиболее упорно. Жители провинциального города живут замкнутой и чуждой общественным интересам жизнью, в неведении того, что творится в мире, в невежестве и равнодушии. Круг их интересов ограничен рамками домашних забот. За внешним спокойствием жизни кроются мрачные мысли, темный быт самодуров, не признающих человеческое достоинство.

Представителями "темного царства" являются Дикой и Кабаниха. Первый - законченный тип купца-самодура, смысл жизни которого заключается в том, чтобы любыми средствами сколотить капитал. Островский показал из жизни. Властная и суровая Кабаниха - еще более злое и мрачная представительница домостроя. Она строго соблюдает все обычаи и порядки патриархальной старины, поедом "ест" домашних, разводит ханжество, одаряя нищих, не терпит ни в ком проявления личной воли. Островский рисует Кабаниху как убежденную защитницу устоев "темного царства". Но даже в своей семье, где все безропотно ей подчиняются, она видит пробуждение чего-то нового, чуждого и ненавистного ей. И Кабаниха горько сетует, чувствуя, как жизнь разрушает привычные для нее отношения: "Ничего-то не знают, никакого порядка. Проститься-то путем не умеют. Так-то вот старина-

то и выводится. Что будет, как старики перемрут, как будет свет стоять, уж и не знаю. Ну, да уж то хорошо, что не увижу ничего".

Под этой смиренной жалобой Кабанихи - человеконенавистничество, неразлучное с религиозным ханжеством. «Гроза», опубликованная в 1860 году, явилась своеобразным итогом творческих достижений Островского. В ней более отчетливо, нежели во всех предшествующих пьесах, раскрылась и его сатирическая мощь, и его способность к утверждению возникающих в жизни прогрессивных тенденций. Образами Дикого, Кабанихи, Феклуши, полусумасшедшей барыни драматург показал, что господствовавшие в тогдашней жизни общественные отношения основаны были на диком произволе, деспотизме и жестоком насилии. Дикой и Кабаниха, богатейшие люди города Калинова, держат всю власть в своих руках. Они делают все, что им заблагорассудится.

В пьесе «Гроза» драматург изобразил не только мертвящие условия темного царства, но и проявления глубокой ненависти к ним. Сатирическое обличение естественно слилось в этом произведении с утверждением растущих в жизни новых сил, положительных, светлых, поднимающихся на борьбу за свои человеческие права. В центр драмы «Гроза» Островским поставлена Катерина – натура поэтическая, чистая, открытая, созидательница по сути своего сильного характера. Она сама говорит о себе, что уродилась такая горячая. «Если очень мне тут опостынет, не хочу здесь жить, так не стану, хоть ты меня режь!» - говорит она. – «Здесь все как будто из-под неволи».

В главной героине драмы писатель нарисовал новый тип – самобытной, цельной, самоотверженной русской женщины, решительностью своего протеста предвещавшей наступление конца темного царства. Катерина олицетворяет нравственную чистоту, душевную красоту русской женщины, ее стремление к воле, к свободе, ее способность не только терпеть, но и отстаивать свои права, свое человеческое достоинство.

Добролюбов назвал Катерину характером народным, национальным, «светлым лучом в темном царстве», имея в виду действенное выражение в ней непосредственного протеста, освободительных стремлений народных масс. Указывая на глубокую типичность этого образа, на его общенародное значение, критик писал, что он представляет «художественное соединение однородных черт, проявляющихся в разных положениях русской жизни, но служащих выражением одной идеи»[1].

Цельность, решительность характера Катерины выразилась в том, что она отказалась подчиняться распорядкам кабанинского дома и предпочла жизни в неволе смерть. И это было проявлением не слабости, а духовной силы и смелости, горячей ненависти к гнету и деспотизму. Героиня Островского отразила в своих чувствах, в своих поступках стихийный протест широких народных масс против ненавистных условий темного царства. Ведущие образы «Грозы» раскрываются на широком социально-бытовом фоне, органически включенном в развитие действия. В «Грозе» второстепенные действующие лица (Кулигин, Феклуша) не участвуют прямо в развитии основной сюжетной интриги, но они необходимы, они служат воплощению темы и идеи произведения и помогают драматургу нарисовать в пьесе многостороннюю картину русской жизни. Искусно используя самые разнообразные изобразительные средства общенародного языка, Островский делает речь персонажей «Грозы» социально типичной и одновременно отчетливо индивидуальной, конкретной, образной, живописной. Композицию «Грозы» драматург мастерски подчиняет естественному раскрытию лежащего в основе пьесы конфликта, отражающего борьбу между изжившей себя крепостнической моралью и прогрессивными стремлениями к проявлению человеческих прав.

Действие «Грозы», отличаясь эпической широтой, глубоко драматично, оно непрерывно нарастает в своем внутреннем и внешнем динамизме. Повышая драматичность и сценичность пьесы, Островский прибегает к контрастному изображению, к параллелизму между переживаниями действующих лиц и явлениями, происходящими в природе (гроза), к резким поворотам в развитии действия, насыщает пьесу эпизодами высокого эмоционального напряжения. Эта пьеса, действие которой выносится и на улицу, и на площадь, - произведение огромной социальной масштабности, отчетливой демократической идейности, глубоко типических характеров и высокой театральности.

Наиболее глубокое раскрытие идейного смысла и художественных особенностей «Грозы» дал Н.А. Добролюбов. Незадолго до появления «Грозы» он выступил со статьей «Темное царство», в которой гениально истолковал творчество Островского как обличителя темного царства самодержавной России, как писателя, обладавшего «глубоким пониманием русской жизни и великим умением изображать резко и ярко существенные ее стороны».

«Гроза» послужила новым доказательством справедливости положений, высказанных революционно-демократическим критиком. Добролюбов разъяснял, что народность «Грозы», как и всего творчества Островского, заключается в том, что его пьесы, показывая господствующие в жизни сложные отношения со всеми их последствиями, служат «отголоском стремлений, требующих лучшего устройства»[2].

В центре авторского внимания находится кризис патриархального мира и патриархального сознания. Но вместе с тем пьеса оказывается гимном живой душе, которая отважилась на смелый протест, на противостояние окаменевшему миру. А эта проблема будет актуальна во все времена. Классицистическая «окаменелость» персонажей глубоко соответствует всей системе патриархального мира. Это его неспособность к изменениям, его яростное сопротивление всему, что не соответствует его законам, поработает всех, входящих в круг патриархального мира, формирует души, неспособные существовать вне его замкнутого круга. Безразлично, нравятся им эта жизнь или нет — в другой они жить просто не сумеют.

Герои пьесы принадлежат к патриархальному миру, и их кровная с ним связь, их подсознательная от него зависимость — скрытая пружина всего действия пьесы; пружина, заставляющая героев совершать по большей части «марионеточные» движения. Автор постоянно подчеркивает их несамостоятельность, несамодостаточность. Образная система драмы почти повторяет общественную и семейную модель патриархального мира. В центре повествования, как и в центре патриархальной общины, помещены семья и семейные проблемы. Доминанта этого малого мирка — старшая в семье, Марфа Игнатьевна. Вокруг нее группируются на различном отдалении члены семейства — дочь, сын, невестка и почти бесправные обитатели дома: Глаша и Феклуша. Та же «расстановка сил» организует и всю жизнь города: в центре Дикой, на периферии — лица все менее и менее значительные, не имеющие денег и общественного положения.

В своем произведении А.Н. Островский показал трагедию женской судьбы в условиях, мещанской семья, которая следовала заветам и традициям домостроя. Писатель показал, как из жизнерадостной и наивной девушки жестокая семья делает человека, способного на самоубийство, то есть человека доведенного до крайней степени отчаяния и разочарования в жизни. Несмотря на то, что этому произведению более 140 лет, оно до сих пор остается во многом современным. Ведь еще во многих семьях женская доля остается такой же тяжелой, как и доля Катерины.

Список использованной литературы:

1. Островский А.Н. Полн. собр. соч. в 12 т. Т. 1-2. -М., 1973-1974.
2. Островский А.Н. О литературе и театре. - М.,1986.
3. Аникин А.А. К прочтению пьесы А.Н. Островского «Гроза». // Лит. в shk. – 1998. - №3
4. Добролюбов Н.А. Собрание сочинений, в 3-х т., т. III
5. Добролюбов Н.А. Темное царство (Сочинения А. Островского. Два тома. СПб., 1859) Статьи об Островском. М. : Гос. изд-во худож. лит., 1956. С. 3-152.
6. Орлов П. Драма Островского «Гроза» в оценке Добролюбова и Писарева. Лит. в shk. 1967. №3
7. Лакшин В. Островский - драматург // Островский А.Н. Избранные пьесы. М. : Худож. лит-ра, 1982. С. 3-44.
8. Лотман Л. А.Н. Островский и русская драматургия его времени. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1961.

Рецензент: д.ф.н., профессор Лайлиева И.Дж

УДК 821.111:82.3

Мурсабек кызы Перизат

И.Арабаев атындагы, Орус-тил жана адабият кафедрасы, магистрант

Мурсабек кызы Перизат

КГУ им.И.Арабаева, кафедра русского языка и литературы, магистрантка

Mursabek kyzy Perizat

KSU I. Arabaev, Department of Russian Language and Literature, master student

ОСТРОВСКИЙ ДРАМАТУРГИЯСЫНЫН ТУУ ЧОКУЛАРЫНЫН БИРИ БОЛУП

САНАЛАТ «ДУР» ДРАМАСЫ

ДРАМА «БЕСПРИДАННИЦА» ОДНА ИЗ ВЕРШИН ДРАМАТУРГИИ

ОСТРОВСКОГО

THE DRAMA "DOWRY" IS ONE OF THE PINNACLES OF OSTROVSKY'S DRAMA

Аннотация: Макалада орустун улуу драматургу башкы каарман Лариса Огудалованын эле эмес, анын айланасындагы адамдардын образын укмуштуудай таланттуу чагылдырган: кыздын тагдырын жөнөкөй лот менен ойногон тукум кууган көпөстөр Кнуров менен Вожеватовдун цинизми жана принципсиздиги каралат. , анын ишке ашпай калган күйөөсү Паратовдун адепсиздиги, алдамчылыгы жана ырайымсыздыгы, кызын мүмкүн болушунча пайдага сатууга аракет кылган апасынын ач көздугу жана кара ниеттиги, жеңилген адамдын көрө албастыгы, майдачылдыгы жана тар көз карашы, текебердиги, намыскөйлүгү, намыскөйлүгү. ичи тар Карандышевге ээлик кылуу сезими.

Аннотация: В статье рассматривается как великий русский драматург удивительно талантливо изобразил не только образ главной героини Ларисы Огудаловой, а людей её окружающих: циничность и беспринципность потомственных купцов Кнурова и Вожеватова, разыгравших судьбу девушки простым жребием, безнравственность, лживость и жестокость её несостоявшегося жениха Паратова, жадность и порочность её матери, старающейся продать

свою дочь как можно выгоднее, завистливость, мелочность и ограниченность неудачника с обостренным самолюбием и чувством собственности ревнивца Карандышева.

Annotation: The article considers how the great Russian playwright amazingly talentedly portrayed not only the image of the main character Larisa Ogudalova, but the people around her: the cynicism and unprincipledness of hereditary merchants Knurov and Vozhevato, who played the girl's fate with a simple lot, the immorality, deceit and cruelty of her failed fiancé Paratov, the greed and viciousness of her mother, who is trying to sell her daughter as profitably as possible, the envy, pettiness and narrow-mindedness of a loser with a heightened pride and a sense of ownership of the jealous Karandyshev.

Негизги сөздөр: драма, оюн, соодагер класс, таш боордук, чыккынчылык, калп, ач көздүк, акча, сезимдер, сүйүү, цинизм, жалгыздык.

Ключевые слова: драма, пьеса, купечество, жестокость, предательство, ложь, жадность, деньги, чувства, любовь, циничность, одиночество.

Key words: drama, play, merchant class, cruelty, betrayal, lies, greed, money, feelings, love, cynicism, loneliness.

По степени драматизма и глубине психологизма, по характеру конфликта её сравнивают с «Грозой». Такое сопоставление даёт возможность ощутить новые грани дарования автора, его художественную эволюцию. Психологизм «Бесприданницы» - это психологизм великого мастера. Каждый персонаж раскрыт с предельной достоверностью и убедительностью. Эту пьесу писал драматург, мудро отвергавший, чьи бы то ни было схемы и догмы, веривший в правоту своего понимания жизни, в обоснованность своих идейно-художественных принципов.

Пьеса состоит из ряда крупных и значительных сцен, которые расположены в соответствии с логикой положений и ситуаций. В очередной раз Островский в центр пьесы ставит судьбу женщины, показывая жизнь с наиболее эмоциональной стороны. Автор противопоставляет холодному, бездушному расчёту и эгоизму искренность, доверчивость «горячего сердца». Ларису Огудалову, как и Катерину в пьесе «Гроза», окружает «тёмное царство».

Знаменитую пьесу «Бесприданница», которую Островский писал на протяжении четырех лет с 1874 по 1878 год, сам автор считал одним из своих самых лучших и значимых драматических произведений. Хотя показанная на театральных подмостках в 1878 году, она вызвала бурю протеста и негодования, как у зрителей, так и у критиков, пьеса получила свою заслуженную долю популярности только после смерти знаменитого русского драматурга. Наглядная демонстрация главной идеи, которую хотел показать автор людям о том, что миром правят деньги, и в современном обществе они являются главной движущей силой, позволяющей их владельцам распоряжаться судьбами других, зависящих от них людей, многим пришлась не по вкусу. Как и другие новаторства в пьесе, непонятные широкому кругу общественности, все это вызвало довольно резкую оценку и читателей, и критиков.

Самым ярким персонажем, конечно же, является Паратов. Это «блестящий барин из судохозяев, лет за 30», как говорит о нём сам автор. Островский наделяет своего героя расчётливым умом, который очень кстати дополняет его привлекательную внешность. В такого мужчину, богатого и обаятельного, просто нельзя не влюбиться. И Лариса Дмитриевна полюбила его. Но для Паратова она была лишь игрушкой. Он привык, что мир покорно лежит

у его ног, а все люди подчиняются ему, потому что он богат. Но он не способен разглядеть хрупкую и нежную душу поверившей ему Ларисы.

Василий Вожеватов, молод, корыстен, по словам автора, «один из представителей богатой торговой фирмы». С Ларисой Дмитриевной он знаком ещё с детства, о её жизни знает всё. Знает он хорошо и Паратова, для которого важны лишь деньги.

Кнуров, человек в годах, женатый, хочет стать покровителем Ларисы. Состояние его громадно, он может позволить себе содержанку, тем более такую привлекательную.

Огудалова Харита Игнатьевна, мать Ларисы Дмитриевны, живёт не по средствам, которые постоянно выпрашивает у женихов своей дочери.

Для начала стоит определиться, кто же такая бесприданница? Так в старину называли девушек бедных и не имеющих приданого, которое должно было войти в капитал ее будущей семьи. Женщина в те времена не работала, следовательно, мужчина брал ее на иждивение, и, кроме денег, полученных от родителей, ему было не на что надеяться, супруга никак не могла помочь ему в финансовых делах, да и дети ее автоматически оставались без наследства с одной из сторон. Как правило, такие девушки усердно пытались завоевывать внимание женихов своей красотой, родословной и внутренними достоинствами.

Александр Николаевич Островский в своей пьесе описывает реальное внутреннее состояние обычной бесприданницы, которая упорно ищет настоящую, искреннюю любовь на земле, но осознаёт, что её не существует. Никто так и не решился заглянуть в её душу и проявить к ней искренний интерес, поэтому девушка становится обычной вещью для богача, у неё просто нет другого выхода и даже шанса получить достойное отношение. Еще один вариант устроить свою жизнь – выйти замуж за жалкого, эгоистичного и непритязательного Карандышева, мелкого клерка, который опять же женится на Ларисе ради самоутверждения. Но и этот вариант она отвергает. Автор демонстрирует все жизненные противоречия, которые окружают нас, на примере судеб героев. Суть пьесы «Бесприданница» заключается в том, чтобы показать читателю, как беспощадно и подло люди меняют настоящую любовь и дружбу на обычную сделку, из которой можно будет лишь черпать собственную выгоду.

В пьесах Островского «Горячее сердце», «Гроза», «Снегурочка» созданы образы подобных героинь – решительных и смелых, но с трагической судьбой. Даже среди таких ярких девушек с «горячим сердцем» можно выделить одну – Ларису Огудалову, главную героиню пьесы «Бесприданница». Незаурядная личность, она выделяется из своего окружения и разительно отличается от своей матери, которая во всем пытается найти выгоду.

Так уж повелось в пьесах Островского: на фоне решительных и смелых героинь мужчины оказываются вялыми и безжизненными. В пьесе «Гроза» муж Катерины Кабановой во всем зависит от маменьки, что в результате приводит к трагедии: его молодая жена добровольно уходит из жизни.

В «Бесприданнице» похожая ситуация: от отчаянья согласившись выйти замуж за Карандышева, она умоляет его уехать в деревню, чтобы начать новую жизнь, мало напоминающую прежний табор. Но мелкий чиновник, терпевший насмешки в надежде дожидаться взаимности от Ларисы, теперь «расправляет крылья». Ему хочется утереть представителям высшего сословия, и он дает обед в честь Ларисы Дмитриевны, чтобы сказать: она выбрала себе в женихи самого достойного человека – его, Юлия Капитоныча. Это его месть за ту зависть, которую ему приходилось испытывать каждый раз, когда он видел красивых и успешных поклонников Ларисы.

Но этим поступком он еще больше вызывает к себе презрение со стороны тех, кто привык пить шампанское по утрам и обедать в ресторане. Ведь у него, бедного чиновника, хватает денег лишь на дешевое пойло, бутылки из-под которого тщательно заклеивают этикетками от дорого вина. И если Лариса в ответ на упреки в измене со стороны Паратова говорит, что ее жених обладает самым главным достоинством – любит ее, то в финале она испытывает разочарование и в нем. Она с отвращением говорит бывшему жениху, стоящему на коленях перед ней: «Вы слишком ничтожны для меня», а потом с горечью признается: «Я любви искала и не нашла».

Трудно найти любовь в обществе, где все только продается и покупается. Паратов продает свой любимый пароход «Ласточку», потому что нашел выгоду – невесту с миллионным приданым. Но он совершает гораздо более подлый поступок: унизив в глазах Ларисы ее жениха, дает надежду на будущее и, воспользовавшись ситуацией, соблазняет бедную девушку, а после сознается, что обручен — у него «золотые цепи». Вот тогда приходит к героине прозрение. Она понимает, что все окружающие, даже родная мать, смотрят на нее как на вещь, на забаву.

У нее не хватает мужества покончить с собой, как это сделала Катерина в «Грозе», но она находит в себе силы признать, что никто никогда не старался заглянуть ей в душу, ни от кого она не видела сочувствия, не слыхала теплого слова. Лариса выносит страшный приговор самой себе: «Я не нашла любви, так буду искать золота». И она действительно готова прокатиться на выставку в Париж с немолодым купцом Кнуровым, выигравшим ее в «орлянку» у более молодого соперника, готова стать его содержанкой, то есть продать себя подороже, ведь для нее остается единственное утешение: если уж быть вещью, то очень дорогой. Финал этой психологической пьесы предрешен. Протрезвевший, но отвергнутый Карандышев стреляет в Ларису, а для нее это становится спасением. Теперь ее не смогут купить или продать – она остается свободной и по-настоящему счастливой. Она умирает со словами прощения на устах. Так автор показывает, что смерть – трагический выход из неразрешимых нравственных противоречий времени, приговор обществу, не способному сохранить сокровище одухотворенной личности, красоты и таланта.

Пьесой «Бесприданница» Островский бросает вызов обществу, которое должно задуматься о том, что важнее и ценнее человеческой жизни ничего нет. И право на достоинство «маленького человека» тоже должно уважаться.

Островский изобразил свою героиню как пылкую и страстную натуру, пережившую тяжелую душевную травму и предательство любимого человека, которая, тем не менее, не потеряла своей возвышенной легкости, не озлобилась и осталась такой же благородной и чистой душой, какой она и была на протяжении всей своей жизни. Из-за того что понятия и устремления Ларисы Огудаловой в корне отличались от системы ценностей, господствующей в окружающем мире, она и хотя постоянно находилась в центре внимания общественности (как красивая и изящная кукла) в душе она оставалась одинокой и никем не понятой. Абсолютно не разбираясь в людях, не видя в них лжи и фальши, она создает для себя идеальный образ мужчины, которым становится Сергей Паратов, влюбляется в него и жестоко платит за свой самообман жизнью.

В своей пьесе великий русский драматург удивительно талантливо изобразил не только образ главной героини Ларисы Огудаловой, а людей её окружающих: циничность и беспринципность потомственных купцов Кнурова и Вожеватова, разыгравших судьбу девушки простым жребием, безнравственность, лживость и жестокость её несостоявшегося

жениха Паратова, жадность и порочность её матери, старающейся продать свою дочь как можно выгоднее, завистливость, мелочность и ограниченность неудачника с обостренным самолюбием и чувством собственности ревнивца

В своей пьесе Островский хотел показать, что в мире, где правят деньги и на каждого набито определенное социальное клеймо, никто не может чувствовать себя свободным и делать то, что он действительно хочет. Пока люди верят в силу денег, они навсегда остаются заложниками социальных штампов: Лариса не может стать женой любимого человека, потому что она бесприданница, даже богатые и влиятельные купцы, ровно, как и банкрот Паратов, связаны по рукам и ногам социальными догмами и не могут жениться по своему желанию, получать любовь и человеческое тепло просто так, а не за деньги.

Именно благодаря огромной силе эмоционального воздействия, масштабности, злободневности затронутых проблем и бесспорной художественной ценности, пьеса Островского «Бесприданница» занимает почетное место среди классики мировой драматургии. Данное произведение никогда не утратит своей актуальности, каждое поколение читателей, погружившись в мир переживаний персонажей пьесы, будет открывать для себя что-то новое и находить ответы на извечные духовные и нравственные вопросы.

Список использованной литературы:

1. Островский А.Н. Полн. собр. соч. в 12 т. Т. 1-2. -М., 1973-1974.
2. Островский А.Н. О литературе и театре. - М.,1986.
3. Репина Л.Г.Тема«Горячего сердца втворчестве А.Н. Островского. Рус.яз и лит.– 2001. №5
4. Добролюбов Н.А. Собрание сочинений, в 3-х т., т. III
5. Орлов П. Драма Островского «Гроза» в оценке Добролюбова и Писарева. // Лит. в шк. – 1967. - №3
6. Лакшин В. Островский - драматург // Островский А.Н. Избранные пьесы. М. : Худож. лит-ра, 1982. С. 3-44.
7. Лотман Л. А.Н. Островский и русская драматургия его времени. М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1961.

Рецензент: д.ф.н., профессор Лайлиева И.Дж

УДК 801. 8

Мусаева Светлана Абакировна, Эсенаманова Бактыгуль

И.Арабаев атындагы КМУ, ф.и.к, доцент,

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Мусаева Светлана Абакировна, Эсенаманова Бактыгуль

КГУ им.И.Арабаева, к.ф.н., доцент,

КГУ им.И.Арабаева, института

Манасоведение и лингвистики, магистрантка

Musaeva Svetlana Abakirovna, Esenamanova Baktygul

KSU named after I. Arabaev, Ph.D., Associate Professor,

KSU I. Arabaev, Institute Manas studies and linguistics, master student

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

PROVERBS AND SAYINGS AS A REFLECTION OF NATIONAL CULTURE МАКАЛ-ЛАКАПТАР УЛУТТУК МАДАНИЯТТЫН ЧАГЫЛЫШЫ КАТАРЫ

Аннотация: Макала лингвокультурология аспектисинде макал-лакаптарды сыпаттоого арналган. Иликтөөнүн актуалдуулугу тил менен маданияттын, ошондой эле макал-лакаптардын өз ара байланышынын маанилүүлүгү менен шартталган. Макал-лакаптар кайсы тилде болбосун бар, алар улуттук маданияттын маанилүү жана ажырагыс бөлүгүн түзгөн элдин аң-сезиминин, кулк-мүнөзүнүн көрүнүшү катары бааланат.

Аннотация: Статья посвящена описанию пословиц и поговорок как единиц, репрезентирующих национальную картину мира лингвокультурного сообщества. Актуальность исследования обусловлена значимостью взаимосвязи языка и культуры, а также пословиц и поговорок, в частности. Пословицы и поговорки существуют в любом языке, они оцениваются как проявление народного сознания и характера, составляя важную и неотъемлемую часть национальной культуры.

Annotation: The article is devoted to the description of proverbs and sayings as units representing the national picture of the world of the linguocultural community. The relevance of the study is due to the importance of the relationship between language and culture, as well as proverbs and sayings, in particular. Proverbs and sayings exist in any language, they are evaluated as a manifestation of the national mentality and character, making up an important and integral part of the national culture.

Негизги сөздөр: лингвокультурология, баалуулуктар, макал-лакаптар, дүйнөнүн улуттук сүрөтү, дүйнөнүн сүрөтү, улуттук мүнөз, менталитет, улуттук маданият.

Ключевые слова: лингвокультурология, ценности, пословицы и поговорки, национальная картина мира, картина мира, национальный характер, менталитет, национальная культура.

Key words: linguoculturology, values, proverbs and sayings, national character, national mentality, national culture.

Пословицы всегда были самой оживленной и вместе с тем самой устойчивой частью национальных языков, конкурирующие с афоризмами и изречениями выдающихся мыслителей. Более ярко в пословицах и поговорках выражена красочность национального мышления, а также их особенности национального характера. Пословицы и поговорки являются кратким, но глубоким по смыслу документом фольклора.

Пословица представляет собой краткий и точно сформулированный итог долгого впитывания прошедшего опыта. Следует отметить, что пословица выступает простым и конкретным утверждением, повторяемым и широко известным, выражающим истину, основанную на опыте или здравом смысле. Преследуя дидактическую цель и установку (прививать, предостерегать, учить, поучать, предупреждать, раскрывать и т.д.), пословица всегда является предложением. Каждая пословица может выступать или как самостоятельное предложение, или как часть сложного предложения, а также семантически реализовываться путем объединения переменных предложений.

Известный лингвист, лексикограф А.В. Кунин пришел к выводу о том, что нет четкого различия между поговорками и пословицами ни в английской, ни в американской лингвистической литературе. Это объясняет, почему в общеизвестных английских словарях также есть «обороты явно непословичного характера» [Кунин 1972, с. 251].

Устный характер передачи пословиц определяет их принадлежность именно к сфере фольклора. Русский фольклорист и писатель В.И. Даль считал пословицу продуктом исключительно народной сферы общения: «за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [Даль 2003, с.2]. Как часть культуры отдельного народа пословицы и поговорки всегда были, остаются и будут актуальными, выступая объектом внимания для различного рода исследований.

В XX в. возник еще один, лингвокультурологический подход исследования данного фонда. Пословицы и поговорки представляли интерес для лингвистов в аспекте воплощения в них, как устойчивых фраз, народной философии и психологии, того, что немецкий языковед В. Гумбольдт (1984) назвал «духовной самобытностью», «народным духом».

«В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках» [Маслова 2001, с. 108].

Постановка проблемы исследования пословиц и поговорок в лингвокультурологическом аспекте стала возможной в связи с развитием теории лингвистических исследований, введением понятия «культурный компонент значения», представленного в работе Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» (1979). Непосредственно лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок связан с внешними факторами: с культурой народа и его бытом, с историей страны и религией и т.д. Важно отметить, что пословицы и поговорки реагируют совершенно на все явления действительности, отображают мировоззрение, знакомят с общественными, культовыми, философскими, моральными, эстетическими, нравственными и бытовыми взглядами народов, а также показывают жизнь людей во всем ее разнообразии. Тематика пословиц беспредельна, они охватывают все стороны жизни человека, самые разнообразные взаимосвязи между различными явлениями реальности. Изучение пословиц и поговорок в культурологическом и лингвистическом аспектах позволяет уточнить и в некоторых случаях определить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой.

Составитель сборника «Пословицы русского народа» В. Даль писал: «Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» [Даль 2003, с. 10].

В Лингвистическом энциклопедическом словаре пословица определяется как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [ЛЭС 2002, с.253]. В “Longman Contemporary English Dictionary” представлено следующее определение: “proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general” [LDcE 2001].

Пословицы и поговорки как лингвокультурные тексты вызывают в сознании носителей языка определённые жизненные ситуации, этические и эстетические ценности. Совокупность этих духовных ценностей составляет культурно-историческое содержание поговорок и

пословиц. В английских пословицах и поговорках определяются различные ценности, характерные для жителей Британских островов. Рассмотрим пословицы и поговорки, в которых отражены некоторые культурные и общечеловеческие ценности.

1. Культурные ценности:

Традиции и обычаи

Англия является страной, в которой чтят традиции и обычаи, которые возведены в неприкосновенный закон. Англичане строго подчиняются общественной дисциплине и укоренившимся обычаям: : “Custom is a second nature”. – “Привычка – вторая натура”; “Custom rules the law”. – “Обычай управляет законом”; “So many countries, so many customs” – «Сколько стран, столько обычаев»; “Tastes differ” – русс. экв. «На вкус и цвет товарища нет»; «О вкусах не спорят»; “When in Rome do as the Romans do” – русс. экв. «Со своим самоваром в гости не ходят»; “Take things as you find them” – русс. экв. «В чужой монастырь со своим уставом не ходят».

Традиция, которая сохранилась в английском обществе до наших дней, – это дарение младенцу серебряную ложку. В богатых английских семьях было принято дарить новорожденному крестными родителями серебряную ложку в знак будущего благополучия. Считается, что рождение человека предрешает его судьбу: если родился «с серебряной ложкой во рту», значит, этот человек будет счастливым: “To be born with a silver spoon in one’s mouth” – русс. экв. «Родиться в рубашке».

Символика

В каждой стране имеется своя символика. Так исторически сложилось, что символом Англии стал самый благородный цветок – роза (“rose”). Величие и значимость данного цветка можно найти в следующих пословицах, которые повествуют о том, что жизни без трудностей не бывает: “Life is not a bed of roses” – русс. экв. «Жизнь прожить – не поле перейти»; “No rose without a thorn” – «Не бывает розы без шипов».

Праздники

Наиболее почитаемым праздником у англичан считается Рождество (“Christmas”), к этому торжеству всегда долго готовятся. Нетерпеливое ожидание подтверждают английские пословицы: “Christmas comes but once a year” – пер. «Рождество приходит только раз в году».

Пасха (“Easter”) – один из самых главных праздников в Англии. Яйца выступают элементом праздника, символизируя начало новой жизни: “Don’t put all your eggs in one basket” – пер. «Не складывай все яйца в одну корзину»; “You can’t make an omelette without breaking eggs” – пер. «Нельзя приготовить яичницу, не разбив яйца».

2) Общечеловеческие ценности. К общечеловеческим ценностям относят:

Добро

Идеалу всех народов – доброте и человеколюбию, отзывчивости и благодарности английский народ посвятил большое количество пословиц и поговорок. В них отмечается, что добро и хороший поступок всегда будут оценены, и человеку за сделанное добро всегда воздастся: “A good deed is never lost” – русс. экв. «Доброе дело без награды не остается»; “It is an ill wind that blows nobody good” – пер. «Плохой ветер, что никому не надувает добра»; русс. экв. «Нет худа без добра». В последней пословице отмечается, что всегда на смену плохому, приходит что-то хорошее, учит терпению и дает веру в завтрашний день.

Жизнь

Жизнь – это главная человеческая ценность. В английских пословицах показано, что

1) жизнь нужно прожить достойно: “Whilst I live, let me not live in vain” – русс. экв. «Жизнь дана на добрые дела»; “Better a glorious death than a shameful life” – «Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь»;

2) не бывает так, чтобы в жизни не встретились трудности: “There is a crook in the life of everyone” – русс. экв. «Жизнь прожить – не поле перейти»; “Life is not all clear sailing in calm waters” – русс. экв. «Жизнь не спокойное плавание в тихих водах»; “Life is not all cakes and ale” – пер. «Жизнь не только пироги и пиво»; “Life is not a bed of roses” – пер. «Жизнь не ложе из роз»;

3) необходимо жить по правилам: “Live and let live” – русс. экв. «Сам живи и другим не мешай»; “Life is a stage, so learn to play your part” – «Жизнь – как игра на сцене, научись играть в ней свою роль»;

4) нужно научиться ценить жизнь: “Life is made up of little things” – «Жизнь состоит из мелочей»; “Life is but a span” – русс. экв. «Жизнь коротка»; “Life is sweet” – «Жизнь прекрасна».

Здоровье

Здоровье человека остается для любого народа одной из самых главных ценностей во все времена. Английские пословицы на данную тему

1) подчеркивают важность для человека заботиться о своем здоровье, противопоставляя здоровье богатству: “Health is better than wealth” – «Здоровье лучше богатства»; “Good health is above wealth” – русс. экв. «Доброе здоровье дороже богатства»; “Wealth is nothing without health” – «Богатство – ничто без здоровья»;

2) дают полезные советы: “An apple a day keeps the doctor away” – «Кушай по яблоку в день, и доктор не понадобится»; “Prevention is better than cure” – «Предотвратить болезнь лучше, чем лечить ее»; “Laughter is the best medicine” – «Здоровый смех – лучшее лекарство»; “Cleanliness is next to godliness” – русс. экв. «Чистота – залог здоровья»;

3) указывают на важность душевного состояния и зависимость физического состояния человека от душевного, эмоционального: “A sound mind in a sound body” – русс. экв. «В здоровом теле здоровый дух»; “Diseases of the soul are more dangerous than those of the body” – пер. «Болезнь души страшнее, чем болезнь тела»;

Правда

В английских пословицах всегда показано преимущество правды перед ложью: “A clean hand wants no washing” – «Чистую руку мыть не нужно»; “You cannot hide an eel in a sack” – «Угря в мешке не спрячешь»; “Works of darkness hate the light” – «Темные дела боятся света»; “Truth lies at the bottom of the well” – «Правда лежит на дне колодца»; “Children and fools tell the truth” – «Дети и глупцы говорят правду».

Счастье – это то состояние души, которого человек всегда стремится достичь. В английских пословицах отражено то, что счастье хрупко, неисчислимо, противопоставляется несчастью.

“Misfortunes tell us what fortune is” – русс. экв. «Не отведав горя, не познаешь и счастья»; “Enough is enough” – русс. экв. «Довольствуйся малым»; “Every man is the architect of his own fortunes” – русс. экв. «Всяк своему счастью кузнец»; “Happiness takes no account of time” – русс. экв. «Счастливые часов не наблюдают»; “Happy is he that is happy in his children” – «Счастлив тот, кто счастлив своими детьми»;

Таким образом, в рамках данной статьи нами были распределены пословицы и поговорки по двум группам ценностей: 1. Культурные ценности: 1) традиции и обычаи; 2)

символика; 3) праздники. 2. Общечеловеческие ценности: жизнь, добро, здоровье, счастье, правда. Как показывает анализ, пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью духовных ценностей культуры и языка людей, вековой мудрости и используемых ими навыков – важной части культуры человеческого языка. Они дают определенное представление о бытовой картине мира и являются репрезентирующими эмоциональную модель национального характера.

Английские пословицы и поговорки характеризуются колоритной самобытностью национальной культуры, впитывая многовековой опыт истории народа. Национальная мудрость содержится в пословицах и поговорках. Их отличает глубокий смысл, в них отражается восприятие мира людьми и образ их мыслей. Они считаются «кодами» культуры, проявлением специфического лаконичного и остроумного мышления. Они легко запоминаемы и передавались от поколения к поколению. Пословицы содержат пронизательные наблюдения повседневной жизни, составляют популярную философию жизни и дают представление о поведении и характере человека. Через пословицы и поговорки можно увидеть культуру, традиции и историю нации, узнать, что такое добро и зло, и почувствовать, каким хорошим средством развития нравственных ценностей и культурного уровня человека могут быть пословицы и поговорки. Пословицы и поговорки кратки, очень образны, но доступны для понимания, даже если какие-либо реалии находятся за пределами бытующих знаний.

Список использованной литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. «Язык и культура» Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 1979. – 250 с.
2. Гумбольдт, В. фон; под ред. А. В. Гулыги и Г. В. Рамишвили. – Язык и философия культуры. – М., 1985. – 452 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа – М.:Издательство Эксмо, Изд-во ННН,2003. – 616 с.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 289 с. 1972, с. 251
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 685 с
6. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. М.: Академия, 2001.
7. Collins, V. H. A Book of English Proverbs / V. H. Collins. – London, 1960
8. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001. URL: <http://www.ldoceonline.com/>

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К

УДК 81

Нургазы кызы Зарема

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Нургазы кызы Зарема

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Nurgazy Zarema

ДИСФЕМИЯ КУБУЛУШУНУН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ИНТЕРПРЕТАЦИЯСЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЯВЛЕНИЯ ДИСФЕМИИ LINGUISTIC INTERPRETATION OF THE PHENOMENON DYSPHEMIA

Аннотация: Бул макалада дисфемия феноменинин лингвистикалык чечмелөөсү каралат. Автор ата мекендик жана чет элдик мезгилдүү басылмаларга кайрылып, адабий сөз айкаштарын атайылап катаал, адабий тилдин ченемдеринен чыккан орой сөздөр менен алмаштырууну белгилеген. Тил илиминде мындай көрүнүш дисфемия деп аталат. Макалада бул термин белгилүү бир коммуникативдик милдетти чечүү үчүн тыюу салынган лексиканы же «кичирейтилген стилдеги сөздөрдү», ошондой эле терс баа берген нейтралдуу лексикалык бирдиктерди атайылап колдонуу катары талданат.

Аннотация: В этой статье рассматривается лингвистическая интерпретация явления дисфемии. Автор обращает к отечественным и зарубежным периодическим изданиям, и отмечает с намеренной заменой литературных выражений нарочито резкими, грубыми, выходящими за рамки норм литературного языка высказываниями. Это явление в лингвистической науке называется дисфемией. Также в статье анализируется данный термин как намеренное использование табуированной лексики или «слов сниженного стиля», а также нейтральных лексических единиц, несущих негативную оценку, для решения определённой коммуникативной задачи.

Summary: This article examines the linguistic interpretation of the phenomenon of dysphemism. The author draws to domestic and foreign periodicals, and notes with the intentional replacement of literary expressions deliberately sharp, rude, statements that go beyond the norms of the literary language. This phenomenon in linguistic science is called dysphemism. The article also analyzes this term as the intentional use of taboo vocabulary or "words of a reduced style," as well as neutral lexical units that carry a negative assessment, to solve a certain communicative problem.

Негизги сөздөр: лингвистикалык интерпретация, дисфемия көрүнүштөрү, мезгилдүү басылыш, катаал жана орой сөз, термин, тыюу.

Ключевые слова: лингвистическая интерпретация, явления дисфемии, периодическое издание, резкое и грубое выражение, термин, табу.

Key words: linguistic interpretation, dysphemism phenomena, periodical, harsh and coarse expression, term, taboo.

Явление дисфемизм как лингвистическая интерпретация возникает в процессе демократизации вокабуляра как либеральный отклик на предоставленную свободу слова. Появление в речи прямых именованных объектов действительности стало возможным лишь в результате государственных правоустанавливающих действий в 90-е годы XX века. Данный факт объясняет причину, по которой лингвистические исследования дисфемистических единиц начали проводиться лишь в последнее десятилетие (статьи: И.Г.Катеневой «Намеренная дисфемизация текстов как характеристика коммуникативной политики современной оппозиционной прессы» (2013) [2], Т.А.Островской «Эвфемизация и обратные процессы в современном поведенческом дискурсе» [4], Э.А.Райчевой «Эвфемия и дисфемия (на материале идиостиля А.С.Пушкина)» (2010) [6], О.В.Беликовой и Е.А.Абрамович «Methods of Euphemisms and Dysphemisms Formal Representation as Resulting Units in Relation

to the Initial Naming» (2013) [13], М.С.Пестовой «Эмотивность и оценочность как основные компоненты коннотации дисфемистичных фразеологических единиц, построенных на гиперболе, в английском и русском языках» [5], А.Н.Резановой «Игровой аспект дисфемии через призму теории карнавализации» (2008), «Классификация дисфемизмов по лексико-семантическим разрядам» (2008), «Семантические отношения внутри дисфемистических преобразований» (2013); а также кандидатские диссертации А.Н.Резановой «Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции» (2008) [7] и Т.В.Бойко «Эвфемия и дисфемия в газетном тексте» (2006) [1]); в качестве сравнения: точка отправления за рубежом была поставлена раньше (Allan, Keith and Kate Burridge «Euphemism and Dysphemism. Language Used as Shield and Weapon» (1991) [10], «Raising gooseflesh»: “Dirty” words and language change» (1992) [11], L.- G.Andersson and P.Trudgill «Bad language» (1990) [12]).

Т. В. Матвеева в учебном словаре «Русский язык, культура речи, стилистика, риторика» дает следующее определение термину: «Дисфемизм – намеренно резкая форма выражения эмоциональной оценки, замена стилистически нейтрального слова или выражения грубым, сниженным». Лингвистическая наука, заимствовавшая термин «дисфемизм», ассимилировала и концептуальную базу, и на этой основе началось создание умозрительных выводов и заключений в отношении последствий дискурсивного употребления дисфемизмов. Актуальность изучения дисфемии в объективном анализе проявлений языковых единиц подобного ряда, в связи с чем обратимся к существующим теоретическим ресурсам. В поисках исчерпывающей характеристики термина дисфемизм был проведен анализ ряда лингвистических терминологических словарей, справочников и энциклопедий. Недостаточная разработанность лексикографической характеристики термина дисфемизм стала для нас очевидна, и в рамках предлагаемой вниманию статьи было проведено тщательное изучение словарных статей тех терминов, на которые давались отсылки в рамках дефиниции дисфемизма. Накопление единичных характеристик языкового явления дисфемизм в результате анализа предлагаемого материала каждого словаря сделает возможным расширенное, глубокое понимание сущности данного языкового феномена.

В определении эвфемизма («нейтральное слово или выражение, с помощью которого заменяется другое – нетактичное, грубое, неприличное и потому с этических позиций неприемлемое») [30] стилистическая маркированность / нейтральность выдвигается как основание для противопоставления членов этого терминологического ряда. Стилистически нейтральный эвфемизм маскирует нечто отрицательное, представляя собой «культурное явление», использование которого «диктуется не собственно языковыми и не эстетическими, а этическими причинами» [3]. Ввиду открывшихся вновь фактов относительно термина эвфемизм к имеющейся совокупности характерных признаков дисфемизма прибавляется этическая директива рече употребления: стало быть, выбор употребления дисфемизмов и эвфемизмов опирается на традиционные образцы поведения в обществе и обуславливается допущением или категорическим запретом отхождения от нормы. Таким образом, лексический стандарт (лексические единицы, соответствующие норме, предписанные этикой) становится источником образования эвфемистических конструкций, лексический же субстандарт (нецензурная брань, на которую накладывается табу в некоторых этических системах) составляет значительную часть дисфемистического фонда. Обобщим характерные черты термина дисфемизм, представленные в словарных статьях дисфемизм, эвфемизм и табу

«Учебного словаря: русский язык, культура речи, стилистика, риторика» и «Полного словаря лингвистических терминов» Т.В.Матвеевой:

- 1) в общем и целом дисфемизмы, согласно Т.В. Матвеевой, можно определить как резкие, сниженные, грубые, нетактичные, неприличные слова и выражения;
- 2) их использование предполагает умысел, намеренное использование;
- 3) дисфемизмы являются эмоциональной формой выражения оценки;
- 4) дисфемизмы стилистически маркированы;
- 5) в роли дисфемизмов выступает нецензурная брань;
- 6) цель использования дисфемизмов – дискредитация речевого партнера;
- 7) результаты, к которым приводит использование дисфемизмов, – нарушение постулатов речевого общения, утверждение цинизма отношений;
- 8) дисфемизмы нарушают корректность общения, а потому для некоторых культур являются с этических позиций неприемлемыми.

Использование в речи дисфемизмов – это санкционированное проявление свободы слова во всем ее колорите, без намека на утаивание каких-либо смыслов или необходимость выведения на свет истины. Однако нет основания утверждать, что понятия троп и дисфемизм совершенно несоотносимы, ведь такое тропеическое средство, как метафора, может участвовать в создании дисфемизированных фразеологических единиц. В данном случае дисфемизированная единица построена на переносе значения по сходству. Помимо собственно дефиниции, в состав словарной статьи с заглавным словом дисфемизм включены дублетные варианты термина – дефемизм и какофемизм, а также содержится отсылка к другой единице терминологического поля – к эвфемизму. Словарная статья «эвфемизм» тоже содержит отсылку – к термину «табу». Явления дисфемизма, эвфемизма и табу взаимосвязаны: табу выступает причиной употребления эвфемизмов и тем самым одновременно препятствует присутствию в речи дисфемизмов. Табу мотивирует использование более вежливых обозначений ввиду различных внелингвистических факторов – суеверия и предрассудков, цензурных и традиционных запретов и т.п., то есть появление в речи тех или иных единиц регламентируется этикой. Небезынтересен тот фрагмент определения термина «эвфемизм», который указывает на соотнесение автором лингвистического словаря понятий «эвфемизм» и «троп». По мнению О.С. Ахмановой, эвфемизм также является тропом, как и дисфемизм. Однако, сообразуясь с тем фактом, что эвфемизм, будучи явлением противоположным дисфемизму, имеет иные деривационные модели словообразования, в частотном отношении вероятнее дисфемизмов камуфлирует реальность при помощи тропеических ухищрений. Тропы – метафора, метонимия, синекдоха (точно не определено словарем, какие тропы могут стать производящими эвфемистические конструкции) – с присущим им переносом в значении зачастую становятся источником эвфемизмов. Таким образом, для итоговой обобщенной характеристики термина дисфемизм мы принимаем следующие черты, приписываемые данному языковому явлению О.С.Ахмановой:

- 1) дисфемизм = дефемизм = какофемизм;
- 2) употребление вульгарных, фамильярных, неприличных или грубых слов или выражений вместо естественных в тех контекстах обозначений, то есть замена нейтрального вокабуляра стилистически окрашенным;

3) цель употребления дисфемизма – достижение большей художественной выразительности, что указывает на желание оратора выразиться прямо, эмоционально насыщено, и тем самым расставить все точки над «і»;

4) использование в речи дисфемизмов может быть ограничено или вовсе исключено ввиду различных вневелингвистических причин – суеверий и предрассудков, цензурных и традиционных запретов, то есть на употребление дисфемизмов может быть наложено табу (в этих случаях прямые слова и выражения смягчаются с помощью эвфемизмов);

5) тропеические средства с присущим им переносным значением являются источником появления эвфемистических конструкций, реже – дисфемистических.

Таким образом, мы находим родовое определение термину «эвфемизм»: эвфемизм – это разновидность стилистических приемов, точнее сказать, риторических приемов, согласно авторам словарной статьи «стилистический прием» Г.А.Копниной и А.П.Сковородникову, основанная «на мотивированном (интенцией говорящего / пишущего и контекстом и/или ситуацией) отклонении от языковой нормы, ее стилистически нейтрального варианта или речевой нормы (обычной, стандартной организации текста) с целью определенного воздействия на адресата» [9].

Таким образом, стоит предположить, что употребление в речи эвфемизмов и дисфемизмов социально дифференцируется, то есть их использование обусловлено спецификой речи разных общественных классов. В результате проведенного анализа лингвистических терминологических словарей, справочников и энциклопедий, опубликованных в XX веке и в начале XXI столетия, возможно, в общем и целом, охарактеризовать термин дисфемизм посредством перечисления следующих присущих ему свойств:

1) дублетными вариантами термина дисфемизм являются дефемизм и какофемизм;

2) ассоциативные признаки дисфемизма – это употребленные в речи грубых, неприличных, нетактичных, неуместных, резких, сниженных, вульгарных, фамильярных слов и выражений;

3) явление дисфемии соотносимо с явлением эвфемии, это два противоположных понятия, коррелята, антонимическая пара. Дисфемизм функционально противопоставляется эвфемизму: дисфемизм экспрессивно передает отрицательную оценку действительности говорящим, дискредитируя оппонента и нанося ему моральный ущерб, вплоть до оскорбления, таким образом, он сообщает агрессию со стороны адресанта; в то время как эвфемизм искажает, маскирует подлинную сущность обозначаемого и тем самым служит смягчающим средством. Однако явления дисфемии и эвфемии связаны также с понятием табу. Табу – это первооснова, почва, на которой произрастает эвфемизм («существование Т.я. (табу языковое) косвенным образом влияет на развитие синонимии, преобразование слов» [9]). Выступая причиной употребления эвфемизмов, табу тем самым одновременно препятствует присутствию в речи дисфемизмов, нарушающих корректность общения. Табу мотивирует использование более вежливых обозначений ввиду различных вневелингвистических факторов – суеверий и предрассудков, цензурных и традиционных запретов и т.п., то есть появление в речи тех или иных единиц регламентируется этикой. Употребление же в речи дисфемизма становится с этических позиций неприемлемым;

1) дисфемизм подразумевает умышленное, намеренное использование нецензурной брани;

2) дисфемизм не есть троп, тем не менее ему присуща выразительность, указывающая на желание оратора выразиться прямо, эмоционально насыщено и тем самым расставить все точки над «і», кроме того, тропеические средства отчасти все-таки являются производящими дисфемистические конструкции;

3) дисфемизмы – это стилистически маркированные, сниженные, коннотативные эмотивно пейоративные и депретативные и отрицательно оценочные слова и выражения, это механизм создания стилистического эффекта, модели языка, имеющие «особую выделительную, экспрессивную окраску» [9];

4) цель использования дисфемизмов – дискредитация речевого партнера;

5) результаты, к которым приводит использование дисфемизмов, – нарушение постулатов речевого общения, утверждение цинизма отношений;

6) возможность использования дисфемизмов диктуется спецификой речи общественных классов и контекстом.

Список использованной литературы:

1. Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: дис. ... канд. филол. наук.– СПб., 2006. – 206 с.
2. Катенева И.Г. Намеренная дисфемизация текстов как характеристика коммуникативной политики современной оппозиционной прессы. – Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. – Вып. 80. – № 21(312). – 2013. // URL: <http://www.lib.csu.ru/vch/312/tog.pdf>
3. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
4. Островская Т.А. Эвфемизация и обратные процессы в современном поведенческом дискурсе. – Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и Искусствоведение. – Вып. №3 (105). – 2012. // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/evfemizatsiya-iobratnye-protsessy-v-sovremennomповеденческом-diskurse>.
5. Пестова М.С. Эмотивность и оценочность как основные компоненты коннотации дисфемистических фразеологических единиц, построенных на гиперболе, в английском и русском языках. – Лингвокультурология. – Вып. № 4. – 2010. // URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/emotivnost-iotsenochnost-kak-osnovnye-komponentykonnotatsii-disfemistichnyh-frazeologicheskikhedinits-postroennyh-na-giperbole-v>
6. Райчева Э.А. Эвфемия и дисфемия (на материале идиостиля А.С. Пушкина). – Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». – №1 (6). – 2010. // URL: http://grani.vspu.ru/files/publics/147_st.pdf.
7. Резанова А.Н. Дисфемия в английском языке: семантические механизмы и прагматические функции: дис. ... канд. филол. наук: – СПб., 2008. – 179 с.
8. Сартбекова Н.К., Карабалаева Г.Т., Чалданбаева А.К. Развитие поликультурной компетентности у будущих специалистов/ Научный аспект Том №2. Выпуск №4-2019. С.195-201. Журнал "Научный аспект" - содержание выпуска Т.14 № 2 elibrary.ru > contents.
9. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. – Ростов н/Д.: Феникс, 2008. – 811 с.
10. Allan K., Burridge K. Euphemism and Dysphemism. Language Used as Shield and Weapon. – New York: UP, 1991. – P. 30.
11. Allan K., Burridge K. «Raising gooseflesh»: «Dirty» words and language change. – Latrobe.

–Vol. 5.– 1992. // URL: <http://arrow.latrobe.edu.au:8080/vital/>

12. Andersson L.-G., Trudgill P. Bad language. – Oxford: Basil Blackwell Limited. – 1990. – 202 p.

13. Belikova O.V., Abramovich Ye.A. Methods of Euphemisms and Dysphemisms Formal Representation as Resulting Units in Relation to the Initial Naming. – European Researcher. Philology Sciences. – Vol. (50). – № 5-3. – 2013. // URL: http://www.erjournal.ru/journals_n/1370332275.pdf

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 81

Нургазы кызы Зарема

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Нургазы кызы Зарема

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Nurgazy Zarema

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

**СЕМАНТИКА ЖАНА ПРАГМАТИКА СУРООСУ БОЮНЧА
К ВОПРОСУ СЕМАНТИКИ И ПРАГМАТИКИ
TO THE QUESTION OF SEMANTICS AND PRAGMATICS**

Аннотация: Бул макалада прагматика жана семантика менен байланышкан маселелер каралат. Прагматика илим катары тилдик бирдиктерди колдонуудагы, аларды колдонгондорго карата изилдейт. Автор «семантика – прагматика» карама-каршылыгын карап, семантикалык интерпретациялар формалдуу экенин белгилеген: алар сөздүктөрдө сөздүн тигил же бул маанисине жалпыланган аныктама түрүндө жазылат.

Аннотация: В этой статье рассматриваются вопросы, касающиеся к прагматике и семантике. Прагматика как наука изучает языковые единицы в их употреблении, в отношении к тем, кто их использует. Автор, рассматривая противопоставление "семантика - прагматика" отметил, что семантические толкования формальны: они зафиксированы в словарях в виде обобщенных дефиниций того или иного значения слова.

Summary: This article addresses issues relating to pragmatics and semantics. Pragmatics as a science studies language unit in their use, in relation to those who use them. The author, considering the opposition of "semantics - pragmatics," noted that semantic interpretations are formal: they are recorded in dictionaries in the form of generalized definitions of a particular meaning of a word.

Негизги сөздөр: прагматика, семантика, аныктамалар, кыйыр маани, кеп актысы, функционалдык касиеттери, тилдик белги.

Ключевые слова: прагматика, семантика, дефиниций, непрямоe значение, акт речи, функциональные свойства, языковой знак.

Key words: pragmatics, semantics, definitions, indirect meaning, act of speech, functional properties, language sign.

К вопросу прагматики и семантики рассматривались такими учеными как Р. Познер, Д. Вундерлих, Джон Лич, Э. Азнаурова, Ю. Апресян. Как пишет Д. Вундерлих, «семантика изучает буквальное значение, прагматика же имеет дело со всеми видами непрямого значения, а также с результатами акта речи, т.е. с теми выводами, которые делает слушающий из слов говорящего, с его последующими реакциями и т.д.» [1]. По мнению же Джона Лича, «и семантика, и прагматика связаны со значением языкового знака, но различие между ними трактуется с точки зрения разных пониманий глагола «значить». Семантика отвечает на вопрос «что означает?» Прагматика отвечает на вопрос «Что вы хотите сказать, употребив слово?» [11]. Функциональные свойства языкового знака не всегда выводятся из его лексического значения, например, слово «малыш» может использоваться как ласковое обращение мужчины к женщине. В связи с этим Ю.Д. Апресян выделяет прагматические функции лексем и делит их на тривиальные, которые выводятся из языкового значения знака, и нетривиальные, не выводимые из лексического значения [2]. По существу, именно нетривиальные функции в большинстве случаев и являются собственно прагматическими, так как они обусловлены экстралингвистическими факторами, то есть прихотливой судьбой языкового знака, которая складывается в результате его длительного функционирования в языке. К прагматической информации относятся и различные коннотации, которые мы понимаем, как самые разнообразные дополнительные компоненты информации содержания слова, возникающие и закрепляющиеся в слове в результате определенных экстралингвистических условий функционирования [9]. Э.С. Азнаурова считает, что «множественное, повторяющееся употребление слова в типизированной ситуации речевого общения вызывает узуальное закрепление в слове прагматической информации» [1]. Следуя мыслям Э.С. Азнауровой, В.И. Заботкина конкретизирует: «слово приобретает прагматическую маркированность на уровне системы. Прагматическое содержание слова кодирует черты ситуации общения, в которой оно обычно употребляется. Прагматический анализ на уровне слова имеет целью выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется адекватный выбор и употребление лексической единицы в типизированной ситуации общения» [4]. Употребление слова зависит, как известно, от следующих компонентов речевой ситуации: места, обстановки, цели общения, социальных, этических, индивидуальных характеристик участников речевого общения, а также ролевых отношений между коммуникантами. В связи с этим объектом внимания становятся, прежде всего, языковые единицы, способные становиться показателями речевой интенции, характеризовать социальное положение и отношения участников общения, их эмоциональное состояние и этический портрет. Наиболее ярко прагматический аспект значения слова реализуется, конечно, в конкретной речевой ситуации, в диалоге, когда высказывание выражает конкретную интенцию говорящего. Анализ речевой ситуации позволяет выявить те компоненты речевой ситуации, которые можно трактовать как условия употребления знака, а анализ высказывания дает нам представление о типе речевого акта. Однако в условиях художественного текста прагматическая составляющая лексического значения не имеет четких контуров, так как художественный текст (кроме драматургических произведений) не является чистым диалогом его персонажей. Вместе с тем, предметом художественного произведения всегда являются человеческие отношения, которые автор так или иначе обязан отобразить в своем произведении. По закону художественного слова мысли и чувства героев равно, как их словесные поступки, должны быть описаны и описаны с помощью языка. Рассмотрим, как прагматический компонент значения реализуется в условиях

художественного произведения Л. Улицкой «Сонечка». Для слога Л.Улицкой характерны длинные описания, реализующие отстраненные наблюдения, а также редкие, случайные диалоги. Как отмечает, А.Д. Швейцер, «при выборе той или иной единицы из ряда денотативно- и десигнативно-равнозначных средств выражения вступают в действие такие параметры, как социальный статус говорящего, его позиция в ролевой структуре общения, его отношение к предмету и адресату речи (социальные установки)» [10]. Анализ текста выявил следующие группы лексических единиц, которые маркируют определенные компоненты речевой ситуации.

1. Устаревшие слова и речевые формулы. Данная лексика маркирует социальный портрет, говорящего, используется как способ установления контакта и одновременно является знаком свой / чужой. Рассмотрим следующий диалог. В этом диалоге маркером характеристики коммуникативной ситуации является слово давеча [8]. С одной стороны, оно характеризует говорящего, определяя его социальный портрет, с другой стороны оно выполняет здесь функцию невольного воздействия на Сонечку, адресата речевого акта, и успешного исхода данной речевой цели. «Давеча я забыл у вас спросить, – своим светящимся голосом проговорил он, а Сонечка улыбнулась хорошему слову "давеча", которое давно ушло из общепринятого обихода в просторечье, – забыл я спросить ваше имя». При этом, как видим, автору важно самому прокомментировать лингвистические причины этого воздействия. Устаревшие формулы этикета, также позволяют автору указать на принадлежность участников общения к определенному социальному слою, а также показать, как языковой портрет говорящего способствует установлению контакта между незнакомыми людьми. «Я осмелился побеспокоить вас, доктор, – заговорил мужчина, и пан Жувальский, с первых звуков голоса почуяв в нем принадлежность к своей касте, к погранной европейской интеллигенции, двинулся навстречу с улыбкой узнавания». Улицкая часто использует выбранный стиль общения, характерные формулы этикета, как неосознанный, а иногда и осознанный способ героев установить контакт с участниками общения и понравиться им. «Яся отвечала на вопросы односложно, глаза ее были опущены, пока она не вскидывала утяжеленные тушью ресницы, чтобы вымолвить, именно вымолвить со смиренно-королевской интонацией своей покойной матери: "Спасибо, нет, благодарю вас, да..." В немногословных ее ответах чуткое ухо могло уловить польский акцент – эти слипшиеся "в" и "л". Сонечка с умилением подкладывала Ясе на тарелку еды. Яся вздыхала, отказывалась, а потом все-таки съедала и утиную ножку, и еще кусочек студня, и салат с крабами. – Я уже больше не могу, благодарю вас, – обаятельно и почти жалобно говорила Яся».

2. Сниженная разговорная лексика с ярко выраженным оценочным компонентом значения (просторечная и жаргонная лексика), выражающая коммуникативную интенцию говорящего, субъекта речи и как правило характеризующая необразованных, «неинтеллигентных» персонажей. «Немолодой тридцатилетний милиционер Чурилин с крупным лицом в черных военных порошинах тряс головой ей вслед и бормотал: - Ишь ты... ммм... И непонятно было, что в этом мычании – отвращение или восторг». Вот другой пример, хотя и косвенной речи персонажа: «Уже, и сострадательная подруга Зоя шепнула ей, чтобы она так не тарасилась. Но Сонечка с этим ничего не могла поделать». В этом примере слово тарасилась выполняет еще и указание на функцию речевого акта – осуждение. Прагматически ориентированные слова, например жаргонизмы, служат экономным средством характеристики социально-политической ориентации персонажа произведения: «Им совершенно не хотелось расставаться, в четыре глаза они глядели по сторонам, и Алеша с

удивлением замечал, что ее присутствие не только не мешает его непредсказуемой жизни, а, пожалуй, сообщает дополнительные возможности по части отрыва от "совухи", как называл он презрительно общепринятое существование».

3. Оценочная лексика как способ диалога с читателем. Известно, что любая оценочная лексика также является прагматически ориентированной лексикой, «она прямо связана с говорящим субъектом и отражает его интересы, вкусы, личное мнение». Хотя она и не содержит отсылки к конкретному речевому акту, она характеризует отношение говорящего, его оценку и привязана к его индивидуальности, его субъективным ценностям и предпочтениям [7]. Используя оценочную лексику, Улицкая сообщает нам о предпочтениях, вкусах и образовании своих героев, например, муж Сонечки, увидев книжные полки с французской литературой, восклицает: – «Чудо какое... Какая роскошь... Монтень... Паскаль... И даже в эльзевировских изданиях... – Здесь девять Эльзевиров, – с гордостью кивнула растроганная Сонечка, отлично усвоившая книговедение, и он посмотрел на нее странным взглядом снизу-вверх, но как бы сверху вниз, улыбнулся тонкими губами». Читательские предпочтения производят впечатление на героиню, и в этом их прагматическая функция говорящего. Муж Сонечки в повести фигура неоднозначная, но, безусловно, положительная. Роман Викторovich интеллеktуал, он из «бывших», который не избежал лагерных тягот советских репрессий, поэтому его нетрадиционные оценки воспринимаются и как способ характеризовать его личность и как возможность пригласить читателя поразмыслить над его взглядами, это своеобразный диалог с читателем. «Еще на второй неделе их скоропалительного брака Соня узнала от своего мужа нечто для нее ужасное: он был совершенно равнодушен к русской литературе, находил ее голой, тенденциозной и нестерпимо нравоучительной. Для одного только Пушкина неохотно делал исключение». Что касается лексики, употребленной не в прямой речи, т.е. в так называемом авторском тексте, то в этом случае мы можем анализировать то воздействие, которое оказывает на нас использованная лексика. Как справедливо отмечает Н.В. Панченко, «автор может либо резко расширять коммуникативные права читателя, предоставляя ему не только полную свободу интерпретации, но и возможность участия в порождении текста; либо вступать с ним в сложную прагматическую игру, умело расставляя в тексте ловушки, западни, замаскированные «ключи» и псевдомногозначительные намеки и т. п.» [6].

4. Диминутивы как средство поэтики художественного текста. Слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами реализуют разнообразные отношения и оценки говорящего, а также характеризуют отношения свой / чужой участников общения. Главная героиня повести «Сонечка» – до тех пор Сонечка, пока о ней кто-то заботится, Сонечкой ее называют не только персонажи, но и сам автор, да и сама повесть названа по имени главной героини. Когда же Сонечка лишается мужа, который ее трепетно любил, она перестает быть Сонечкой – т.е. по мере взросления души становится постепенно Соней. В конце повести это уже не Сонечка, а Софья Иосифовна. У Улицкой имеется и обратный пример, когда на всем протяжении её последующего романа «Искренне ваш Шурик» имя главного героя не меняется и на последней странице – всё тот же Шурик, со всеми его достоинствами и недостатками, хотя уже перед читателями он постаревший. В интерпретации сохранения уменьшительности его имени автор дает нам свободу. Мы сами решаем, как относиться к этому. Итак, мы видим, что в условиях художественного контекста происходит переход в употреблении и восприятии слова с уровня значения на уровень смысла, в частности, прагматического. Сигналы для выявления прагматики слова могут выходить за рамки вербальной репрезентации. В этом случае

художественный контекст, как справедливо считает Азнаурова, включает все виды опосредованного декодирования сообщения на базе фоновых знаний умозаключений [1].

За последние годы границы лингвистической прагматики чрезвычайно расширились. Термин "прагматика" трактуется в современном языкознании по-разному: как наука об употреблении языка [11] и как наука о контекстуальности языка как особого явления [12]. Прагматика определяется также и как "один из планов или аспектов исследования языка, выделяющий и исследующий единицы языка в их отношении к тому лицу и лицам, которые пользуются языком [3]. Разнообразие терминов подтверждает многогранность прагматики как направления лингвистических исследований. Соответственно сложность изучения прагматики, наряду с семантикой, фразеологией и другими лингвистическими дисциплинами, заключается в ее связи с речевой деятельностью.

В настоящее время появилась и приобретает права гражданства во всем мире еще одна "лингвистика" - "прагмалингвистика". Термин "праг-малингвистика" мог бы оказаться весьма подходящим для того, чтобы обратить внимание на один из разделов нашей науки, до сих пор остававшийся незамеченным и не нашедший отражение ни в одной из многообразных и разнообразных старых и новых "-лингвистик" [11].

Одной из нерешенных проблем прагмалингвистики является проблема соотношения семантики и прагматики. По мнению Р. Познера [12], это разграничение в лингвистическом описании должно основываться на разграничении значения (sense) и употребления (use) слов в речевой коммуникации.

На практике проблема различения языка (langue) и языкового употребления (parole) выражается в противопоставлении семантики и прагматики. Эти лингвистические дисциплины изучают лексическое значение, однако различие между ними сводится к различию между двумя определениями глагола "значить" - "to mean".

1. Что значит X?
2. Что вы имеете в виду, употребляя X?

Таким образом, значение в прагматике связано с говорящим или использующим язык, в то время как в семантике оно определяется как свойство языкового выражения, не принимающего во внимание конкретную ситуацию, говорящих и слушающих. Такое общее различие было выделено философами Ч. Моррисом и Карнапом. Дж. Лич определяет прагматику с лингвистической точки зрения. Выдвигая понятия речевой ситуации (включающей участников коммуникации, контекст, функцию высказывания и его речевое воздействие), Лич определяет прагматику как отличную от семантики лингвистическую дисциплину, изучающую значение соотносительности с речевой ситуацией [11].

Рассматривая противопоставление "семантика - прагматика" необходимо отметить, что семантические толкования формальны: они зафиксированы в словарях в виде обобщенных дефиниций того или иного значения слова. Прагматические толкования функциональны: они отражают реальное функционирование лексической единицы в тексте.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что семантические и прагматические аспекты в структуре лексического значения слова находятся в значении дополнительности.

Список использованной литературы:

1. Азнаурова, 1988: 38 – Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. Ташкент: Фан, 1988.

2. Апресян, 1995: 150 – Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 3-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 576 с.
4. Заботкина, 1989: 44 – Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989.
5. Морева А. В., Грекова О. М. Особенности и трудности перевода эвфемизмов (на материале новостных статей BBC) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – Т.4, №4, 2018 101 Сер. «Филология». Тольятти, 2008. № 1. С. 49-64.
6. Панченко, 2010: 72 – Панченко Н.В. Знаковый характер текста / Теория текста. М.: Флинта-Наука, 2010. Сторожева, 2009: 3.
7. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2).с.33-35.
8. Сартбекова Н.К., Карабалаева Г.Т., Чалданбаева А.К. Развитие поликультурной компетентности у будущих специалистов/ Научный аспект Том №2. Выпуск №4-2019. С.195-201. Журнал "Научный аспект" - содержание выпуска Т.14 № 2 elibrary.ru > contents.
9. Сторожева Е.М. Социальная обусловленность идиомного компонента лексической коннотации: автореф. дис. . канд. филол. наук. Пермь, 2009.
10. Швейцер, А.Д. 1983: 204. - Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М.: Наука, 1983.
11. Leech G. Principles of Pragmatics. - Penguin Books, 1985.
12. Pozner R. Semantics and Pragmatics of Sentence Connectives in Natural Language // Speech Act Theory and Pragmatics. Dortrecht, 1980.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК : 10(092)

Омуркул кызы Умут

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Омуркул кызы Умут

КГУ им. И. Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Omurkul kyzy Umut

I. Arabaev KSU, Institute of manas studies and linguistics, master's student

**АЛЬБЕРТ КАМЮНУН ӨМҮР БАЯНЫ ЖАНА ЧЫГАРМАЧЫЛЫГЫ
БИОГРАФИЯ И ТВОРЧЕСТВО АЛЬБЕРТА КАМЮ
ALBERT CAMUS' BIOGRAPHY AND LITERARY CAREER**

Аннотация: Макалада Альберт Камюнун өмүр баяны жана анын чыгармачылык жолу талкууланат. А.Камюнун инсандыгына жана философиясына арналган адабияттардын көлөмү боюнча аны дүйнөлүк философиянын алдыңкы ишмерлери менен салыштырууга болот. Бул изилдөөнүн философиялык методу экзистенциалдык феноменология жана нарк-эстетикалык мамиле тармагында жатат: экзистенциалист-ойчул катары Альбер Камю абсурддун нигилисттик концепциясынан моралдык гуманизмге жана эстетизмге өткөн.

Аннотация: В статье рассматривается биография Альберта Камю и его творческий путь. По объему литературы, посвященной личности и философии А. Камю, его можно сопоставить с ведущими фигурами мировой философии. Философский метод данного исследования пролегает в области экзистенциальной феноменологии и ценностно-эстетического подхода: как мыслитель экзистенциалистского толка Альбер Камю прошел путь от нигилистической концепции абсурда до моралистического гуманизма и эстетизма.

Annotation: The article deals with the biography of Albert Camus and his creative career. According to the volume of literature devoted to the personality and philosophy of A. Camus. Camus, he can be compared with the leading figures of world philosophy. The philosophical method of this study lies in the field of existential phenomenology and the value-aesthetic approach: as an existentialist thinker, Albert Camus worked his way up from the nihilistic concept of absurdity to moralistic humanism and aestheticism.

Негизги сөздөр: авангард; философия; француз адабияты; эссе; роман; экзистенциализм; философиялык адабият

Ключевые слова: авангард; философия; французская литература; эссе; роман; экзистенциализм; философская литература

Keywords: avant-garde; philosophy; French literature; essays; novel; existentialism; philosophical literature

In modern literature, the figure of A. Camus occupies a special place. He can be rightly recognized as one of the most "natural" writers of French literature, whose worldview and ideas are becoming relevant and in demand in the society of the 21st century. The soul and body of Camus's characters, their thoughts, and actions, desires and longings are subordinated to one theme - "naturalness", naked truth [2, P. 547-549].

Albert Camus was born in Algeria in 1913. He studied philosophy at the University of Algiers, then became a journalist, as well as organizing the Theatre de l'équipe, a young avant-garde dramatic group. His early essays were collected in L'Envers et l'endroit (The Wrong Side and the Right Side) and Noces (Nuptials). As a young man, he went to Paris, where he worked on the newspaper Paris Soir before returning to Algiers. His play, Caligula, appeared in 1939, while his first two important books, L'Etranger (The Outsider) and the philosophical essays collected in Le Mythe de Sisyphe (The Myth of Sisyphus), were published when he returned to Paris. After the occupation of France by the Germans in 1940, Camus became one of the intellectual leaders of the Resistance movement. He edited and contributed to the underground newspaper Combat, which he had helped to found. After the war, he devoted himself to writing and established an international reputation with such books as La Peste (The Plague) (1947), Les Justes (The Just) (1949) and La Chute (The Fall) (1956). During the late 1950s, Camus renewed his active interest in the theatre, writing and directing stage adaptations of William Faulkner's Requiem for a Nun and Dostoyevsky's The Possessed. He was awarded the Nobel Prize for Literature in 1957. Camus was killed in a road accident in 1960. His last novel, Le Premier Homme (The First Man), unfinished at the time of his death, appeared for the first time in 1994. An instant bestseller, the book received widespread critical acclaim and has been translated and published in over thirty countries. Much of Camus's work is available in Penguin.

The future philosopher published his first work under the title "The Riddle of the Face" in 1937, two years later there appeared the publication of collections of essays "The Marriage Feast". In the second work, Camus argues about the meaning of life, its joys, and meaninglessness. The works

of the young author are written in a particular style, nothing like the traditional bourgeois novel. Albert was little interested in psychological analysis and mainly argued about philosophical problems.

It was Albert's idea of absurdism that became the main theme of his early work. Camus saw absurdity as a chasm between man's desire to live happily and peacefully, and a reality that was irrational and confusing. What followed was a second wave of the philosopher's reasoning, flowing smoothly from the first. Man does not simply accept the conditions of life in an absurd universe, but "rebels" against it. The rebellion cannot be categorized as political, solely for the sake of supporting traditional values.

Works

In 1942, the writer's debut novel, titled *The Outsider*, was published. It illuminates the negative aspect of man. The main character of the story is a young clerk, Meursault, on whose behalf the story is told. Meursault knows no human emotions, he is a "sleepwalker" in life. The crisis occurs on the beach when, in the heat of an argument that is not his fault, Meursault shoots an Arab.

The second part of the story describes the trial of the main character, where he is sentenced to death. He does not understand at all why he received the capital punishment, just as he still cannot understand how he could have killed the Arab. The young man describes his feelings honestly, and because of this honesty, and also because he is unlike the others, he "achieves" the conviction. The description of the overall situation emphasizes the absurdity of life, and this feeling only reinforces the colorless and flat style of the work.

In 1941, Albert began work on another book, *The Myth of Sisyphus*, which was also published in 1942. This philosophical essay explores the meaninglessness of life. Sentenced to eternal life, the mythical hero Sisyphus climbs the mountain every day with a heavy stone on his shoulders, but as soon as he reaches the top, the stone rolls down, and so constantly, day after day. The character represents all of humanity, which makes a constant, titanic effort to achieve another sad victory [3].

In 1942, on his arrival in France, Camus joined the Resistance group. Until 1944, the writer's main occupation was underground journalism. For three years Camus edited the newspaper *Fight*. In 1944, his play "The Misunderstanding" was staged for the first time, a year later another one - "Caligula".

The role of the main character in the first production went to actress Maria Casares. At first, the actress and the playwright had a working relationship. Then they grew into a more personal relationship that lasted for three years. Maria and Albert were friends until the death of the writer. The main theme of these plays, however, as well as many of Camus's works - is the meaninglessness of earthly existence, and the triumph of death. Albert enjoyed drama and considered it the most successful exercise in his artistic career [3].

In 1947, the writer published another novel, which he called *The Plague*. This time the writer tried to put the main emphasis on the positive qualities of human character. The description of the fictional attack of the plague in the small Algerian town of Oran, led the author again to consider the issue of absurdism. Characters senselessly and completely undeservedly suffer and die from the bubonic plague.

The narrative is conducted on behalf of Dr. Rie, who describes his notions of honesty, namely, a man who puts in a lot of effort to beat an outbreak of the disease, even though he sees no prospect of doing so.

On the other hand, *The Plague* has been interpreted as a veiled description of the occupation of France during World War II. This novel has become a peculiar symbol of the struggle against human suffering and universal evil, the problems that humanity faces throughout its existence [3].

After that, the bibliography of the writer was enriched by a new book, *The Rebellious Man*. The collection consists of three important philosophical works by Camus that shed light on the very notion of existentialism. His works deal with such questions as the notion of freedom and truth, and how a truly free man lives. Life in the understanding of Albert Camus is a rebellion, and to live a real-life, true and free, one must simply rebel against everything that prevents the realization of these ideals.

It is rightly considered that Albert Camus has no equal in philosophical aesthetics. At the same time, he was not a great philosopher and did not create any philosophical system. Two books brought world fame to A. Camus: *The Rebellious Man* and *The Myth of Sisyphus*. These works contain the reflections of an intelligent man about hope and futility, about rebellion and humility, about defeat, and perhaps about victory. The reader, along with the author, indulges in reflections on the joys of life and the futility of being. In his works, Camus used examples from Russian reality, turned to Russian literature [1, P. 164-180].

Thus, Albert Camus through his work establishes an entire direction in philosophical literature devoted to the theme of death and overcoming it within the framework of existential philosophy and philosophy of absurdity, which existentialism reveals. Can a person on the threshold of his death be happy? And this already absurd question, nevertheless, makes sense: this is what man should strive for, in this lies his quality of life and its value.

Список использованной литературы:

1. Камю А. Бунтующий человек. Философия. Политика. Искусство. М., 1990. — 415 с
2. Молчанова, О. В. Координаты счастья героев А. Камю (по повести «Посторонний») / О. В. Молчанова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2014. — № 9 (68). — С. 547-549. — URL: <https://moluch.ru/archive/68/11605/> (дата обращения: 26.04.2022).
3. <https://biographe.ru/znamenitosti/albert-camus>

Reviewer: Candidate of Philological Sciences, Acting Associate Professor Aidaralieva G. M

УДК : 378:316.7

Омуркул кызы Умут

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Омуркул кызы Умут

КГУ им. И. Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Omurkul kyzy Umut

I. Arabaev KSU, Institute of manas studies and linguistics, master's student

МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК БАЙЛАНЫШТАГЫ ИЗИЛДӨӨНҮН НЕГИЗГИ БАГЫТТАРЫ ЖӨНҮНДӨ ОБ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ ИССЛЕДОВАНИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ON THE MAIN STUDIES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Аннотация: «Маданияттар аралык коммуникация» термини көптөгөн гуманитардык илимдер тарабынан колдонулган сөз айкаштарынын актуалдуу жыйындысынын бири болуп саналат. Бул макалада биз бул түшүнүктү жана процессти тактоо жана бул илимдеги

изилдөөлөрдүн негизги багыттарын талкуулоо үчүн жалпы кабыл алынган бир нече академиялык жана прикладдык аныктамаларды карап чыгабыз. Окумуштуулар жана студенттер кайсы бир терминдер аркылуу түшүнгөндөрүн тактаганы туура көрүнөт.

Аннотация: Термин "межкультурная коммуникация" является одним из актуальных наборов фраз, используемых многими гуманитарными науками. В этой статье мы рассмотрим несколько общепризнанных академических и прикладных определений для уточнения этого понятия и процесса и обсудим основные направления исследований в данной науке. Представляется целесообразным, чтобы ученые и студенты уточняли, что они понимают под теми или иными терминами.

Annotation: The term "intercultural communication" is one of the topical set phrases that is used by many humanities. In this article, we cover a few commonly acknowledged academic and applied definitions to clarify this concept and process and discuss the main studies in the given science. It is beneficial when scholars and students elaborate on what they understand by these or those terms.

Негизги сөздөр: "чоочун"; "өзүнүкү"; маданияттар аралык байланыш; дисциплиналар аралык; мамиле; маданият; компетенттүүлүк; когнитивдик; тартип; дисциплина

Ключевые слова: "чужой"; "свой"; межкультурная коммуникация; междисциплинарный; подход; культура; компетентность; когнитивный; дисциплина

Keywords: "alien"; "ours"; intercultural communication; interdisciplinary; approach; culture; competence; cognitive; discipline

The term "intercultural communication" refers to broad ideas that are difficult to express in only one way. We, therefore, present several working definitions as starting points for the study of this topic:

- Intercultural communication refers to the communication between people from two different cultures [4, p.28]
- Intercultural communication is a symbolic, interpretive, transactional, contextual process, in which people from different cultures create shared meanings [6, p.46].
- Intercultural communication refers to the effects on communication behavior when different cultures interact together. Hence, one way of viewing intercultural communication is as communication that unfolds in symbolic intercultural spaces [3, p.48].

Since its origin, intercultural communication was formed as an interdisciplinary discipline. However, gradually, as a result of the achievements of various fields of scientific knowledge, intercultural communication was integrated into an independent discipline with its own subject of study. Of all the sciences about culture and man, the greatest amount of theoretical and methodological knowledge and practical experience in the study of intercultural communication was borrowed from folklore studies and ethnic studies. On this basis, two main directions of research in the field of intercultural communication have formed.

The first one, based on folklore studies, is descriptive in nature. Its objectives are to identify, describe and interpret people's everyday behavior in order to explain the underlying causes and determinants of their culture.

In the second direction, which has a cultural and anthropological nature, the subject of its research is the different types of cultural activities of social groups and communities, their norms, rules, and values. The social differentiation of society generates in each group its own models and

rules of behavior. Knowledge of them allows us to quickly and effectively resolve situations of intercultural misunderstanding [2, P.19-20].

The third direction in the study of intercultural communication is systemic in nature, where intercultural communication is seen as a kind of cultural communication system with a new system property. In this system the artifact of one culture, which is the essence and the center of the cultural system, becomes a metaproduct of another culture, bearing the stamp of adaptation and interpretation [1, p.52]. This means that an artifact that has crossed the boundaries of one culture is interpreted by another culture and from being "alien" becomes "ours", acquiring new properties.

Familiarity with the works of Western scholars (W. Gudykunst, 1983; J. Martin, 2000; M. Bennett, 1998; K. Roth, 1996; A. Moosmuller, 1996; etc.) allows the following conclusion: intercultural communication is usually studied at three levels: monocultural, cross-cultural, intercultural. Most of the studies conducted at the group level are anthropological and sociological in nature. They are based on two methodological approaches: 1) the "understanding of cultures as cognitive systems" held by W. Goodenough; 2) the opposite approach by K. Girtz, when culture is understood as a "symbolic system". At the same time in American communication studies today, there are three main approaches to the understanding of intercultural communication: functionalist, interpretative, and critical [7].

The functionalist approach is based on psychological studies of describing and predicting the behavior of communicators. Proponents of this approach believe that human behavior is predictable and that communication is influenced by culture. Observation is recognized as the main method of research here. The results of studies of this approach reveal numerous cultural differences in many aspects of communication, but this approach does not take into account the role of the context of communication.

The interpretative approach is based on anthropological and sociolinguistic studies and assumes that culture is created and sustained by human activities, so communication should be studied in terms of its context.

The critical approach perceives culture as a set of different spheres affecting both culture itself and communication. Proponents of this approach are convinced that all forms of human interaction are determined by their affiliation with power, and consider textual analysis the leading method of research [5].

Recently in the field of intercultural communication new areas of research have appeared: the influence of mass communication media on society and culture, development of models of intercultural communication in certain historical and socio-cultural contexts, analysis of ethical problems in intercultural communication, communication in conditions of cultural globalization, mass intercultural communication, and research of mediated and direct forms of intercultural communication (communication through electronic means and the Internet).

With all the differences in methodological approaches and aspects of the study of intercultural communication in different sciences, most scholars are convinced that the main goals of the study of intercultural communication are:

- defining the subject, methodology, and conceptual apparatus of the theory of intercultural communication;
- identifying the place of the theory of intercultural communication among other sciences;
- forming and developing participants' intercultural competence and proficiency, cultural sensitivity, the ability to correctly interpret specific manifestations of communicative behavior, and tolerant attitudes towards it;

- development of teaching methods of practical skills and abilities to communicate with representatives of other cultures [2, p.20].

Thus, during the formation of intercultural communication as an independent discipline, three main directions of research were formed: descriptive, cultural-anthropological and systemic; three approaches were formed on the basis of communication theory: functionalist, interpretative and critical. And recently, due to globalization, the development of social sciences, and the increasing penetration of information technology in the field of communication, new areas of research have emerged.

References:

1. Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие: изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – 192с.2.
2. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш. шк., 2005. – 310 с.3.
3. Arasaratnam, L. A. (2013). Intercultural communication competence. In A. Kurylo (Ed.), Intercultural communication: Representation and construction of culture (Chap 3, pp. 47-68). Los Angeles, CA: SAGE Publications.
4. Chen, G. M., & Starosta, W. J. (1998). Foundations of intercultural communication: Boston, MA: Allyn & Bacon.
5. Hart W. B. Intercultural Computer-Mediated Communication (ICCMC)//The Edge: the E-Journal Of Intercultural Relations. 1998.4.
6. Lustig, M. W., & Koester, J. (2007). Intercultural competence: interpersonal communication across cultures (5th ed.). Shanghai, China: Shanghai Foreign Language Education Press.
7. Martin J., Nakayama Th. Intercultural Communication in Contexts. London.Toronto, 2000

Reviewer: Candidate of Philological Sciences, Acting Associate Professor Aidaralieva G. M

УДК 821.111:82.4

Рыспекова Гулбарчын Эрмековна

И.Арабаев атындагы КМУ, орус тил жана адабият кафедрасы, магистрант

Рыспекова Гулбарчын Эрмековна

КГУ им.И.Арабаева, кафедра русского языка и литературы, магистрантка

Ryspekova Gulbarchin Ermekovna

KSU I. Arabaeva, Department of Russian Language and Literature, master's student

**М.А.БУЛГАКОВДУН «МАСТЕР ЖАНА МАРГАРИТА» РОМАНЫНЫН
ФИЛОСОФИЯЛЫК ПРОБЛЕМАЛАРЫ.**

**ФИЛОСОФСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И
МАРГАРИТА»**

**PHILOSOPHICAL PROBLEMS OF THE NOVEL BY M. A. BULGAKOV "THE MASTER
AND MARGARITA"**

Аннотация: Макала романдагы эң маанилүү темалардын бири болгон жакшылык менен жамандык темасына арналган. Булгаков жамандык дайыма жакшылыкты тең салмактап

турат деп эсептейт. Жамандыктын жер бетине жайылышы – бул бийликке, байлыкка, көрө албастыкка, коркоктукка жана коркууга суусап турган адамдар. Бул сезимдер жамандыктын алып баруучусу. Булгаковдун бул философиялык идеясы бүгүнкү күндө бизге жакыныраак. Бул бизди адамзат коомунда көпкө чейин актуалдуулугун жоготпой турган көйгөйлөр жөнүндө ойлонууга мажбурлайт.

Аннотация: В статье рассматривается тема добра и зла - одна из самых важных в романе. Булгаков считает, что зло всегда уравнивает добро. Распространение зла на земле - это люди, движимые жаждой власти, богатства, зависти, трусости и страха. Эти чувства являются проводниками зла. Такая философская идея Булгакова нам ближе сегодня. Это заставляет задуматься о проблемах, которые не потеряют своей актуальности в человеческом обществе надолго.

Annotation: The article deals with the theme of good and evil - one of the most important in the novel. Bulgakov believes that evil always balances good. The spread of evil on earth is people driven by a thirst for power, wealth, envy, cowardice and fear. These feelings are the conductors of evil. This philosophical idea of Bulgakov is closer to us today. This makes us think about problems that will not lose their relevance in human society for a long time.

Негизги сөздөр: символизм, жакшылык, жамандык, философия, кудай, адамзат, дүйнө, бийлик, байлык, коркуу, көрө албастык, өлүм, табият.

Ключевые слова: символика, добро, зло, философия, бог, человечество, мир, власть, богатство, страх, зависть, смерть, природа.

Keywords: symbolism, good, evil, philosophy, god, humanity, peace, power, wealth, fear, envy, death, nature.

Проблематика романа Михаила Афанасьевича Булгакова «Мастер и Маргарита» включает социально-исторический, этический, философский, эстетический аспекты. Конфликт романа имеет морально-философскую основу. Проявления вечной борьбы добра со злом предстают перед Булгаковым как конкретные события.

«Мастер и Маргарита» - философское произведение, заставляющее задуматься о смысле жизни, о смерти и в особенности о том, что ожидает человека после нее. Конечно, не раз писатели говорили на тему добра и зла, жизни и смерти, но в таком ключе никто еще эти понятия не рассматривал.

Нравственно – философские позиции романа «Мастер и Маргарита», изложенные его автором Михаилом Булгаковым, до сих пор не определены четко. Более того: многие исследователи творчество писателя и вовсе не обнаруживают их в романе. Обнаруженные и накопленные исследователями романа устойчивые символы, скрытые цитаты, архетипы, литературные реминисценции, предполагаемые объекты пародирования должны быть подвергнуты обширному текстологическому и историко-литературному анализу.

Сюжет соединяет два временных слоя. Действие происходит в современном авторе Москвы 20-х годов и в древнем Ершалаиме. Сравнивая события, которые происходят почти два тысячелетия назад, читатель приходит к выводу, что человеческая природа не изменилась за это время. Воланд на презентации говорит: «...люди как люди... любят деньги, но ведь это всегда было ... Ну, легкомысленно ... но милосердие стучит в их сердцах". Мы понимаем это наиболее четко, сравнивая поведение зрителей и толпы, собравшейся в Ершалаиме, чтобы посмотреть на казнь. В Ершалаиме толпа требует освободить грабителя Варравана, в Москве - вернуть Бенгальскому голову: «Ради бога, не мучьте его! - вдруг, покрывая гам, прозвучал

из ложи женский голос. – Так что же, граждане, простить его, что ли? - спросил Фагот, обращаясь к залу. - Простить! Простить! »

Москва 20-х годов: изображена сатирически. Писатель уделяет особое внимание творческой интеллигенции. Кто такие члены МАССОЛИТ, те, кто, по словам Пушкина, должен «чувства добрые лирой пробуждать», «глаголом жечь сердца людей»? Они озабочены только своими материальными благами. «Жить как человек» для них - значит, есть в недорогом, хорошем ресторане, иметь квартиру, дачу в Перельгине. О творчестве здесь не может быть и речи. Никто из них не верит в то, о чем он пишет. Слово «писатель» утратило свое высокое значение, и поэтому Мастер говорит Ивану Бездомному: «Я не писатель, я мастер».

Судьба Мастера - это судьба художника, который не принял общих правил, который остался верен своим нравственным принципам. Его критикуют, арестовывают, лишают желания писать и жить. В его душе поселяется страх. Тем не менее, Булгаков уверен, что «рукописи не горят»: настоящее искусство обязательно придет к людям.

Параллельно с московским сюжетом развивается действие романа Мастера о Понтии Пилате и Иешуа. В этой истории, несомненно, много общего с библейской историей жизни и смерти Иисуса Христа. Однако Булгаков настойчиво подчеркивает различия. Для писателя важно было показать не Бога, а обычного человека, воплощающего в себе некий нравственный идеал. Таким человеком у Булгакова является Иешуа, бродячий философ, проповедующий истину и любовь.

На протяжении всего романа Булгаков предоставляет своим героям возможность нравственного выбора в пользу добра или зла. По Булгакову, жизнью человека управляет некая высшая сила, но свой путь он волен выбирать сам. Каждый получает по своей вере. Так, Берлиоз, не верящий в существование иной жизни, уходит в небытие. Мастер и Маргарита переходят в вечность, обретая покой и счастье, но не свет.

Проблема нравственного выбора поставлена перед многими героями романа. Иешуа не может солгать даже ради спасения своей жизни. Он отвечает прокуратору, намекающему ему, что нужно солгать: «Правду говорить легко и приятно». Он верит в то, что обязательно наступит царство истины, он верит в вечную жизнь души, он считает всех людей добрыми по своей сути, нет плохих — есть несчастные. И он не может отступить от своих нравственных принципов.

Понтий Пилат, испытывая расположение к Иешуа и в душе желая ему помочь, проявляет трусость, испугавшись, что может разрушиться его карьера, а он сам окажется на месте арестанта. Он отправляет на казнь ни в чем не виноватого философа. После казни он испытывает жгучее раскаяние, даже приказывает убить Иуду, который предал Иешуа, предлагает Левию Матвею пожить в его доме, чтобы хоть как-то искупить свой грех. Его нравственные страдания длятся почти два тысячелетия. Но своими муками и раскаянием он искупает вину и заслуживает прощение, чтобы пойти по лунной дороге вместе с философом, с которым «чего-то не договорил тогда».

Иван Бездомный после пережитых событий переоценивает свою жизнь, отказывается писать посредственные стихи и становится историком.

Маргарите не нужно материальное благополучие, ей нужна любовь, ей нужен Мастер. Ради него она готова на все. Но интересно то, что после бала у Сатаны она просит в награду не возвращения Мастера, а, чтобы Фриде перестали подавать платок, которым она задушила своего ребенка. Она объясняет свой поступок тем, что подала Фриде надежду на балу, и, если

та будет обманута, Маргарита не сможет быть спокойна всю жизнь. Она не может жить в разладе со своей совестью, не может обмануть чьих-то ожиданий.

По словам Булгакова, добро и зло не ведут яростной борьбы между собой, и представляют разные «отделы» единого мирового порядка. «Что бы твое добро сделало, если бы не существовало зла, и как выглядела бы земля, если бы с нее исчезли тени?» Но добро в некоторой степени преобладает, поэтому все будет «как надо». Об этом говорят и Иешуа, и Воланд. В это верит сам Булгаков, и вместе с ним - мы.

Роман Булгакова «Мастер и Маргарита» не был опубликован при жизни автора и вышел только в середине 60-х годов. Роман сразу же стал центром великой полемики и споров. Его философская глубина привлекла внимание лучших умов политической и литературной общественности страны. Достаточно сказать, что этот роман увидел свет, большая заслуга Константина Симонова. И он при советской власти пользовался большим авторитетом.

Основная философская линия романа - борьба добра со злом. Воланд и его свита прибыли в Москву, чтобы наказать самонадеянных советских жителей. Описывая свою деятельность, писатель размышляет о возможности гармонии вообще в человеческом мире. Герои романа становятся как прокуратор Иудея Понтий Пилат, Иешуа (Христос), так и представители русской творческой интеллигенции. Философские мысли присутствуют в спорах между прокурором и Иешуа и в разговорах Воланда с горожанами.

Автор утверждает, с помощью этой временной параллели, что проблемы добра и зла, свободы и несвободы человеческого духа, а также его отношения с обществом актуальны для любой эпохи и даже связаны друг с другом неразрывной нитью. Эта философская мысль Булгакова проходит через весь роман.

Я не буду пересказывать историю прихода в мир Иешуа (Христа), она всем известна. Но судьба Мастера, который поставил перед собой цель написать роман об Иисусе, чтобы напомнить людям о проповеди добра и любви, достоин философских рассуждений.

В своих философских поисках писатель ставит Мастера в ситуацию, похожую на судьбу Христа. Мастер также в своей области подвергается большим испытаниям. Булгаков на ярком в художественном и философском отношении изображении показывает истинную и воображаемую силу человека на земле, истинную и воображаемую свободу его духа. По словам автора, Понтий Пилат, который имеет власть над Иешуа и руководит его допросом, внезапно чувствует превосходство духа этого бедного философа над собой, великим властителем людей. Несомненно, тонко психологически подмечено писателем и то, что истинное величие духа не может не внушать чувство уважения и даже страха сильным мира сего.

Понтий Пилат, несмотря на все свои усилия, не может сохранять самообладание в словесной дуэли с бедным философом. Повелителю не помогает его философия рабовладельца. Он чувствует, что с этой философией он беззащитен перед высшей истиной и гармонией мира.

С другой стороны, Иешуа остается верным своей истине даже перед лицом смерти, а не только перед прокуратором.

Пилат весьма усложненная личность. Он не просто злодей и трус. Он человек, которого социальные условия, сложившиеся до него, держат в определенных рамках. Его душа начинает бунтовать, чувствуя правоту Иешуа. Но Булгаков точно не замечает этого и безжалостно осуждает Пилата за его поступок: смертный приговор Иешуа. В этом случае Булгаков философ встает на место Иешуа, и, несмотря на объективные и субъективные

условия, при которых Пилат не может действовать иначе, автор утверждает высший философский закон, согласно которому на определенном нравственном уровне не может быть двух правильных решений, но есть только один шаг к высшей правде.

Мастера писатель ставит в несколько иную философскую позицию. Мастер уверен, что все люди не могут стать хорошими и им нужно прощать обиды. Он еще не может достичь высшей истины своей душой, но его вера в то, что рукописи не горят, если это честные книги, оставляет за ним право на понимание в будущем высшей правды и гармонии мира.

Такая философская идея Булгакова нам ближе сегодня. Это заставляет задуматься о проблемах, которые не потеряют своей актуальности в человеческом обществе надолго.

Тема добра и зла - одна из самых важных в романе. Булгаков считает, что зло всегда уравнивает добро. Распространение зла на земле - это люди, движимые жаждой власти, богатства, зависти, трусости и страха. Эти чувства являются проводниками зла.

Главным испытанием зла в романе является Воланд со свитой (Коровьев, Бегемот, Азазелло). Воланд - князь тьмы, сатана, но для москвичей он иностранец, профессор черной магии. Испытывая людей в условиях новой советской реальности, Воланд приходит к выводу, что люди, как и прежде, являются жадными и завистливыми (об этом свидетельствует то представление, которое свита Воланда устраивала в эстрадном шоу, когда посыпались деньги на сцену, все кинулись за ними, а через некоторое время они превратились в прозрачные бумажки). Носитель зла нужен для того, чтобы выявлять пороки человечества.

Так зло может быть полезным? Это сложный философский вопрос, на который многие философы пытались ответить. Воланд ближе всего к Мефистофелю из Фауста Гете. Можно заметить их внешнее сходство: "... Правый (глаз) с золотой искрою на дне, сверлящий любого до дна души, а левый - пустой черный, вроде как узкое игольное ушко, как выход в бездонный колодец всякой тьмы и теней. Лицо Воланда было скошено на сторону, правый угол рта оттянут к низу, на высоком облысевшем лбу были прорезаны глубокие параллельные острым бровям морщины...».

"Я часть той силы, что вечно хочет зла и вечно совершает благо"- эту самохарактеристику героя Гёте Булгаков взял в качестве эпиграфа к роману.

Сохранив за Воландом внешнее сходство с Мефистофелем, Булгаков наделяет его противоположными функциями, возлагая на него миссию справедливого возвращения человека после его смерти, то есть суда и приговора.

Но не следует делать Воланда борцом за справедливость. Прежде всего, люди сами несут свое наказание в себе (так, что Понтий Пилат страдает, страдает от угрызений совести - это его наказание. Он искупает свое преступление и поэтому получает «свет»). Да, Воланд делает все, что подходит сатане. Но он не всемогущ, поэтому он не касается тех людей, которые имеют чистую совесть, которые несут в себе добро. Добро вне его контроля. Это одна из главных мыслей романа.

Иешуа в романе является носителем «света». В романе он связан со Христом. Действительно, у них много общего: вера во всепобеждающую силу добра, в которой наступит время, когда человечество войдет в царство истины и справедливости. Но Булгаков сознательно отходит от исторической и евангельской версий. Его Иешуа не бог, но прежде всего человек, который никому не причинил вреда ни мыслью, ни поступком. Он видит лучшее, что иногда скрывается в человеке, он верит в силу добра и добрую природу человека. Образ Иешуа воплощает традиционную христианскую идею милосердия. Перед лицом смерти

Иешуа остался верен своим убеждениям; он выбирает смерть, в результате чего «свет» заслуживает.

Добро приносит и прославляет человека, зло и равнодушие портят его. Нужно верить в людей, в свои силы, в силу добра, и тогда откроется истина.

Список использованной литературы:

1. Акимов В.М. Свет художника, или Михаил Булгаков против Дьяволиады. : Народное образование, 1995. – 56 с.
2. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: Роман. –М.: Издательство «Художественная литература», 1988. –384с
3. Булгаков, М.А. Собр. соч.: В 5 т. / М.А. Булгаков. - М.: Художественная литература, 1992.
4. Соколов Б.В. Михаил Булгаков: 100 лет со дня рождения. – М.: Знание, 1991. – 64с
5. Соколов Б.В. Роман М.Булгакова "Мастер и Маргарита": Очерки творческой истории. – М.: Наука, 1991. – 176с.
6. Миронов В.Н. Философ свободного духа. (Жизнь и творчество М. Булгакова). – М: Наука, 2003

Рецензент: к.ф.н., доцент Апышева С.Ш.

УДК 81'373

Сабралиев Аскар

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, тмагистранты

Сабралиев Аскар

КГУ им.И.Арабаева, института Манасоведение и лингвистики, магистрант

SabralievAscar

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

ДҮЙНӨНҮН ТИЛ СҮРӨТҮНҮН ТҮШҮНҮКТҮН УБАКЫТЫНЫН

АКТУАЛДАШУУСУ

**ACTUALIZATION OF THE CONCEPT TIME IN THE LANGUAGE PICTURE OF THE
WORLD**

Аннотация: Макалада «убакыт» түшүнүгү белгилүү бир маданий-тарыхый доорлордо калыптанган убакыт жөнүндөгү динамикалык идеялардын жыйындысынын натыйжасы катары каралат.

Аннотация: В статье концепт «время» рассматривается как результат суммы динамических представлений о времени, сложившихся в определенные культурно-исторические эпохи.

Abstract: In the article the concept of «time» is examined as the result of sum of the dynamic ideas about time, folded in certain cultural-historical epochs

Негизги сөздөр: «убакыт» түшүнүгү, лексикалык убакыт, полихрондук жана монохрондуу маданият түрлөрү.

Ключевые слова: понятие «время», лексическое время, полихронный и монохронный типы культур

Keywords: the concept of "time", lexical time, polychronic and monochronic types of cultures

Лингвовременная картина мира объединяет концептуальный и языковой уровни: языковая временная семантика представляет собой с одной стороны, «оболочку» концепта «время», с другой – содержание по отношению к вербальному уровню. В качестве единицы лингвовременной картины мира выступает концепт «время». Одним из способов вербализации концепта «время» являются фразеологические единицы со значением «время». Временные представления в виде конкретных, ярких, чувственно-осязаемых зрительных и слуховых образов нашли отражение во внутренней форме фразеологизмов с временным значением. Именно во фразеологических единицах, которые составляют так называемую фразеологическую картину мира, искусственно созданную народом в процессе творчества, культурные концепты находят наиболее яркое отражение. Фразеологизмы, как яркие, образно-эмоциональные, экспрессивные средства языка, способствуют созданию эстетически значимой, языковой картины мира. Понятие фразеологическая картина мира подразумевает часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности. Из этого следует, что фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности.

Лексема «время» в русском языке произошло от «время», которое родственно словам «вертеть», «веретено». В русской картине мира, таким образом, идея времени связана с идеей повторяемости, регулярности, цикличности.

Таким образом, русский язык отражает время, которое движется по кругу, циклично. Циклично – это «на майские», «к октябрьским», «на крещение». Согласно английскому подходу, время линейно, одномерно, однонаправлено и необратимо. Время движется, и его движение непрерывно. Каждое его мгновение уникально. Время нельзя остановить, повернуть вспять.

Пунктуальность – одно из генетически связанных с английской нацией понятий. Точность является неотъемлемым атрибутом англичан, рассматривается ими как гарантия надежности, воспринимается в качестве способов противодействия непредсказуемости. В свою очередь, гиперчувствительное отношение ко времени в английской культуре не отвечает русским представлениям о его эффективном использовании: поживем – увидим; еще не вечер.

Для большинства русских в отличие от англичан время не является жестким принципом их жизни. Поэтому отношение к нему часто можно назвать легкомысленным, что находит отражение во всякого рода опозданиях, переносах мероприятий, не соблюдении графиков автобусов, поездов и т. д.

Отражение предметов и явлений действительности при помощи образов представляет нам мир ярким, красочным, чувственно осязаемым, реальным или воображаемым. Исследование репрезентации концепта «время» проводилось на основе оппозиции «реальность - ирреальность». Ирреальное время, отраженное в английском и русском языках, это, прежде всего, образное время, непосредственно связанное с различными представлениями, вызванными фантазией, творческим воображением обоих народов. Исследование показало, что фразеологизмы, выражающие значение ирреального времени,

являются самыми образными, экспрессивными, эмоциональными, так как их образность имеет двойственную природу: с одной стороны, они связаны с экстралингвистическими факторами (нереальностью ситуации, дающей простор безудержной фантазии), с другой – лингвистическими, проявляющимися в использовании для формирования образной структуры алогизмов, служащих самым ярким средством усиления образности, экспрессивности, выразительности, эмоциональности.

Ирреальное время выражают фразеологизмы: когда рак на горе свистнет, после дождика в четверг, после пятницы в четверг, Бог знает когда, черт знает когда, на морковкино заговенье, *tosittillthecock-crow, whenAdamwas a boy*.

Многие фразеологизмы со значением «время» имеют компонентами конкретные временные отрезки «время», «час», «век», «день», «минута», однако содержанием их является не объективное время, а их общее временное значение – кратковременные отрезки и долговременные отрезки (с минутой на минуту, *in a jiffy, in a tick*, («сей момент»)).

Наряду с фразеологизмами со значением «ирреальное время» объектом нашего исследования стали фразеологизмы со значением «реальное время», это настоящее время (в данный момент, сей момент, в данную минуту, *in a trice*), будущее время (на носу, не за горами, на пороге, *soonerorlater, thesoonerthebetter, timetocome* («будущие времена»)), прошедшее время (в прадедах, в стариках, во времена оны, *goodoldtime*), а также время, представленное в лексических оппозициях, образно представленных в семантике фразеологизмов, связанных с параметрами измерения времени - «быстро - медленно» (молниеносно, глазом не успел моргнуть, *bestpart*

Темпоральная концептосфера представляет собой одну из наиболее значимых в сознании носителей английского языка. Можно также утверждать, что концепт времени, наряду с концептом пространства, является одним из основополагающих в системе знаний человека о мире. Вследствие этого легко объяснить неугасающий интерес исследователей к проблемам репрезентации темпоральных концептов в языке и речи.

Сущность лингвистического времени, равно как и физического, естественного времени, вообще издавна занимала умы исследователей. Философы и ученые с античности и до наших дней стремятся объяснить его природу. Начиная с Аристотеля и кончая новейшими изысканиями в области современной физики (законы микро- и макромира, теория относительности и IX), в науке затрагивается проблема времени.

В общечеловеческом, обыденном понимании время - это все и ничто, оно для каждого свое и для всех одно и то же; время существует для нас и одновременное нами.

Люди, обреченные думать о времени, изучают его с позиций различных наук. Время может быть биологическим (цикл, жизненный ритм), теологическим (период, эра), историческим (эпоха, век), физическим, философским, психологическим, мифологическим, художественным, лингвистическим и прочим, в зависимости от ракурса исследования и научной системы. Понятие времени онтогенетически осваивается людьми как готовая данность вместе с освоением языка, а филогенетически понятие о нем появляется как предельное обобщение наблюдений за изменениями. Всякое изменение требует времени, совершается и разворачивается во времени. Время – максимально обобщенная абстракция от изменений, то общее, что сводит их вместе, сколь разнородными они бы ни были. Но начинается формирование этого непростого концепта на более наглядной основе пространственной динамики – изменениями положения вещей в пространстве. Представления о времени начинаются с перемещения, и далее этот концепт расширяет свой экстенционал,

охватывая всякие изменения в отвлечении от их в качественных различий единой категорией времени как самой общей их чертой. Будучи такой максимально обобщенной и качественно выхолщенной характеристикой, время сводит воедино разного рода изменения пространственного положения вещей, т.е. внешние изменения координат вещи по отношению к другим вещам, и собственные изменения вещи, т.е. ее внутренние изменения по отношению к другим состояниям. В этом смысле изменение запускает механизм времени [Никитин М.В.,2003].

Общая идея времени с трудом дается обыденному сознанию в совсем максимально абстрактном виде. В отличие от пространства, время настолько абстрактно, что в объеме этого понятия нет некой более конкретной и наглядной части, на которую сознание могло бы опереться в качестве прототипа – пусть не исчерпывающей, но характерной части всего объема усваиваемого понятия. Время постигается человеком скорее интуитивно, чем посредством разума. Как обычно, в ситуациях подобного рода человек прибегает к помощи метафор для уяснения сложного понятия, интуиция достаточно четко очерчивает ему границы и содержание абстрактного концепта и обеспечивает должный отбор аналогических средств описания. Ср.; «время не остановишь; время идет, течет/thetimegoesby/passesby »(при субъективном переживании времени: «время бежит, тянется, остановилось /timeflies/timehasstoppredict» и т.п.).

Самым частым и максимально изобразительным аналогом времени, по-видимому, надо считать метафору потока (необратимость вектора движения, плавность вечного течения, неосязаемая, но неумолимая сила потока). А символом необратимости времени служит изображение стрелы – обычная метафора однонаправленных векторных процессов (Timeflieslikeanarrow).

Слова убакыт, мезгил, кылым несут в кыргызском языке сугубо временную семантику. Доминантой этого ряда является слово **убакыт** (время), заимствованное из арабского языка и выраженное лексемой **wakt**, семантика которой охватывает фундаментальную философскую и физическую категорию, связанную с изменениями состояния вселенной, длительностью.

Мезгил – это слово используется в кыргызском языке для обозначения времени в абстрактном его понимании (мезгил учат – время летит), атакже выражает значение временного сезона(жазмезгили – время весны).

Кылым – внутренняя форма данного слова связана с понятием деяние, действие; в современном значении обозначает век, эпоху.

Лексико-фразеологический пласт, связанный с временами года, вскрывает следующие когнитивные признаки:

- Актуализации внешних признаков времени года(цветовые признаки природа);
- Количественное лимитирование холодных и жарких периодов года;
- Отражение губительного положения скота в весенний период;
- Актуализация температуры земного покрова;
- Соотношение длительности дня и ночи: самый длинный день, самая короткая ночь;
- Констатация самого жаркого дня периода лета;
- Ориентация на особенности жизненного ритма диких животных и птиц;
- Фиксация разных видов зимних осадков.

Вместе с основными обозначениями времен года кыргызы подробно фиксировали разные временные отрезки времен года. Детализация временных фрагментов основывалось на

таких когнитивно-семантических признаках, как степень холода зимой и степень жары летом; расположение небесных тел; особенности образа жизни животных и птиц и др.

Список использованной литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М., 1999.
2. Вернадский В.И. Химическое строение биосферы Земли и ее окружение. М. Наука. 1965.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р. Валент, 2005. – 191с.
4. Витгенштейн Л. Философские работы. Ч.1. М., 1994.
5. Воробьев В.В. «Лингвокультурология» М., издательство «Просвещение» 1997.
6. Воркачев С.Г. «Методологические основания лингвоконцептологии//Теоритическая и прикладная лингвистика.» Воронеж, 2002.
7. Ворожбитова А.А. Лингвориторическое образование как инновационная ... М-во образования и науки Рос. Федерации. М.: МГУП, 2000.
8. Добровольский Д.П. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 71-93.
9. Дербишева З.К. Основы лингвокогнитивного сравнения языков. –М. 2019 С. 112-120

Рецензент: к.ф.н., доцент **Ибраимова Г.О**

УДК:81'373.612

И. Арабаев атандагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант
Суйунтбекова Майрамкул Кыргызбаевна
КГУ им И. Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

master's student

**КӨРКӨМ ТЕКСТЕГИ ЭНЧИЛҮҮ АТТЫН СЕМАНТИКАЛЫК ПРАГМАТИКАЛЫК
КОМПОНЕНТИ (М. РИДДИН «БАШЫ ЖОК ЧАБАНДЕС» ЧЫГАРМАСЫ БОЮНЧА)
СЕМАНТИЧЕСКАЯ ПРАГМАТИЧЕСКАЯ КОМПОНЕНТА ИМЕНИ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА ПРОИЗВОДСТВЕ М. РИДДИ «БЕЗГОЛОВАЯ
ЛОШАДЬ»)
SEMANTIC PRAGMATIC COMPONENT OF A NAME IN A ARTISTIC TEXT (BY M.
RIDDI "THE HEADLESS HORSE")**

Аннотация: Антропонимдер бул макалабыздын негизин түзөт жана анын негиздүүлүгүн көрсөтүүгө М.Риддин “Башы жок чабандес” эмгегинин негизинде аракет жасалат. Бул макаланын актуалдуулугу адабий текстин материалында функционалдык,

семантикалык жана прагматикалык аспектилердеги номинациялык баалоо жана ысымдардын прагматикалык компоненттеринин позициясын изилдөө менен шартталган.

Аннотация: Антропонимы составляют основу данной статьи, и предпринимаются попытки продемонстрировать их правомерность на основе произведения М. Рида «Всадник без головы». Актуальность данной статьи обусловлена номинативной оценкой функционального, семантического и прагматического аспектов в материале художественного текста и изучением положения прагматических компонентов собственных имен.

“

Негизги сөздөр: текст, антропоним, энчилүү ысым, функциялануу, семантика, прагматика, образ жаратуу, когнитивдик аң-сезим, интерпретация.

Ключевые слова: текст, антропоним, имя собственное, функция, семантика, прагматика, создание образа, когнитивное сознание, интерпретация.

К

е

у

Тилдик кубулуштардын прагматикалык позициясын изилдөө лингвистикада адамдын мш-аракетинин негизги формаларын, анын ичинде вербалдык баарлашууну түшүнүүгө мүмкүнчүлүк берет. Азыркы учурда лингвисттер энчилүү аттардын прагматикалык маанисин коммуникация процессиндеги конкреттүү белги менен туюнтулган маалымат катары чечмелеп келишет. Энчилүү аттардын келип чыгыш мааниси автордун же адресаттын интерпретациясы болушу мүмкүн. Бул жөнүндө Е.А. Горло “оба типа значений могут быть словарными (узуальными), актуальными (контекстными) или прагматическими” же болбосо, маанинин text, author, referent, referent (contextual), context, referent, referent (contextual) же прагматикалык болушунун үч түрүндө келет [1,1256]. Ошол эле мезгилде Петрова прагматикалык компонентти изилдөө “прагматикалык компоненттин лингвистикалык статусун тактоо жана анын мазмунун тактоо” аркылуу да камсыз кылынарын эске алуу маанилүү экендигин эскертет. [3, 336] прагматикалык маанини изилдөөгө арналган бир катар эмгектерди талдап, ал прагматикалык маанинин үч компоненттүү татаал структурасы жөнүндө тыянакка келет, мында маанинин ар бир түрү да өзүнүн структурасына ээ.

Бул узуалдык маани, адатта, сөздүктөрдө жазылган чечмелөө болуп саналат. Маанилердин бул түрү үч компоненттен түзүлөт: референт, денотат жана сигнификаттык маани деп. Референт объективдүү реалдуулуктун объектисин же кубулушун билдирет, денотат аныкталып жаткан сөз менен бир катардагы жактардын жыйындысын атайт, ал эми сигнификат сүрөттөлгөн объектти же классты бириктирип, ошол эле учурда карама-каршы турган жалпы белгилерди билдирет жана ошондой эле, сөздү ар кандай контекстте колдонуу мүмкүнчүлүгүн белгилейт. Контексттик маани адаттагы структураны дээрлик толугу менен кайталайт, айырмачылык сигнификатта көрүнөт. Ошону менен бирге маанинин бул түрү бир катар сөздөрдүн демейдеги маанилерин конативдик шарттуу салыштыруу жана алардын конкреттүү тексттик чөйрөдөгү өз ара мамилелерин аныктоо процессинде түзүлөт. Ошентип, И.М. Кобозева да прагматикалык компонентти сыпаттап, прагматика – бул сөз менен белгиленген объектке же билдирүүнүн дарегине карата берилген сөздү колдонгон адамдын мамилеси жөнүндө маалыматты камтыган сөздүн маани катмары деп жазат [2,876]. Биздин оюбузча, бул ой жүгүртүүлөр, прагматикалык маани узуалдык мааниге барабар болуп, бирок ошол эле учурда баяндамачынын мамилесин чагылдырат деген ачык-айкын жыйынтыкка алып келет. Башкача айтканда биздин түшүнүгүбүз боюнча, прагматикалык маани жалпы

энциклопедиялык маалыматка коннотативдик маанилерди кошуп, контекстуалдуумаанилерди кеңейтет.

Биздин М.Риддин “Башы жок чабендес” эмгегинен алынган изилдөөбүздө лингво-прагматикалык комментарий моделине негиз катары маанилердин тексттеги сүрөттөлүшү алынган. Ошол эле учурда бирдиктин прагматикалык маанисине комментарий берүүдө сөздүктөгү контекстти жана мүмкүн болгон классификаторлорун эске алуу менен анализденип каралат. Башкача айтканда, окурманга кошумча маалыматты жеткиликтүү бериш үчүн имплициттүү же автордук экспрессивдүү тилдик каражаттар менен энчилүү аттардын образды түзүү жана анын адамдын аң-сезиминдеги лексикалык чөйрөсү бекемделет. Себеби, биздин изилдөөбүздүн предмети энчилүү аттар. Демек, аларды сыпаттоодо адамдардын белгилүү бир коому денотация катары каралат. Биздин изилдөөбүздүн материалынын алкагында денотат бул чыгармадагы каармандардын коомдо ээлеген орду катары аныкталат.

Ошентип, биз бул антропонимдердин жогорудагыдай моделин колдонуу менен төмөндө карап чыкмакбыз. Анализге сунушталган бул ыкма лингвопрагматикалык маалыматтын өзүнөн тышкары, энчилүү аттын лингвопрагматикалык комментарийинин моделин түзүүгө мүмкүндүк берет деп ойлойбуз. Демек, алынган маалыматтарды төмөнкүдөй иретке келтирүү ыңгайын түзөбүз:

Энчилүү ат: Вудли Пойндекстер

2) Колдонуу контексти: Биз америкалыктарбыз. - Пойндекстер бой көтөрө жооп берди. Жардам күткөн кишибизди таарынтып койбогой элем деп коркуп, анан мындай деп кошумчалады: - Ооба, сэр, баарыбыз америкалык болобуз. Түштүк штаттарданбыз. Менин атым луизиялык Вудли Пойндекстер деген болом.

1) Бул энчилүү аттын тексттеги маанилери:

1. Семантикалык компоненти:

Денотациясы: Плантатор - капиталисттик өлкөлөрдөгү ири чарбасы бар капиталист; Сигнификат: Америкалыкүй-бүлөөнүн атасы

Маанилүү коннотация: Шаан-шөкөтүнө караганда, ал бай иммигрант болуу керек.

Питтсбургда мыкты жасалган саябан арабанын ар бирине карылуу сегиз качырдан чегилген.

Алар эң эле көп азык-түлүк, кооз эмеректерди тартып баратат. Кире менен кошо келаткан кул-негрлер жана күң-негр аялдар балдары менен саябан арабаларда келатат....

2. Ысымдын маанисинин прагматикалык компоненти: Ситуация: Чынында да бул кире Вудли Пойндекстер деген плантаторго таандык; ал Индианолго, Матагорд булуңунун жээгине үй-бүлөсү менен келип түшүп, эми прерияны аралап, өзүнүн менчиктүү жаңы жерине баратат.

Автордун негизи: - «Башы жок чабендеске» касиет өзгөчө мүнөздүү болгон М. Риддин окурманды өзүнө тарткан өзгөчө стили бар. Жазуучу окурманды бир нече каармандар менен бир убакта тааныштырат.

Классификатордук атрибуттар: Бул сюжет 19-кылымдын 50-жылдарында өтөт. Вудли Пойндекстер, Луизианадан Техаска көчүп бара жаткан кедейленген плантатор. Негизги каармандары кынтыксыздыгы жана экспрессивдүүлүгү менен айырмаланган М. Риддин бул чыгармасы ошол мезгилдеги кырдаалды абдан так жана сюжеттүү чагылдырат. Автордун көз караштарынан объективдүү тарыхый байланышын байкоого болот. Энчилүү аттын тексти актуалдаштырган коннотациялык мааниси: Вудли Пойндекстер граждандык согуштун алдында америкалык коомдо көп болгон помещиктиптүү өкүлү.

4) Энчилүү аттын тексттеги спецификалык функциясы:

Таасирберүү: позитивдүү образ түзүү, окурманды ысымдын ээсине-негизги каарманга жакындатуу; культурологиялык, маданий баалуу маалыматтарды актуалдаштыруусу менен байланышкан.

Ошентип, энчилүү ысымды талдоодо сунушталган ыкма берилген текст үчүн актуалдуу болгон энчилүү ысымдын маанилерин жана функцияларын аныктоого жана сыпаттоого мүмкүндүк берет. Бирок энчилүү атка лингвопрагматикалык талдоо антропонимдердин колдонулушунун жана иштешинин жалпы мыйзам ченемдүүлүктөрүн гана эмес, спецификалык жактарын да ачып бере алат деп ойлойбуз. Жогорудагы моделди колдонуу менен дагы бир каармандын ысымын карап көрөлү.

1) Энчилүү ат: Морис Мустангер; 2) Контекстик мааниси: Сюжеттик белгилүү кырдаалга да, ошол мезгилдеги резонанстуу актуалдуу проблемага да таасирин тийгизе тургандай сүрөттөлгөн энчилүү ысымды колдонуунун мисалын карап көрөлү. 3) Сунушталган моделден кийин биз төмөнкү комментарийди алабыз.

1) Өз аты: Морис Жералд;

2) Колдонуу контексти: Мексиканын кийимин кийген жаш атчан кербенге жол көрсөтүп жатат. Ал кетип жаткан жолун улантат, бирок көп өтпөй атчан көчмөндөрдү бороондон сактап калуу үчүн кайра пайда болот. Бул адамдын аты Морис Жералд. Ал жапайы аттарга аңчылык кылганы үчүн Морис Мустангер деп да аталат. Луиза аны бир көргөндө эле сүйүп калат.

2) Энчилүү аттын төмөнкү маанилери:

Семантикалык компоненти:

Денотат: Мустангер; Сигнификат: Ал адамдын жапайы аттарга аңчылык кылганы;

Коннотат имплициттүү: Морис мустангер. Ал кайраттуу, күчтүү жана чечкиндүү. Бул жигит баардык мустангты, атүгүл эң кежир жылкыны да баш ийдирип алат, чынчыл эч качан жамандыкты жана ыплас иштерди кылбайт.

3. Прагматикалык компоненттик мааниси:

Ситуация: Жолоочулар кылчайып карап, өздөрүн көздөй чымын-куюн болуп чапкылап келе жаткан атчан кишини көрө коюшту. Анын аты да, өзү да көө жапкандай капкара экен. Бейтааныш кишинин ниети ак экен, ал жөнүндө сенин айтканың адилетсиздик, Каш. Бейтааныш жигит бизди келеке кылып, алдай турган ою жок экенине ишенгем

Автордун негизи: тексттин жалпы контекстинде негизги каарманды көрсөтүү жолу жана аталган адамдардын ортосундагы байланыштарды тактоонун тандалган жолу катары кабыл алынат; Бул кабыл алууда Морис Жеральд дагы бар, ал плантатордун үй-бүлөсүнө жыйырма чакты жапайы жылкыны тапшырууга милдеттенген. Ирланддардын каада-салты боюнча ал сейрек кездешүүчү жана баалуу мустангды анын кызына белекке берет... .

Классификатордук атрибуттар: Энчилүү аттын классификатору болуп мустангер саналат. Автор бул Мустангер - жапайы жылкыны, мустангдарды уулаган киши деп анын өзүнчө кесип экенин түшүндүрө кетет.

Энчилүү аттын тексти актуалдаштырган коннотациялык мааниси: - Морис Жеральд! - деп күбүрөдү креолка карточканын арт жагындагы ысымды көрө коюп. - Ким болбогун, кайдан келбегин, каякка сапар чекпегин, ким болсоң ал бол, азыртан тартып экөөбүздүн тагдырыбыз бир. Морис мустангер эмес, Морис Жеральд деген ат менен креолка кыз экөөнүн ортосундагы тутанган сүйүүнү баяндоо көрсөтүүдө. Ошентип, контекст боюнча Морис Жеральд деген энчилүү атаркылуу америкалык лингвомаданий коомчулугунун маанилүү

идеяларынын бирин актуалдаштырууда;

3) Энчилүү аттын тексттеги спецификалык функциясы:

Таасир берүү: аталган каармандын позитивдүү, оң образын түзүү; Америкалык жана мексикалык лингвомаданий коомчулугунун маанилүү идеяларын актуалдаштыруу; Ошентип, Морис мустангер деген энчилүү ысымдыр кандай тематикалык багыттагы контексттердеги колдонулуш мисалында, ысымдын астындагы каарман жөнүндө жыйынтыктарды чыгарууга болот. Мындан тышкары, окурманга жеткиликтүү болгон лингвокультурологиялык маанидеги ысымдарды жана түшүнүктөрдү баалоо жанааныктоого мүмкүн болот.

Жыйынтыктап айтканда, энчилүү атты колдонуунун контексттерин талдоонун негизинде да, тексттин ичинде актуалдуу болгон бир катар маанилеринсыпаттоого эмес, ошондой эле энчилүү аттын өзгөчө функцияларын мүнөздөөгө мүмкүн болду деп ойлойбуз.

Колдонулган адабияттар:

4. Горло Е.А. Проблема исследования прагматического значения с позиций лингвистической прагматики // Вестник ленинградского университета им. А.С. Пушкина. – Том 1. - № 4-1. – 2011. – С. 125 – 133.
5. Кобозева И.М. Две ипостаси содержания речи: значение и смысл // Язык о языке. М. : Языки русской культуры. - 2000. - С. 303–359.
6. Петрова М.В. К вопросу о прагматике лексического значения // StudiaLinguistica (Санкт-Петербург). - №XXII. – 2013. – С. 32 – 39.
7. Майн Рид Башы жок чабандес <http://www.bizdin.kg>
8. e-Reading <https://www.e-reading-lib.com> > [bookreader.php](https://www.e-reading-lib.com/bookreader.php) > [Rid_ - ...](https://www.e-reading-lib.com/bookreader.php?book=111111)

Рецензент: ф.и.к., доцент Сагыналиева Г.Т

УДК:81'373.612

И. Арабаев атандагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант
Суйунтбекова Майрамкул Кыргызбаевна

КГУ им И. Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка
Н
master's student

**М.РИДДИН «БАШЫ ЖОК ЧАБАНДЕС» ЧЫГАРМАСЫНДАГЫ
ТОПОНИМДЕРДИН СЕМАНТИКАСЫНА ОЙ ЖҮГҮРТҮҮ
РАЗМЫШЛЕНИЕ О СЕМАНТИКЕ ТОПОНИМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ М. РИДА
“БЕЗГОЛОВАЯ ЛОШАДЬ”
REFLECTION ON THE SEMANTICS OF TOPONIMES IN M. RID’S WORKS
“HEADLESS HORSE”**

С
К
О
В
А
М

Аннотация: бул макалабыздын негизин топонимдер түзөт жана анын семантикалык маанилүүлүгүн М.Риддин “Башы жок чабандес” эмгегинин негизинде талдоо жүргүзөбүз. Жазуучунун чыгармасында кандай географиялык аталыштар колдонулганын билүү, ошондой эле жазуучунун топонимдерди колдонуудагы эскиз чебери катары түшүнүк алуу максатыбыз болду. Биздин макаланын актуалдуулугу ушундай максатыбыздын негизинде деп айталабыз.

Аннотация: Топонимы составляют основу данной статьи, и мы анализируем их семантическое значение на основе произведения М. Рида «Всадник без головы». Нашей целью

Л
К
Ы
Р

было выяснить, какие географические названия используются в творчестве автора, а также понять автора как мастера использования топонимов. Мы говорим, что актуальность нашей статьи основана на этой цели.

Негизги сөздөр: текст, антропоним, топоним, семантика, географиялык аталыштар, жандуу сүрөттөлүшү, визуалдык каражат.

Ключевые слова: текст, антропонимы, топонимы, семантика, географические названия, образные описания, визуальное описание.

К
е

у Ономастиканы өзүнүн предмети бар, өз алдынча илим катары аныктоого өзгөчө лингвомаданий кубулуш катары энчилүү аттарга болгон кызыгуунун өнүгүшү үчүн чоң мааниге ээ. Изилдөөчүлөр В. А. Никонов, А. В. Суперанская, Н. В. Подольскаянын популярдуу басылмаларынан энчилүү аттардын лексикалык маанисинин бар же жоктугу жана табияты жөнүндөгү маселе онимдин конкреттүү класстарына карата гана чечилиши мүмкүн деген божомолдоолорду алууга болот. Энчилүү аттардын лексикалык мааниси тууралуу талаш-тартыштар жүрүп жатканына карабастан [1,41], талаш-тартыштар канчалык көп болсо, ошончо пикирлер бар. «Оним семантикасы» түшүнүгүнүн өзү эле бир мааниге ээ эместиги суроону татаалдантат: ал бир гана лексикалык маанини камтыбастан, ошондой эле, бир жагынан, бир кыйла тар, баштапкы мотивациялык маанини гана сунуштайт, жана экинчи жагынан, бир кыйла кененирээк аталышынан алынган бардык маалыматтарды камтыйт дейт А. К. Матвеев [2, 76]. Бул багыттардагы изилдөөлөрдүн жемиштүүлүгү энчилүү аттын лексикалык мааниси жөнүндөгү маселени чечүүнүн бардык жаңы аракеттерин таап чыгуу экенин А. К. Матвеев өзүнүн изилдөөсүндө белгилейт.

Биз мындай маселени топонимдердин материалы боюнча кароого аракет кылабыз. Бул тандообуз төмөнкү жагдайлар менен шартталган: биринчиден, эң көп изилденген – антропонимдерге салыштырмалуу топонимдердин энчилүү ат катары азыраак каралууга дуушар болгондугу жана экинчиден, - топонимдердин семантикасынын адабий тексттеги маанилүү компоненттерин аныктоо. М.Риддин чыгармалары боюнча кеңири изилденген адабияттар бар, бирок, буга карабастан, кээ бир маселелер жетишсиз изилденип, жаңы изилдөөлөрдү талап кылууда. Жазуучунун чыгармаларын изилдеп отуруп, географиялык аталыштардын канча экенин жана ал аталыштардын семантикалык компоненттерин байкадык. М.Риддин чыгармалары ал жашаган, көп барган, кызмат өтөгөн аймактар менен кандай байланышта экенине да кызыгып көрдүк. Биздин максатыбыз: жазуучунун чыгармачылыгында кандай географиялык аталыштар колдонулганын билүү, ошондой эле жазуучунун топонимдерди колдонуудагы эскиз чебери катары түшүнүк алуу болду. Биздин макаланын актуалдуулугу ушундай максатыбыздын негизинде деп айталабыз.

Көркөм чыгармадагы топонимдердин ролун изилдөө абдан кызыктуу жана адаттан тышкары тема. Топоним (байыркы грек тилинен τόπος - жер + ὄνομα - ат, ат) - географиялык объекттин энчилүү атын билдирген ысым. [3, 150] Топонимдерди топонимика илими изилдейт. Көркөм адабияттагы топонимикалык материал гетерогендик мүнөзгө ээ. Бул сапат аны башка энчилүү аттардын айлана-чөйрөсүнөн айырмалап турат: мисалы, топонимияда аталган токойлор ар түрдүү болсо (дарыя, тоо, арал, талаа ж.б.), антропонимия монотондуу (фамилиялар, жеке аттар, атасынын аты ж.б.) [5,23] болуп, бир эле адамдын аты жөнүн кароо болот.

Майн Риддин «Башы жок чабандес» романы Англияда, 1860-жылдардын орто ченинде, жазуучунун Мексика согушуна катышкан мезгилинде, Техас жөнүндө эскерүү катары жазылган. Бул Техас штаты АКШ менен Мексиканын ортосунда кайра бөлүштүрүлгөндөн кийин болгон. 5 жыл бою штат расмий түрдө Америка Кошмо Штаттарына таандык болгон, бирок мурдагы ээси - Мексика менен чек ара дээрлик ачык бойдон калган. Америкалык версия боюнча, чек ара Рио-Грандени бойлой өткөн, ал эми мексикалыктар Рио-Нуээсти чек ара деп эсептешкен.

Ошондуктан бул дарыялардын ортосундагы аймак «эч кимге тиешелүү эмес жерге» айланып, ар кандай каракчылардын оюн-зоок жайына айланган. Ошол кездеги Техас калкынын негизги иши мустангдарды колго үйрөтүү жана команчтарга аңчылык кылуу, кошуналардын малын уурдоо жана аны Мексикага кайра сатуу болгон. «Башы жок чабандес» драманы, детективди жана сүйүү линиясын чебер айкалыштырган чыгарма. «Башы жок чабандес» (англ. The Headless Horseman) - жазуучунун Америкадагы жоруктарына негизделген Майн Риддин 1865-жылы чыккан романы. Роман 19-кылымдын 50-жылдары Техас штатынын чек ара аймактарында өтөт. Романдагы окуялар XVIII кылымдын алыскы 50-жылдары Американын кең жеринде орун алат. Бирок кызыктуу сюжет, кызыктуу саякаттар жана автордун стили заманбап реалдуулуктан алыс болууга мүмкүндүк берет.

Бул романдарда Майн Рид жаратылыштын чыныгы акыны катары көрүнөт себеби, чөлдөрдүн, талаалардын жана суу мейкиндиктери, жапайы тоолордун реалдуу сүрөттөлүшүн бере алган. Ошол үчүнбү, М. Риддин романдары советтик изилдөөчүлөрдүн талкуулоосунда «тирүү географиялык энциклопедия» болуп саналат. Анын чыгармалары планетанын ар кыл бурчун - Түштүк жана Түндүк Америкада, Түштүк Африканын талааларында жана Азиянын тоолорунда, Тынч океандын мейкиндигинде жана Австралияда жана Европанын борборлорунда болуп өтөт. Айрыкча Майн Риддин эң мыкты укмуштуу окуялуу романы болгон «Башы жок чабандес» романында айкын көрүнүп турат. Бирок, бул чыгармасы өзүнүн чебердик менен курулган сюжети менен гана эмес, Техас жашоосунун ар кандай географиялык сүрөттөрү менен да арбап алат. Кыскача айтканда, роман Техастагы янкилердин алгачкы жылдарындагы кеңири сүрөттү берет, Майн Рид өзү аны «Техас жомогу» деп бекеринен айткан эмесдей.

Көптөгөн чебер жазылган чек ара жашоосунун жана ошол штаттын алгачкы күндөрүндөгү Техас жарандыгынын сүрөттөлүшүнө, күйгөн аскерлери менен аскердик чептин сүрөттөлүшү, прерия, чапарелли, таверна же «мейманкана», линч корту, чексиз талаалар жана эң кызыктууларынын арасында жапайы жылкынын же мустангдын жандуу сүрөттөлүшү, анын чексиз талаадагы жашоосу, аны колго түшүрүү жана колго үйрөтүү; мунун баары түстүү деталдар жана сүрөт тактыгы менен коштолот; бул сүрөттөмөлөрдүн чындыгына жана алардын бардыгы жеке тажрыйбага негизделгендигине шек келтирүү мүмкүн эмес.

Анын курамында бул тилдик бирдиктердин үч тобун бөлүүгө болот. Биринчи топко ойдон чыгарылган, башкача айтканда, автордун чыгармачылык фантазиясынан жаралган топонимдер кирет. Эреже катары, мындай топонимдерди түзүү тилде мурунтан эле бар болгон моделдерге ылайык ишке ашат. Экинчи топ реалдуу топонимдерден турат. Мында автор ойдон чыгарылган эмес, чындап бар болгон топонимикалык бирдиктерди колдонот. Үчүнчү топтун топонимдери ортоңку орунду ээлейт. Алар реалдуу топонимдердин ар кандай даражадагы өзгөргөн формадагы репродукциясын билдирет.

Окурман, адатта, реалдуу топонимдер катары өтө чон, кеңири белгилүү объектилердин атын гана кабыл алат. Чакан конуштардын, дарыялардын, көлдөрдүн аттары

окурманга кандайдыр бир деңгээлде ошол аймакка тиешелүү болсо гана тааныш болушу мүмкүн. Демек, сөз чеберлери аларды оригиналдуу жана жандуу визуалдык каражат катары колдонушат, аларды колдонууну чындыктын документалдык чагылдыруу милдеттери менен байланыштырбастан.

Реалдуу топонимдерди көркөм текстке киргизүү (бир аз өзгөртүлгөн формада) адатта автордун өмүр баянындагы айрым фактылар менен байланыштырылат. Бул байланыштарды изилдөө адабий чыгарманын чыгармачылык тарыхын дагы толук жана ар тараптуу түшүнүүгө өбөлгө түзөт. Топонимдердин ичинен ар кандай түрлөрү бөлүнөт, [4, 12]мисалы:

1	Хоронимдер	кандайдыр бир аймактын, областтын, райондун аттары
Европа дүйнөнүн бир бөлүгү, Евразия континентинин батыш бөлүгү. Уламыш боюнча, кудайлардын грек атасы Зевс Финикиядан сулуу Европаны уурдап алып, аны Критке алып барып, ал жерден бир нече балалуу болгон. Байыркы Грецияда «Эребос» деген сөз караңгылык, өлгөндөрдүн жер асты дүйнөсүн билдирген		
2	Урбанонимдер	шаар ичиндеги объекттердин аттары
Колорадо, Түндүк Америка - испан тилинен которгондо “түрдүү, түркүн түстүү” дегенди билдирет;		
3	Агоронимдер	Аянттардын аталышы
Саванна - испанча “сабана”, “жапайы алгачкы түздүк” дегенди билдирет.		
4	Годонимдер	көчө аттары
5	Ойконимдер	калкутуу жерлердин аттары
6	Астионимдер	шаарлардын аттары ,штаттардын аттары
Калифорния Түндүк Американын батыш жээгиндеги жарым арал. “Ысык горн” дегенди билдирет, анткени жайында бул жерде абанын температурасы өтө жогору.		
7	Комонимдер	айылдык калктуу конуштардын аталыштары
8	Агронимы, Дримонимдер (башка грек тилинен δρυμός "эмен багы, токой" + ὄνομα "аты)	токойлордун, карагайлардын аттары
9	Гидронимдер - суу объектилеринин географиялык аталыштары, анын ичинде төмөкүлөр;	
10	Гелонимдер	саз, саздак жерлердин аттары
11	Лимнонимдер	көлдөрдүн аттары
1. Мичиган, көл – индиялык уруусунун тилинен – “чоң көл”. 2. Онтарио Түндүк Американын Улуу Көлдөрүнүн бири – “сулуу көл”.		
12	Океанонимдер,	океан, деңиздердин аттары

	Пелагонимдер	
13	Потамонимдер	дарыялардын аттары
<p>1. Мексика булуңу - анын аты Мексика мамлекети менен байланышкан, ал өз кезегинде Ацтектердин согуш кудайы - Мехитлинин атынан аталган. 2. Амазонка Түштүк Америка дарыясы – “суу булуттарынын бороондуу чабуулу”. “кызыл дарыя”. 3. Миссисипи – “улуу дарыя”, алконкин уруусунун индейлеринин тилинде “суулардын атасы”.</p> <p>4. Миссури - Америка дарыясы – “майлуу кир”.</p>		

Жогоруда биз көргөндөй, шаар, айыл, дарыя же көл, жар же тоо чокусу болобу, ар кандай географиялык аталыштын белгилүү бир мааниси бар. Бирок, мааниси али ачыла элек көптөгөн ысымдар да бар. Бул негизинен байыркы, азыр жок болуп кеткен, же ассимиляцияланган элдердин тилдеринде пайда болгондорго тиешелүү. Мисалы: Европа дүйнөнүн бир бөлүгү. Бул сөз абдан байыркы болгондуктан, анын келип чыгышын издөө өтө кыйын. Бул ат семит тилинен келип чыккан “эрэб” же “ириб”- батыш дегенди же финикиялык “Эреп” -күн батыш дегенди билдирет.

М.Риддин көркөм прозасында аталышы реалдуу жана ойдон чыгарылган объектилер болуп саналган топонимдер чыгармадагы борбору -Техас болгон көркөм географиялык жана саясий моделин түзүүгө катышат. Жазуучунун фантастикасында дүйнөнүн географиялык жана саясий картасынын перифериясында Исландия да бар, ал ушул эле аталыштагы аралда жайгашкан өлкө. Исланд тилинен которгондо – “муз өлкөсү”. Канада Американын түндүк бөлүгүндө жайгашкан дүйнөдөгү экинчи ири өлкө. Бул сөз индияча, “айыл” дегенди билдирет. Чыгармада сүрөттөлгөн Колорадо дарыясы учактар пайда болгонго чейин Канаданын түндүк-батышында жалгыз байланыш каражаты болгон. Ал эми азыр болсо кээде негизги транспорттук каттам катары кызмат кылат. Колорадо дарыясындагы Гранд Каньон испан тилинен которгондо “колорадо” “кызыл дарыя” дегенди билдирет, ал эми “каньон” сөзү түтүк, аң деп которулат.

М.Риддин чыгармасынын ономастикалык мейкиндигин изилдеп көрүп, ономастикалык бирдиктер адабий тексттин мейкиндигинин ажырагыс компоненттери болуп, анын семантикалык көп өлчөмдүүлүгүн түзүүгө катышуучу, ономастикалык мейкиндикти чагылдыруунун каражаты жана көркөм идеясы болуп саналат деген тыянак чыгарууга болот.

Демек, М.Риддин көркөм прозасында берилген топонимдердин функциялары жазуучунун дүйнөнүн лингвистикалык көркөм сүрөтүндө мейкиндиктин өзгөчө географиялык-саясий моделин ишке ашыруу үчүн гана эмес, анын ички дүйнөсүн чагылдыруу үчүн да өзгөчө мааниге ээ экендигин күбөлөндүрөт.

Акырында айткым келет, топонимика жазуучунун чеберчилигинин, оригиналдуулугунун, анын жаңычылдыгынын эң негизги өзгөчөлүгү. Ал биринчилерден болуп Американын орто зонасы эмес, башка Европа өлкөлөрүнүн топонимикасын «ачкан» жана аларды ушундай тендешсиз чеберчилик менен сүрөттөгөн. Географиялык аталыштарды сүрөттөөдө автор эң сонун белгилерди берүүгө умтулган.

Колдонулган адабияттар:

1. Агеева, Р. А. Происхождение имен рек и озер [Текст] / Р. А. Агеева / отв. ред. Э. М. Мурзаев. – М.: Наука, 1985. – 143 с.

2. Матвеев А. К. Значение принципа семантической мотивированности для этимологизации субстратных топонимов // Этимология, 1967. М., 1969. С. 192-200.
3. Никонов, В. А. Введение в топонимику [Текст] / В. А. Никонов. – М.: Наука, 1965. – 179 с.
4. Соловьев А.И. Словарь – справочник по физической географии./ А. И. Соловьев, Г.В.Карпов.—М.: Просвещение, 1983г.
5. Фоякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. — Л.: ЛГУ, 1990. — 104с.
6. e-Reading <https://www.e-reading-lib.com> > bookreader.php > Rid_ - ...

Рецензент: ф.и.к., доцент Сагыналиева Г.Т

УДК 811.111'1

Темирбекова Айнура

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Темирбекова Айнура

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведение и лингвистики, магистранка

Temirbekova Ainura

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

**ЧҮЙ ГИДРОНИМИЯСЫНЫН ТАРЫХЫЙ-ЭТИМОЛОГИЯЛЫК АНАЛИЗИ
ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЧУЙСКОЙ ГИДРОНИМИИ
HISTORICAL-ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF HYDRONYMS (RIVER-NAMES) CHUI
VALLEY OF KYRGYZSTAN**

Аннотация: Макалада Чүй өрөөнүндөгү гидронимдердин тилдик табияты жана табигый ландшафты чагылдырган курамдык түзүлүшү, элдин тарыхында болуп өткөн окуяларды чагылдыруусу жана тарыхый өнүгүү жолундагы тилдик өзгөрүүлөрү талдоого алынат. Суу аталыштарынын структуралык жактан калыптануусу ички мыйзамдардын чегинде ишке ашырылып элдин орду толгус маданий эстелиги болуп саналат.

Аннотация: В данной статье рассматриваются языковые специфики водных названий Чуйской долины Кыргызстана и лексико-семантические, структурные особенности отражающие природный ландшафт, исторические события в истории народа и лингвистические изменения в ходе развития киргизского языка вообще. Структурное формирование водных названий совершается в соответствии по внутренним законам данного языка и представляют культурные ценности киргизского народа.

Abstract: This paper considers linguistic features of river-names Chui valley of Kyrgyzstan, analyzing their lexical-semantic and lexical-structural peculiarities reflecting natural landscape this region, historical events and linguistic change. Structurally, formation of river-names follows certain rules and they represent historical and cultural heritage of the Kyrgyz people.

Негизги сөздөр: коомдук фактор, экстралингвистикалык фактор, лингвистикалык өзгөчөлүк, лексика-семантикалык, курамдык өзгөчөлүк, гидроним, табигый шарт.

Ключевые слова: лингвистическая специфичность, лексико-семантические, структурные особенности, гидроним, природный ландшафт.

Keywords: linguistic features, lexical-semantic, structural peculiarities, hydronym, natural landscape.

Азыркы Чүй өрөөнүндө отурукташкан жергиликтүү калк жалпы эле түрк урууларына, алардын калыптануусуна жана тилине тиешеси бар экендиги жана байыркы тилдик абалынан сакталып калган элементтерди курамында сактап келгендиги менен баалуу (17,10). Чүй гидронимиясынын мындай лингвистикалык уникалдуулугу жалпы эле кыргыз элинин жана тилинин тарыхындагы көз жаздымда калган маанилүү жактарын айкындамакчы. Тилдик өңүттөн, анын ичинде, ономастикалык алкактан алып караганда, Чүй жергесинин гидронимикасы кыргыз тилинин ажырагыс бир бөлүгү болуу менен бирге, нечендеген кылымдардан бери жашап келген кыргыз тилинин өсүп-өнүгүү жолун, өзгөчөлүктөрүн, ономастикалык (анын ичинен гидронимиясын) мыйзам ченемдерин ачып көрсөтөт. Ушул жагдайдан ой-жүгүрткөндө Чүй гидронимдеринин табият-сырын терең таанып билүүгө салым кошо алат.

Бүгүнкү күндө коомдук өнүгүштүн натыйжасында жергиликтүү элдин жер-суу аттарын колдонууга максаттары өзгөрдү. Ага байланыштуу Кыргызстандын, анын ичинде Чүй аймагынын да көптөгөн (жерлеринин) сууларынын аттары унутулуп бара жатат. Магистрлик иште унутулуп бара жаткан жер-суу аттарынын хронологиялык стратиграфиясы, мааниси, структуралык курамы, этимологиялык негиздери иликтөөгө алынгандыктан, мындай көрүнүш кыргыз этномаданий карым-катнаштарын аныкаймакка, кыргыз тилинин тарыхый өнүгүш этаптары иликтөөгө көмөкчү факт-материалдарды бере алат.

Чүй оболусунун географиялык шартына, элинин жашоо турмушуна алгачкылардан болуп белгилүү чыгыш таануучулар М.Кашгари, орустун окумуштуулары, саякатчылары П.П.Семенов Тянь-Шанский, Н.И.Пржевальский, В.В.Радловдор кайрылышкан (11,3-10). Бирок аталган окумуштуулар гидронимдерди атайылап изилдешкен деп айтуу аша чапкандык болор эле. Кыргыз гидронимикасынын жалпы түркологиянын алкагында учкай колго алынышы 1940-жылы Э.Мурзаевдин Бүткүл Союздук география коомунун кабарларында жарык көргөн (72-том, 3-чыгарылышы) “Тянь-Шань кыргыздарынын географиялык терминологиясына жана номенклатурасына карата” (20,3-10) деген макаласынын жарыкка чыгышы менен башталган деген пикир айтылат.

Ошентип, гидронимдер өткөн доордун руханий эстеликтери гана эмес, ошол мезгилдеги тарыхтын, маданияттын өнүгүшүн, аймактагы тилдин жана анын диалектилерин, тилдердин өз ара катышуусун, мамлекеттин өсүп-өнүгүүсүн чагылдырат да - шаарлар, айыл-кыштактар, дарыялар, көлдөр, тоолор ж.б.у.с. географиялык аталыштардын келип чыгышын, тарыхын үйрөтөт жана лингвистика, география, тарых сыяктуу илимдер менен тыгыз байланышта болот. Биз төмөндө Чүй гидронимикасындагы айрым макрогидронимдердин тарыхый-этимологиялык, стратиграфиялык жагдайына токтолмокчубуз.

АГАЧТУУ – Чүй ареалдык гидронимдик системасына кирүүчү суунун аталышы. Бул гидронимдин биринчи компоненти болуп саналган агач фитоними кыргыз түркологдорунун арасында кайчы пикирлердин туулушуна себепкер болуп саналат. Белгилүү окумуштуу К.М.Мусаев жалпы эле түрк тилдериндеги агач лексемасы жөнүндө өз оюн төмөндөгүдөй жыйынтыктайт: «Слово агач имеется во всех тюркских языках, поэтому оно выступает как общетюркское, вместе с тем различается по семантике в разных ареалах» (24,167) Э.В.Севортяндын сөздүгүндө агач сөзү «дарак» маанисиде чечмеленет (26,71-73). Ал эми кыргыз окумуштуусу Ж.Мукамбаевдин диалектологиялык сөздүгүндө агач сөзү лейлек говорунда өсүп турган дарак маанисинде колдонула тургандыгын белгилеген. Белгилүү изилдөөчү К.К.Конкобаев жогорудагы тилчи окумуштуулардын оюна кошулат (20,23).

Келтирилген окумуштуулардын тыянактары чындыкка жакын экендигин атты алып жүрүүчү объектинин ареалдык, географиялык жана мейкиндиктеги абалы далилдейт. Анткени, Агачтуу суусу айланасындагы Чүй ареалдык гидронимдик системасына кирүүчү суулардан дарактардын жыш өскөндүгү менен айырмаланат.

Негизги гидронимге уланган -туу (лыг) мүчөсүн академик Б.Ө. Орузбаева байыркы Орхон-енисей таш жазууларынын тили менен байланыштырат. Жогоруда айтылган морфема «мол, же болбосо аябай көп» деген маанини билдирет. Окумуштуунун айтымына караганда, эски түрк тилинен сакталган –лыг мүчөсү азыркы молдукту билдирүүчү –луу мүчөсү менен гидронимдердин гана составында сакталып калган сенек формасындагы –ты (Тегирменти, Кегети, Соготу ж.б.) мүчөсүнүн ортосундагы убактылуу көрүнүш болуп саналат (25, 80-92).

АДЫРАШ – Чүй гидронимдер курамын түзүп туруучу анчалык чоң эмес жайык суунун аталышы. Гидроним кыргыз тилинин составында сакталып калган эски түрк тилинин элементи болуп саналат. Эски түрк тилиндеги адыр сөзү азыркы кыргыз тилиндеги айыр форманты менен маанилеш болуп саналары илимпоздор тарабынан ачыкталат. Түркологдор арабынан эбак эле далилденген з/д/й алмашуулары (азак – адак - аяк) түрк тилдеринин эволюциясына мүнөздүү экендиги бул биз талдоого алып жаткан гидронимден дагы бир ирет ачык көрүнөт. Объектинин географиялык мүнөздөмөсү айыр сөзүнүн маанисине жакындашат. Анткени, жайык суунун тескей тарабы көптөгөн айрым-айрым бөлүнгөн жылгалардан турат. Дагы бир айтып кете турган маанилүү фактор, бул морфема Енисей-орхон жазма эстеликтеринин составында адырылдым формасында келтирилип, «айрылдым» маанисинде жолугат.

АЙКЫР – Кыргызстанда көп кездешүүчү жана Чүй гидронимдер курамын түзүп туруучу мөңгүлүү суунун аталышы. Бул гидронимдин аталышы гидронимдердин арасындагы метонимия кубулушун мүнөздөөчү бир көрүнүш. Анткени, суунун компоненттик составы болуп саналган бир асканын бузулуусу мөңгүдөн агып түшүүчү дарыянын агымын бөгөп калуусунан пайда болгон анчалык чоң эмес көлдүн жана кырдын аталышы бүтүндөй аймакка таралуусунан келип чыккан туунду гидроним болуп саналат.

Гидронимдин биринчи компонентин түзүп турган ай лексемасы жердин орбитасындагы кошумча чоң өлчөмдөгү кометанын кыргыз тилиндеги аталышы. Суунун эл тарабынан мындай атка конушу анын деңиз деңгээлинен жогору жайланышуусу жана ай нурунун тике тийгендигинен жаркыроосу себеп болушу мүмкүн. Экинчи компонентин түзүп турган кыр гидроними негизги номинациялык функцияны алып жүрөт.

АКЖАР – Чүй ареалдык гидронимдик системасындагы анчалык чоң эмес жайык суунун аталышы. Гидронимдин биринчи компоненти катары кызмат кылып жаткан ак сөзү бул жерде аталган географиялык объекттин түсүн билдирүү үчүн колдонулгандыгын аныктоо анчалык кыйынчылыкты туудурбайт. Гидронимдин экинчи элементи катары каралып жаткан жар (йар) лексемасы кыргыз тилинин синхрондуу абалында суунун кайсы бир бөлүгүнүн сүрүлүүсүнүн же көчүп кетүүсүнүн натыйжасында пайда болгон эрозиялык жар маанисинде колдонулат.

ОРОЛ – Жалпы түрк гидронимиясында арбын кездешкен Чүй ареалдык гидронимдик системасына кирүүчү чон жайык суунун аталышы. Биздин оюбузча бул гидронимдин мисалында түрк тилдеринин тарыхындагы Алтай доорунун бир тилдик фактысы менен кездешип отурушубуз мүмкүн. Анткени, Чыгыш Сибир, Түндүк Казакстандан тартып Россия Федерациясына чейин созулган Урал ареалдык гидронимдик аталышы жогоруда биз тарабынан келтирилген термин менен байланышы бар деп ойлойбуз.

ЖАЙЫК/ЖАЙЫЛ – Чүй облусунун жер-суу аталыштар системасындагы дарыянын жана ири жайлоону жарып аккан суунун аталышы. Бир эле учурда Жайыл (райондун аталышы), жайылган формаларын да жолуктурабыз. Бул гидронимдин диахронологиялык абалы жөнүндө К.Конкобаевдин жана Н.Р.Жапаровдун (11,12) изилдөөлөрүндө кеңири сөз болгон. Элдик этимологиянын айтымында жайлоонун жана суунун аталышына азыркы кыргыз тилиндеги жайылган сөзү негиз болгон деген туура эмес уламыш айтылып жүрөт.

Жайык сөзү азыркы кыргыз тилиндеги жайлоо сөзүнүн байыркы формасы экендигинде анчалык деле күмөндүү нерсе жок. Эски түрк тилиндеги йайлаг сөзү өзүнүн фонетикалык калыбын аталган объектинин географиялык абалына жараша фонетикалык жактан анчалык өзгөрүүгө учураган эмес. Аты аталган суунун мааниси ага жакын жайлашкан жайлоолордун көптүгү менен дагы бир ирет тастыкталат.

САРЖЫЛГА – аталган гидроним Д.Исаевдин эмгегинде кеңири талданат жана Чүй ареалдык гидронимдик курамында анчалык чоң эмес суунун аталышы. Гидронимдин биринчи компоненти адаптацияга учураган сары сөзү болсо керек деген жергиликтүү элдин божомолдоосу да азыркы күндө жашап келет. Бирок мындай божомолдоону тастыктай турган физико-географиялык далил аталган географиялык объектинин составында жолукпайт. Ошондой эле гидронимди түзүп турган компоненттердин фонетикалык адаптациясынын негизинде семантикалык жылышуулардын болушу жалпы эле ономастикалык көрүнүш болуп саналат. Гидронимдин фонетикалык жана морфологиялык составына этимологиялык жактан көз жүгүртө турган болсок биз башка бир тилдик фактылар менен таанышабыз. Кыргыз тилинин гидронимиялык тармагында жолугуучу **сар** компоненти кыргыз гидронимистери Д.Исаев жана К.К.Конкобаев тарабынан иран жана тажик тилдеринен кирген катмарга тиешелүү морфема катарында көрсөтүлөт. Бирок бул тополема кыргыз тилиндеги “чоң” маанисиндеги зор сөзү болушу да мүмкүн. Ал эми анализденип жаткан гидронимдин кезектеги составдык бөлүгү катары келүүчү жылга топоформанты эски түрк тилдик абалга тиешелүү болгон йылгак маанисинде колдонулган (17). Ал эми ага уланып турган –га топоформанты эски түрк тилиндеги сөз жасоочу –гак аффиксинин редукцияга учураган формасы болуп саналат. Жыйынтыктап айтканда, булактарга бай өрөөндү атоо үчүн колдонулуучу гидроним болуп эсептелинет.

Колдонулган адабияттар:

1. Абрамзон С.М. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Фрунзе 1990.479с.
2. Атаниязов С. К гидронимии Каракумов // Ономастика Средней Азии. Фрунзе,1980.309с (135-140).
3. Н.Акматов. Ысык-Көл облусунун гидронимиясы//Автореферат. Бишкек, 2010.
4. Н.Акматов. Ысык-Көл жер-суу аттарынын сөздүгү. Каракол, 2009.
5. Жапаров Н.Р. Гидронимия Кыргызстана. Автореферат канд. диссертации на соискание ученой степени кандидата филол. наук. Бишкек, 2006. 22с.
6. Жапаров Ш. Кыргыз ономастикасы. Фрунзе 1990.177с.
7. Исаев Д. Жер-суу аттарынын сыры.Фрунзе 1977г.159с.

Рецензент: ф.и.к., доцент Н.Жапарова

Темирбекова Айнура

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Темирбекова Айнура

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведение и лингвистики, магистранка

Temirbekova Ainura

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

**ЧҮЙ ГИДРОНИМИЯСЫНДАГЫ МИКРОГИДРОНИМДЕРДИН
ЛИНГВИСТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮГҮ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МИКРОГИДРОНИМОВ В ЧУЙСКОЙ
ГИДРОНИМИИ
LINGUISTIC STUDIES OF MICROHYDRONYMS (SMALL RIVER-NAMES) CHUI
VALLEY**

Аннотация: Макалада Чүй өрөөнүндөгү микрогидронимдердин жаралуусундагы адам ишмердүүлүгү тилдин өнүгүүсүндөгү жагымдуу шарт катарында талдоого алынды. Микрогидронимдердин тарыхый өнүгүүсүн так аныктоодо экстралингвистикалык жана лингвистикалык факторлорду салыштырып изилдөө максатка ылайыктуу болмокчу.

Аннотация: Актуальность данной статьи тесно связана с общей тенденцией названий малых рек в попытке выявить человеческий фактор в языке, как наиболее ценные результаты языков. Этимологический подход к анализу названий рек, к составлению этимологии, включает в себя лингвистические и экстралингвистические факторы.

Abstract: The relevance of this paper is closely bound with the general tendency of small river-names in the attempt to reveal the human factor in the language, as most valuable results of the languages. The etymological approach to analyze river-names, to compile an etymology, comprises linguistic and extralinguistic factors.

Негизги сөздөр: коомдук фактор, экстралингвистикалык фактор, лингвистикалык фактор, лингвистикалык өзгөчөлүк, лексика-семантикалык, курамдык өзгөчөлүк, микрогидроним, табигый шарт.

Ключевые слова: человеческий фактор, языковые и экстралингвистические факторы, языковые особенности, лексико-семантические, структурные особенности, микрогидронимы, природный ландшафт.

Keywords: human factor, linguistic and extralinguistic factors, linguistic features, lexical-semantic, structural peculiarities, microhydrynoms, natural landscape.

Бүгүнкү күндө коомдук өнүгүштүн натыйжасында жергиликтүү элдин жер-суу аттарына болгон катышы, социалдык максаттары өзгөрдү. Бул маселеге байланыштуу Кыргызстандын, анын ичинде Чүй аймагынын да көптөгөн (жерлердин) суулардын аттары ар тараптан изилдөөнү талап кыла тургандыгы калетсиз.

Географиялык жактан жана ареалдык жайгашуусу, суу объектилеринин көлөмүнө жараша гидронимдер эки түргө бөлүнөт. Макрогидронимия – ири көлөмдөгү объектилердин аталыштары. Микрогидронимия – чакан объектилердин бир аймакта гана колдонулган майда аталыштары (23). Чүй оболусунун жер-суу аттарынын курамында гидронимдердин бардык түрлөрү жолуга тургандыгы изилдөөбүздүн жүрүшүндө белгилүү болду.

Микрогидронимдерге караганда макрогидронимдер туруктуу сакталат деген ойтду айтмакчыбыз (11,3-13). Макрогидронимдер узак мезгилдер бою колдонууда болгондуктан тарыхый жана лингвистикалык жактан көптөгөн өзгөрүүлөрдү башынан өткөрөт. Ал эми микрогидронимдер жергиликтүү географиялык өзгөчөлүктөрдөн улам пайда болуп, бат-бат өзгөрүп, зат атоочтордун жалпы түрү менен энчилүү аттардын ортосундагы катмарга кирет. Окумуштуулардын көз караштары боюнча жер-суу аттары – гидронимдер эски уңгуларды сактайт. Ошондуктан тарыхый жактан каралышы абдан маанилүү (7).

Гидронимия география, тарых, этнография сыяктуу илимдер менен тыгыз байланышта болуп, эриш аркак өнүгүп келет (33). Гидронимиянын биздин тилибиздин тарыхын, диалектологиясын, географиясын тарыхый жактан изилдөөдө мааниси чоң экендиги шексиз. Ошондуктан Чүй облусунун жер-суу аттарынын грамматикалык жактан каралышы абдан маанилүү. Чүй облусунун жер-суу аттарындагы географиялык маалымдуулуктун негизин элдик географиялык терминдер түзөт. Ала турган болсок микрогидроним **ДАНГИ** – Чүй суу объектилер системасына кирүүчү батыш тарабында жайланышкан суунун жана өрөөндүн аталышы. Иран тилинде данги сөзү кууш деген мааниде колдонулат. Аты аталган гидронимдин чындыктагы географиялык мүнөздөмөсү анын атынын мааниси менен төп келет. Анткени, Данги өрөөнү эки суунун ортосундагы кууш өрөөн болуп эсептелет.

ДАРАКТУУ – Чүй суу объектилер системасына кирүүчү суунун аталышы. Бул гидронимди түзүүгө катышкан иран тилиндеги дарак маанисинде колдонулуучу сөз болуп эсептелинет. Чындыгында мындай аталып калышына анын географиялык өзгөчөлүгү себепчи болгон. Анткени, эки суунун ортосундагы өрөөн өтө дарактардын көп өскөндүгү менен айырмаланып турат.

ДАРА – Чүй суу объектилер системасына кирүүчү ири өрөөндүн аталышы. Дара сөзү иран тилинен кыргыз тилине өрөөн деп которулат. Бул өрөөндүн иранча калыптанышынын биринчи себеби болуп, Чүй аймагын жердеген кыргыз урууларынын мурдагы кылымдарда иран тилинде сүйлөгөн элдер менен социалдык, экономикалык жана маданий карым-катнашы болуусу болуу керек. Анткени биздин замандын VII кылымынын акырынан VIII кылымдын экинчи жарымына чейин Араб Өкүмдарлыгынын басымы күчөп, ошону менен бирге эле Борбордук жана Орто Азия чөлкөмүнө ислам идеологиясы менен кошо өнүккөн араб маданияты, жазуу элементтери кенири тараган. Араб тилинин таасири жана ислам идеологиясынын көчмөн уруулардын арасына таралышы боюнча белгилүү тарыхчы В. В. Бартольд көп ирет айтып өткөн (7). Тарыхчы баса белгилегендей ислам динин таркатуучулар жана эл үчүн кызмат кылган дин өкүлдөрүнүн эстелиги катарында көптөгөн гидронимдер пайда болгон. Ошондой эле кыргыз элинин турмушуна таасир көрсөтүү менен бир катарда араб тили кыргыз тилинин лексикасын жаны сөздөр менен байыткан.

Кыргыз тилиндеги араб катмарына кирүүчү гидронимдер бир гана лингвистикалык бирдик болуп чектелбестен, тарыхый жана социалдык жактан да кыргыз элинин эл катары калыптанышынын, маданий өзгөрүүлөрдүн багытын жана кыргыз тилинин өнүгүү тарыхын көрсөтө алган чындык катарында да өзгөчө мааниге ээ экендигин тана албайбыз. Ал эми араб катмарына тиешелүү болгон гидронимдердин фонетикалык курамы, грамматикалык түзүлүшү кыргыз тилинин тарыхындагы орду толгус байлык гана болуп кала бербестен, кыргыз тилинин тарыхындагы хронологиялык этаптарынын кайра жангыс белгиси да болуп саналмакчы. Мына ушул себептен да белгилүү окумуштуулар В. В. Радлов, А. Н. Кононов, М. Малов, Б. М. Юнусалиев, К. К. Юдахин сыяктуу окумуштуулар өз эмгектеринде тилдик фактылар

катарында пайдаланып гана тим болушпастан, өзгөчө маанилүү социалдык фактор катарында терең иликтешкен.

К.К.Конкобаев жана Н.Жапаровдун эмгектеринде кыргыз гидронимдерин жана араб катмарынын кээ формалары изилденген. Бирок аты аталга окумуштуулар араб тилинен кабыл алынган гидронимдерди системалуу түрдө изилдешкен деп айтуу бир топ кыйынчылыкка турат.

Чындыгында кыргыз гидронимикасындагы ири катмар болуп саналган араб тилинен кирген жер суу аттары, алардын грамматикалык түзүлүшүнүн изилдениши кечикитирилгис маселе болгондугуна карабастан азыркы күнгө чейин колго алынбай келе жатат. Чыгыштын чыгаан изилдөөчүсү Махмуд Кашгаринин эмгектеринде кыргыз гидронимдердин түзүлүшү кылдат изилденген. Ошондой эле аталган эмгек азыркы күнгө чейин кийинки муундагы илимпоздор үчүн негизги жобо сыяктуу жана илимий көрөңгөсү терең илимий багыт катарында да маанисин жоготпой келет.

Б.М.Юнусалиев кыргыз элинин тарыхындагы өзгөчө көрүнүш катарында жана кыргыздардын эл катары калыптанышындагы тилдик фактыларга токтолуп, араб тилинин таасирине өзгөчө көңүл бурат. Башкача айтканда окумуштуу төмөнкүлөргө токтолот: «Диндин таралышы менен ала динге өткөн элдердин турмушка болгон көз караштары, укуктук абалдары, моралдык салт-санаалары ислам динин эрежелерине ылайыкташтырылат, же ага толук багындырылат. Ислам динине өткөн элдердин тилдерине диний китептердеги моралдык, укуктук, административдик, диний ж. б. түшүнүктү билдирген сөздөр агылып кире берген» (3,224).

Белгилүү тарыхчы С.М. Абрамзон араб тилинин жана исламдын кыргыз урууларынын арасында таралышын айрыкча белгилейт: «О поверхностном усвоении ислама киргизами свидетельствовали бытовавшие среди них многочисленные пережитки древних религиозных представлений. Среди южных киргизских племен ислам пустил гораздо более глубокие корни. Но и здесь его идеология уживалась с остатками более ранних верований, хотя некоторые из них подверглись заметному влиянию ислама» (1,290).

Д.Исаевдин, К.К.Конкобаевдин жана Н.Жапаровдун диссертациялык эмгектеринде кыргыз тилиндеги араб тилинен кирген микрогидронимдер, алардын тыбыштык жана грамматикалык өзгөчөлүктөрү ар тараптан кылдат иликтенген жана талданган. Төмөндө Чүй аймагында жолугуучу араб гидронимдеринин айрымдарына токтолуп өтөбүз.

Азан-Сай – азыркы Чүй облусунун чөлкөмүндө жайланышкан өрөөндүн аталышы. Гидронимдин биринчи компоненти болуп саналган азан сөзү ислам дининде таң заарда айтылуучу сүрөнүн түрү болуп саналат. Жергиликтүү жашоочулар өткөн мезгилде өрөөндүн төр жагындагы анчалык чоң эмес дөбөчөдөн жергиликтүү мечиттин имамы азан айткандыгын эскеришет.

Арбак-Сай – азыркы Чүй облусунун чөлкөмүнүн түштүк-чыгыш тарабында жайланышкан анчалык чоң эмес өрөөндүн аталышы. Бул өрөөндүн аталышы аталган денотанттан алыс эмес аралыкта жайланышкан мүрзөлөр менен байланышкан. Элдин түшүнүгүндө кечинде же болбосо жуманын айрым күндөрү мүрзөнүн тегерегинде арбактар жолуга тургандыгы айтылат.

Адал-Булак – азыркы Чүй облусунун түштүк-батыш тарабында жайланышкан анчалык чоң эмес өрөөндүн аталышы. Өрөөндүн төр жагында жайланышкан булак жергиликтүү элдин түшүнүгүндө таза, адал булак катары кабыл алынат. Бул булактын аталышына араб тилиндеги хэлэл «таза, тунук» маанисиндеги сөз негиз болгон.

Бэйит-Суу – азыркы Чүй облусунун түндүк-батыш тарабында жайланышкан өзөндүн жана өрөөндүн аталышы. Өрөөндүн жана өзөндүн аталышына араб тилиндеги бэйт «үй, сарай» маанисиндеги сөз негиз болгон. Анткени, аталган жерден алыс эмес жерде мүрзөлөрдүн бардыгы менен мүнөздөлөт.

Арам-Булак – Чүй суу объектилер системасына кирүүчү чоң эмес суунун, өзөндүн жана өрөөндүн аталышы. Гидронимдин жаралышына негиз болгон араб тилиндеги харам сөзү «тыюу салынган, жараксыз жана таза эмес» деген маанилерди түшүндүрөт. Жергиликтүү элдин түшүнүгүндө өзөндүн жаралышына негиз болгон булак суулары «зыяндуу, жараксыз жана таза эмес». Мына ушул себептүү өрөөн жана өзөн Арам-Булак деп аталып калган.

Айбан-Булак – азыркы Чүй облусунун түштүк-чыгыш тарабынан орун алган анчалык чоң эмес өзөндүн аталышы. Гидронимдин жаралышына негиз болгон араб тилиндеги хайван сөзү «жаныбар» маанисинде колдонулат. Жергиликтүү жашоочулардын айтымында булактын суусун ичүүгө жараксыз ошондуктан Жан-жаныбарлар гана суусундугун кандырышат. Мына ушундай орчундуу себептен улам айтылган булак Айбан-Булак аталып калса керек.

Асыл-Таш – азыркы Чүй облусунун түштүк-чыгыш тарабында жайланышкан суунун аталышы гидронимдин негизин түзүп турган араб тилинен кирген хасыл сөзү «баалуу, кымбат жана асемдүү» маанисинде колдонулат. Жергиликтүү элдин айтымында азыр деле суу агымынан асыл б.а. түстүү таштарды жолуктурса болот. Асылташтар көп болгондуктан аты аталган суу Асыл-Таш аталып калса керек.

Мунара – азыркы Чүй облусунун түштүк-чыгыш тарабында жайланышкан жайык суунун аталышы. Гидронимдин негизин түзүп турган араб тилинен кирген мунара «чон курулган сере, курулуш» маанисинде колдонулат. Жергиликтүү элдин айтымында бир мезгилде суунун боорунда гыштан курулган мунаранын болгондугун айтышат. Мүмкүн, мунаранын аты аймакка өтүп калса керек.

Мектеп-Сай – азыркы Чүй облусунун чөлкөмүндө жайгашкан анчалык чоң эмес өрөөндүн аталышы. Гидронимдин негизин түзүп турган араб тилиндеги мектэб сөзү «балдар билим алуучу жайды» түшүндүрөт. Өрөөндүн Мектеп-Сай аталып калышына ал өрөөндө мектептин жайгашканы менен түшүндүрүлөт.

Колдонулган адабияттар:

1. Абрамзон С.М. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Фрунзе 1990.479с.
2. Атаниязов С. К гидронимии Каракумов // Ономастика Средней Азии. Фрунзе,1980.309с (135-140).
3. Н.Акматов. Ысык-Көл облусунун гидронимиясы//Автореферат. Бишкек, 2010.
4. Н.Акматов. Ысык-Көл жер-суу аттарынын сөздүгү. Каракол, 2009.
5. Джапаров Н.Р. Гидронимия Кыргызстана. Автореферат канд. диссертации на соискание ученой степени кандидата филол. наук. Бишкек, 2006. 22с.
6. Жапаров Ш. Кыргыз ономастикасы. Фрунзе 1990.177с.
7. Исаев Д. Жер-суу аттарынын сыры.Фрунзе 1977г.159с.

Рецензент: п.и.д., профессор Сартбекова н.К.

Толобекова Мээрим

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Толобекова Мээрим

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Tolobekova Meerim

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

**КҮРӨӨНҮН КАТЕГОРИЯСЫНА ТИЕШЕЛҮҮ ЖАЛПЫ ТЕОРИЯЛЫК МАСЕЛЕЛЕР
ОБЩИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ, СВЯЗАННЫЕ С КАТЕГОРИЕЙ ЗАЛОГА
GENERAL THEORETICAL ISSUES RELATED TO THE CATEGORY OF
COLLATERAL**

Аннотация: Өнүгүү процессинде англис тили тил системасынын бардык деңгээлдеринде сандык жана сапаттык өзгөрүүлөр менен мүнөздөлгөн бир катар этаптарды басып өттү. Бул өзгөртүүлөр ар кандай факторлор менен шартталган жана көп учурда өтө түшүнүксүз кесепеттерге алып келген. Тил динамикалык, тынымсыз өнүгүп турган система болгондуктан, тилдик фактылардын көбүнүн теориялык маңызын алардын өнүгүшүндөтүшүнүү диахрондук анализдин жүрүшүндө гана мүмкүн болот. Өзүнүн өнүгүүсүнүн азыркы этабында англис тили андагы бар болгон маанилерди жана категорияларды билдирүү үчүн жаңы формалар менен жигердүү байытууну улантууда.

Аннотация: В ходе развития английский язык прошёл ряд этапов, которые характеризовались количественными и качественными изменениями на всех уровнях языковой системы. Эти модификации были обусловлены различными факторами и имели зачастую весьма неоднозначные последствия. Поскольку язык — это динамичная, непрерывно развивающаяся система, то понимание теоретической сущности большинства языковых фактов в их развитии возможно лишь в ходе диахронического анализа. На современном этапе своего развития английский язык продолжает активно обогащаться новыми формами для выражения уже существующих в нём значений и категорий.

Annotation: In the course of development, the English language went through a number of stages, which were characterized by quantitative and qualitative changes at all levels of the language system. These modifications were due to various factors and often had very ambiguous consequences. Since language is a dynamic, continuously developing system, understanding the theoretical essence of most linguistic facts in their development is possible only in the course of diachronic analysis. At the present stage of its development, the English language continues to be actively enriched with new forms to express the meanings and categories that already exist in it.

Негизги сөздөр: англис тили, билим берүү, тил, тил илими, студент, окутуучу, мультимедиа такта, компьютер, проектор.

Ключевые слова: английский язык, язык, языкознание, залог, пассивный залог, категория, действие, субъект, активный.

Key words: English, language, linguistics, voice, passive voice, category, action, subject, active.

Общепринятого определения категории залога в языкознании нет. В понятие залога разными исследователями вкладывается крайне разнообразное и противоречивое содержание. До сегодняшнего дня спорными остаются: само определение категории залога, количество

форм залога и их качественная характеристика, понятие семантической однородности / неоднородности форм залога, характер залоговых оппозиций и многие другие теоретические вопросы. Традиционно залог определяется как грамматическая категория глагола, выражающая, субъектно-объектные отношения. При этом данные отношения рассматриваются как отношения между: — субъектом действия и самим действием; — субъектом и объектом действия; — субъектом, объектом и действием. С точки зрения логики субъектно-объектные отношения лишены вариативности и от замены залоговой формы сказуемого с активной на пассивную и наоборот характер отношений между субъектом действия и его объектом не изменяется.

Так, если мы подвергнем рассмотрению предложения «Thehunterkilledthebear» и «Thebearwaskilledbythehunter», мы увидим, что оба предложения констатируют в действительности один и тот же факт, несмотря на различия в синтаксической организации и способе морфологического представления сказуемого. В обоих предложениях сообщается, что имело место действие, совершённое охотником по отношению к медведю. Таким образом, через какие бы залоговые формы мы не описывали данный факт, охотник в любом случае будет являться исполнителем (субъектом) действия, а медведь — объектом. С этой точки зрения варианты в распределении функций в принципе невозможны. Предположим, что исполнитель действия (субъект) нам неизвестен или неинтересен и может быть исключён из контекста. Тогда предложение примет примерно следующий вид: Thebearwaskilled. Существительное bear обозначает здесь объект, на который направлено действие, хотя и является при этом носителем предикативного признака (в большинстве случаев эту функцию выполняет подлежащее, типично ассоциируемое с исполнителем действия), а также — в коммуникативном аспекте — темой высказывания. С другой стороны, когда темой становится исполнитель действия (thehunter), а в реме зафиксировано сообщение лишь о действии как таковом, без указания на объект, тогда предложение будет выглядеть подобным образом: Thehunterkilled, что может обозначать и «thehunterperformedanactofkilling», и «thehunterusedtokill». В этом предложении подлежащее «thehunter» выражает субъект действия, то есть его непосредственного исполнителя. Итак, мы подходим к базовому противоречию между логической и синтаксической направленностью действия, которое составляет основание категории залога. Другими словами, грамматическое подлежащее и логический субъект действия тождественны лишь в активной конструкции, где логический вектор действия (субъект ® предикат ® объект) и синтаксический вектор действия (подлежащее ® сказуемое ® дополнение) выступают как сонаправленные. Соответственно, при пассивной форме организации высказывания они противонаправлены.

Таким образом, выделение залога как грамматической категории глагола, раскрытие её сущности возможно лишь в ходе сопоставления семантики субъектно-объектных отношений со средствами их выражения в языке. Противонаправленный характер связи между элементами действительных и страдательных конструкций подтверждён на морфологическом уровне наличием двух залоговых форм: tokill — tobekilled, из которых форма действительного залога является немаркированной, а форма страдательного залога (маркированный член оппозиции) представлена сочетанием вспомогательного глагола tobe и причастия II знаменательного глагола. Возможность залоговых преобразований определяется прежде всего семантикой глаголов. Например, формы пассива характерны для динамических предельных (терминативных) глаголов, то есть для тех глаголов, которые обозначают

действия субъекта по отношению к объекту, направленные к пределу и исчерпывающие себя с его достижением, имеющие следствием наблюдаемые результаты: e. g.: to kill, to shut, to destroy, to purchase. Напротив, нулевыми потенциями пассивного преобразования обладают так называемые глаголы «недействия» (статические глаголы), обозначающие различные состояния, отношения, проявления качеств и свойств и т. д.: e. g.: to remain, to cost, to belong, и субъектные глаголы, то есть глаголы, обозначающие действие, не выходящее за пределы сферы субъекта: e. g.: to shine, to blossom, to come.

Категория залога тесно связана с категорией переходности / непереходности (транзитивности / интранзитивности) глаголов. В плане значения обе эти категории выражают отношения в системе «субъект-предикат-объект», и способность глагольной лексемы участвовать в залоговых преобразованиях во многом зависит от такого элемента её семантики, как переходность / непереходность.

Категория переходности / непереходности отражает в широком понимании характер синтаксических свойств глагола в предложении с точки зрения наличия / отсутствия у него прямого дополнения: *The man is writing (vt) a letter – The man is sitting (vi) at the table*; в узком понимании – характер значения глагольной лексемы, требующей или не требующей дополнения: *to read, to build* (прямое дополнение обычно присутствует или подразумевается) – *to sit, to meditate* (прямое дополнение невозможно).

Содержательная сторона категории переходности / непереходности – передача типа субъектно-предикатно-объектных отношений: переходность – направленность действия субъекта на объект, непереходность – замкнутость действия в сфере субъекта. Другими словами, переходные глаголы — это те глаголы, которые получают (или могут получать) прямое дополнение (обычно они обозначают действия над какими-либо объектами, материальными или идеальными, их восприятие, эмоции по отношению к ним и т. п.: *to solve a problem, to see a star, to love children*). И наоборот, непереходные глаголы не сочетаются с прямым дополнением (*the man is dreaming*), но могут иметь другие типы дополнений (*to dream of happiness, to talk about studies, to look at a portrait*), называемые косвенными. Глаголы, требующие косвенного дополнения, объединяют в группу косвенно-переходных. Отдельные глаголы могут принимать одновременно два дополнения — прямое и косвенное (e. g.: *He asked me a question*). Такие глаголы называются дитранзитивными.

Общеизвестно, что категория залога представляет собой проблему современного языкознания и в плане единого определения самой категории, и в вопросе количества форм. Исходной залоговой формой является форма актива, которая входит в залоговую систему каждого языка. Залог, как грамматическая категория глагола связан не только с морфологией, но также и с логикой, направленностью действия по отношению к носителю действия, синтаксическими категориями подлежащего и дополнения, а также с актуальным членением предложения интерпретации текста.

Подводя итог, заметим, что английский язык унаследовал двухграммную категорию залога — общую для большинства индоевропейских языков — из протогерманского языка-основы. Хотя уже в древнеанглийском языке так называемый синтетический медиопассив (аналог современного страдательного залога) был представлен лишь единичными реликтовыми формами.

Список использованной литературы:

1. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка: Учебник.

— М.: “ЮНВЕС”, 2001. – 603 с.

2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка.— М.: Высшая школа, 2000. – 381 с.

Рецензент: к.ф.н., доцент Ибраимова Г.О

УДК 81

Токонова Айпери

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Токонова Айпери

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Tokenova Aiperi

KSU named after I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master student

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ УКУКТУК ДИСКУРС
ПРАВОВОЙ ДИСКУРС В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ
LEGAL DISCOURSE IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

Аннотация: Бул макалада англис жана кыргыз тилдериндеги укуктук дискурстун көйгөйлөрү баяндалат. Юриспруденция дүйнө жүзүндө өнүгүп жатат, уламдан-улам жаңы терминдер, жаңы түшүнүктөр, тиешелүүлүгүнө жараша жаңы жоболор пайда болууда. Мына ушулардын бардыгынан биз башка мамлекеттердин тажрыйбасын өздөштүрүүгө, андан эн керектүүсүн алып чыгууга милдеттүүбүз, бул үчүн автордун бардык ойлорун камтыган, компетенттүү котормо керек, бул жерде бизге укуктук баарын өз ордуна коё турган кеп.

Аннотация: Настоящая статья описывает проблемы правового дискурса в английском и кыргызском языках. Юриспруденция развивается во всем мире, появляются все новые и новые термины, новые понятия, соответственно новые положения. Из всего этого мы просто обязаны перенимать опыты других государств, извлекать из этого самое необходимое, а для этого соответственно нужен грамотный перевод с доведением всех мыслей автора, вот тут и нужен правовой дискурс, который расставит все на свои места.

Abstract: This article describes the problems of legal discourse in English and Kyrgyz languages. Jurisprudence is developing all over the world, there are more and more new terms, new concepts, respectively, new provisions. From all this, we are simply obliged to adopt the experiences of other states, to extract the most necessary from this, and for this, accordingly, a competent translation is needed, bringing all the thoughts of the author, and here we need a legal discourse that will put everything in its place.

Негизги сөздөр: дискурс, талдоо, лингвисттер, гуманитардык, филологтор, укуктук, юриспруденция.

Ключевые слова: Дискурс, анализ, лингвисты, гуманитарий, социально, филологи, правовой, юриспруденция.

Keywords: Discourse, analysis, linguists, humanities, social, philologists, legal, jurisprudence

«Дискурс в современном гуманитарном знании» является пятым выпуском в серии «Методология исследования правового дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа» как общественно-правовых, так и общественно-политических текстов.

Этимон слова «дискурс» определяется как – «discursus» рассуждение, довод, аргумент. «дискурс» восходит к латинскому «discere» – блуждать, в переводе на кыргызский – «ой жугуртуу, тентип журуу». Анализ дискурса активно развивается в рамках теории языка, социолингвистики, этнолингвистики, политической лингвистики. Дискурсом также занимаются многие смежные социально-гуманитарные науки: философия, история, психология, литературоведение, что соответствует тенденции интегративности в современной научной парадигме.

Дискурс это искусственно созданная область знания, которая так или иначе обязана привлекать огромное количество научных исследователей, и это закономерно. Вызывает интерес к глубокому изучению и определению новых идей, введения в филологический оборот новых понятий, и это безусловно объясняется тем, что несет международный характер изучения современных научных знаний, тянущих за собой процессы интеграции, последовательно, стремлением к унификации правовых или иных дискурс анализов для преодоления языковых барьеров в разных сферах правовой, социальной, экономической, гуманитарной или иной деятельности.

Дискурс анализы описываются в основном на французском языках, также заимствуются через английский и французский язык как языки с посредническими выражениями. Первый и единственный дискурс словарь был разработан учеными-лингвистами Франции, до сегодняшнего дня он остается единственным словарным носителем своего рода.

В нашем же государственном языке понятие дискурс вынуждена приспособливаться и развиваться, соответственно смеем предположить, что это результат мыслительной деятельности ученых или практикующих лиц, связанных с правовой или иной гуманитарной деятельностью, выполняющие определенные работы, или учеными юристами закрепляющие за собой определенные дискурс- термины, далее приведем несколько небольших примеров:

1) «Legislature» в буквальном переводе на кыргызский «мыйзам чыгаруучу орган», то есть юридические термины в большинстве случаев не предусмотрены в кыргызском языке за счет того, что наш язык больше привязан к русскому языку.

2) “legal capacity” - или “уук жөндөмдүүлүгү”, или на русском “дееспособность”, то есть данное слово мы привыкли переводить по своему усмотрению, в данном случае и работает правовой дискурс. Если присмотреться, то очень много моментов, где так или иначе нужно применить дискурс-анализ при переводе, это в первую очередь упрощит изучение английского языка для всех начинающих лиц.

3) «appeal» - возьмем данное слово, что в переводе означает «апеллирование», или же на кыргызском «кайрылуу» или же обращение кому-нибудь за советом, во время судебного заседания или следственных действий адвокату или представителю. Такие термины специально разработаны учеными, чтобы упростить или ускорить некоторые правовые вопросы, возникающие на практике. Но в данном случае слово не имеет буквального перевода.

При разработке или изучении уже существующего термина ученым присуще поиск знаковой информации, что необходимо для основы уже имеющегося лексического опыта, заверение его в «информационно-терминологической сфере языка» и прогнозирование неопределенных достижений в данной области.

Немаловажную роль при образовании новых дискурсов оказывает значительное влияние экстралингвистических факторов, которых связывает процессы возникновения новых научных исследований, тянущих за собой определенные достижения. В некоторых случаях экстралингвистические факторы выступают определяющими, в связи с чем приходится заимствовать термины со всеми вытекающими понятиями из возникшего языка (источника).

В заключение хотелось бы отметить, что современному государству рано или поздно придется упорядочить еще не определенные моменты, включая дискурс, точнее провести полноценный дискурс-анализ между английским языком и кыргызским. Английский язык еще называют вторым языком мира, в связи с чем и приходится начинать анализ с него. Любое начало имеет конца, соответственно требует определенных усилий ученых-филологов. Данная тематика тесно связана и с дипломатией, так как невозможно представлять мир без международных отношений. Ученые-лингвисты в силах очень быстро упростить изучение английского языка для граждан Кыргызской Республики, разработав дискурс словарь можно на порядок упростить изучение не только английского языка, но и французского в том числе. Медленными шагами, хоть и неполноценно, мы развиваем данную область лингвистики. В данной статье проанализировав и сопоставив некоторые предложения с английского языка и его перевода на кыргызский мы пришли к мнению, что в большинстве случаев буквальный перевод может дать недостоверный домысел любого предложения, в связи с чем необходимо разработать и продолжать пополнять специальный словарь дискурсивного перевода с английского на кыргызский, доработать множество языков, так как английский язык очень богат к определенным и неопределенным терминам и имеет наиболее широкий спектр лингвистических особенностей.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.В. Введение // Покровский М.М. Избранные работы по языкознанию. – М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1959, с. 3-18.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. –312 с.
3. Вольф Е.М. К вопросу о классификаторах признаков // Филологические науки. 1982. № 2, с. 32-38.
4. Гак В. Г., Ройзенблит Е. Б. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. – М.: Высшая школа, 1965. –243с.
5. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики. - М.: Высшая школа, 1965– 243с.
6. Даниленко В.П. Терминологизация разных частей речи (термины-глаголы // Проблемы языка науки и техники. – М.: Наука, 1970, -с. 86-89. X

Рецензент: д.п.н., проф. Сартбекова Н.К.

УДК 811.11-112+81'42(575).2

Тунмахамад кызы Райканбүбү

И.Арабаев атындагы КМУ, Манастаануу жана Лингвистика институту, магистрант

Тунмахамад кызы Райканбүбү

КГУ им. И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Tunmakhamad kyzy Raikanbubu

KSU I. Arabaev, Institute of Manasology and Linguistic, master student

АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ ЖӨНДӨМӨ КАТЕГОРИЯСЫ. КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА НА АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ THE CASE CATEGORY OF NOUNS IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES

Аннотация: Макалада зат атоочтун жөндөмө категориясына жалпы түшүнүк берилген. Кыргыз жана англис тилдериндеги зат атоочтун жөндөмө категориясы, суроолору, мисалдар келтирилген.

Аннотация: В этой статье дается общее представление о падежной категории имени существительного. Приведены категории падежей существительных в кыргызском и английском языках, вопросы, примеры.

Abstract: The article gives a general idea of the case category of nouns. The case category of nouns in the Kyrgyz and English languages, questions, examples are given.

Негизги сөздөр: грамматика, морфология, категория, зат атооч, зат атоочтун жөндөмө категориясы.

Ключевые слова: грамматика, морфология, категория, имя существительное, падежная категория существительного.

Key words: grammar, morphology, category, noun, case category noun.

Жөндөмө категориясы филологдордун көңүлүн бир нече жолу өзүнө буруп, көптөгөн илимий эмгектердин изилдөө предметине айланган.

Жөндөмө категориясы азыркы лингвистиканын көбүрөөк изилденген категорияларынын бири. Бул маселени изилденүү тарыхы көп турдүү болгондуктан, учурда колдонулуп жаткан жөндөмө теорияларында жөндөмө мамилелеринин табыяты жана маңызы боюнча бир эле көз карашты бөлүп көрсөтүү мүмкүн эместей көрүнөт. Демек, ар бир тилдин жөндөмө системасын изилдөөдө окумуштууларга багыт берүүчү теориялык жобо негизги орунда турганы белгилүү.

Жөндөмө түшүнүгүнүн өзү сүйлөм мүчөлөрүнүн – зат атоочтун, сын атоочтун, сан атоочтун, ат атоочтун негизги сөз өзгөртүүчү категорияларынын бири. Байыркы доордон бери эле жөндөмө түшүнүгү морфологиялык категория болуп келген, анткени ар кандай учурларда сөз формалдуу мүчөлөргө ээ болгондо гана ар кандай жөндөмөлөр жөнүндө айта алабыз.

Жөндөмө – зат атоочтун башка сөзгө синтаксистик түзүлүштүн башка элементтерине же бүтүндөй сүйлөмгө болгон синтаксистик мамиленин ар кандай түрлөрүн туюндуруучу зат атоочтун грамматикалык флекциялык категориясы (жөндөмө – зат атоочтун грамматикалык жактан сөз өзгөртүүчү категориясы б.с.).

«Жөндөмө» термини башка терминдер сыяктуу грек жана латын тилдеринен алынган. Атооч жөндөмөсү жана кыйыр жөндөмө (илик, барыш, табыш, жатыш, чыгыш) болуп бөлүнөт. Бул терминология сөздүн түз формасында байыркы «талдоо» (declinatio) түшүнүгү менен байланышкан. Ал эми жөндөмө учурлары жок болгон тилдерде сөздүн сүйлөмдөгү ролун көрсөтүүнүн альтернативдүү жолдору бар: сөз тартиби, предлогдорду колдонуу. Бир катар тилдерде, анын ичинде кыргыз тилинде, жөндөмөлөр жана башка жолдор айкалыштырылган. Ал эми англис тилинде сөз тартиби, предлогдорду колдонуу жолдору салыштырылган.

Жөндөмө категориясы – сүйлөм ичинде зат атоочтун же заттык маанидеги сөздөрдүн башка сөздөргө болгон байланышын туюндурган грамматикалык категория. Ар бир тилдин

өзүнүн грамматикасы бар. Грамматика аркылуу сөз, сөз айкаштарын, сүйлөмдүн түрлөрүн түзө алабыз. Ал эми англис жана кыргыз тилинин грамматикасы кээ бир тараптан окшоштуктарга ээ болсо, көп учурда айырмачылыктар бар.

Англис жана кыргыз тилинин айырмачылыктарына төмөнкүлөрдү киргизүүгө болот:

Кыргыз тилинде атооч сөздөр жөндөмө менен жөнделет. Жалпысынан 6 жөндөмө бар. Англис тилинде сын атооч, ат атооч, сан атооч сөздөр жөндөмө мүчөлөрү аркылуу өзгөрбөйт, зат атоочту көрсөтүп турган сөздөргө эки гана жөндөмө аркылуу талдоо жүргүзүүгө болот. Кыргыз тилиндеги жөндөмө милдеттерин англис тилиндеги сүйлөм тизмеги жана предлогдор аткарышат.

Кыргыз тилинде сүйлөмдөрдө сөз тизмеги жалпысынан караганда эркин болуп эсептелет. Мисалы, төмөнкү сүйлөмдөрдө маанисин өзгөртпөй айта берсек болот: Мен бүгүн кызыктуу китеп сатып алдым; Мен бүгүн сатып алдым кызыктуу китеп; Бүгүн кызыктуу китеп сатып алдым мен ж.б. англис тилинде сүйлөмдөгү сөз тизмектеринин орду туруктуу, мисалы: ээ-биринчи, баяндооч-экинчи, андан кийин гана толуктооч жана бышыктоочтор колдонулат. Мисалы: I buy an interesting book today – деген сүйлөмдө акыркы today – деген сөздү гана биринчи орунга коюп айтууга болот. Калган сөздөрдүн ордун алмаштырууга мүмкүн эмес. Сүйлөм грамматикалык жана маанилик жактан маанисин жоготот.

Кыргыз тилинде сөз түркүмдөрүн алардын маанисине, мүчөсүнө карата оңой эле айырмалоого болсо, англис тилинде сөздөр көп учурда мүчөсүз колдонулгандыктан, алады кайсы сөз түркүмүнө таандыктыгын сүйлөмдө колдонгондо гана билүүгө болот.

Кыргыз тилинде да, англис тилинде да сөз түркүмдөрү морфологиялык түзүлүшүнө, сүйлөмдөгү маанилерине карата бөлүнүшөт:

- 1) Зат атооч
- 2) Сын атооч
- 3) Сан атооч
- 4) Ат атооч
- 5) Этиш
- 6) Тактооч
- 7) Модалдык сөздөр
- 8) Предлог
- 9) Байламта
- 10) Бөлүкчө
- 11) Сырдык сөз
- 12) Артикль

Кыргыз тилинде предлог жана артикль жок, бул англис тилине мүнөздүү өзгөчөлүк болуп эсептелинет.

Зат атооч сөздөргө ким? эмне? деген суроо берилет. Ким? деген суроо адамга берилсе, “эмне?” деген суроо адамдан башка, жандуу, жансыз заттарга жана адамдын оюнда болгон бардык түшүнүктөрдүн аттарына берилет.

Сүйлөм ичинде атооч сөздөр экинчи бир сөздөр менен байланышканда, алардын аягы жөндөмө мүчөлөр менен өзгөрөт. Башка сөз түркүмдөрүнөн айырмаланып, зат атоочтун өзүнө гана тиешелүү грамматикалык категорияларынын бири жөндөмө категориясы. Жөндөмө категориясы атооч сөздөрдү бири-бири менен же башка сөздөр менен байланыштырып, айтайын деген ойду түшүндүрүү үчүн сүйлөмдүн туура уюшулушун шарттап турат.

Атоочтордун жөндөмө мүчөлөр менен аяктарын өзгөртүп турушун атоочтордун жөндөлүшү деп айтабыз [1].

Мисалы: Мектеп салынды. Мектептин директору. Мектепти тез аранын ичинде куруп бүтүрүштү. Мектепке окуу жабдыктары жеткирилди. Мектепте иштөө абдан көңүлдүү. Окуучулар эми мектептен билим алышат.

Жогорку алты сүйлөмдүн ар биринде мектеп деген сөз бар. Биринчи сүйлөмдө мектеп деген унгу бойдон гана туруп, калган сүйлөмдөрдө мектеп деген сөз өз аяктарын мүчөлөр менен өзгөрткөндүгүн көрөбүз. Эгер мектеп деген сөздөрдүн аягындагы уланып турган мүчөлөрдү алып таштап, калган сөздөрдү ошол турган орду-орду менен жазсак, каалаган оюбузду туура айта албайбыз.

Англис тилинде зат атооч (The noun) предметти билдирген кеп мүчөсү. Грамматикада предмет who is this? бул ким? же what is this? бул эмне? деген суроолорго жооп берет. Мисалы: who is this? бул ким? – a boy бала, a woman аял, a teacher мугалим; what is this? бул эмне? – a school мектеп, cotton кебез, studies окуу, work жумуш.

Англис тилинин зат атоочтору өзүлөрүнө мүнөздүү болгон белгилери менен кыргыз тилиндеги зат атоочтордон айырмаланып турат. Алардын негизгилери төмөнкүлөр болуп саналат:

Зат атооч көбүнчө артиклдер менен коштолуп, предлогдор менен айкалышат. Артикль жана предлог зат атоочтун негизги белгилери болуп саналат: a table, the table стол, on the table столдун үстүндө, under the table столдун астында.

Зат атооч эки жөндөмөдөн турат: “жалпы” жана “таандык”. Жансыз зат атооч сөздөр жөндөмөлөр менен жөндөлбөйт, а жандуу зат атооч сөздөр жалпы жана таандык жөндөмөлөрү аркылуу жөндөлөт.

Жөндөмө – зат атоочтун талдоо формаларында көрүнгөн жана зат атоочтун башка предметтерге жана кубулуштарга болгон мамилелерин көрсөтүүчү атоочтук морфологиялык категория. Ошондуктан, зат атоочтун жөндөмө формасы талдоонун морфологиялык формасы болуп саналат. Бул категория, адатта, англис тилинде “таандык” жөндөмө деп аталган -'s [-z, -s, -iz] формасынан, мындайча айтканда илик жөндөмөсүнөн жана ага карама каршылыгы менен туюнтулган зат атоочтун өзгөчөлөнгөн формасынан, б.а, жалпы жөндөмөдөн түзүлөт. –s апострофу жазууда илик жөндөмөсүндөгү зат атоочту жалпы жөндөмөдөгү зат атоочтун көптүк санынан айырмалоо үчүн кызмат кылат. Мисалы: the boy's ball баланын тобу, the President's decision Президенттин чечими, Aktan's book Актандын китеби.

Көптүк сандагы зат атоочтор илик жөндөмөдө көпчүлүк учурда фонетикалык жактан айтылбайт: the actresses' dresses актрисалардын кийимдери, the mates' skates достордун конькилери [3].

Атоо түрүндө каралбаган (предлогдор, сөз тизмеги) башка каражаттардын бардыгы морфологиялык эмес, ошондуктан жөндөмөнүн бир түрү катары кароого болбойт. Ошондой эле, жөндөмө эки учурдан аз болушу мүмкүн эмес [2].

Азыркы англис тилинде жөндөмөнүн эки учуру каралат: жалпы жөндөмө (Common Case) жана таандык жөндөмө (Possessive Case). Бул эки учур тең жекелик жана көптүк формаларда бирдей иштейт деп эсептөөгө болот. Парадигмасы адатта төмөнкүдөй сүрөттөлөт.

	Жекелик сан.	Көптүк сан.
Жалпы жөндөмө.	the boy	the boys
Таандык жөндөмө.	the boy's	the boys'

“Жалпы жөндөмө” сөзгө уланчу атайы мүчөлөргө ээ эмес [2]. Жалпы жөндөмө деп аталган учурдун морфологиялык схемасы жок, анын нөлдүк көрсөткүчү эч кандай байланышты билдирбейт, зат атооч контексттен тышкары сүйлөмдүн башка мүчөлөрүн эмес, сандын маанисин гана билдирет. Салыштырса: The kindergarten was comfortable бала бакча ыңгайлуу болчу; the walls of the kindergarten бала бакчанын дубалдары; we approached the kindergarten биз бала бакчага жакындадык; behind the kindergarten бала бакчанын артында. Обочолонгон “kindergarten” сөз формасы эч нерсе жөнүндө айтпайт, “жалпы жөндөмө” формасында жөндөмөнүн кандайдыр бир грамматикалык маанисин көрүү кыйын. Ошол эле учурда, эгерде жалпы жана таандык жөндөмөлөрдүн ортосунда карама-каршылык болгон учурда, балким, жалпы жөндөмө таандык жөндөмөсүнө мүнөздүү болгон мамилелерди билдирбеген форма катары терс мүнөздөлөт.

Зат атоочтор “жалпы” жөндөмөдөгү of, to, by, with предлогдору менен кыргыз тилиндеги атоочтон башка жөндөмө маанилерин берет. Бул предлогдор өз алдынча турганда мааниге ээ эмес жана кыргыз тилине өзүнчө сөз болуп которулбайт.

Белгилей кетсек, кыргыз тилиндеги жөндөмө категориясы англис тилинин жөндөмө категориясынан кескин айырмаланат. Азыркы кыргыз тилинде зат атоочтун алты жөндөмөсү бар, алардын ар бири белгилүү бир функцияны акарат. Англис тилиндеги жөндөмө категориясы тилдин өзүнүн морфологиялык өзгөчөлүктөрүнөн улам такыр башкача. Англис тилиндеги жөндөмө категориясы ар кандай ыкмаларды колдонуу менен изилденет. Азыркы кыргыз тилинде алты жөндөмө бар. Ал жөндөмөлөрдүн өз алдынча аттары жана суроолору бар. Зат атооч сөздөрдүн баары жөндөлөт.

Жөндөмөлөрдүн аттары, мүчөлөрү жана алардын негизги суроолору төмөнкүлөр:

Жөндөмөлөр	Жөндөмө мүчөлөр	Суроолору
Атооч		ким? эмне?
Илик	-нын	кимдин? эмненин?
Барыш	-ны	кимди? эмнени?
Табыш	-га	кимге? эмнеге? кайда?
Жатыш	-да	кимде? эмнеде? кайда?
Чыгыш	-дан	кимден? эмнеден? кайдан?

Атооч	бала	тоо	бээ	төө
Илик	баланын	тоонун	бээнин	төөнүн
Барыш	балага	тоого	бээге	төөгө
Табыш	баланы	тоону	бээни	төөнү
Жатыш	балада	тоодо	бээде	төөдө
Чыгыш	баладан	тоодон	бээден	төөдөн

Кыргыз тилинде зат атооч, сын атооч, сан атооч, ат атооч сөздөр жөндөлөт (жөндөмөлөр аркылуу). Жөндөмө мүчөлөрү аркылуу уюшулат. Сөз жөндөмө боюнча өзгөргөндө анын мүчөлөрү да өзгөрөт.

Колдонулган адабияттар:

1. Бакеев К. Морфология 1 бөлүк. Фрунзе. Кыргызмамбас. 1943. 52-бет.

2. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Боченцов Г.Г. Теория грамматика современного английского языка. Москва «Высшая школа» 1981.
3. Block M.Y. A course in Theoretical English Grammar/ М.Я. Блок. Теория английского языка. Москва «Высшая школа» 1983.

Рецензент: ф.и.к., доцент Айдыралиева Г.М.

УДК 811.11-112+81'42(575).2

Тунмахамад кызы Райканбубу

И.Арабаев атындагы КМУ, Манастаануу жана Лингвистика институту, магистрант

Тунмахамад кызы Райканбубу

КГУ им. И.Арабаева, Институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Tunmakhamad kyzy Raikanbubu

KSU I. Arabaev, Institute of Manasology and Linguistic, master student

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ ЖӨНДӨМӨ КАТЕГОРИЯСЫНЫН
ТАРЫХЫЙ ӨНҮГҮҮ ЭТАПТАРЫ.
ЭТАПЫ ИСТОРИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ КАТЕГОРИИ ПАДЕЖА АНГЛИЙСКОГО И
КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ.
STAGES OF HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE CATEGORY OF CASE IN THE
ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

Аннотация: Макалада кыргыз жана англис тилдериндеги зат атоочтун жөндөмө категориясынын өнүгүп, өзгөрүүсү тарыхый өңүттөн иликтөө, салыштыруу каралган. Аталган байыркы эки тилдеги жөндөмө категориянын азыркы тил менен окшоштуктарын жана айырмачылыктарын аныктоо аракети көрүлгөн. Мындай аракет тактык менен адекваттуулукту эквиваленттүүлүктүн деңгээлдери менен салыштыруу аркылуу жүргүзүлгөн.

Аннотация: В этой статье проводится историческое исследование и сравнение развития и изменения категории существительных в кыргызском и английском языках. Были предприняты попытки выявить сходство и различие категории падежей в этих языках с древними и современными языками. Такие усилия были предприняты путем сравнения точности и адекватности с уровнями эквивалентности.

Abstract: The article provides a historical study and comparison of the development of the change in the category of nouns in the Kyrgyz and English languages. Attempts have been made to identify similarities and differences in the category of cases in these languages by ancient and modern languages. Such efforts have been made by comparing accuracy and adequacy with levels of equivalence.

Негизги сөздөр: грамматика, морфология, категория, зат атооч, зат атоочтун жөндөмө категориясы, предлогдор.

Ключевые слова: грамматика, морфология, категория, имя существительное, падежная категория существительного, предлоги.

Key words: grammar, morphology, category, noun, case category noun, prepositions.

Тилдин тарыхы элдин тарыхы менен, элдин тарыхы тилдин тарыхы менен тыгыз байланышта. Анткени тил ар дайым өз тобу менен жашайт. Топтун өсүшү менен тил да өнүгөт, бөлүнүшү менен майдаланып жоголот. Салыштырып айтканда, көп майда булактар кошулуп дарыя болгон сыңары, тектеш тилдердин биригиши - тилдин өнүгүшү; тескерисинче тилдин майда диалектилерге бөлүнүшү - анын талкаланышы, чоң дарыянын каналдарга таралышына окшойт [6]. Тилдердин генеалогиялык жакындыгы, же бөлөкчө экендиги алардын грамматикасы менен тыбыштык курулушунан жана сөздүк фондусунан таанылат. Анткени “Грамматикалык түзүлүш менен негизги сөздүк фондунун бирдейлиги гана тилдердин тикеден тике-тектеш экендигин айтып турат... Тектеш тилдер дайыма түз эле бирдиктүү бутактан келип чыгат” [3].

Н.А. Баскаковдун классификациясы боюнча азыркы кыргыз тили фонетикалык, лексикалык өзгөчөлүгү жагынан чыгыш түрк элдеринин кыргыз-кыпчак тобуна кирет [2]. Кыргыз эли жөнүндөгү маалыматтар орхон-енисей эскерткичтеринен белгилүү.

Жеке тилдерди карап, биз бир катар тилдерде окшош өзгөчөлүктөр бар экенин оңой эле көрө алабыз. Жер шарында абдан көп тилдер бар жана алардын ар бири башка тилдер менен жалпы жана бир өзүнчө ошол тилде гана таба ала турган өзгөчөлүктөргө ээ. Өз доорунда И.А. Бодуэн де Куртене мындай деп жазганы бар: “Биз тилдерди алардын келип чыгышына, алардын ортосундагы тарыхый байланыштарга көз карандысыз салыштырсак болот. Тарыхый-географиялык жактан бири-бирине жат тилдерде дайыма бирдей өзгөрүүлөрдү, тарыхый процесстерди табабыз.”

Кыргыз менталитети англис тилинен олуттуу түрдө айырмаланат. Ошондуктан, кыргыз жана англис тилдеринде кээ бир окшоштуктар жана көптөгөн айырмачылыктар бар. Мунун негизинде биз кыргыз жана англис тилдеринде бир катар салыштырма мүнөздөмөлөрүн жүргүздүк.

Б.Б. Радлов, В. Томсен, С.Е. Малов, М.Е. Массон, И.А. Батманов сыяктуу көптөгөн окумуштуулардын пикири боюнча: Хакасиядагы, Тувадагы, Тоолуу Алтайдагы, Монголиядагы, Кочкордогу жазуу эстеликтеринде сакталып калган жазуулар б.з.ч 3 к- б.з 10-11 кк. чейин кыргыздар колдонуп келген тил болуп эсептелет. Бирок кыргыз тили андан мурунку доордолордо да кезигээрин билебиз.

Белгилүү окумуштуу-тарыхчылар В.Бартольд, Н.Я. Бичурин, А.Н. Бернштам, С.Г. Кляшторный, Ө. Караев, Ю. Кудяков ж.б. кыргыздар эң байыркы элдердин катарында турарын өз эмгектери менен далилдөөгө аракеттеништи.

Ал эми азыркы англис тилиндеги жөндөмө категориясын изилдөөдөн мурун, англис тилинин өнүгүү тарыхына баш багып, анда кандай грамматикалык категориялар болгонун аныкташыбыз керек. Байыркы англис тилиндеги зат атоочтордун системасы татаал жана толук ырааттуу болгон эмес, ал тилдин мурунку абалынан жана анын өнүгүүсүндөгү жаңы тенденциялардан улам пайда болгон ар кандай элементтерди айкалыштырат.

Б. А. Ильиш байыркы англис тилинин зат атооч системасында: гендердик, сан, жөндөмө сыяктуу грамматикалык категорияларды бөлүп көрсөткөн [7].

Азыркы англис тилине салыштырмалуу байыркы англис тили морфологиялык жактан бай жана азыркы исланд тилине окшош. Анын бир канча жөндөмө учурлары бар болчу.

Орхон-Енисей эстеликтериндеги таш жазмаларда берилген маалыматтардын бир катарына ошол эле кылымдардагы Енисей кыргыздарынын тарыхый тагдырларынын дал келген учурлары бар экени далилденип отурат. В.В. Бартольд “Кыргыздардын улуу державасы” деп атаган мезгилди алып карасак, ал кездерде кыргыз элинин маданияты өнүгүп

өз алфавити, жазуу иштери болгону тарыхта белгилүү. Башка түрк элдериндей эле кыргыздар да VI кылымдан X-XII кылымдарга чейин өз алфавитин колдонушкан [1].

Орхон-енисей эстеликтериндеги жөндөмөлөр азыркы кыргыз тилиндеги жөндөмөлөрдөн тыбыштык варианты жагынан жана кээ бир мүчөлөрдүн азыркы кыргыз тилинде сакталбай калышы жагынан гана айырмаланат. Мисалы: атооч жөндөмөнүн мүчөсү болгон эмес, ал жөндөмөгө ким?, не? деген суроо берилген [5].

Илик жөндөмөсүнүн мүчөсү –нын. Мисалы: **каганыңын** сабын алматың (**каныңдын** сөзүн албадың).

Табыш жөндөмөнүн эки мүчөсү болгон: 1) –ыг, -иг, -г; 2) –ны, -ни, -н. Мисалы: кисиг-кишиг (киши –г), сабыг (саб –ыг), будуныг (будун –ыг). Табыш жөндөмөнүн бул мүчөсү кыргыз тилине сакталган эмес; экинчи варианты (-ны, -ни, -н) сакталган, ал азыркы кыргыз тилинде 17 вариантта өзгөрөт, байыркы тилде үч гана варианты болгон. Мисалы: буны (муну), аны, бени (мени), сабын (сөзүн), агын ж.б.

Барыш жөндөмөнүн эки мүчөсү болгон: 1) –ка, -ке; 2) –гару, -герү. Азыркы кыргыз тилинде биринчи мүчөсү (-ка, -ке) сакталып, -гару, -герү деген мүчөсү сакталган эмес (биргару, югару, огузгару ж.б). Байыркы тилде барыш жөндөмөнүн төрт варианты болгон (-ка, -ке, -а, -е). Мисалы: йирке (жерге), капыгка (капкага), ташка; таандык мүчөдөн кийин: йириңе (жериңе), каганыңа ж.б.

Орхон-енисей тилинде жатыш жөндөмөнүн мүчөсү төрт вариантта өзгөргөн (-та, -те, -да, -де). Мисалы: йерде (жерде), илте (элде), сабымда (сөзүмдө), бунта (мында) ж.б

Эстеликтен чыгыш жөндөмөдө турган бир гана сурама ат атооч көрөбүз. Мисалы: кантан (кайдан), буга караганда чыгыш жөндөмөнүн мүчөсү –тан, -тен, -дан, -ден экенин байкайбыз.

Байыркы эстеликтеги жөндөмө мүчөлөрдү жыйынтыктап карасак, төмөнкүлөрдү көрөбүз:

1. Атооч жөндөмө: атайын мүчөсү жок;
2. Илик жөндөмө: -нын, -нин, -ын, -ин, -ың, -иң, -н.
3. Табыш жөндөмө: -ны, -ни, -и (-ыг, -иг, -г).
4. Барыш жөндөмө: -ка, -ке, -а, -е (-гару, -геру, -ңару, -ңеру).
5. Жатыш жөндөмө: -та, -те, -да, -де.
6. Чыгыш жөндөмө: -тан (-тен, -дан, -ден).

Бул жөндөмөлөр ичинен –ыг, -иг, -г, -гару, -геру, -ңеру, -ңару мүчөсү азыркы тилде кездешпейт. Калган жөндөмө мүчөлөр азыркы тилдерде кезигет. Азыркы кыргыз тилинде орхон-енисей тилиндегидей эле алты жөндөмө бар: атооч ким? эмне? илик кимдин? эмненин? барыш кимге? эмнеге? табыш кимди? эмнени? жатыш кимде? эмнеде? чыгыш кимден? эмнеден? Ар бир жөндөмөнүн өз алдынча аттары жана суроолору бар. Зат атооч сөздөрдүн баары жөндөлөт.

Эки тил тең бай тарыхка ээ. Бирок кыргыз жана англис тилдери тектеш тил болбогондуктан көп айымачылыктар жаралбай койбойт. Өүгүүнүн орто жолундагы англис тилинин мезгилинде байыркы англис тилиндеги жөндөмө системасын жөнөкөйлөтүү бар. Орто англис мезгилинин биринчи жарымында төрт учурдан турган азыркы англис тилине жакын система түзүлөт, ал бара-бара сөз болүктөрүнүн айырмасы бар эки жөндөмөдөн турган системага айланат.

Зат атоочтун курамындагы өзгөрүүлөрдүн негизинде жалпы жана таандык жөндөмөлөр бөлүнүп чыгат. Ошондуктан, мурунку жөндөмөлөр бир жалпы жөндөмөгө (the Common Case)

биригишет. Натыйжада бул формалар грамматикалык айырмачылыктарга байланышпаган фонетикалык варианттар катары кабылдана баштаган. Тарыхтын агымы менен тил өнүгөт, өсөт, эски жөндөмөлөрдүн формалары жок болуп кеткендиктен, жөндөмөлөр биригип, аралашып барат.

Азыркы англис тили аналитикалык тил болуп саналат. Көбүнчө андагы грамматикалык жана логикалык көз карандылыктар сөздөрдүн ирети аркылуу туюнтулат. Эки сүйлөмдү салыштырсак: The cat ate the mouse, Мышык чычканды жеди. The mouse ate the cat, Чычкан мышыкты жеди.

Эки сүйлөм тең бир эле сөздөрдөн түзүлгөн, бирок алардын мааниси, башкача айтканда, ар башка. Бул жерде кайсынысы ээ, кайсынысы толуктооч экенин сөз ирети аныктап турат.

Азыркы англис тилинин түпкү атасы англо-саксон тили (эски англис тили) синтетикалык тил болгон. Синтетикалык тилдерде сүйлөмдөгү сөздөрдүн орун тартиби анчалык мааниге ээ эмес, а зат атооч же ат атоочтун орду мүчөлөрдүн жардамы аркылуу берилет.

Байыркы англис тилиндеги зат атоочтордун системасы бир кыйла татаал жана толук ырааттуу эмес болгон. Анда ар кандай элементтер айкалышкан, кайсы бир бөлүгү мурунку тилдеги белгилерден сакталса, кайсы бир бөлүгү тилдин өнүгүүсүндөгү жаңы тенденциялардан улам пайда болгон. Байыркы англис тилинин зат атооч системасы төмөнкүдөй категорияларга ээ:

1) Гендердик (түр); 2) Сан; 3) Жөндөмө.

Байыркы англис тилинде жөндөмөлөр бар болгон. Алар бешке бөлүнгөн:

Nominative case

Genitive case

Dative case

Accusative case

Instrumental case

Байыркы англис тили батыш герман тили болгон, ошондуктан байыркы фриз жана байыркы саксон тилдерине окшош. Азыркы англис тилине салыштырмалуу байыркы англис тили морфологиялык жактан байыраак жана азыркы исланд тилине окшош, ал эми анын орфографиясы айтылуусун түздөн-түз чагылдырат [4].

Грамматикалык термин катары Аристотель гректин ptosis (птосис) деген сөзүн колдонгон – сөзмө-сөз “жыгылуусу”, чүкө ойноочулардын практикасынан алынган (ыргытылган чүкөнүн бир жагы же экинчи жагы өйдө болуп кулашы). Байыркы гректер беш жөндөмөнү аныкташкан: (onomatike, genike, dotike, aitiatike, kletike). Римдиктер грек жөндөмөлөрүнө дагы бир жөндөмөнү кошуп коюшкан, ал адегенде алтынчы жөндөмө деп аталып, кийин “ablatives” башкача айтканда өзүнчө жөндөмө болгон. Римдиктер Jack filio Marteni librum dat десе, англиялыктар Jack gives Marten's son a book (Жек Мартиндин уулуна китепти берет) дешет. Төрт латын зат атоочтору тең төрт түрдүү жөндөмөдө турганына эч кандай шек жок, тактап айтканда:

Jack – атооч (Жек)

Filio – барыш (уулуна)

Marteni – илик (Мартиндин)

Librum – табыш (китепти)

Жогорудагы мисалдан англис тилиндеги Marten's сөзүнүн илик жөндөмөсүндө тургандыгына шек жок. Бирок, Jack ти атооч, son – барыш, a book – табыш жөндөмөсүндө деп

айтууга болобу, англис тилинде латын тилиндегидей, сөз мүчөлөрдө айырмачылыктар жок болгондуктан дайыма талаш маселе болуп келет. Балким, латын тилиндегидей үч жөндөмө бар, же эки гана жөндөмө – атооч (Jack) жана кыйыр (son, book), а балким бир гана “жалпы жөндөмө”. Бул көз караштардын ар бири грамматиктер арасында өз жактоочуларын тапкан. Бул маселе бир топ теориялык кызыкчылыктарды жараткандыктан жана мектептерде англис, башка тилдерди окутууда практикалык мааниге ээ болгондуктан, ага өзүнчө токтолуп, бардык жакшы жана жаман жактарын таразалап көрүү керек.

Жазуу системасына чейин жансыз зат атоочтор сүйлөмдө ээнин милдетин аткара алышкан эмес, ошондуктан атооч жөндөмөсүнө да ээ болушкан эмес. Кийинчерээк алар сүйлөмдө ээнин функцияларын аткарып баштагандан баштап, алар үчүн да илик жөндөмөсүнүн формасын колдонушкан.

Жөндөмө системасынын өзүнө келсек, эч бир парадигма беш жөндөмөнүн тең формаларын бөлүп көрсөтпөйт; ар бир жөндөмөнү талдоонун омонимдик формалары бар. Жөндөмөнүн жалпы саны зат атоочтун бардык парадигмаларын салыштыруу менен гана ырасталат.

Предикативдик мүчө сыяктуу эле сүйлөмдүн ээсин да түзүүчү учур катары атооч жөндөмөнүн кызматы кыйла так көрсөтүлгөн. Илик жөндөмө ээлик маанидеги аныктоочтун милдетин аткаrsa, барыш жөндөмө көп маанини туюндурат, ал объективдүүлүк, инструменталдык, дагы түрдүү мамилелердин маанилерин берет. Табыш жөндөмөсү толуктоочтун түздөн-түз маанисин берет. Эң көп түрдүү мамилелер жана синтаксистик функциялар барыш жөндөмөсү аркылуу берилет. Бул түрдүү маанилер предлогдордун жардамы менен такталат. Байыркы англис тилиндеги предлогдор көп учурда барыш жөндөмөсү аркылуу колдонулган.

Орто кылымдарда байыркы англис тилиндеги жөндөмөлөр жөнөкөйлөтүлгөн. Негизинен, орто кылымдын биринчи жарымында англис тилиндеги беш жөндөмө сүйлөм мүчөлөрүнүн айырмасы менен акырындан эки гана жөндөмөгө кыскарган [9].

Зат атооч системасында кайра карап чыгуунун негизинде жалпы жана таандык жөндөмөлөр бөлүнүп чыгат. Мында мурунку табыш, барыш жөндөмөлөр биригип жалпы (Common case) жөндөмөгө, а илик жөндөмө өзгөчөлөнүп, анын мааниси кыскарып, синтаксистик функциялары чектелет. Илик жөндөмөнүн мындай бөлүнүшү кокусунан эмес. Байыркы англис тилинде эле илик жөндөмөнүн формасы аныктооч катары кызмат кылган.

Ортоңку англис тилиндеги бул форманын атрибутивдик кызматы барган сайын кеңейип, илик жөндөмө таандыкты билдирген өзгөчө сын атоочко айланган. Ошентип, илик жөндөмөнүн формасынын маанисинин модификациясы жүрүп, таандык менен аныктоону билдирип, аныктоочтук милдетти аткарган жана этиштер менен, предлогдуктук түзүлүштө колдонулбай калган. Ушуга байланыштуу бул жөндөмөнүн аталышынын өзү да өзгөргөн: илик жөндөмө (Genetive) ордуна таандык жөндөмө (Possessive Case).

Ошентип, эски жөндөмө формаларынын грамматикалык маанисин жоготкондугуна байланыштуу жөндөмөлөр биригип, аралашат. Орун алмаштыруу ар кандай жыйынтыктарга алып келген, кобүнчө эки варианттын байыркы атооч-табыш формасы сакталып калган.

Байыркы англис тилинин ар бир жөндөмөсү белгилүү бир мааниге ээ, аны колдонуунун ар кандай учурларында байкоого болот.

Атооч жөндөмө – берилген ысымдын заттык формасы. Атооч жөндөмөдөгү сөз сүйлөмдөгү башка сөздөргө синтаксистик жактан көз каранды эмес.

Илик жөндөмө таандыкты бидирет, атайы мүчөсү болот.

Бардык эле учурларда зат атооч толуктоочтун же аныктоочтун милдетин аткарып калды. Кээде гана бышыктооч катары кызмат аткарат. [8]

Колдонулган адабияттар:

1. Абдыразаков А. Орхон-Енисей байыркы кыргыз-түрк жазуулары. 7-9 бет.
2. Баскаков Н.А. Тюркские языки, М., 1960, 210-бет.
3. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию, М., 1953, 259-бет.
4. Бруннер К. История английского языка (перев. с немецкого) М., 1955-1956
5. Давлетов С. Кудайбергенов С. Азыркы кыргыз тили: морфология. Фрунзе 1980 64-бет.
6. Дыйканов К. кыргыз тилинин тарыхынан. Ф. 1980. 3-бет.
7. Ильиш Б.А. История английского языка. М., 1968.
8. Смирницкий А.И. Древнеанглийский язык. М., 1965.
9. Ярцева В.Н. Исторический синтаксис английского языка. М., 1960.

Рецензент: ф.и.к., доцент Айдаралиева Г. М.

УДК 81'11

Тынайбекова Бүбүсара Эркинбековна

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Тынайбекова Бүбүсара Эркинбековна

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Tynaibekova Bubusara Erkinbekovna

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

ДЭНИЕЛ КИЗДИН «АЛЖЕРОН ҮЧҮН ГҮЛДӨР» РОМАНЫНЫН ЛИНГВОСТИЛИСТИКАЛЫК ТАЛДОО ЖАНА АЛАРДЫН КЫРГЫЗ ТИЛИНЕ КОТОРУУНУН ӨЗГӨЧҮЛҮКТӨРҮ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РОМАНА ДЭНИЕЛА КИЗА «ЦВЕТЫ ДЛЯ ЭЛДЖЕРОНА» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК LINGUOSTYLISTICAL ANALYSIS OF THE NOVEL "FLOWERS FOR ALGERON" BY DANIEL KEYES AND THE FEATURES OF THEIR TRANSLATION INTO KYRGYZ LANGUAGE

Аннотация: Макалa Дэниел Кейздин «Алжернон үчүн гүлдөр» романында колдонулган стилистикалык каражаттарга, ошондой эле бул стилдик каражаттарды англис тилинен кыргыз тилине которуунун негизги жолдоруна арналган. Романда эң кеңири колдонулганы – метафора, салыштыруу, шылтоо, ирония, оксиморон ж.б.стилистикалык каражаттар.

Аннотация: Статья посвящена стилистическим средствам, используемым в романе Дэниела Киза «Цветы для Элджернона», а также основным способам перевода данных стилистических средств с английского языка на кыргызский. Наиболее широко используются в романе такие стилистические средства как метафора, сравнение, аллюзия, ирония, оксюморон и др.

Abstract: The article is devoted to the stylistic means used in the novel "Flowers for Algernon" by Daniel Keyes, as well as the main ways of translating these stylistic means from English

into Kyrgyz. The most widely used stylistic means in the novel are metaphor, comparison, allusion, irony, oxymoron, etc.

Негизги сөздөр: стилистикалык каражаттар, метафора, аллюзия, ирония, оксиморон, интерпретация, котормо ыкмалары.

Ключевые слова: стилистические средства, метафора, аллюзия, ирония, оксюморон, интерпретация, способы перевода.

Key words: stylistic means, metaphor, allusion, irony, oxymoron, interpretation, translation methods.

При создании своего романа “Цветы для Эдджерона” Дэниел Киз использовал лингвостилистические средства на разных уровнях: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом.

В данной статье мы рассмотрим стилистические средства, используемые в романе «Цветы для Эдджерона», а также основные способы перевода данных стилистических средств с английского языка на кыргызский. В частности, мы рассмотрим такие способы перевода стилистических приемов, как инверсия, использование эквивалента, аналога, опущения и приращения, перестановки, расчленения, объединения предложения и применение компенсации, контекстуальной замены, а также антонимического перевода.

На фонетическом уровне в научно-фантастическом романе Дэниела Киза “Цветы для Эдджерона” нами обнаружено несколько примеров аллитерации, и звукоподражания. Аллитерация, основанная на чередовании звуков, использована автором в создании образа Чарли до операции. В начальных записях главный герой использует много длинных предложений, но среди них есть и более короткие. Нами было найдено несколько примеров аллитерации:

«You’re a big boy now» (Keyes, 2004: 75)

Азыр сен чон баласын.

«He is a bad boy» (Keyes, 2004: 75).

Ал чон бала

При переводе на кыргызский язык аллитерация в данных предложениях не сохраняется.

Во время чтения научно-фантастического романа, нами выявлено, что автор использовал разговорный стиль изложения, использованный главным героем романа, и что явилось яркой характеристикой внутреннего мира персонажа. Нами также выявлено, что в прочее развития сюжета, речь Чарли звучит иначе. Автор использует звукоподражание, ономотопею для характеристики главного героя Чарли, его бессознательную передачу своих мыслей, слепое копирование хода речи, при письме. В процессе развития сюжета романа фонетическая интерпретация слов графически отражает особенности речи Чарли Гордона. Киз изменяет следующие слова, а затем возвращает их в исходную форму, показывая прогресс, явно подчеркивая звукоподражание:

alredy — already

dicshunery — dictionary

rong — wrong

К звукоподражанию можно отнести и простые предложения, но таких примеров довольно немного. Ярким примером звукоподражания в таком случае является следующее предложение:

«I heard someone bang on the desk, and then Professor Nemur shouted» (Keyes, 2004, 74).

В кыргызском языке данное звукоподражание передается следующим образом: "Мен кимдир бирөө столду тарсылдатканын (тарс-турс эткенин) уктум, анан профессор Немур кыйкырды". Звукоподражание при переводе с английского на кыргызский язык сохраняется. На лексическом уровне используются много стилистических средств. В процессе анализа произведения были выявлены такие стилистические приемы, как аллюзия, гипербола, ирония, метафора, оксюморон, олицетворение, сравнение и эпитет. Каждое стилистическое средство играет определенную роль в произведении. Более того, как было отмечено в целях и задачах нашего исследования, нами определены особенности перевода лингвистилистических особенностей.

В работе широко используется аллюзия, которая позволяет отслеживать развитие умственных способностей Чарли.

В работе автор использует гиперболу как один из видов стилистического приема.

«The constant juxtaposition of "Algernon and Charlie" and "Charlie and Algernon" made it clear that they thought of both of us as a couple of experimental animals who had no existence outside the laboratory» (Keyes, 2004: 166) - "Альжернон менен Чарли" менен "Чарли менен Альжернондун" тынымсыз бири-бирине карама-каршы келиши алар экөөбүздү лабораториядан тышкаркы эч кандай жашоосу болбогон бир түгөй эксперименталдык жаныбар деп ойлогондугун айкын көрсөттү.

«I couldn't be any worse off than I was before» (Keyes, 2004: 86) - Мурдагыдан жаман боло алмак эмесмин

«His bowels feel as if they will burst» (Keyes, 2004: 74).- Ичеги жарылып кетчүдөй сезилет.

Ирония используется для разрешения моральной проблемы в романе.

«What's right? Ironic that all my intelligence doesn't help me solve a problem like this» (Keyes, 2004: 69). Эмне туура? Менин бардык интеллектим мага ушундай көйгөйдү чечүүгө жардам бербегени таң калыштуу

Метафора в анализируемом тексте представлена широко.

Главного героя романа сравнивают с губкой, которая впитывает в себя знания: «You're like a giant sponge now, soaking things in». — Сиз азыр чоң губкага окшоп, ичине нерселерди сиңирип жатасыз.

Когда он переходит на новый этап интеллектуального развития, то к нему является осознание того, каким он был раньше, каким барьером для него был собственный уровень интеллекта. Язык как барьер. Указанная метафора в полной мере раскрывается в следующем примере:

«He reminds me that language is sometimes a barrier instead of a pathway» (Keyes, 2004: 88). - Ал мага тил кээде жолдун ордуна тоскоолдук экенин эске салат

В нижеследующем примере метафора используется для выражения эмоционального состояния главного героя: «Did you think I'd remain a docile pup, wagging my tail and licking the foot that kicks me?» (Keyes, 2004: 94). - Куйругумду булгалап, мени тепкен бутумду жалап, ийкемдүү күчүк бойдон калам деп ойлодуңбу?

«She was two people to me... my sister knew the storm warnings, and she would always be out of range whenever my mother's temper flared — but it always caught me unawares» (Keyes, 2004: 129). - Ал мен үчүн эки адам эле... эжем бороон-чапкындын алдын ала билчү жана апамдын ачуусу келгенде, ал ар дайым алыстыкта жүрчү, бирок бул мени байкабай кармап калды.

Для обозначения отношений главного героя Чарли с его матерью используется следующая метафора: «And other times there would be tenderness and holding-close like a warm bath, and hands stroking my hair and brow, and the words carved above the cathedral of my childhood» (Keyes, 2004:

129). - Ал эми башка учурларда назиктик жана кармашуу - жылуу ванна сыяктуу, чачтарымды жана кашымды сылап жаткан колдор, балалыгымдагы собордун үстүндө оюлуп жазылган сөздөр.

Когда Чарли понимает, что человеческий разум — особенная вселенная, то используется следующая метафора:

«I am an expanding universe swimming upward in a silent sea» (Keyes, 2004: 216). - Мен тымтырс деңизде сүзүп бара жаткан кеңейген ааламдын

Оксюморон в романе редко встречается, зато это средство помогает создавать особенные контрасты, играя со словами на свой лад. В следующем примере Дэниел Киз намеренно сталкивает понятия «образованный» и «глупый», применяя оксюморон:

«I thought my intelligence created the barrier for my pompous, foolish pride...» (Keyes, 2004: 207).

- Менин акылым менин мактанчаак, келесоо текебердигиме тоскоолдук жаратты деп ойлочумун.

С помощью оксюморона выражается эмоциональность речи Чарли: «He said Miss Kinnian tolld him I was her bestist pupil in the Beekman School for retarted adults and I tryed the hardist becaus I reely wantd to lern I wantid it more even then pepul who are smarter even then me» (Keyes, 2004: 11). - Анын айтымында, Мисс Кинниан мен анын Бекман мектебинде артта калган чондор үчүн анын мыкты окуучусу экенимди айтты жана мен чындап эле билгим келчү, анткени мен муну ким акылдуу болсо да, андан да көбүрөөк кааладым.

Следующее средство на лексическом уровне — это олицетворение. В процессе анализа было обнаружено всего несколько примеров олицетворения:

«The roar of the oven» (Keyes, 2004: 59) - Мештин күркүрөгөнү

«Warm sweet smell» (Keyes, 2004: 59) - жылуу таттуу жыт

Другая группа примеров основана на ещё одном средстве — сравнении. Стоит отметить, что до начала эксперимента в отчётах Чарли сравнения не встречаются. Первое упоминание сравнения можно встретить в тот момент, когда Чарли Гордон делится в записях воспоминаниями о сестре:

«She was like a bundle all pink and screaming sometimes that I couldn't sleep» (Keyes, 2004: 53). - Ал кызгылт түстөгү таңгактай болуп, кээде мен уктай албайм деп кыйкырып жиберчү.

Время является центральным компонентом во всей истории и автор сравнивает его со стрелкой на часах:

«You wont notise it for a while like you dont notise how the hour hand on the clock moves» (Keyes. 2004: 20). - Сааттын жебеси сааттын жебеси кандай кыймылдаганын байкабагандай бир аз убакытка чейин байкабай каласыз

Регресс настигает главного героя, он отправляется на экскурсию в дом Уоррена — место для душевнобольных, и мы можем видеть ещё один яркий пример сравнения, который использует Дэниел Киз:

«I could see he was upset about the idea of my visiting Warren. As if I were ordering my coffin to sit in before I died» (Keyes, 2004: 169). - Мен анын Уорренге баруу идеясына капа болгонун көрдүм. Мен өлөр алдында табытыма отур деп буйрук берип жаткандай

В раскрытии сцены, где Чарли удается обратиться к своему бессознательному, помогает яркая художественная деталь - золотое украшение.

Первый раз читатель встречается с ним в детстве Чарли, это одно из его любимых развлечений - смотреть, как раскручивается золотая цепь.

«The chain is from a locket... spinning around... flashing the sunlight into my eyes. And I like to watch it spin... watch the chain... all bunched up and twisting and spinning...» (Keyes D. Flowers for Algernon. P. 36). - Чынжыр килемден... айланууда... көзүмө күндүн нуру тийип турат. Мен анын айланып жатканын көргөндү жакшы көрөм... чынжырды караңыз... баары чогулуп, буралып, айланууда...

Еще один пример сравнения:

«It is Gimpy holding out the brass disc and chain, letting it swing and twirl around so that it catches the light. - Бул Гимпи жез дискти жана чынжырды сунуп, жарыкты кармап тургандай кылып, анын айланасына айланууга мүмкүнчүлүк берет.

«Here,» he says gruffly, tossing it into Charlie's lap, and then he limps away...» (Keyes D. Flowers for Algernon. P. 47). - Мына, - деди ал ачууланып, аны Чарлинин кучагына ыргытып, анан аксап кетти.

Наконец, в свое последнее посещение психоаналитика, Чарли удается погрузиться глубоко в подсознание.

«And for an instant the shimmering flower turns into the golden disk twirling on a string, and then to the bubble of swirling rainbows, and finally I am back in the cave where everything is quiet and dark and I swim the wet labyrinth searching for one to receive me...» (Keyes D. Flowers for Algernon. P. 198). - Жана бир заматта жаркылдаган гүл жипте айланган алтын дискке, анан бурмаланган асан-үсөндөрдүн көбүгүнө айланат, акыры мен үңкүргө кайтып келдим, ал жерде баары тынч жана караңгы, мен нымдуу лабиринтте сүзүп бирөөнү издеп жүрөм. мени кабыл ал...

В романе также встречаются эпитеты, которые характеризуют главного героя Чарли: moron, genius, smart, dumb, intelligence, slow, silly, retarded, clever, bright, foolish. акылсыз, гений, акылдуу, дудук, акылдуу, жай, келесоо, артта калган, акылдуу, жаркын, келесоо.

Таким образом, в процессе лингвостилистического анализа текста романа были рассмотрены следующие уровни: фонологический и лексический. Лингвостилистический анализ текста помогает раскрыть экспрессивные возможности стилистических средств, и позволяет проникнуть в идею и замысел автора.

К многочисленно повторяющимся выразительным средствам следуют отнести метафору, иронию, гиперболу, олицетворение и др. Данные стилистические средства были переведены при помощи таких способов перевода как инверсия, использование эквивалента, аналога, опущения и приращения, перестановки, расчленения, объединения предложения и применение компенсации, контекстуальной замены, а также антонимического перевода.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 811

Чомманова Лейла

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Чомманова Лейла

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Chomanova Leyla

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

«РЕАЛДУУЛУК» ТҮШҮНҮГҮНҮН НЕГИЗГИ МҮНӨЗДӨМӨСҮ
СУЩНОСТНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПОНЯТИЯ «РЕАЛИЯ»
THE ESSENTIAL CHARACTERISTIC OF THE CONCEPT OF «REALIA»

Аннотация: Бул макалада "реалдуулук" түшүнүгүнүн маани-маңыз мүнөздөмөсү каралып, англис тилинин көйгөйлөрүн жана лингвостранологиялык аспектте которуунун жолдору талданат. Автор кененирээк топтордун биринде – реалдуулукта географиялык, этнографиялык жана коомдук-саясий чындыктарды камтыган ысым катары белгилейт.

Аннотация: В этой статье рассматривается сущностная характеристика понятия «реалия», анализируются реалии английского языка их проблемы и способы перевода в лингвострановедческом аспекте. Автор отмечает подробнее на одной из групп – на реалиях как именах собственных, которая включает в себя географические, этнографические и общественно-политические реалии.

Annotation: This article examines the essential characteristic of the concept of "reality", analyzes the realities of the English language, their problems and ways of translation in the linguistic and cultural aspect. The author notes in more detail on one of the groups – on realities as proper names, which includes geographical, ethnographic and socio-political realities.

Негизги сөздөр: чындык, түшүнүксүз лексика, жашоо, маданият, өлкөнүн тарыхы, тил үйрөнүү, кош түшүнүк.

Ключевые слова: реалий, безэквивалентная лексика, быт, культура, истории страны, изучаемый язык, двоякое понимание.

Keywords: realities, non-equivalent vocabulary, everyday life, culture, history of the country, the language being studied, dual understanding.

Слово “реалия” - латинского происхождения (от “realis” -вещественный, действительный). Впервые термин реалия в современном его понимании употребил Л.Н. Соболев в 1952 г. О реалиях также пишут Г.В. Чернов, который в основном использует понятие “безэквивалентная лексика”, и А.Е. Супрун, рассматривающий реалии как “экзотическую” лексику [2]. Е.М. Коломейцева и М.Н. Макеева, основываясь на работах Л.С. Бархударова, также пользуются понятием “безэквивалентная лексика” трактуя его как “лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных соответствий среди лексических единиц другого языка” [4, 1]. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров указывают на то, что слова, содержание которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими единицами, следует считать безэквивалентными [2]. Такие слова в строгом смысле непереводаемы. Известный поэт-переводчик Пеньковский упоминает о том, что, к примеру, в стихах Гейне встречается большое количество имён собственных, географических названий и других реалий, то есть того, что ничем другим заменить нельзя и что должно быть сохранено в переводе.

Так, как мы рассматриваем лингвострановедческий аспект в переводе: реалии английского языка проблемы и способы перевода, постараемся особо отметить переводы текста лингвострановедческого содержания.

Очень важно при переводе текстов страноведческого содержания учитывать реалии стран изучаемого языка, которые особенно часто встречаются в текстах. Реалии – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев. В филологических дисциплинах существует двоякое понимание реалии:

1) реалия – предмет, понятие, явление, характерное для теории культуры, быта, уклада народа, страны и не встречающееся у других народов;

2) реалия – слово, обозначающее предмет, явление; также словосочетание (обычно фразеологизм, поговорка, поговорка, включающее такие слова).

В языковедческих науках классификация реалий-слов основана на лингвистическом принципе [3]. Ведущие лингвисты выделяют несколько групп классификаций:

1) реалии – имена собственные;

2) реалии, отражающие местный исторический колорит;

3) общенациональные реалии.

Остановимся подробнее на одной из групп – на реалиях как именах собственных, которая включает в себя географические, этнографические и общественно-политические реалии.

К географическим реалиям относятся:

1) названия объектов физической географии: canyon – каньон, глубокое ущелье. village – населенный пункт, деревня; Pomerania – Поморье (историческая область вдоль побережья Балтийского моря между реками Одер и Висла);

2) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: causeway – дорога по насыпи; limited-access road – дорога ограниченного доступа; high-speed autobahn – скоростная автострада.

Этнографические реалии:

1) транспорт: а) дороги и средства передвижения: federal highways – федеральные шоссе, ordinary roads – обычные дороги, district roads – региональные дороги, magnetic levitation train – поезд на магнитной подвеске, Civil Aviation and Airports – гражданская авиация и аэропорты; б) водители: cowboy – водитель-лихач;

2) труд: а) люди труда: workforce – рабочая сила, рабочие; б) отдых, организованные мероприятия: trade fair – торговая ярмарка;

3) обычаи, ритуалы: vote of no-confidence – вотум недоверия (президенту, канцлеру);

4) праздники: Good Friday – Великая пятница, Easter Monday – второй день Пасхи, Day of German Unity – День немецкого единства (3 октября);

5) часовой пояс: Greenwich Mean Time (GMT) – гринвичское время, всемирное время, (среднее) время по Гринвичу.

6) этнические объекты: а) этнонимы: the Danes – датчане, the Friesians – фризы; б) название лиц по месту жительства: Germans – немцы, жители Германии;

7) меры и деньги: German mark – немецкая марка, euro – евро, US\$1.6 trillion – 1.6 триллиона долларов США.

Общественно-политические реалии:

1) административно-территориальное устройство: а) административно-территориальные единицы: state – штат; Land – историческая земля в Германии; new state – новые земли в Германии.

2) органы и носители власти: а) органы власти: Landtag – Ландтаг; Bundestag – Бундестаг, нижняя палата парламента в Германии; Bundesrat – Бундесрат, верхняя палата парламента; chancellor – канцлер глава правительства в Германии. б) политические партии: Christian Democratic Union/Christian Social Union (CDU/CSU) – Христианско-демократический Союз и Христианский социалистический Союз (ХДС/ХСС).

3) общественно-политическая жизнь: а) учебные заведения: consolidated school – объединённая школа, primary school – начальная школа, secondary general school – средняя общая школа, intermediate school – промежуточная школа в Германии, college-preparatory high school – среднее образование второй ступени в Германии

В текстах страноведческого характера также присутствует и деловая документация, которая должна быть передана очень точно [6,7]. Поэтому переводчик часто отказывается от поисков контекстуальной замены, предпочитая дословный перевод. Например:

Despite the opposition of conservative forces – несмотря на оппозицию консервативных сил.

These groups were pitted against the Roman Catholic Center Party, the Socialist Party, and a variety of liberal and regional political groups – Эти группы выступали против римско-католической Центристской партии, Социалистической партии и множества либеральных и региональных политических групп.

В исследуемых текстах широко употребляются названия стран, географических объектов, морей, равнин, гор и т. д.: North Sea and the Baltic Sea – Северное и Балтийское моря; Netherlands, Belgium, Luxembourg – Нидерланды, Бельгия, Люксембург; Switzerland and Austria – Швейцария и Австрия; Northern Lowlands – Северо-Германская низменность; Alps – Альпы.

Также большое внимание уделяется изучению истории той или иной территории, страны или области. В таких текстах довольно большое количество значимых дат, имен великих людей и подробное описание событий, происходящих в данной стране:

In A.D. 800 Charlemagne, who had been crowned Holy Roman emperor by Pope Leo III, ruled over a territory that encompassed much of present-day Belgium... - В 800 г. н. э. Карл Великий, который был коронован как Император Священной Римской Империи Папой Римским Львом III, управлял территорией, которая охватывала большую часть современной Бельгии...; Thirty Years' War (1618–48) – Тридцатилетняя война (1618-48 гг.); The Habsburg Dynasty's long monopoly of the crown of the Holy Roman Empire – Длительная монополия габсбургской династии при Священной Римской Империи; From the mid-1790s until Prussia, Austria, and Russia defeated Napoleon at the Battle of Leipzig in 1813 and drove him out of German territory, much of the area was occupied by French troops – С середины 1790-х гг., когда Пруссия, Австрия и Россия одержали победу в Лейпцигском сражении против Наполеона в 1813 г. и изгнали его с немецкой территории, большая часть страны была занята французскими войсками [5].

Но не только исторические моменты и географические описания могут присутствовать в текстах страноведческого характера. Очень часто в их содержании находятся юридическая и экономическая терминология, присущая официально-деловым документам. В таких случаях переводчик должен максимально точно передать смысл, не прибегая к каким-либо эмоциональным средствам. Так английский глагол to reject в других жанрах речи может иметь экспрессивную окраску и переводится «отвергать». Этот же глагол в официально-деловом документе должен переводиться нейтрально – «отклонить». Примеры перевода подобного рода терминологии: slight budget surplus – незначительный положительный баланс бюджета; Defendants enjoy the presumption of innocence, the right to an attorney, and the right to appeal – Подсудимый имеет право на презумпцию невиновности, право на адвоката и право апелляции.

Таким образом, анализ понятия реалия, позволяет, с одной стороны, выявить сходства и различия в английском языке, а перевод реалий – важная и сложная проблема по передаче

национального колорита и культурных особенностей, с которой переводоведы сталкивались ещё в самом начале становления теории перевода как научной дисциплины.

Список использованной литературы:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.
2. Вернигорова, В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В.А. Вернигорова // Молодой учёный. - 2010. - № 3 (14). - С. 184-186.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 384 с.
4. Коломейцева, Е.М. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. - Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. - 92 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
6. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике / ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.33-35.
7. Сартбекова Н.К. / Инновационные подходы в преподавании английского языка ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2018 (2). с.18-20.
8. Фененко Н. А. Язык реалий и реалии языка / Н. А. Фененко; под ред. проф. А. А. Кретова. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – 104 с.
9. Cameron. K. A Dictionary of British Place Names (2003).
10. Coates. R Toponymic Topics - Essays on the early toponymy of the British Isles.
11. Smith, C. C. The survival of British Toponymy, 4 переизд. (1980).

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 811

Чомманова Лейла

И.Арабаев атындагы КМУ, Манас таануу жана лингвистика институту, магистрант

Чомманова Лейла

КГУ им.И.Арабаева, институт Манасоведения и лингвистики, магистрантка

Chomanova Leyla

KSU I. Arabaev, Institute of Manas Studies and Linguistics, master's student

АЙМАК ТААНУУ ТЕКСТТЕРИНДЕ РЕАЛДУУЛУКТУ КОТОРУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИИ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ТЕКСТАХ PECULIARITIES OF TRANSLATION REALITY OF COUNTRY TEXTS

Аннотация: Бул макалада чөлкөм таануу тексттериндеги реалдуулукту которуунун өзгөчөлүктөрү талкууланат. классификациясы талдоого алынып, реалийлердин төмөнкүдөй

түрлөрү ажыратылат: улуттук тамак-аштын тамактарынын аталыштары; элдик кийимдердин жана бут кийимдердин түрлөрү; элдик бийлер; элдик оозеки чыгармачылыктын түрлөрү; саясий институттар жана коомдук кубулуштар; соода жана мамлекеттик мекемелер. Автор реалияларды котормо бирдиктери катары белгилейт: - аббревиатуралар; - сөздөр; - сөз айкаштары; - сунуштар.

Аннотация: В этой статье рассматриваются особенности перевода реалии страноведческих текстах. Анализируются классификация и выделяются следующие типы реалий: названия блюд национальной кухни; видов народной одежды и обуви; народных танцев; видов устного народного творчества; политические учреждения и общественные явления; торговые и общественные заведения. Автор отмечает реалии как единицы перевода на: - сокращения; - слова; - словосочетания; - предложения.

Summary: This article discusses the peculiarities of the translation of the realities of country science texts. Classification is analyzed and the following types of realities are distinguished: names of national cuisine dishes; types of folk clothing and shoes; folk dances; types of oral folk art; political institutions and social phenomena; trade and public establishments. The author notes realities as units of translation into: - abbreviations; - words; - phrases; - proposals.

Негизги сөздөр: өлкөнүн өзгөчөлүгү, реалдуулуктун түрлөрү, улуттук тамак-аш, кийим-кече жана бут кийим, элдик бий, элдик оозеки чыгармачылык.

Ключевые слова: страноведческие особенности, типы реалий, национальная кухня, одежда и обувь, народный танец, устное народное творчество.

Key words: country science features, types of realities, national cuisine, clothes and shoes, folk dance, oral folk art.

Согласно словарным определениям, реалии — это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение [7].

Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, то есть место, занимаемое ею в контексте, — как она подана автором и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее семантическое и коннотативное содержание [5]. Незнакомой чаще всего является чужая реалия. Автор вводит ее в текст художественного произведения главным образом при описании новой для носителя данного языка действительности. Свои знакомые реалии не нуждаются в каком-либо осмыслении, поскольку появившееся в тексте слово «квас» не вызовет затруднения у русского читателя, «майдан» — у украинского, «Тауэр» — у английского.

Не нуждаются в осмыслении и интернациональные реалии, так как у читателя вследствие ее распространенности уже сложились о ней определенное представление и национальная отнесенность [5].

Реалии — это основа фоновых знаний. Являясь специфическим элементом национально-культурного аспекта текста, именно они вызывают наибольшие трудности в процессе перевода. Причина тому - отсутствие какого-либо понятия в языке перевода, которое имеется в исходном языке. Вот тогда на помощь переводчику и приходят фоновые знания, которые включают в себя знание истории страны, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и исторических деятелей и т.д. Однако, хорошо владеющему языком перевода и фоновыми знаниями переводчику не всегда представляется возможным сохранить реалию или заменить её эквивалентом в другой культуре [5]. Несмотря на то, что о реалиях как о носителях колорита, заговорили лишь в начале 50-х годов, сам термин «реалия» получил в лингвистической литературе довольно широкое распространение. Помимо «реалий» в литературе встречаются следующие термины для обозначения этого понятия: «экзотическая лексика», «безэквивалентная лексика», «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы», «этнолексемы», «этнокультурная лексика», «страноведческая лексика», «ситуативные реалии» и т.д. Многие теоретики и практики перевода, лингвисты и филологи в своих работах не раз поднимали вопрос о том, что же такое реалия, предлагали её классификацию и методы перевода этого явления. Вопрос о реалиях ставится в работах С.И. Влахова и С.П. Флорина, М.Л. Вайсбурд, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагина, И. Киллера, В.Г. Костомарова, А.Д. Райхштейн, Вл. Россельса, Л.Н. Соболева, А.Е. Супруна, Г.Д. Томашина, Г.В. Чернова. Словари сходятся во мнении, что реалия — это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны, не встречающееся у других народов. Так же к реалиям относятся и слова, называющие такой предмет, понятие и явление.

Словосочетания, содержащие такие слова (поговорки, фразеологизмы), тоже составляют реалии. Л. С. Бархударов известный специалист по русскому и английскому языку и литературе, теории перевода, автор ряда учебников и публикаций - в своей книге «Язык и перевод» относит реалии к безэквивалентной лексике, под которой подразумевает лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных аналогов среди лексических единиц другого языка. Он считает, что реалии — это слова, обозначающие материальные и духовные предметы, понятия и ситуации, которые не существуют в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [2]. М. Л. Вайсбурд тоже обращается к понятию «реалия» в своей книге «Реалии как элемент страноведения». К числу реалий она относит общественные и культурные события жизни страны, общественные организации, обычаи и традиции, предметы жизненного уклада, географические названия, произведения искусства, имена исторических и общественных деятелей, известных ученых, композиторов, писателей, артистов, популярных спортсменов, персонажей литературных произведений, явления природы (в данном случае реалии носят региональный характер), а также отдельных элементов, не поддающихся классификации [2]. Лингвист Л.Н. Соболев под реалиями понимает бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а соответственно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что эти предметы отсутствуют в обиходе другой страны. Мы же, опираясь на авторитетные мнения вышеупомянутых филологов и лингвистов, придерживаемся точки зрения, что реалии представляют собой слова и словосочетания, характерные для социальной, культурной, исторической, политической и экономической жизни населения какой-либо страны, не имеющих эквивалентов в других странах. Как разнообразны понятия слова «реалия», так и классификация реалий каждым автором даётся

разная. На сегодняшний день исследователи в области филологии и теории перевода предлагают различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. Классификация Л.С. Бархударова точна и лаконична и выделяет следующие типы реалий [2]:

1. названия блюд национальной кухни;
2. видов народной одежды и обуви;
3. народных танцев;
4. видов устного народного творчества;
5. политические учреждения и общественные явления;

6. торговые и общественные заведения. С точки зрения структурно-семантических особенностей, реалии как единицы перевода делятся на: - сокращения; - слова; - словосочетания; - предложения. Из практики перевода известны следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1. Переводческая транслитерация и транскрипция это один из наиболее распространённых способов перевода, в котором при транслитерации передается графическая форма (буквенный состав) слова иностранного языка, а при транскрипции его звуковая форма. Например, географические реалии: «Oceania» «Океания», «Europe» «Европа», «Egypt» «Египет»; этнографические реалии: «smartphone» смартфон, «dollar» доллар, «mile» «миля».

2. Такой прием, как калькирование, заключается в передаче реалий при помощи замены ее составных частей морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями. Например: «skyscraper» «небоскреб», «The Canal Saint Martin» «канал Сан Мартин», «Arab Spring» «Арабская весна», «Bank of England» «Банк Англии».

3. Описательный («разъяснительный») перевод передает безэквивалентную лексику, раскрывая значения лексической единицы иностранного языка при помощи развернутых словосочетаний, объясняющих её значение на переводимом языке. Например: «Mediterranean» «Средиземноморье», «Gulf States» «страны Персидского залива», «PR» «связи с общественностью».

4. Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия для лексической единицы иностранного языка, которая не имеет в языке перевода точных соответствий. Например: «job interviewer» «человек, проводящий интервью при приеме на работу. Как отмечает И.А. Аржанова, данный способ перевода возможен в том случае если «в языке перевода существует вполне адекватный эквивалент, основанный на том же самом образе» [1]. Следует также добавить, что в случаях, когда какая-либо конкретная реалия имеет несущественное значение в тексте, переводчик имеет право полностью отказаться от её перевода. Именно при переводе страноведческих текстов существует большая вероятность столкнуться с трудностями перевода безэквивалентной лексики [6]. Бесспорно, перевод слов, не имеющих соответствий в языке, представляет собой определенную трудность, но сложность эта вполне преодолима. Перевод реалий часть большой и серьёзной проблемы передачи национального, исторического, культурного своеобразия.

Список использованной литературы:

1. Аржанова И.А. Научно-публицистический журнал Мордовского университета им. Н.П. Огарева: Вестник Мордовского университета – 2008. № 3. – С.117.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 240 с.

3. Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). Киев: Изд-во Киев. ун-та, 1972.
4. Бушуев С. В., Ершова В. Е., Вакалюк А. В. и др. Организация процесса обучения иностранному языку в транспортном вузе // Инновационный транспорт. – 2012. – № 4. – С. 54.
5. Ганжара И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе / И.В. Ганжара // Иностранные языки в РГГУ [Электронный ресурс]. 2005. Режим доступа: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>. Дата доступа: 29.04.2010.
6. Сартбекова Н.К. Трудности перевода специальных терминов с английского языка на русский. Вестник 3(29) КГУСТА с.222-226. Бишкек 2010.
7. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике / ISSN 1694 7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.33-35.

Рецензент: д.п.н., профессор Сартбекова Н.К.

УДК 81. 26 575. 2

Шүкүралиева С.К., Садыкова К.

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы
кафедрасы, магистрант,

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун
технологиясы кафедрасы, ага окутуучу

С.К.Шүкүралиева, К.Садыкова

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения,
магистрантка

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, старший
преподаватель

S.K. Shukuraliev, K. Sadykova

KSU I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz language and technology of its teaching,
master's student

KSU I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz Language and Teaching Technology, Senior
Lecturer

ИЛИМИЙ СТИЛДЕГИ ТЕКСТТЕРДЕГИ ТЕЗИС ЖАНА ЦИТАТА ТЕЗИСЫ И ЦИТАТЫ ТЕКСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ THESES AND QUOTATIONS OF SCIENTIFIC STYLE TEXTS

Аннотация: Макалада илимий стилдеги тексттерге тезис жана цитата алуунун жолдору каралат. Тезистин структуралык өзгөчөлүктөрү, мүнөздүү белгилери сыпатталат. Цитатаны колдонуунун грамматикалык жолдору сунушталат.

Аннотация: В статье рассматриваются тезисы и цитаты из текстов научного стиля. Описываются структурные особенности и характерные черты тезисов. Предлагаются грамматические способы употребления цитаты.

Abstract: The article deals with abstracts and quotations from scientific style texts. The structural features and characteristic features of theses are described. Grammatical ways of using the quotation are suggested.

Негизги сөздөр: илимий стиль, текст, субстиль, термин, тезис, цитата, төл сөз, бөтөн сөз, тике сөз, кыйыр сөз, киринди сөз.

Ключевые слова: научный стиль, текст, подстиль, термин, тезис, цитата, авторское слово, чужое слово, прямая речь, косвенная речь, вводное слово.

Key words: scientific style, text, substyle, term, thesis, quotation, author's word, someone else's word, direct speech, indirect speech, introductory word.

Илимдин тармактарынын өзгөчөлүгүнө ылайык атайын терминдер жана кесиптик лексика менен жазылган эмгектердин стили илимий стиль деп аталат. Илимдин теориялык маселелеринен кабар кылуу, анын себебин түшүндүрүү стилдин милдетине кирет. Бул изилдөө ишибизде тезис жана цитата алуу, аны текстте берүүнүн өзгөчөлүктөрүн иликтөөгө орун берилди. Бул жаш изилдөөчүлөргө жардамы тиет деп ойлойбуз.

ТЕЗИС – бул макала же докладдын негизги жоболорунун эч кандай мисалдарсыз абдан кыскартылган формасы. «Тезис» деген сөз грек тилинен алынып, «жобо», «токтом», «бекитүү», «бекемдөө» дегенди туюндурат.

Ашыкча сөздөргө, кайтоолорго орун берилбейт. Докладды же макаланы окуп жана анын бөлүмдөрүн план тибинде бөлүштүрүү, ошол пландын негизинде негизги ойду камтыган сүйлөмдөрдү, үзүндүлөрдү жазуу; ошол сүйлөмдөрдүн негизинде логикалык жактан ырааттуу, бири-бири менен байланыштуу текст тезис болот [Маразыков, 1996: 96-97-бб.].

Тезистеги өзгөчөлүк – алардын ар биринин логикалык жактан жыйынтыктуулугу, тексттин маанилик жана синтаксистик бүтүндүгү. Тезистеги ар бир пунктту бир бүтүндүүлүктүн бүткөн бөлүгү катары номерлөө маанилүү.

Эгер, тезистин татаал түрүн түзүү керек болсо, анда далил, мисалдарды кыскача баяндагандан кийин ар бир тезисти сүйлөмдөр менен логикалык жактан байланыштырат. Натыйжада, негизги маселелери кыска, мазмундуу баяндалган чакан макала пайда болот. Мазмундун мындай кыскартылышын айрым учурларда конспект деп да аташат. Конспект тезистен айырмаланып, айрым жоболорду бириктирген текст катары саналат.

Тезистин мүнөздүү белгилери бүтүмдүүлүгү, негизделгендиги, жоболорунун ачык-айкын белгилүүлүгү, тактыгы болуп саналат. Бүтүндөй макаланын айрым жоболорунун анын айланасында бириккен, байланышкан, негизги ой-пикирлер тезисте камтылат. Тезис түзүүдө макаладагы айрым бөлүктөрдүн негизги ойлорун гана чагылдырбастан, алардын карымкатышын, ички логикасын да бере билүү керек. Тезистин тили так, ачык болуп, ашыкча сөздөргө, кайталоого жол берилбейт. Ой жүгүртүүлөр окуу-илимий стилде так, аргументтүү, категориялык, математикалык теоремалар, лингвистикалык эрежелер сыяктуу тастыкталат. Көбүнчө, чакчылдар, чакчыл түрмөктөр катышып, жекеден жалпыга дегендей, бир түшүнүк менен экинчи түшүнүктүн маанисин көрсөтөт. Жөнөкөй жана татаал сүйлөмдөр жыш кездешет.

Тезистерди мүмкүн болушунча макаланын текстине жакын түзүү менен, макаладан этияттык менен сөздөр, үзүндүлөр, сүйлөмдөр кыскартылат. Ар кыл стилдеги макалаларга тезис түзүүдө, көбүнчө көркөм, окуу-илимий, публицистикалык стилдеги макалаларга жазылган тезистерди карап чыгуу керек. «Тезис чыгарманын же макаланын эң негизги мазмунун камтыгандыктан, конспектиге салыштырмалуу көлөмү чакан болот» (5.98).

Текст боюнча негизги корутундуну алууда төмөнкүлөр эсте болууга тийиш:

- 1) тексттеги негизги ойду табуу;
- 2) алынган корутундуларды белгилөө.

Тексттеги ойду маанилик жактан тизмектештирип, иреттеп жазуу зарыл. Тезис далилдүү жана далилсиз түзүлүшү мүмкүн. Өтө кыска тезиске далилдин зарылдыгы жок. Эгерде, көлөмдүү болсо анда далилдер сөзсүз зарыл. Конспектиге салыштырмалуу тезис көбүнчө пункттарга бөлүнүп, ар бир пункт бүткөн бир ойду туюнтат. Бул окуу-илимий, публицистикалык стилдеги материалдарга, жооптуу докладдарга мүнөздүү.

Илимий текстти жазууда цитата алуу, окумуштуулардын эмгектеринен шилтеме берүүнүн мааниси чоң жана анын өзүнө тиешелүү артыкчылыктары жана ошондой эле аны тариздөөнүн жолдору бар.

Цитата алуунун негизги талаптары 1-сүрөттө берилди (1-сүр.)



1-сүрөт. Цитата алуудагы негизги талаптар

Цитатадан (шилтемеден) тандай жана пайдалана билүүнүн мааниси төмөндөгүдөй:

- окуган тексттин мазмунун түшүнүү үчүн;
- текстти жандуу кылып көрсөтүү үчүн;
- цитата ойду бекемдөө жана далилдүүлүк үчүн кызмат кылат.

Цитатадан пайдалануунун жолдору төмөнкүдөй:

- текстти окууда цитата үчүн зарыл материалдарды тандап алып, белгилөө; белгиленген цитаталардын мазмунун, далилдүүлүгүн кароо;
- цитатаны көчүрүп жазууда автордун аты, жөнү, китептин аты, чыккан жылы, басманын аталышы, бети так көрсөтүлүүгө тийиш;
- цитата башка бирөөнүн сөзү болгондуктан аны туура өзүндөй берүү керек.

Цитатаны туш келди ала бербестен, зарылдыгына карата тандоо, иликтенип жаткан темага байланыштыруу зарыл. Кандай цитата пайдаланылса да, алынган китептин автору, аталышы, чыккан жылы, басылган басмасы, бети көрсөтүлөт.

Цитата алуунун тартибин билбей, текст үчүн зарыл цитатаны таба албай, бүтүндөй барактарды көчүрүп алуу туура эмес. Ошол себептүү цитатаны колдонуунун ыкмаларына анча татаал эмес материалдын негизинде үйрөнүп, бара-бара татаал түрүнө өтүү керек.

Цитата тандоонун элементардык түрүнө кайсы бир автордун кебин ажыратып билүү да кирет. Цитата төмөнкү учурларда колдонулат:

- автордун ойлорун өзүнүн жеке сөздөрү менен бекемдөөдө;
- изденүүчүнүн өзүнүн жекече ой жүгүртүүлөрүн башка автордун эмгектериндеги цитаталар менен кошумчалагысы келгенде;
- качан окуучу өзүнүн кебинде автордун образдуу же алгылыктуу ойлорун колдогусу келгенде;
- автордун стилинин өзгөчөлүгүн билүү керек болгондо ж.б.

Цитаталарды туура тандоо жана орундуу колдонууда жоопкерчиликтүү мамиле жасалууга тийиш. Анткени цитатаны алууда абзацтагы бүтүндөй текстти «үзүп» алгандан алыс болуу керек. Мындай болгондо изденүүчүнүн өзүнүн ой жүгүртүүлөрү, максаты жоготот.

Ошол эле учурда лингвистикалык жактан эмоционалдуу-экспрессивдүү эмес маанидеги этиш сөздөрдүн кайталануусуна коп жол бербөө керек: «жазат», «айтат», «деген», «керек», «болот», «деди», «дептир». Мындай супсак кайталоолор стилди жардылантат, айрыкча классиктердин таасын ойлорунун жанында угумсуздукка алып келет.

Ошондуктан цитата алууда стилдик кемчиликтерден качуу талап кылынат:

Биринчиден, ар кыл этиш сөздөрдүн ордуна автордун предметке, окуяга, көрүнүшкө карата ой жүгүртүүсүн ачык-айкын чагылдыра турган сөздөрдү тандоо. Мисалы, Т. Сыдыкбеков мындай деп «жазат», «айтат» дегендин ордуна жазуучу «сунуш кылат», «чакырган», «даңктаган», «кубанган», «колдогон», «нааразы болгон» дегендей сөздөрдү колдонууга болот.

Экинчиден, ошол эле этиш сөздөрдү образдуу маанидеги көркөм каражаттар менен толуктоо;

Үчүнчүдөн, цитаталарды автордун сөздөрү менен гана албастан, өз сөзүн кошуп да берүү.

Төртүнчүдөн, кириңди сөздөрдүн жардамы менен текстке цитаталарды киргизүү.

Цитата – өз алдынча сүйлөм. Анткени анда автор өзүнүн айтайын деген оюн өнүктүрүп жүрүп отурат. Автордун сөздөрүн тике сөздүн алдында, ортосунда жана андан кийин коюу менен изилдөөчү синтаксистик конструкциялардын ар түрдүүлүгүнө жетише алат. Кээде экспрессивдүү, образдуу этиш сөздөр да стилистикалык максатта автордун сөзү катарында пайдаланылат. Цитата алууда логика-стилистикалык каталарды түзөтүүнүн үстүндө да иш жүргүзүлөт. Мисалы:

- тике сөздүн кыйыр сөз менен аралашып кетүүсүн оңдоо;
- кыйыр сөз менен тике сөздүн ортосундагы грамматикалык байланыштын бузулушун түзөтө билүү;
- автордун кебиндеги кайталоону, орунсуз колдонууну түзөтө алуу.
- цитаталарды кайдан алгандыгын булагын көрсөтүүсү;
- басманын атын, беттерин көрсөтүүсү ж.б.

Цитатаны тариздөөнүн бир нече ыкмалары болот:

- тике сөз менен берүү,
- кыйыр сөз менен берүү,
- кириңди сөздөр менен берүү.

Мисалы, 9-класстын «Кыргыз тили» окуу китебиндеги эрежеге таянып, цитатанын тике жана кыйыр сөз менен берген учурларын карап көрүүгө болот (2-сүр.).

Башка бирөөнүн сөзүн өзүнүн сөздүк тутуму жана грамматикалык түзүлүшү боюнча эч өзгөрүүсүз ошол калыбында колдонулган бөтөн сөздүн бир түрү тике сөз деп аталат.

Тике сөз дайыма сөздү айткан кишинин өзү тарабынан айтылат. Булардын мааниси, лексикалык тутуму, грамматикалык түзүлүшү өзгөртүлбөй, сөздү айткан киши тарабынан кандай мааниде, кандай формада айтылса, ошол боюнча толук сакталып берилет.

Биздин заманга чейинки I кылымда архитектор-инженер Архимед салыштырма салмак мыйзамын ачып жатып: «Эврика! (Мен таптым!)», – деп кыйкырып жиберген.

Тике сөздүн алгачкы грамматикалык түзүлүшү, лексикалык курамы жагынан айрым бир өзгөрүүлөргө учурап, бирок андагы негизги мазмун сакталуу менен айтылса, кыйыр сөз деп аталат. Кыйыр сөз автордун атынан берилет.

Биздин заманга чейинки I кылымда архитектор-инженер Архимеддин салыштырма салмак мыйзамын ачып жатканда анын кыйкырып жибергени ылакапка айланып кетти.

Киринди сөз – айтылуучу ойдун түрдүү кырдаалын билдирген сөздөр же сөз тизмектер. Цитатанын кириңди сөздөр менен коштолуп, же кириңди сөзгө айландырып колдонууга болот:

Азыркы күнгө чейин окумуштуулар арасында жаңы илимий ачылыштар жасалганда, Архимеддин эврикасындай, кыйкыруу салтка айланып баратат.



2-сүрөт Цитатаны берүү жолдору

Цитатаны пайдалана билүүнүн айрыкча төмөнкүдөй мааниси бар:

- иликтенип жаткан темасын, идеясын толук түшүнүү үчүн;
- автордун сөзүн жандуу кылып көрсөтүү үчүн;
- цитата далилди бышыктоо, ойду бекемдөө үчүн кызмат кылат ж.б.

Цитатаны туш келди эмес, керектүү учурунда пайдалануу керек экендигин түшүнүү маанилүү.

Колдонулган адабияттар:

1. Маразыков, Т.С. Кыргыз тилинде текстти уюштуруучу каражаттар. Авто.реф. канд.дисс. / Т.С.Маразыков. – Б., 1996.
2. Мусаева, В.И. Байланыштуу кепти, кептин стилдерин окутуу. Монография. В.И.Мусаева. – Б.: 2009

3. Аширбаев, Т. Кыргыз тилинин стилистикасы: функционалдык стилдер. 4-китеп. / Т.Аширбаев. – Б.: 2004.
4. Бийгелдиева, К.А. Адабий тилдин функционалдык стилдери. / К.А. Бийгелдиева. //Известия вузов, № 4, 2014. – 159-160-бб.

Рецензент: п.и.к., доцент Нусубалиева Е.Ш

УДК 81. 26 575. 2

Шүкүралиева С.К., Садыкова К.

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун технологиясы
кафедрасы, магистранты,

И.Арабаев атындагы КМУ, кыргыз тала жана аны окутуунун
технологиясы кафедрасы, ага окутуучусу

С.К.Шүкүралиева, Садыкова К.

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения,
магистрантка

КГУ им. И. Арабаева, кафедра кыргызского языка и ее технология обучения, старший
преподаватель

S.K. Shukuraliev, K. Sadykova

KSU I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz language and technology of its teaching,
master's student

KSU I. Arabaeva, Department of the Kyrgyz Language and Teaching Technology, Senior
Lecturer

ИЛИМИЙ-ТЕХНИКАЛЫК ТЕКСТТЕРГЕ ТАЛДОО ЖҮРГҮЗҮҮ МАСЕЛЕЛЕРИ
ВОПРОСЫ ПРОВЕДЕНИЯ АНАЛИЗОВ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ
ISSUES OF ANALYSIS OF SCIENTIFIC TEXTS

Аннотация: Бул макала илимий стилдеги тексттерге талдоо жүргүзүү үчүн практикалык багытта иштелип чыкты. Анын максаты – ар түрдүү субстилдеги илимий тексттердин өзгөчөлүктөрүн изилдөө, алардын тилдик өзгөчөлүктөрүн жана технологиялык мүнөздөмөлөрүн аныктоо, ошондой эле терминдер болгон негизги бирдиктерди кароо. Макалада илимий-техникалык 2 текстке талдоо жүргүзүлөт.

Аннотация: Данная статья предназначена для практического анализа текстов научного стиля. Его целью является изучение особенностей научных текстов разных субстилов, определение их языковых особенностей и технологических характеристик, а также рассмотрение основных единиц терминов. В статье анализируются 2 научно-технических текста.

Abstract: This article is intended for practical analysis of scientific style texts. Its purpose is to study the features of scientific texts of different substyles, determine their linguistic features and technological characteristics, as well as consider the basic units of terms. The article analyzes 2 scientific and technical texts.

Негизги сөздөр: илимий стиль, текст, субстиль, термин, техникалык тексттер, чендик терминдер, жалпы лексика, аббревиатура.

Ключевые слова: научный стиль, текст, подстиль, термин, технические тексты, объемные термины, общая лексика, аббревиатура.

Key words: scientific style, text, sub-style, term, technical texts, voluminous terms, general vocabulary, abbreviation.

Илимий стилдеги тексттерге талдоо жүргүзүү үчүн практикалык багытта иштерди көбүрөөк алып баруу жаш илимпоздор үчүн пайдалуу. Талдоонун максаты – ар түрдүү субстильдеги илимий тексттердин өзгөчөлүктөрүн изилдөө, алардын тилдик өзгөчөлүктөрүн жана технологиялык мүнөздөмөлөрүн аныктоо, ошондой эле терминдер болгон негизги бирдиктерди кароо.

Илимий стилдеги тексттин табиятын, анын маанилик-структуралык уюшулуш мүнөзүн таанып билүү үчүн, эң алгач, илимий чөйрөнүн жалпы жана жеке өзгөчөлүктөрүн таанып билүү зарыл.

Талдоо үчүн биринчи текст – «Метрополитен». Бул текст википедиядан алынды.

Метрополитён

Метрополитён (фр. métropolitain – «шаардын темир жолу»), метрo (métro) – бул шаардын башка унааларынан, жөө жүргүнчүлөрдөн алыс, алар менен кезигишпеген каттамдык поезддер. Метролор көбүнчө шаардын алдынан өткөрүлгөн туннельдеги темир жол аркылуу жүрөт. Кээ бир шаарларда поезддер трассанын үстүндөгү кабаттуу жолдор – эстакада аркылуу каттайт. Метро катуу (саатына 45 км/с кээде андан да жогорку) ылдамдыкта токтоосуз жүргөн каттам. Поезддер ар бир 10 мүнөт сайын алдын-ала түзүлгөн жүгүртмө боюнча жүрөт. Бир түшкөндө 60 миңге жакын адам бир багытты көздөй бара алат. Ошол үчүн метродон чыкканда адамдар бир заматта быкылдап-жайнай түшүп, бир заматта сыртка чыгып жок болуп тарап кетип турушат.

Метронун алгачкы каттамы Лондондо курулган. Ал өтө кыска 3,6 км узундукта болуп, 1863-жылы 10-январда ачылган. Курулушту «Metropolitan Railways» компаниясы ишке ашырган. Азыркы кезде көпчүлүк өлкөлөр бул сөздү кыскартып, «метрополитен» деген терминди колдонуп жүрүшөт. Ал эми оозеки сүйлөшүүдө ар кайсы өлкөдө ар кандай сөз менен айтышат. Мисалы, «түтүк», «жертөлө», «туба», «лондон» «тьюб» ж.б.

Эң узун метрополитендер Нью-Йоркто, Шанхайда, Лондондо, Токиодо, Москвада, ал эми эң кыскасы – Перуджда (Франция), Хайфе (Израиль), Катанияда (Сицилия). Типтүү метрополитендерди куруунун баасы абдан кымбат. Мисалы, 1 километр туннельге 30 млн Америка доллары сарпталат, буга метро станциясын кошпогондо да.

Метролордун дагы бир жакшы жагы анын жарандык коргонууга ылайык жашырына турган жай болуп эсептелгендигинде. Мамлекет бул жагынан бир топ мамлекеттик казаны үнөмдөй алган жана каражатты эффективдүү пайдаланууга жумшаган.

Илимдин тармагы – жол транспорт.

Бул текст лексикалык, синтаксистик жана семантикалык параметрлерге ээ, илимий прозанын стилинде жазылган, толук аягына чыгарылган текст. Тексттин мазмунун окуган адам эч кыйналбай түшүнөт.

Жалпы кесиптик лексикадагы сөздөрдү талдасак:

метро – жер астындагы жол;

темир жол – жолдун бир түрү;

каттам – бир чекиттен экинчи чекитке чейинки белгиленген аралык;
туннель – жерди тешип салынган жол, тоо жана метрополитен туннелдери бар ж.б.

Тармактык терминдерден төмөнкүлөр кездешет:

жарандык коргонуу – калкты душмандын мүмкүн боло турган кол салуусунан сактоо жана эл чарбасынын туруктуу иштешин камсыз кылуу максатында тынчтык жана согуш мезгилинде жүргүзүлүүчү жалпы мамлекеттик коргонуу чараларынын системасы;

ылдамдык – бул нерсенин басып өткөн мейкиндиги, ага сарпталган убакыт жана анын багыты ортосундагы байланышты чагылдырган физикалык чоңдук. Сөз латын тилинен келген speedsters – андан спидометр деген аспап аталган;

45 км/с – бир сааттын ичинде 45 километр аралык басып өтүү;

эстакада – жерден өйдө көтөрүлү, тирөөчтөргө же мамыларга салынган көпүрө ж.б.

Оозеки сүйлөшүүгө ар түрдүүчө айтылган сөздөр:

Метро же метрополитен сөзү – «түтүк», «жертөлө», «туба», «лондон» «тьюб» ж.б. айтылышы тексттин ичинде турат.

Чендик терминдерден сандык-сөздүк формада кыскартылган сөз бар:

3,6 км – 3600 метр дегенди билдирет, же 3 километр 600 метр.

Калган сөздөр жалпы лексикага кирет жана өз максатына жараша колдонулат. Диалект сөздөр жана оозеки кеп таптакыр жок. Ошондой эле 1-жакта жактама ат атоочтор колдонулган жок. Адаптацияланган илимий стилдеги текст экендиги корунуп турат.

Талдоо үчүн экинчи текст катары «Чууну сертификаттоо сыноосу жана өлчөө шарттары (Жалпы бөлүм)» деген текст алынды. Илимдин тармагы – авиация.

Бул үзүндү өзүнүн негизги белгилерине (кептик-чыгармачылык процесстин иши, толуктугу ж.б.у.с.) ээ болгондуктан, текст болуп саналат. Ал аталыштан («Жалпы бөлүм») жана лексикалык, грамматикалык, логикалык, стилистикалык байланыштын ар кандай түрлөрү менен бириккен бир катар атайын бирдиктерден (суперфразалык бирдиктерден) турат.

Бул текст мурункудай эле лексикалык, синтаксистик жана семантикалык параметрлерге ээ, илимий прозанын стилинде жазылган, толук аягына чыгарылган текст.

Текстте авиацияга мүнөздүү терминдер колдонулган: «учууга жарактуулугу, радарларды көзөмөлдөө, учуу жабдуулары, реактивдүү жардыруу, бийиктик өлчөгүч, элерон, блистер (кабиналар)».

Калган сөздөр жалпы лексикага кирет жана өз максатына жараша колдонулат. Диалект сөздөр жана оозеки кеп таптакыр жок. Ошондой эле 1-жактын жеке ат атоочторун колдонуу учурларынын жоктугу, пассивдүү конструкциялардын кеңири колдонулушу, жалпылоону туюндуруучу каражат катары баяндоонун жеке эместиги илимий стилдеги текст экендигин тастыктайт, мисалы:

Сыноо жол-жоболору жана үндү (шум) өлчөө жол-жобосу сертификатты берген мамлекеттин учууга жарамдуулугун жана сертификациялоочу органдары үчүн алгылыктуу болушу керек. Сыноо процедуралары жана үндү өлчөө жол-жоболору мындай сертификатты берген мамлекеттин учууга жарамдуулугун жана үндү сертификациялоо боюнча уюмдарынын талаптарына ылайык болушу керек. Сыноо жол-жоболору жана үндү (шумду) өлчөө жол-жоболору үндү сертификациялоо боюнча ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдын талаптарына ылайык келүүгө тийиш.

Сертификациялоочу орган аныктаган өлчөө пункттарында үндү (шумду) жазуу учурунда учактын добуштун деңгээлине олуттуу таасир эте турган температуранын инверсиясына же аномалдуу шамал шарттарына жол берилбейт.

Бул илимий тексттин тилинин негизги информациялык бирдиги да – термин. Аталган илимий-техникалык текстте колдонулган лексиканы талдоо анда авиацияга мүнөздүү түшүнүктөрдү атаган сөздөр жана сөз айкаштары кеңири таралган.

Бул текст да илимий жана техникалык терминдерди камтыйт.

Абстракттуу терминдердин айрым аныктамаларын карап көрөлү:

бийиктик – объекттин же чекиттин деңизге же жер бетинин деңгээлине карата абалы;
стратосфера – тропосферанын үстүндөгү жер атмосферасынын жер бетинен 50 кмге чейин көтөрүлгөн катмары (мезосферанын төмөнкү чек арасы);

ылдамдык - бул белгилүү бир багытта тездетилген кыймыл.

Техникалык терминдерди карап көрөлү:

планер (самолет) - кыймылдаткычтан өзүнчө аба кемесинин корпусу.

сельсин – өз алдынча синхрондуу генератор.

Текстте колдонулган техникалык терминдер авиацияга тиешелүү, жөнөкөй семантикалык түзүлүшкө ээ жана жалпы сөздүктө колдонулбайт.

Илимий терминдердин айрымдары эл аралык терминдер, анткени алардын башка европалык тилдерде, анын ичинде орус тилинде аналогдору бар: кабина, блистер, шасси, aileron, пилон, радар.

Терминдер менен катар текстте стереотиптик сөздөр жана үйрөтүүчү клишелер менен туюнтулган нейтралдуу лексика да камтылган.

Анализге алынган текстте илимий стилге мүнөздүү болгон бир катар аббревиатуралар да бар. Бул белгилер англис тилиндегидей өзгөрүүсүз колдонулат:

A3 – учуу кырсыгы боюнча кеңешчи;

AACB– Авиация жана космонавтика боюнча координациялык кеңеш;

C/S – Call Sign «чакыруу белгиси»;

FL – Flight Level (Altitude) «учуу деңгээли (абсолюттуу бийиктик)»;

VFR – «визуалдык учуунун эрежелери».

Анализге алынган тексттин терминдеринин мааниси анын сөзүндө же сөз айкашында ачык жана өзгөчө болгон.

Жалпысынан алганда, илимий стилдеги текст илим чөйрөсүн тейлейт да, илим чөйрөсүнүн максат, милдеттерине, мыйзам ченемине ылайык түзүлөт. Түпкү негизинде илимий чөйрө материянын түрдүү касиет белгилери, өнүгүү, өзгөрүү мыйзам ченемин ачык түшүндүрүү максатын көздөйт. Ушуга жараша илимий чөйрөдө маалымат туюндуруунун өзгөчө ыкмалары, өзүнүн табияты боюнча көркөм стилге, публицистикалык стилдин расмий эмес жанрларына жана турмуш-тиричиликте сүйлөө стилине карама-каршы стили калыптанган. Ошондуктан илимий стилдеги текст логикалуу, түшүнүктүү, так жана жыйынтыктуу болот.

Колдонулган адабияттар:

1. Маразыков Т.С. Кыргыз тилинде текстти уюштуруучу каражаттар. Авто.реф. канд.дисс. / Т.С.Маразыков. – Б., 1996.

2. Мусаева В.И. Байланыштуу кепти, кептин стилдерин окутуу. Монография. В.И.Мусаева. – Б.: 2009
3. Аширбаев Т. Кыргыз тилинин стилистикасы: функционалдык стилдер. 4-китеп. / Т.Аширбаев. – Б.: 2004.
4. Бийгелдиева К.А. Адабий тилдин функционалдык стилдери. / К.А. Бийгелдиева. //Известия вузов, № 4, 2014. – 159-160-бб.

Рецензент: п.и.к., доцент Нусубалиева Е.Ш.